

中央研究院歷史語言研究所

專刊之七十三

水 話 研 究

李 方 桂 著

中華民國六十六年十月出版

臺北 南港

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1961

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

序

這本書的主要目的是把水家話記錄下來。民國三十一年著者在貴州荔波縣內收集了幾種水家話。這本書的第一冊主要是水岩與水利的方言資料。這兩個方言略有少許不同，他們的音韻大體相同所以可以一併討論。水岩方言（第 1-84 篇）的發音人是吳天肥，水岩人，與吳理貴，水利拉甘人。吳理貴雖屬水利村但是與水岩方言相同，所以合併爲一。水利方言（第 85-119 篇）的發音人是吳炳珍，水利大寨人。此外我還收集了些水婆方言的詞彙。這是從韋寶臣處得來的。他是恒豐人，不能供給歌詞或長篇故事。他的詞彙也附在第二冊的詞彙中以供參考。榕江縣也有水家，張琨先生曾記錄榕江水家話的資料。有些他的詞彙也附在第二冊的詞彙部分裏。

水岩水利的發音人都很會唱歌，所以收集的歌詞較多。只有第 49-50，71-84 篇是講話的資料。這部分容易懂，讀者可以先讀。詩歌中有許多詞句，意思不十分明瞭，詞序也往往有顛倒的地方。這批材料在我手裏一放就三十多年了。本想有機會跟會說水家話的人校訂一番再付印。但是這個希望不容易實現。現在只好先行付印，希望將來有校正錯誤的機會。

我在荔波的時候聽說水家有文字，但是我沒有找到。後來回到南京，蒙那時的邊疆教育館館長凌純聲先生惠借幾本水家書的抄本。我照錄一份。現在只能以一頁附在本書的前面以供讀者觀察。這些書多是占卜用的書，只有巫師才會讀。原抄本沒有音注及譯文，所以無法讀他。其中有些可以認出，與漢字的關係顯然易見，如：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 子 | 或 | 𠂔 | 子 | 丑 | 丑 | 寅 | 寅 | 卯 |
| 辰 | | 巳 | 巳 | 午 | 午 | 未 | 未 | |
| 申 | 申 | 酉 | 酉 | 戌 | 戌 | 亥 | 亥 | |

有些數目字也還可認，此外有些類似圖畫的字就不知何所指了。

李 方 桂

民國六十五年五月二十一日 南港

辛巳示主 ⑤ 世王九辰万吉世十 ④ 丑辰万吉世四 ⑤ 辰辰万吉世三 ⑥ 巳辰万吉
 寅午辰主 ⑦ 世王九辰万吉世六 ⑧ 辰辰万吉世五 ⑨ 辰辰万吉世四 ⑩ 辰辰万吉世三 ⑪ 辰辰万吉
 与得丑主 ⑫ 世王九辰申万吉世二 ⑬ 辰辰万吉世一 ⑭ 辰辰万吉世一 ⑮ 辰辰万吉世一 ⑯ 辰辰万吉世一
 申辰辰主 ⑰ 世王九辰申万吉世四 ⑱ 辰辰万吉世三 ⑲ 辰辰万吉世二 ⑳ 辰辰万吉世一 ㉑ 辰辰万吉世一
 寅申巳主 ⑳ 世王九辰辰万吉世六 ㉒ 辰辰万吉世五 ㉓ 辰辰万吉世四 ㉔ 辰辰万吉世三 ㉕ 辰辰万吉世二 ㉖ 辰辰万吉世一
 早辰辰主 ㉗ 世王九辰申万吉世六 ㉘ 辰辰万吉世五 ㉙ 辰辰万吉世四 ㉚ 辰辰万吉世三 ㉛ 辰辰万吉世二 ㉜ 辰辰万吉世一
 丑午辰主 ㉝ 世王九辰申万吉世六 ㉞ 辰辰万吉世五 ㉟ 辰辰万吉世四 ㊱ 辰辰万吉世三 ㊲ 辰辰万吉世二 ㊳ 辰辰万吉世一
 世王九辰申万吉世六 ㊴ 辰辰万吉世五 ㊵ 辰辰万吉世四 ㊶ 辰辰万吉世三 ㊷ 辰辰万吉世二 ㊸ 辰辰万吉世一

導 論

水家話，簡稱水話，是貴州西南部的一種語言，與莫話，羊黃話，洞話同屬一系。我們管這個語系叫作洞水語系。水話分佈在荔波，三合，榕江，從江幾縣的境內。本書第一冊內的材料主要是水岩水利兩個村落的方言。這兩個方言的語音系統大體相同，但有些調值不大一樣，也有些特殊的字的讀法不一致。除去這些零碎的區別外，音韻的系統仍可以一併討論。

本研究的第二冊詞彙那部分，除去水岩水利的詞彙外，也附錄些水婆（三合縣境內），以及榕江（榕江縣境內）的水話詞彙，以備參考之用。

音 韻 概 說

這裏只把水岩及水利的音韻系統敘述一下。一九四八年我曾經發表過一篇文章（見 *Language* 24.2 160-167, 1948），討論到聲母與聲調的關係。現在先把輔音系統重述如下。有些音標略有改變。

1. 輔音系統：

| | 塞 音 | | | 鼻 音 | | | 通 音 | | |
|--------|-----|-----|-----|-----|----|---|-----|---|----|
| 唇 | 音：p | p' | b ɓ | m | ɓm | ṃ | f | w | ɓw |
| 舌尖前 | 音：t | t' | d ɗ | n | ɓn | ṅ | | | |
| 舌尖前擦音： | ts | ts' | | | | | s | z | |
| 舌面前擦音： | tʃ | tʃ' | | ɲ | ɓɲ | ṅ | ʃ | j | ɓj |
| 舌 根 | 音：k | k' | | ŋ | ɓŋ | ṅ | x | ɣ | ɓɣ |
| 小 舌 | 音：q | q' | | | | | | r | |
| 喉 | 音： | | ʔ | | | | h | | |
| 邊 | 音： | | | | | | | l | |

上面表內列爲擦音 sibilants 的實有兩類。一類是塞擦音，一類是通擦音。因爲他們都含有擦音的成分，所以統名之爲擦音。舌面前的鼻音附在舌面前擦音欄內。

p, t, ts, tš, k, q 等都是不吐氣的塞音或塞擦音。p', t', ts', tš', k', q', 是吐氣的塞音或塞擦音。b 跟 d 是濁音。ʔb, ʔd, ʔm, ʔn, ʔŋ, ʔw, ʔj, ʔʃ 都是前面有喉塞或緊喉作用的輔音，尤其是 ʔb, ʔd 更稍帶吸氣現象。ʃ 是舌根濁擦聲，r 是更靠後的小舌擦音，不是顫音。m, n, ŋ, ɰ 都是不帶音的鼻音，即清鼻音。f 是雙唇的清擦音，不是普通的唇齒擦音。

有些字水岩的發音人讀 k', k, 如 k'au- 酒，k'an- 姪，孫，kaŋ- 亮等，但是水利人讀 q'au-, q'an-, qaŋ- 等。這兩處的人都分 k', k 與 q', q。這我們只須在詞彙中注意。不過在歌詞裏往往一個方言的歌也用別的方言的字或讀法，因此時見混用的現象。這跟古希臘荷馬詩中往往有別的方言的字一樣。

上面表內的輔音都可以作聲母用。用作韻尾的輔音只有六個 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 而已。此外還有可以算作複聲母的如 pj-, p'j-, bj-, mj-, ʔmj-, fj-, wj-, tj-, t'j-, dj-, ʔdj-, nj-, ʔnj-, ŋj-, tsj-, ts'j-, sj-, zj- 以及 kw-, k'w-, ɣw-, ɰw- 等等。例字詳見第二冊詞彙。

2. 元音：共有七個元音。

高元音：i u

中元音：e ə o

低元音：a ǎ

上列的元音中，i, u 在沒有輔音韻尾的開音節中讀的稍長，在有輔音韻尾的閉音節中讀的較短。不論在開音節或閉音節中 e, o, a 三個元音都讀的稍長。ə, ǎ 只在閉音節中出現，讀的也很短。所以在實際讀音中雖可分辨長短，但在音韻系統上實不必分長短。

此外還有一個舌尖元音 l（即國語資，雌，思的韻母）；只出現在幾個近來漢語借字中，似乎不在本來語音系統之內。

3. 韻母：韻母有幾種：①單純的元音作韻母，②複合元音，是元音後加 i 或 u，③元音後加韻尾輔音。共有下列的韻母：

| | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|
| — | a | e | o | i | u | — |
| ǎi | ai | — | oi | — | ui | — |
| ǎu | au | eu | — | iu | — | — |
| ǎm | am | em | om | im | um | əm |
| ǎn | an | en | on | in | un | ən |
| ǎŋ | aŋ | eŋ | oŋ | iŋ | uŋ | əŋ |
| ǎp | ap | ep | op | ip | up | əp |
| ǎt | at | et | ot | it | ut | ət |
| ǎk | ak | ek | ok | ik | uk | ək |

4. 聲調：這種水話共有六個聲調：

(1)低平「或低升」 \nearrow 。水岩讀低平，水利讀低升；這是這兩個方言聲調惟一不同之處。

(2)低 降 \searrow 。

(3)中平調 \rightarrow 。

(4)高 降 \searrow 。

(5)高 升 \nearrow 。

(6)高 平 \rightarrow 。

韻尾收 -p, -t, -k 的字只能有第四或第五兩個調。其餘的字可以有任意六個調中之一。不過其中也稍有限制。吐氣聲母如 p'-, t'-, k'-, 等，濁音聲母如 b-, d-, 帶喉塞音聲母如 ʔb-, ʔd-, ʔm-, ʔn-, 等，清鼻音聲母如 m-, n-, ŋ-, 等都很少有或者簡直沒有第二、四、六三個調。這類情形我在 1948 年的文章裏已經討論過，這裏不再重覆了。

詩歌中押韻的情況

本書中收集的詩歌有一百多首。短的一首只有五六句 Lines，長的可以到一百多句。對於句數似乎沒有限制，但是押韻的情形似乎相當複雜。我在 1949 年曾經寫過一篇文章（見 Word 5.3 262-267）討論到押韻與聲調的問題。這裏我只簡單的敘述一下。

在兩千六百多句中，大多數（約兩千句）是七言句，第三個字後有停頓 Caesura。少數的句子是八言句，第四個字後有停頓。此外還有十一言或十二言的句子，句中有兩個停頓。這些句型可用下列方式代表出來：

1. 七言句 - - - (停頓) - - - -
2. 八言句 - - - - (停頓) - - - -
3. 十一言句 - - - (停頓) - - - - (停頓) - - - -
4. 十二言句 - - - - (停頓) - - - - (停頓) - - - -

還有極少數的句子是六言或十三四言，可算作例外。

用韻的情形可以先就最常見的句子來說。最常見的句子我們已經說過是七言句。一句中有用韻的地方。這種可以叫作句中韻如下：

1. - - - (韻) - - (韻) - -

第一個韻腳落在第三個字上，也即是停頓前的一個字上。第二個韻腳落在第五個字上，有時也落在第四或第六個字上。

八言句的用韻也類似：

2. - - - - (韻) - - (韻) - -

第二個韻腳也可以落在第五或第七個字上。

十一言句或十二言句，只多添出一對韻腳來：

3. - - - (韻 1) - - (韻 1) - - (韻 2) - - (韻 2) - -
4. - - - - (韻 1) - - (韻 1) - - (韻 2) - - (韻 2) - -

句中韻不一定每句皆有，也有沒有句中韻的句子。

兩句之間也有用韻的地方。這種韻可以稱為句間韻。第一句末字與第二句的第三個字（停頓前一字）押韻。因此句間韻往往與下一句的句中韻聯系起來。這是很常見的辦法。但第一句末字不一定與下一句停頓前的一個字押韻，可以跟第二句中任何一個字押韻（除去末字）。句間韻也不都有，兩句中常有無句間韻的。下面我拿本書中第一篇歌的十五句（從第十九至三十四句）來作個例子。韻腳用字下線標出

| | | | | | | | |
|----|--------------|--------------|---------------|-------|--------------|---------------|---------------|
| | <u>ɣan</u> ┘ | sjen┘ | <u>tša</u> ┘ | tsi┘ | ni┘ | <u>na</u> ┘ | <u>toŋ</u> ┘ |
| | 家 | 仙 | 水 | 造 | 個 | 弓 | 銅 |
| 20 | <u>ɣan</u> ┘ | <u>ʔai</u> ┘ | <u>wop</u> ┘ | q'ām┘ | <u>toŋ</u> ┘ | ho┘ | <u>mja</u> ┘ |
| | 家 | 個 | 王 | 箭 | 銅 | 放在 | 手 |
| | tsi┘ | q'ām┘ | <u>na</u> ┘ | kon┘ | pep┘ | <u>da</u> ┘ | <u>wān</u> ┘ |
| | 造 | 箭 | 弓 | 管 | 射 | 太 | 陽 |
| | pep┘ | ni┘ | <u>ʔjət</u> ┘ | tun┘ | pu┘ | me┘ | <u>ʔni</u> ┘ |
| | 射 | 個 | 一 | 熱 | 也 | 不 | 滅 |
| | pep┘ | ni┘ | <u>ni</u> ┘ | tun┘ | pu┘ | <u>ʔnǎp</u> ┘ | <u>ʔnam</u> ┘ |
| | 射 | 個 | 二 | 熱 | 也 | 仍 | 兇惡 |
| | pep┘ | ni┘ | <u>ham</u> ┘ | me┘ | <u>ʔpo</u> ┘ | to┘ | <u>ʔdi</u> ┘ |
| | 射 | 個 | 三 | 不 | 弱 | 一 | 點 |
| 25 | pep┘ | ni┘ | <u>ši</u> ┘ | ja┘ | pu┘ | <u>mi</u> ┘ | <u>ʔpo</u> ┘ |
| | 射 | 個 | 四 | 如是 | 也 | 未 | 弱 |
| | pep┘ | ni┘ | <u>po</u> ┘ | kwi┘ | <u>mo</u> ┘ | bja┘ | <u>da</u> ┘ |
| | 射 | 個 | 五 | 水牛 | 黃牛 | 睜 | 眼 |
| | pep┘ | ni┘ | ljok┘ | mu┘ | <u>ma</u> ┘ | sum┘ | tsən┘ |
| | 射 | 個 | 六 | 豬 | 狗 | 才 | 起來 |
| | pep┘ | ni┘ | <u>šet</u> ┘ | wo┘ | <u>ɣət</u> ┘ | sum┘ | <u>nǎi</u> ┘ |
| | 射 | 個 | 七 | 鱸魚 | 泥鰱 | 才 | 蠕動 |
| | pep┘ | ni┘ | <u>pat</u> ┘ | fum┘ | <u>ʔma</u> ┘ | <u>kat</u> ┘ | <u>šu</u> ┘ |
| | 射 | 個 | 八 | 生 | 菜 | 芥 | 綠 |
| 30 | pep┘ | ni┘ | <u>tšu</u> ┘ | fai┘ | <u>nu</u> ┘ | qan┘ | qop┘ |
| | 射 | 個 | 九 | 兄 | 弟，妹 | 幹 | 工 |

| | | | | | | |
|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|
| peŋ˥ | ni˥ | sup˥ | fum˥ | mǎi˥ | tšau˥ | djət˥ |
| 射 | 個 | 十 | 生 | 樹 | 與 | 柴 |
| ni˥ | sup˥ | ʔjət˥ | fum˥ | šit˥ | tšau˥ | ja˥ |
| 個 | 十 | 一 | 生 | 蘆葦 | 與 | 草 |
| sap˥ | ʔdau˥ | ni˥ | tsǎp˥ | li˥ | tsǎp˥ | kaŋ˥ |
| 留 | 只一 | 個 | 各 | 里 | 皆 | 亮 |
| | | | tšǎp˥ | faŋ˥ | tsǎp˥ | jin˥ |
| | | | 各 | 方 | 皆 | 勻 |

凡是押韻的字當然韻母是一樣，可是偶爾也有不甚好的韻，如上面第三十二行的句中韻 ʔjət˥ 與 šit˥ 押。至於聲調也與押韻有關。雖然聲調不一定要相同才能押，不同的聲調也可以押，但是其中也有些限制。我曾經把本書中的前三百句作一個統計。一共有四百十七對韻腳，其押韻情形如下：

| 調類 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 總數 |
|----|-----|----|----|----|----|----|-----|
| 1 | 110 | 47 | 7 | 3 | 2 | 3 | 172 |
| 2 | 47 | 54 | 3 | 1 | 1 | 0 | 106 |
| 3 | 7 | 3 | 64 | 37 | 1 | 0 | 112 |
| 4 | 3 | 1 | 37 | 14 | 3 | 1 | 59 |
| 5 | 2 | 1 | 1 | 3 | 34 | 22 | 63 |
| 6 | 3 | 0 | 0 | 1 | 22 | 10 | 36 |

其百分比如下，百分之十以下不計：

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 總計 |
|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1 | 64% | 27% | — | — | — | — | 91% |
| 2 | 44% | 51% | — | — | — | — | 95% |
| 3 | — | — | 57% | 33% | — | — | 90% |
| 4 | — | — | 63% | 24% | — | — | 87% |
| 5 | — | — | — | — | 54% | 35% | 89% |
| 6 | — | — | — | — | 61% | 28% | 89% |

從上面的表看起來，一個調與本調相押的數目相當多，這似乎是應該的。但是第

一調與第二調，第三調與第四調，第五調與第六調相押的次數也不少。從押韻的情形看起來，這個語言的押韻系統把他的六個調分為三類；1與2，3與4，5與6各為一類，如果拿較古的漢語借字來比較，就可以看出來這三類實相當於漢語的平上去三調類。第一調相當於陰平，第二調陽平，第三調陰上，第四調陽上，第五調陰去，第六調陽去。至於入聲字第四調是陽入，第五調是陰入，應當有四五兩調混用的情形。上面統計雖然也包括入聲字，但是入聲字用韻的比較少，在統計數目上看不出來了。不過漢語借字中也有遲早之分，來源不同的區別。近來從貴州官話借來的字無入聲，陰平讀第三調，陽平讀第四調，上聲讀第六調，去聲讀第一調。這跟較古的借字完全不同。

水家話押韻的聲調問題似乎很特殊。他能保持古代的三个調類，雖陰陽調已經分化為不同的調了。這在漢語裏因為有韻書的關係還可以說是受韻書的影響。但是水家話並無韻書也沒有通行的文字。我們所知道的水家文字似乎只為占卜用的，除巫師大多數人是不會讀的。這種傳統聲調的分類能保存到現在，似乎全靠口頭背誦歌詞來維持的。

本書的語料大部分是詩歌，約有一百篇；少數是故事及敘述他們日常生活的講話，約十幾篇。想了解這個語言的文法、結構、詞序等問題，最好先讀散文的那部分（第49-50，71-84篇）。因為散文的文法簡單，詞句也容易懂。詩歌的詞序往往變的與普通的詞序不一樣。還有許多詩歌中字的意義，發音人沒有適當的漢語去翻譯它。比方說 *ljok* *ɣ* *sup* *ɣ* 直譯是「六十」，指正式夫婦關係，因此可以譯作「長久夫妻」，「正式夫妻」，「姻緣」等等；*ljok* *ɣ* *si* *ɣ* 直譯是「六時」，指非正式的男女關係，因此可以譯作「露水姻緣」，「野夫妻」，「情人」等等。這種非正式的男女關係據發音人的解說，都是從「與姑娘們鬧」（即談戀愛）而發生的。有很多詞彙都是談戀愛的，如「相交」，「玩」，「遊蕩」，「坐山」，「坐夜」，「坐岩洞」，「走夜路」等等，譯文只能盡量配合原文，有些詞或句子無法解釋就存疑不譯，或者譯出後加問號。其中尤以情歌最難譯。詞句重複，如斷如續，隱約閃爍，不易捉摸。發音人不能解釋，有時解釋了半天仍非我所能了解。

詩歌內容除去情歌外有開天闢地，洪水，人類起源，創始萬物等的神話；有論婚

嫁、喪禮、建屋、築橋、燒瓦、釀酒、過年、禳鬼神等有關風俗的歌。也還有因婚變打官司，夫妻分離，抽捐納稅的故事。又有勸酒的短歌（第 51-66 篇）都不過十句。最後兩篇是讚揚縣長與科長的歌。

此外有兩篇故事（第 49-50 篇），都是以故事中人或動物所說的歌詞來總結一下。此好像印度的 Panchatantra 的故事，往往用散文與詩句相間來敘述，也跟我們的章回小說一樣往往用一首詩來結尾。

水 岩 方 言

發 音 人

- 1 吳理貴 荔波水利拉甘寨人，與水岩語音相同，離水利大寨十二里。
- 2 吳天肥 荔波水岩人

qau1 tsi1 zen1 ?ben1 me1 šin1 ti1
 ?ben1 tsau1 tsi1 ti1 me1 šin1 ?ben1
 me1 šin1 ?ben1 šin1 ?nām1 tin1 lan1
 ?dan1 ?dāu1 qu1 lu1 sjen1 pān1 sum1 šāu1 fu1 ho1

5. ti1 qau1 qo1 mi1 ɣo1 fun1 tsen1
 fən1 tən1 ma1 šin1 li1 ts'un1 k'ai1
 ?jet1 ?nām1 ?ben1 ?ɣai1 bjen1 ?nām1 pjo1 tjo1 ta1
 ts'iu1 ku1

sjen1 ɣo1 ?bak1 pān1 wak1 he1 ɣa1
 šin1 ɣa1 šim1 kwan1 hām1 kwan1 lja1

10. mja1 ?nām1 kon1 tāi1 tša1 wat1 pai1 ?u1
 wan1 jet1 nu1 tsen1 te1 ?ben1 hon1 hau1
 jan1 ts'jen1 li1 tsi1 ni1 da1 wān1
 sup1 ŋi1 ni1 da1 wān1 kaŋ1 t'āu1 wān1 san1
 sup1 ŋi1 ni1 njan1 kaŋ1 t'āu1 wān1 šet1

15. ?ben1 tsau1 set1 tān1 tjum1 k'et1 tjum1 qan1
 tān1 su1 šan1 tjum1 qan1 tjum1 ton1
 tun1 lau1 ljo1 jon1 tin1 pak1 ma1
 tsen1 me1 ?dāi1 pai1 pen1 da1 wān1
 yan1 sjen1 tša1 tsi1 ni1 na1 ton1

20. yan1 ?āi1 won1 q'ām1 ton1 ho1 mja1
 tsi1 q'ām1 na1 kon1 pen1 da1 wān1
 pen1 ni1 ?jet1 tun1 pu1 me1 ?ni1

1.

- | | | |
|------------|----------------|------|
| 古時造人 | 天不成地（指天地不分的意思） | |
| 當初造天 | 地不成天 | |
| 未成天 | 成塊大平石 | |
| 硬圓的石頭仙人分開 | 纔知貧富 | |
| 5. 老輩的人 | 不知封贈（指不善說話） | |
| 混沌來了 | 知識開通 | |
| 一個天 | 長似葫蘆 | 中粗端細 |
| 仙人知他大了 | 分裂爲二 | |
| 成爲兩塊 | 一俯一仰 | |
| 10. 以手握提 | 支去上面 | |
| 高越山嶺 | 天下空曠 | |
| <u>楊千里</u> | 造十二個太陽 | |
| 十二個太陽 | 亮到半夜 | |
| 十二個月亮 | 亮到早晨 | |
| 15. 天初亮 | 戴鐵笠鋼笠 | |
| 戴來遮太陽 | 鋼笠銅笠 | |
| 熱的太兇 | 石頭也溶化的凸凹不平 | |
| 忍不住 | 去射太陽 | |
| 仙人家 | 造下銅弓 | |
| 20. 王者家 | 銅箭在手 | |
| 造弓箭 | 管射太陽 | |
| 射第一個 | 熱亦不減 | |

- pen1 ni1 ñi1 tun1 pu1 ?năn1 ?ñam1
pen1 ni1 ham1 me1 ?no1 to1 ?di1
25. pen1 ni1 ši1 ja1 pu1 mi1 ?no1
pen1 ni1 no1 kwi1 mo1 bjaŋ1 da1
pen1 ni1 ljok1 mu1 ma1 sum1 tsen1
pen1 ni1 šet1 wo1 ɣet1 sum1 năi1
pen1 ni1 pat1 fum1 ?ma1 qat1 šu1
30. pen1 ni1 tšu1 fai1 nu1 qan1 qon1
pen1 ni1 sup1 fum1 măi1 tšau1 djət1
ni1 sup1 ?jət1 fum1 šit1 tšau1 ja1
dau1 tu1 sai1 me1 pen1 ha1 liu1
saŋ1 ?dau1 ni1 tsăp1 li1 tsăp1 kaŋ1 tsăp1 faŋ1
tsăp1 jin1
35. jaŋ1 wi1 ti1 tsi1 wi1 kăm1 năm1
sup1 ljok1 ?năm1 tăi1 šăi1 ?wa1 ton1 tăi1
nat1 šăi1 ?wa1 ljen1 zen1 ja1 wu1
djon1 nu1 pu1 zen1 xen1 nău1 pu1 pja1
qau1 tsi1 ɣe1 he1 tjen1 ka1 kwi1
40. sjen1 ti1 lau1 ?bən1 sum1 tsjen1 set1 jaŋ1
set1 jaŋ1 jau1 nau1 wi1 p'ja1 dən1
ni1 nau1 wi1 sen1 te1 k'ăn1 pja1
ka1 qăm1 ħan1 sen1 ta1 nam1 ?bən1
pek1 ñi1 pən1 tsin1 nău1 ɣan1 won1
45. šaŋ1 ljon1 p ăn1 qau1 pai1 tjen1 tu1 tau1

- | | | |
|----------------|-----------------|----------|
| 射第二個 | 熱仍兇惡 | |
| 射第三個 | 一點也不弱 | |
| 25. 射第四個 | 也不見弱 | |
| 射第五個 | 水牛黃牛睜眼 | |
| 射第六個 | 猪狗纔起來 | |
| 射第七個 | 鱧魚泥鰍纔蠕動 | |
| 射第八個 | 生出綠的芥菜 | |
| 0. 射第九個 | 兄妹（或兄弟）作工 | |
| 射第十個 | 長出樹與柴 | |
| （射）第十一個 | 生出蘆葦與草 | |
| 我們相問 | 不要射了 | |
| 只留一個 | 各里皆亮 | 各方皆勻（平安） |
| | | |
| 35. <u>玉帝王</u> | 造火與水 | |
| 十六（指天下人）皆取用 | 巧愚同取 | |
| 所有巧愚的人 | 全是 <u>吳婆</u> 的人 | |
| 處處皆有人 | 各地皆有坡 | |
| 當初造齊全了 | 建牛龍殿 | |
| 40. 仙人打製天柱 | 纔真生出王來 | |
| <u>堯王</u> 生出來了 | 鰲魚翻身 | |
| 那鰲魚 | 撐在山巖之下 | |
| 黃頭龍 | 撐在天中 | |
| 百廿樣 | 皆在王家 | |
| 45. 龍磨角 | 去殿上相鬥 | |

mǎn┘ tu┘ tau┘

ni┘ qum┘ ?ǎa┘

ǎau┘ ?au┘ nu┘ tsən┘

tjǎm┘ ?bən┘ hǎi┘ pǎn┘

2

qau┘ tsi┘ zən┘

kwa┘

šin┘ wǎn┘ pu┘ pak┘ tsi┘ lak┘ pu┘

wan┘ pu┘ kwa┘

kai┘ ja┘ wu┘

nai┘ ?dǎi┘ ma┘

5. dau┘ tu┘ hǎu┘

ja┘ hai┘ ǎui┘

wǎn┘ pai┘ dai┘

ho┘ tšin┘ tšai┘

li┘ ho┘ ?ǎak┘

10. lǎu┘ šin┘ ɣan┘

?dǎi┘ wǎn┘ fai┘

ta┘ ho┘ fai┘

njan┘ šī┘ ho┘

t'ǎu┘ njan┘ no┘

15. tum┘ he┘ kam┘ ɳam┘

šin┘ wa┘

pən┘ pu┘ tsa┘

pən┘ pu┘ qǎm┘

lon┘

mjan┘ ?dau┘ ja┘ wu┘

?dǎi┘ ǎui┘ pu┘ ma┘

bja┘ ho┘ djon┘ ǎu┘

djon┘ ǎu┘ ?jǎu┘ ?dai┘

šui┘ ho┘ ?au┘ fjan┘

?dǎu┘ ho┘ tšai┘ tšin┘

pai┘ la┘ zai┘ li┘

qǎm┘ kwak┘ ho┘ lǎu┘

sai┘ ja┘ ?au┘ wǎn┘

tǎi┘ pai┘ dai┘ ho┘

tšai┘ ho┘ pu┘ qǎm┘

njan┘ no┘ q'un┘ ?u┘

fum┘ tǎn┘ pak┘ k'un┘

tum┘ he┘ kam┘ ke┘ he┘ ǎui┘ sum┘

lon┘ wa┘ šin┘ ?ǎm┘

šin┘ ?ǎm┘ ke┘ kǎi┘ sjen┘ tša┘ šǎi┘

他們相鬥

那雷公

在山嶺裏面

跳得天都快崩了

2.

古時造人

造成白葫蘆種

造個白葫蘆瓜

白葫蘆種子

只望吳婆

靠吳婆

得葫蘆種子來

現在得來了

栽在何處

5. 我們相商

何處好些

婆給種子

令放在園中

白天去地裏

隨即放在旁邊

放在旁邊

去找鋤與犁

犁來翻土

鋤頭來捶碎

10. 捶完成了

問婆取種

得棉花種

拿去地上栽

中間種棉

旁邊種苦瓜

四月種

五月出到土上

到了五月

長到土上面

15. 生成杈枝

生成杈枝

芽裂才成葉

那種葫蘆

葉間生果

那種苦瓜

成個大果

仙家聰明

- pən- pu- tsa- wa- bjeŋ- ?ba- poŋ- wa- ?dăi-
- mon- ɣan-
- ban- tšau- ?bjak- qat- ja- he- mau-
20. tăn- mau- ɣan- na- poŋ- to- ?dai-
- tap- na- poŋ- boŋ- tən- lin- lja-
- pu- sa- năi- măi- ho- kwan- ɟau-
- pu- dau- ?bak- lak- lən- ?au- fjan-
- pu- dau- ?joŋ- tik- toŋ- ni- njam-
25. ham- tən- tăi- nuk- hăi- ki- kăn-
- lja- me- do- pu- qo- šin- ?năm-
- šin- ?năm- ?jət- ?bit- pai- he- qeŋ-
- šin- ?năm- ni- fa- ho- tši- saŋ-
- pjo- ?ăi- jaŋ- saŋ- tsiŋ- he- wăn-
30. njan- pat- tšu- sum- tion- tăŋ- ɣan-
- sa- tum- siu- la- šiu- tăŋ- pai-
- fai- jăm- nu- pai- šiu- he- lok-
- nu- jăm- fai- pai- qok- he- ɣan-
- qok- tum- q'uŋ- năm- mau- tjuŋ- xən-
35. ?u- pu- ?bau- te- pjau- li- lin-
- ɣa- fai- nu- ?dăn- pjo- ?ăi- jaŋ-
- ?dăn- t'au- pjo- ?mon- šo- pai- ?u-
- ?mon- ši- šiŋ- q'uŋ- te- diŋ- ?bən-
- ham- hăp- sən- năm- ?nan- šin- hai-
40. ši- hăp- rai- năm- ?năn- šin- măn- tjaŋ- tjo-
- me- qan-

那種瓜

葉如蓑棕

葉可蓋屋

男與女

割草作糞（將草置於豬、牛圈中，腐後作肥料。）

20. 踩完糞

塘泥要多些才好

挑塘泥

衆人忙堆在根上

瓜生苗

用木支瓜藤

我們瓜長大

藤滿園中

我們瓜茂盛

扶搖滿山

25. 看第三次

雄花落紛紛

捨而不看

瓜就成長了

生第一個瓜

掐去作糞

生第二個

拿布來記住

王者的葫蘆

留住作種

30. 八九月

才提到家

晒將乾了

去找鑿子來

哥喚妹

去鑿成倉

妹喚哥

去挖成房

挖將通

大水淹地

35. 上面水也漲

下面水湧不絕

兩兄妹

鑽入王者的葫蘆

鑽到葫蘆裏

漂浮向上

漂漂盪盪

通到天底下

經過三個辰日

水仍成海

40. 經過四個亥日

水仍成潭

久久不乾

地下不好住

孤兒叫天

鼠挖成洞

挖坑洞

水落到底

水去何處

青苔掛在山坡上

落到底下

沒有人了

草爛成糞

45. 兩兄妹

不敢成親

智(?)與愚

去問吳婆

吳婆吩咐

使滾磨盤

在山巔滾

穀轆到坡腳

滾到坡腳

磨盤合成一副

50. 磨合成副

兄與妹成親

我們相交

生出磨石兒子

不會說話

睡滿一張蓆子

不會叫

睡滿一張床

一個異種

趕緊拿刀來

55. 無頭無頸

剝碎放在山嶺

三朝烟火

煙氣氤氳

水家與仲家說「我你」(用仲家話說的)

肝變成仲家

腸子變成苗人

細頸變成水蠻

碎肉變成錦人(一種洞水語系的民族)

一根頭髮

變成水岩與水利

60. 膝下的肉

變成洞陀

肩上的肉

變成水扒與水芒

襄陽是腳掌

65. ?nām┐ jāu┐ tš'in┐ šin┐ tšin┐ ?u┐ p'u┐
 ?nām┐ qām┐ qu┐ tsum┐ ju┐ mon┐ pja┐
 tsāu┐ ?bja-i q'a┐ šin┐ pja┐ pan┐ jau┐
 tiu┐ ?dak┐ xət┐ šin┐ šət┐ mjen┐ pjo┐
 nan┐ fan┐ tju┐ šin┐ ?mjen┐ tšu┐ sjen┐ šin┐ mjen┐
 mui┐ ljon┐
 ?dau┐ lak┐ ton┐ šin┐ jon┐ pan┐ jau┐
 ?dāt┐ nan┐ lau┐ šin┐ ljau┐ pan┐ li┐
 nan┐ tu┐ tši┐ šin┐ si┐ hāu┐ t'jai┐
 70. nan┐ ta┐ lai┐ šin┐ tai┐ jin┐ k'um┐
 nan┐ ?u┐ ?num┐ šin┐ jan┐ te┐ kui┐
 qek┐ he┐ ?dui┐ tuṅ┐ lui┐ miṅ┐ da┐ tən┐ ma┐
 p'i┐ hau┐
 qau┐ mǎn┐ tšau┐ p'jāu┐ ?nju┐ xən┐ šum┐
 tsum┐ nan┐ ṅai┐ šin┐ ?mjen┐ wǎi┐ pan┐ šin┐ xən┐
 sjaṅ┐ ljām┐
 75. pak┐ tšau┐ ?naṅ┐ šin┐ qaṅ┐ tšau┐ ?njaṅ┐ haṅ┐ pǎn┐
 tu┐ ?dau┐
 tən┐ qa┐ lau┐ šin┐ ?mjen┐ jau┐ sjǎi┐
 qau┐ sjen┐ fən┐ ljo┐ šin┐ fǎi┐ kuṅ┐
 šin┐ kuṅ┐ pən┐ fən┐ he┐ sjǎṅ┐ ša┐
 qa┐ tum┐ no┐ šin┐ ko┐ pan┐ tš'on┐
 80. put┐ tšau┐ lon┐ šin┐ ?jon┐ ku┐ ši┐ ?di┐ ?dau┐
 mǎn┐ ?bak┐

| | | |
|----------|------------------------------------|---------------------------|
| 臂肘那塊 | 變成 <u>方村</u> 的客人 | |
| 膝頭那塊 | 變成 <u>荔波</u> 與 <u>蒙坡</u> | |
| 一雙耳朵 | 變成 <u>水扒</u> 與 <u>水堯</u> | |
| 65. 一條肋骨 | 變成七面 <u>水婆</u> | |
| 奶膀子那塊 | 變成 <u>九仟</u> 那面 | 變成 <u>梅</u> 與 <u>量</u> 那面 |
| 一個手指 | 變成 <u>容</u> 與 <u>搖</u> | |
| 落下的塊肉 | 變成 <u>寮</u> 與 <u>里</u> | |
| 陰處的肉 | 變成 <u>寺</u> ， <u>侯</u> ，與 <u>臺</u> | |
| 70. 背後的肉 | 變成 <u>大營瓊</u> | |
| 臀上的肉 | 變成溪下的 <u>水楊</u> | |
| 隔作一方 | <u>洞雷</u> 是眼眉 | 舌根是 <u>水皮</u> 與 <u>水侯</u> |
| 古時他造 | 龜頭變成 <u>周覃</u> | |
| 脊骨的地方 | 變成 <u>成章</u> ， <u>盆</u> 那方 | 變成 <u>相</u> ， <u>林</u> 地方 |
| 75. 口與鼻 | 變成 <u>梗</u> 與 <u>楊柳</u> | 善於分配相合 |
| 大腿根 | 變成 <u>搖</u> 與 <u>細</u> 那面 | |
| 古時仙人 | 分成多姓 | |
| 成為多種 | 分成上下 | |
| 小腿肚 | 變成 <u>歌</u> 與 <u>從</u> | |
| 80. 肺與肚 | 變成 <u>榕江</u> 的 <u>雍</u> | 他們一齊長大 |

nan\ te\ hak\

šin\ ?bjak\ kām\ ban\

qau\ sjen\ fən\

šin\ ?dan\ tu\ ren\

3

tsau\ tsi\ zen\

tsi\ wän\ pu\ pak\

tsi\ lak\

pu\ kwa\

wän\ pu\ kwa\

bja\ ho\ ?na\ to\

tăi\ tən\ ?jət\

jau\ qo\ pit\ pan\

ham\ tən\ tăi\

nuk\ hăi\ sän\ jau\

5. no\ tən\ tăi\

nuk\ hăi\ sän\ ?näm\

šin\ ?näm\ ?jət\

lak\ ti\ pit\ pai\

šin\ ?näm\ ta\

?näm\ tsa\ he\ wän\

fa\ ho\

p'än\ san\

pu\ man\ tsa\

wa\ bjen\ ?ba\ pon\

pu\ man\ tsa\

wa\ ?dăi\ mon\ ɣan\

10. pjo\ tām\ jan\

lau\ bjen\ lok\ ja\

dau\ hon\ tsi\

qău\ lin\ ɣo\ wən\

pai\ ?bən\

sai\ jan\

šän\ pu\ siu\

liu\ tăi\ ɣai\ ɣan\

qok\ he\ ?jäm\

?dai\ păi\ tau\ ?au\

qok\ he\ lau\

?dai\ păi\ tau\ nun\

15. šiu\ pu\ k'un\

näm\ lan\ tjon\ xən\

?mjan\ tu\ wən\

?nän\ ni\ wa\ han\

腋下肉

變成女與男

古時仙人分

爲不同的姓名

3.

當初造人

造白葫蘆種

造白葫蘆瓜

白葫蘆種

種在門前

看一次

藤繞籬笆

看三次

雄花掛在藤上

5. 看五次

雄花帶菓

結第一個果

小孩摘去

結次一個果

那個留作種

拿布綁住

那是什麼葫蘆

葉如蓑棕

那是什麼葫蘆

葉可蓋屋

10. 王者的葫蘆鼓(?)

大如草倉

我們隨便放

看天旱或雨

去天上問王者

等葫蘆乾了

拖到屋旁

挖得深

好鋪緞床

挖得大

好鋪床睡

15. 鑽通葫蘆

洪水衝地

都勻方面

有塊紅雲

20. ?mjaŋ1 win1 nan1 ?naŋ1 ni1 wa1 ?nām1
 ni1 wa1 han1 ni1 tsa1 he1 tsām1
 ni1 wa1 ?nām1 he1 tsām1 hai1 xən1
 he1 ši1 ?ǎu1 fǎŋ1 tǎŋ1 dau1 he1 sjaŋ1
 ši1 ?ǎu1 pjaŋ1 he1 sjaŋ1 fun1 pu1
 ŋām1 t'jem1 ŋām1 ?am1 ljo1-fun1 pu1
 ya1 lak1 qun1 ?dǎn1 pai1 ?au1 pu1
 nām1 šu1 šiŋ1 tām1 te1 diŋ1 ?bən1
 25. ham1 hǎp1 rai1 nām1 qai1 pai1 ŋǎu1 dau1 qeu1
 tsən1 pja1
 tok1 tǎŋ1 te1 mǎi1 lan1 šin1 ra1
 tok1 tǎŋ1 te1 ja1 lan1 šin1 mau1
 tok1 tǎŋ1 te1 pən1 le1 tu1 ?au1
 fai1 nu1 dau1 tu1 ?au1 he1 nǎu1
 30. fai1 sot1 nām1 nu1 ?nām1 sot1 me1
 sjen1 tsi1 ja1 pai1 lǎn1 qām1 mu1
 lǎn1 qām1 ?jət1 ta1 p'ət1 pai1 ?nja1
 lǎn1 qām1 ŋi1 ta1 tǎŋ1 tu1 tjām1
 qām1 mu1 kwǎn1 fan1 lən1 tu1 ?au1
 35. fai1 nu1 dau1 tu1 ?au1 he1 nǎu1
 ya1 fai1 nu1 tsuŋ1 ?dau1 ku1 nun1
 nun1 ?dau1 ku1 pu1 me1 ?ñit1 ha1
 ya1 fai1 nu1 tsuŋ1 ?dau1 ?ba1 mjen1
 hoŋ1 tu1 qak1 haŋ1 lak1 tin1 pǎn1

- | | | |
|------------|----------|---------|
| 雲南方面 | 有塊黑雲 | |
| 那紅雲 | 那塊作怪 | |
| 那黑雲 | 作怪害地方 | |
| 20. 作粳子粳粳 | 來作我們午飯 | |
| 小米粳粳 | 作午飯後鑽入葫蘆 | |
| 一口又一口 | 背入葫蘆 | |
| 兩孤兒 | 鑽入葫蘆裏 | |
| 清綠的水 | 抵着天底下 | |
| 25. 經過三個亥日 | 水流何處 | 我們圍着山嶺轉 |
| 落下來 | 木爛成菌 | |
| 落下來 | 草爛成糞 | |
| 落下來 | 理當成親 | |
| 我們兄妹 | 如何成親 | |
| 30. 兄說要 | 妹總說不 | |
| 仙人造的如此 | 去滾磨盤 | |
| 滾第一塊 | 跳過河去 | |
| 滾第二塊 | 過來相隨 | |
| 磨盤滾了 | 然後結親 | |
| 35. 我們兄妹 | 如何結親 | |
| 兩兄妹 | 共一頭睡 | |
| 睡在一頭 | 也不冷了 | |
| 兩兄妹 | 共一張被 | |
| 相交之後(?) | 養個兒子是磨刀石 | |

40. n̄un↓ lon↓ ljo↓ pai↓ sai↓ ni↓ sjen↓
 sjen↓ tsi↓ tsum↓ mja↓ ha↓ lak↓ tin↓ p̄an↓
 kwan↓ ho↓ n̄ak↓ m̄ak↓ ho↓ nu↓ tsen↓
 ham↓ t̄en↓ do↓ no↓ t̄en↓ kw̄an↓ wi↓
 ʔd̄at↓ nan↓ djau↓ šin↓ ljau↓ p̄an↓ li↓
 45. ʔd̄at↓ nan↓ djo↓ šin↓ k'o↓ p̄an↓ n̄an↓
 nan↓ te↓ tjui↓ šin↓ x̄en↓ n̄ui↓ kūe↓
 x̄en↓ n̄ui↓ kūe↓ x̄en↓ tsa↓ me↓ h̄ai↓
 x̄en↓ me↓ h̄ai↓ ka↓ k'a↓ ʔd̄ai↓ ɣo↓
 nan↓ te↓ tson↓ šin↓ x̄en↓ ton↓ ta↓
 50. nan↓ ʔu↓ ha↓ šin↓ x̄en↓ pja↓ pu↓
 nan↓ ʔu↓ ʔūn↓ šin↓ kūn↓ p̄an↓ jiu↓
 tiu↓ ʔdak↓ x̄et↓ šin↓ š̄et↓ mjen↓ pjo↓
 t̄ap↓ š̄in↓ ʔjai↓ hai↓ si↓ š̄in↓ t̄šin↓
 ʔdi↓ hak↓ p̄j̄am↓ šin↓ x̄en↓ n̄am↓ li↓
 55. qau↓ tsi↓ ja↓ tsi↓ n̄am↓ te↓ ʔb̄en↓
 sjen↓ tsi↓ z̄en↓ n̄am↓ te↓ ʔb̄en↓ š̄on↓

4

| | | |
|------------------|-------------------------|----------|
| tsau↓ tsi↓ z̄en↓ | tsi↓ ʔb̄en↓ lat↓ k'um↓ | kum↓ ʔu↓ |
| š̄i↓ te↓ | | |
| tsau↓ tsi↓ z̄en↓ | n̄au↓ nam↓ he↓ ma↓ tsa↓ | |
| ʔ̄ai↓ z̄en↓ dau↓ | n̄au↓ ta↓ ja↓ jau↓ | |
| ʔdau↓ ja↓ jau↓ | t̄sa↓ ʔb̄en↓ si↓ ʔd̄ai↓ | |

- | | |
|------------|--------------------|
| 40. 心中很惱 | 去問仙家 |
| 仙人造柴刀 | 殺磨刀石的兒子 |
| 用斧來砍 | 剝碎放在山嶺 |
| 看三次 | 五次仍有煙火 |
| 甩去塊肉 | 變成 <u>板料與黎</u> |
| 45. 一塊陽具的肉 | 變成 <u>科與能</u> |
| 睪丸的肉 | 變成 <u>女國</u> |
| 女國地方 | 那處無雄者 |
| 無雄者的地方 | 候風得間(?) |
| 膝下的肉 | 變成 <u>洞陀</u> 的地方 |
| 50. 肩上的肉 | 變成 <u>水扒水普</u> 的地方 |
| 背中心上的肉 | 變成 <u>水工與水堯</u> |
| 一條肋骨 | 變成七面 <u>水婆</u> |
| 肝變成仲家 | 腸子變成客人 |
| 一根頭髮 | 變成 <u>水岩水利</u> |
| 55. 古時造的如此 | 造遍天下 |
| 仙人造人 | 天下齊全 |

4.

| | | |
|--------------|---------------------|------|
| 當初造人 | 造天與地 | 上覆到下 |
| 當初造人 | 住在 <u>南海</u> (?) 那裏 | |
| 我們人 | 住在 <u>堯王</u> 之中 | |
| 只有 <u>堯王</u> | 才能支開天 | |

5. mǎn┐ tša┐ ʔdǎi┐ he┐ ʔǎi┐ tša┐ ʔbən┐
 jaṇ┐ tša┐ šin┐ te┐ ʔbən┐ hoṇ┐ hau┐
 šǎṇ┐ dau┐ ʔbak┐ he┐ lak┐ hai┐ mǎn┐ ʔnǎm┐ wǎn┐
 ši┐ bjau┐
 qau┐ tsi┐ ʔdǎi┐ mǎi┐ qǎi┐ kan┐ mon┐
 ʔjət┐ tsi┐ šon┐ mǎi┐ meṇ┐ nai┐ qǎi┐ kan┐ mon┐ ha┐

5

- tsau┐ tsi┐ zən┐ tsi┐ ʔbən┐ tāṇ┐ kon┐
 tsi┐ tson┐ te┐ wa┐ jaṇ┐ ja┐ šǎu┐ tsi┐
 tāṇ┐ ti┐ ǵǵap┐ ǵe┐ tāṇ┐ ham┐ ke┐ k'um┐
 tin┐ ho┐ tjum┐ ʔdǎi┐ k'um┐ pǎn┐ na┐
 5. mja┐ te┐ ti┐ pek┐ ṇi┐ wǎn┐ ja┐
 pa┐ ho┐ k'ai┐ ʔǵa┐ dai┐ pu┐ mon┐
 mon┐ ʔǵa┐ dai┐ tsaṇ┐ qǎi┐ k'ai┐ ha┐ tsi┐ pja┐
 he┐ maṇ┐
 mja┐ te┐ ti┐ pek┐ ṇi┐ wǎn┐ ja┐
 mja┐ qum┐ pja┐ šen┐ ṇi┐ wǎn┐ mǎi┐
 10. qau┐ mǎn┐ tsi┐ šen┐ ṇi┐ ni┐ nu┐ nau┐
 kan┐ kǎi┐ ʔdau┐ šeṇ┐ pjen┐ pu┐ bjən┐ tš'in┐
 tsau┐ tsi┐ pjen┐ k'ai┐ t'jen┐ li┐ ti┐
 tjem┐ tjun┐ k'ət┐ tša┐ wut┐ pai┐ ʔbən┐ t'ǎm┐ ja┐
 šin┐ nu┐
 lui┐ tāṇ┐ te┐ tjām┐ ti┐ he┐ pjen┐

| | | |
|---------|--------|---------|
| 5. 他支得開 | 他是開天的人 | |
| 王開成了 | 天下空曠 | |
| 等我們長大了 | 給他作子孫 | 一天到晚(?) |

| | |
|-------|----------|
| 古時造得 | 新的(?)不敢瞞 |
| 起初造全了 | 這新的不敢瞞了 |

5.

| | | |
|--------|---------------|------|
| 當初造人 | 先來造天 | |
| 造遍天下 | <u>亞王</u> 知道造 | |
| 踩各地使平 | 踩三層泥土 | |
| 用腳翻 | 得泥與土 | |
| 5. 看地下 | 有百二十種草 | |
| 用耙來耙田 | 田地皆平 | |
| 田地平了 | 象(指牛)不耙了 | 造山爲何 |

| | |
|-----|-------|
| 看地下 | 百二十種草 |
| 看山頭 | 千二百種樹 |

| | | |
|----------|--------|------|
| 10. 古時他造 | 千二百座山 | |
| 大小山一樣 | 平也與陡相稱 | |
| 當初造完了 | 開天立地 | |
| 立起鐵竿子 | 支起到天 | 堆砌成山 |

| | |
|------|------|
| 下到底下 | 踩地使平 |
|------|------|

15. qum\ pja\ wan\ mja\ ?äi\ ja\ t'äm-
 tsi\ ?bən\ näm- ?äi\ ja\ t'äm- šin\
 ja\ t'äm- šin\ ja\ pai\ ?bən\ nau\
 ka\ tsi\ šen\ ka\ tš'oi- tjen\ sa\
 tsi\ mo\ k'ai\ tsi\ qai\ täi\ si\
20. lak\ qai\ ti- si\ ši- sum- tšan\
 häi- qai\ qau\ nau\ ?djo- da\ wän\
 qa\ kwän\ len\ xən\ tin\ ?bən\ t'ak\ t'äi\ qau\
 tsi\ šäi\ to\
25. qau\ män\ tsi\ li\ p'j'ai\ xən\ näm\
 qek\ he\ djon- fon- p'j'ai\ pai\ wi\
 ši\ tson- nai\ sai\ p'j'ai\ ti\ xo\
 xo\ xäp\ xe- ?jai- te- p'j'ai\ män\
 qek\ ?nja\ qän- qän\ p'j'ai\ lau\ jiu\
 hai\ tšau\ ha\ xa\ ku- tsu\lu\ fai\ nu\ ku\
- dau\
30. qau\ tsi\ ?däi- mäi\ qai- kan\ mon\
 qau\ tsi\ šon\ mäi\ me\ nai\ mon\ me\ ?däi- ha\

6

qau\ tsi\ zən\ nau\ xən\ han\ he- han\ he-
 ma\ tsa\

set\ ja\ jau\ tša\ ?bən\ sum- ?däi-
 män\ tša\ ?däi- he\ ?äi- tša\ ?bən\

15. 山頂高 王者手砌
 造水泉（井） 王者砌成
 王砌成了 王去天上住
 龍造累了 龍去殿上停
 造黃牛耙田 造鷄守時
20. 小雞仔 子時才啼
 古時雄鷄 叫聲震太陽
 遍地光亮 天腳寬闊 古時造得很巧
- 當初他造 水利近水岩
 隔爲一處 水堐近板堐
25. 照這樣 竹林近空地
 計量完了 下面仲家近他們
 隔條更河 水更近水撈水堐
 亥與哈 是兩頭舅爺 我們兄弟衆多
- 古時造得 新的（？）不敢瞞
30. 古時造全 這新的瞞不得了

6.

古時造人 在遙遠的地方 那有多遠

 生出堐王 才能開天
 他能開 是個開天的人

- măiŋ tjuŋŋ k'ətŋ tšaŋ wətŋ paiŋ ʔuŋ
5. wanŋ jetŋ nuŋ tsənŋ teŋ ʔbənŋ hoŋŋ hauŋ
šăŋŋ dauŋ ʔbakŋ heŋ lakŋ haiŋ mănŋ
ʔbənŋ tsiŋ ʔeŋ ʔauŋ maŋŋ heŋ qaŋŋ
jaŋŋ linŋ p'oŋ daŋ wănŋ hoŋ mjaŋ
daŋ wănŋ xaŋ ʔaŋŋ liuŋ paŋ tsənŋ
10. ʔukŋ loŋŋ sənŋ faŋŋ qaŋŋ loŋŋ sənŋ siŋ
jaŋŋ ʔoŋ xoŋ tăiŋ haŋŋ qoŋ ʔnjămŋ
tiŋ tsumŋ tšauŋ kuŋ paiŋ fuŋ nuŋ tsənŋ
teŋ heŋ xənŋ ʔuŋ heŋ tsənŋ pjaŋ
tsumŋ heŋ ʔyaŋ ʔuŋ heŋ paŋ tsənŋ
15. teŋ heŋ xənŋ ʔuŋ heŋ tsənŋ pjaŋ
ʔăuŋ hoŋ ʔyaŋ paŋ šăuŋ heŋ maŋŋ jaŋŋ tăuŋ
wănŋ jaŋ
kumŋ năuŋ lauŋ tăuŋ hamŋ fanŋ tšîŋ
kumŋ năuŋ tiŋ tăuŋ šîŋ čjenŋ hamŋ
jaŋŋ tăuŋ seuŋ p'aŋ p'euŋ nuŋ tsənŋ
20. ʔmuŋ ʔnitŋ duŋ xənŋ qatŋ sauŋ wiŋ
qekŋ heŋ ʔduiŋ măiŋ fuiŋ măiŋ ŋauŋ
ʔăiŋ qauŋ sjeŋ ʔauŋ tăŋŋ heŋ ʔanŋ
kwanŋ teŋ tənŋ tsumŋ hoŋ kənŋ p'eŋ
kwanŋ hoŋ kakŋ pauŋ hoŋ ljakŋ ʔuŋ
25. bjuŋ hoŋ pitŋ liuŋ litŋ tiuŋ šăiŋ
tăiŋ măiŋ tsămŋ ʔnjămŋ kuŋ fənŋ liŋ

- | | | |
|------------|------------------|-------|
| 一根鐵杖 | 撐到上面 | |
| 5. 高越山嶺 | 天下空曠 | |
| 等我們長大 | 做他的子孫 | |
| 天造完了 | 以何物作光 | |
| <u>楊令婆</u> | 太陽拿在手上 | |
| 太陽紅 | 全山坡皆亮 | |
| 10. 出於辰方 | 辰時光亮 | |
| 王會算計 | 拿鐵匠來跟隨 (?) | |
| 打柴刀與翻鋤 | 去掘山坡 | |
| 下面作居處 | 上面作山坡 | |
| 坡腳作田 | 上面作山嶺 | |
| 15. 下面作居處 | 上面作山坡 | |
| 拿穀來種田 | 山坡有何用 | 王者播草種 |
| 哪處山頂大 | 播三萬幾 | |
| 哪處山頂小 | 播四千三 | |
| 王播種 (?) | 山嶺青灰 | |
| 20. 改天冷熱 | 地方割來燒火 | |
| 隔成一處一處 | 有 (?) 樹與岩杉 (樹木名) | |
| 老輩的人 | 拿來建屋 | |
| 斧砍樹本 | 柴刀來削樹梢 | |
| 用斧來砍 | 鉋子來鉋上面 | |
| 25. 墨線來彈 | 成窄窄桁條 | |
| 拿木筆 | 分釐不差的割 | |

- mǎiŋ tsəmŋ kikŋ mǎiŋ tsikŋ hoŋ ?meŋ
 meŋ haiŋ qeŋ qauŋ ?auŋ toiŋ jinŋ juiŋ
 piŋ ?ǎiŋ liŋ linŋ šiuŋ tənŋ wiŋ wenŋ
 30. šiuŋ tsumŋ ?uŋ lumŋ luŋ kuŋ sjaŋ
 šiuŋ qaŋ ǎaŋ kaŋ niŋ pjoŋŋ luŋ
 ?uŋ lumŋ panŋ ɣaiŋ sŋŋ fuŋ kwaiŋ lonŋ
 tuŋ toŋŋ ?dǎiŋ heŋ qoŋŋ qǎiŋ kuŋ
 ?uŋ lumŋ lakŋ tsanŋ ɣanŋ mǎiŋ sumŋ ?daŋ
 35. qaŋ tšemŋ teŋ sjaŋŋ quŋ maŋŋ puŋ šinŋ
 šiuŋ tənŋ ɣeŋ qǎtŋ panŋ heŋ haŋ liŋ maŋ tuŋ
 sonŋ
 luŋ panŋ ?jonŋ koŋŋ toŋŋ qauŋ fənŋ liŋ
 laŋ siŋ qapŋ paiŋ wǎnŋ ?daiŋ sumŋ ?juŋ
 hamŋ supŋ ljuŋ ?juŋ ?dǎiŋ paiŋ ?jətŋ
 40. šətŋ supŋ ljuŋ ?juŋ ?dǎiŋ paiŋ lənŋ
 ?juŋ niŋ papŋ sapŋ niŋ lauŋ
 ?juŋ niŋ ?dǎuŋ paiŋ dǎuŋ niŋ šǎiŋ tǎiŋ kuŋ
 ǰetŋ ǰanŋ
 q'ənŋ hoŋ takŋ ɣaŋ ?mjenŋ šatŋ šjaŋ
 ?daŋ šinŋ ɣeŋ heŋ ŋwaŋ tjǎmŋ ?uŋ
 45. ljaŋŋ heŋ ŋwaŋ paiŋ qǎuŋ kaŋ tuŋ wənŋ juŋ tǎŋŋ
 xənŋ dauŋ
 ljaŋŋ ?auŋ kwanŋ niŋŋ ?ǎiŋ hanŋ fǎnŋ sumŋ tšanŋ
 ǎanŋ qoŋŋ

- | | | |
|----------------|------------------|--------|
| 木筆劃 | 木尺來作記號 | |
| 莫使彎曲 | 要對得整齊 | |
| 衆人紛紛 | 鑽柱丁丁 | |
| 30. 鑽上面的孔 | 鬥起耳房的樓 | |
| 鑽房角的柱子 | 接屋角的飛簷 | |
| 上面放旁板 | 師傅心巧 | |
| 得同作工 | 莫笑作工 | |
| 鬥上樓的枕木 | 新屋就建成了 | |
| 35. 樓板下的千斤 | 如何才成 | |
| 鑽柱完畢 | 割板作樺槽 | 作樺頭相穿 |
| <u>魯班</u> 立在一旁 | 共察分釐 | |
| 擇時鬥房架 | 吉日才立起 | |
| 三十個人阿 | 立起第一排 | |
| 40. 七十個人阿 | 立起次一排 | |
| 立起枋子(?) | 插上柱子 | |
| 立起枋上短柱 | 去裝上桁條(?) | 要兩頭嚴密 |
| 拿椽子來釘 | 兩邊整齊 | |
| 建成了 | 造瓦來蓋在上面 | |
| 45. 如若造瓦 | 去看 <u>都勻</u> 的漢人 | 叫來我們地方 |
| 若要瓦塊 | 跟匠人講 | 再講工銀 |

- | | | |
|-----------|-----------|---------|
| 那師傅 | 要九千（毫子）一窖 | |
| 九千就九千 | 只要師傅來 | 再造客房 |
| 建成了 | 關地方來晒 | |
| 50. 那師傅 | 叫人挖山坡 | |
| 三十人 | 挖差不多成了 | |
| 四十人 | 挖成大窖 | 內部寬闊 |
| 內部寬 | 看何處田好 | 就去取黑泥 |
| 黑泥取完 | 遇見黃泥才鏟成塊 | |
| 55. 犁來搗 | 壓之使乾淨 | |
| 遇石就取去 | 泥便鬆碎 | |
| 鏟完了 | 去舀水來 | |
| 舀水放好 | 去牽牛來 | |
| 水牛黃牛踩 | 踩前踩後 | 到處是牲畜腳印 |
| 60. 等到踩靱了 | 引牛去一旁 | |
| 銅絲割 | 每塊幾十斤 | |
| 以手捧泥 | 築一堵牆 | 高到半身 |
| 銅絲割 | 每塊五分局 | |
| 手捧泥 | 每筒有五寸長 | |
| 65. 抽提一筒 | 以手揭去布（？） | 我們瓦才光滑 |

sum-t kǎn]

šǎŋ-t siu¹ ŋwa¹ ka¹ tjoŋ-t ho¹ jiu¹
ʔǎi¹ qai¹ tsǎm-t t'ǎm-t ʔau-t li¹ lin¹
t'ǎm-t šin¹ ʔau-t to¹ lau¹ sum-t pjaŋ¹ saŋ¹ tsum¹

sau¹ wi¹

70. ʔǎi¹ s¹-t fu-t he¹ xi¹ fun¹ kwǎn¹
lən¹ jen-t ts'juŋ-t kwǎn¹ duŋ-t pai¹ ʔu¹
ʔu¹ ho¹ nǎm-t te-t nǎm-t sau¹ wi¹
ma¹ wi¹ q'uŋ-t jen-t ts'juŋ-t sum pjaŋ¹
waŋ¹ ho¹ kum¹ te-t k'um¹ ho¹ mən¹
mən¹ tši-t wǎn¹ tši-t wǎn¹ sum-t tǎi¹
75. tǎi¹ wi¹ ɣaŋ-t paŋ¹ nai¹ ŋǎi¹ jiu¹
pi¹ siu¹ k'a-t qai¹ ŋwa¹ tǎŋ¹ lən¹
ʔǎi¹ nǎu¹ hǎn¹ sum-t tap¹ sup¹ tši-t
ʔǎi¹ nǎu¹ ti-t tši-t t'oŋ-t pu-t ʔdai¹ qai¹ ŋwa¹

pai¹ ɣan¹

80. zən¹ kuŋ¹ qu¹ ŋu¹ ŋwa¹ pai¹ ʔu¹
kwaŋ¹ nǎu¹ lja¹ ja¹ mǎn¹ su¹ nǎm-t
kwaŋ¹ nǎu¹ hǎm-t ja¹ mǎn¹ su¹ wən¹
wən¹ pu-t qǎi-t ši¹ ŋi¹ pu-t qǎi-t tǎŋ¹
šǎŋ-t wən¹ t'ǎu¹ q'o-t xǎu¹ ɣai¹ koŋ¹
ʔu¹ moŋ¹ ɣe-t te-t zum¹ ɲet¹ ɲaŋ¹
85. qek¹ ku-t lən¹ he¹ fum¹ hai¹ pa-t
qek¹ ku-t ʔna-t he¹ fum¹ hai¹ fe¹

等瓦乾了

搬運者拱腰

砌好裏面

漢人捧來放在窖中

把瓦紛紛砌在裏頭

大門才閉

留孔洞燒火

那師傅

作成火路

70. 後有煙囪

煙衝向上

上放水

舀水到燒火處

火舌到

煙囪就封閉

以稻草蓋上

拿泥悶蓋

悶了幾天

幾天後火就熄了

75. 火熄了

這時才開窖

你們衆人拾瓦

搬到外面

哪個有氣力

就挑十幾筒

哪個小

幾筒也好

搬瓦到屋子處

衆人喧嘩

遞瓦到上面

80. 哪塊仰着

他就遮水

哪塊俯着

他就遮雨

雨也不侵

露也不到

等雨來了

流到兩旁

上面蓋好了

下面圍的嚴密

85. 隔開後面

給姑婆作臥房

隔開前面

給嫂子作臥房

mǎn7 ta7 loŋ7 hai7 qoŋ7 tšau7 ja7
 mǎn7 ku7 sja7 mai7 pa7 taŋ7 ɣan7
 qek7 ho7 k'ən7 ku7 tən7 fup7 dum7 jum7 k'aŋ7
 du7 ɣoŋ7

90. lau7 pan7 ti7 tu toŋ7 p'jau7 wi7 kwi7 mo7
 he7 p'a7

?da7 lok7 laŋ7 mjaŋ7 ?ban7 ?djǎm7 ?djǎi7 ti7
 nai7 šǎi7 to7

ti7 qau7 liu7 me7 ɣo7 he7 ŋwa7
 ti7 qoŋ7 ja7 he7 ɣan7 ǎk7 kam7
 ma7 ti7 nai7 t'ǎm7 ram7 lin7 lja7

95. ti7 mǎi7 meŋ7 ɣo7ma7 tsət7 jiu7
 ti7 qau7 ?wa7 ?nǎm7 tiu7 ɣan7 ja7
 ma7 ti7 nai7 ɣo7 ?da7 ɣan7 lǎu7
 ti7 mǎi7 meŋ7 djoŋ7 nǎu7 pu7 ?da7
 ma7 tǎm7 ?ban7 ?da7 ɣan7 san7 ho7

100. pjo7 pu7 tšjet7 qau7 dau7 pu7 ɣan7 sjaŋ7
 ?mjeŋ7 šaŋ7 jaŋ7 ɣan7 sjaŋ7 lin7 lja7
 ma7 qe7 mi7 ɣan7 tik7 li7 ɲǎm7
 mjaŋ7 kum7 ?mǎu7 q'ǎn7 tsuŋ7 zət7 lo7
 ?niŋ7 lǎn7le7 ɣan7 ǎm7 te7 ?bən7

105. tsi7 li7 lin7 ǎm7 te7 ?bən7 šu7

- | | | |
|------|------|------|
| 留下中間 | 給公與婆 | |
| 留下耳房 | 姑孀當家 | |
| 隔着火坑 | 裏面烏暗 | 溫暖避風 |
90. 長與幼 一同烤火 (給?) 水牛黃牛作灰
- | | | |
|-----|--------|--------|
| 建倉房 | 看村子黑黑的 | 這輩人很聰明 |
|-----|--------|--------|
- 老一輩人阿 不會作瓦
- 公婆輩 造房就插樹叉
- 到了這一代 紛紛立柱子
95. 新近一代 會來掘窖
- 老輩愚 只住草房
- 到了這一代 會起樓房
- 新近一代 何處不起房子
- 有些村子 建三合房
100. 水婆也翹屋角 我們也建樓房
- 襄與楊柳那方 樓房衆多
- 到了羊場 遍水利與水岩皆是房子
- 看山頂 美如星斗
- 看房屋林立(?) 天下皆是房子
105. 紛紛建屋 遍天下皆青綠

- qau1 tsi1 zən1 tsi1 he1 xən1 ńau1
 tsi1 ʔbən1 pjau1 nām1 dau1 sum1 he1 hek1
 pjau1 li1 lin1 pjau1 k'in1 tšau1 däu1
 tsi1 mo1 k'ai1 tsi1 qai1 tai1 si1
 5. hăi1 qai1 qau1 tšau1 măn1 ɲau1 san1
 măn1 ɲau1 ʔdjo1 da1 wăn1 mjo1 tăn1
 da1 wăn1 ʔuk1 tăn1 ʔnuk1 tu1 tšan1
 măn1 tu1 tšan1 ńau1 ʔu1 faŋ1 tšon1
 šon1 tu1 tšan1 ńau1 ʔu1 faŋ1 li1
 10. qau1 tsi1 zən1 šin1 qăn1 tšau1 ʔnjan1
 maŋ1 p'a1 ɲām1 hău1 mui1 p'a1 ʔjek1
 tjek1 p'a1 sjaŋ1 jaŋ1 tšau1 tjuŋ1 tsuŋ1 ʔdau1 te1 ta1
 ʔnjan1 tšau1 ha1 ham1 qa1 tsu1 luŋ1
 qek1 he1 djoŋ1 ʔoŋ1 p'a1 ʔām1 taŋ1
 15. mui1 p'a1 jaŋ1 lo1 pjo1 p'a1 tš'i1 ʔoŋ1
 doŋ1 p'a1 ljaŋ1 li1 si1 p'a1 k'əŋ1 kuŋ1
 ljaŋ1 ljuŋ1 ti1 ku1 ši1 pja1 joŋ1
 doŋ1 xən1 ti1 ku1 ši1 sjen1 su1
 ʔu1 ʔbən1 păn1 făn1 lən1 tu1 ʔau1

tsau1 tsi1 zən1 tsi1 he1 xən1 ńau1

7.

- | | |
|-------|-------------|
| 古時造人 | 造地方給人住 |
| 造泉冒水 | 我們方開親（論婚嫁事） |
| 水流不絕 | 流出沙子與青苔 |
| 造黃牛耙田 | 造鷄守時 |
5. 古時雄鷄 教他夜間叫
- 他叫聲大 太陽冒出來了
- 太陽出來了 來到了人皆講說
- 他們講 在黃泉之上（？）
- 全都講 在皇曆之上（？）
10. 古時造人 成梗與楊柳（皆地名）
- 水莽與水岩破宗（即可論婚嫁） 水候水梅與益破宗
- 水迭與裏楊水董破宗 總與板達一樣（？）
- 楊柳與哈 與三合成舅爺
- 隔成一處一處 翁與暗膝破宗
15. 水梅與楊羅破宗 水婆與水器水翁破宗
- 水東與料里破宗 水息與水慶水工破宗
- 窪地小 古喜與佳榮
- 水東地小 古喜與仙素
- 天上轉 翻轉結親

8.

| | |
|------|--------|
| 當初造人 | 造地方給人住 |
|------|--------|

tsi1 ?bən1 pjau1 nām1 dau1 sum1 he1 hek1
 he1 hek1 lju1 ha1 mu1 tu1 nai1 sum1 hai1
 tu1 ?au1

?u1 ?bən1 liu1 me1 wa1 me1 tok1 wən1

5. te1 ti1 me1 mui1 me1 šin1 hek1 mui1 mek1 ya1 ku1
 ?ai1 mui1 ?bjak1 pu1 lak1 mui1 ban1
 ?bjak1 nau1 ɣan1 ban1 sum1 pai1 sai1
 sai1 ɣau1 ?jət1 mǎn1 pu1 me1 ?ni1
 sai1 ɣau1 ni1 nǎn1 pu1 me1 hai1

10. ham1 ši1 p'ja1 pa1 lo1 liŋ1 hai1
 ?dǎi1 wǎn1 ?dai1 tǎi1 wən1 pai1 ho1 tǎi1 t'o1
 pai1 ?me1

?jət1 diu1 ?me1 be1 nai1 diu1 ?au1
 wǎn1 t'am1 tšu1 ban1 sum1 ju1 ša1
 wǎn1 t'am1 fa1 ?bjak1 sum1 pai1 ?ɣe1

15. ban1 ju1 ša1 ka1 na1 ?wən1 tjum1
 fun1 ljum1 diu1 ma1 ka1 ha1 du1 ɣoŋ1 du1 ši1 soŋ1
 ɣan1

9

tsau1 tsi1 zən1 ?u1 te1 he1 hek1
 he1 hek1 mǎi1 fǎi1 niŋ1 lən1 tsu1
 tsu1 fǎi1 ?ɣau1 hau1 pu1 fǎi1 jām1

造泉冒水

我們才開親

作親戚

殺豬互相贊頌

才使結親

天上阿

無雲不雨

5. 地下無媒不成親

媒人兩方

有一個女家媒人

男家也有一媒人

女子在家

男子就去問

問一次

他也不依

問二次

他也不給

10. 三四番

姑媽才允給

得吉日

拿鐏子去放定

拿項圈去定親

最初我們定親

當年我們就娶

吉祥日子到了

男子就接媳婦

吉瑞日子到了

女子就去丈夫家

15. 男子接媳婦

等你扛傘

送親的人來

火塘（堂屋內）熱鬧 家中四周熱鬧

9.

當初造人

下面開親

結新親

姨母在舅父後面

舅父伴着姨母

女婿也叫姨母（來迎）

maJ šanJ naiJ yaJ kuJ ?yāmJ loŋJ šokJ soŋJ
liJ faJ

5. ?auJ beJ naiJ hoJ nānJ paJ tsJ
fānJ tuJ ?dauJ hauJ nīnJ hoJ šenJ njanJ naiJ
wānJ ?daiJ

qāiJ ?nāmJ lakJ qaiJ pakJ puJ šinJ
lakJ zēnJ k'umJ ?āuJ nāmJ p'āiJ lāiJ
qauJ sjenJ tsiJ ljoJ šāiJ maŋJ hānJ

10

tsauJ tsiJ šenJ nāuJ xēnJ tsjenJ liJ
?jetJ tsauJ tsiJ nāuJ tsjenJ liJ maJ
tsjenJ liJ k'unJ hanJ xēnJ lanJ k'unJ qaiJ
tšuJ paiJ t'amJ šenJ ljaiJ tsjenJ ?nāmJ k'unJ

5. xēnJ meJ paiJ haJ maJ p'jāiJ sumJ liuJ diuJ
jāiJ haiJ sauJ

jāiJ qauJ qoJ haJ moJ heJ maiJ
haJ moJ liJ nāuJ beJ miJ sēnJ tsāpJ tsumJ
tuJ ?auJ

tsāpJ tsumJ māŋJ qāŋJ tšauJ puJ saŋJ
?mjaŋJ pjaJ maŋJ saŋJ hekJ teJ ?njaJ

10. saŋJ hekJ qauJ mānJ xēnJ lauJ jiuJ diuJ meJ
paiJ haJ

?āiJ qauJ tsiJ heJ hekJ liJ nāmJ

到此時

兩面安心

到處立法(?)

5. 今年裏

放八字銀(定禮)

講同意了

婿願出錢

這個月日子好

黑鷄有子(?)

也可成白鷄

人的孩子圍着

水米豐足

古時仙人造物

多麼聰明

10.

當初議親

在靜，利那地方

最初議親

從靜，利來

靜，利路遙

蘭那地方路也遠

怕去探親

賴，靜路不好走

5. 那地方不去了

來近處就算了

我們數給你們聽

數說古時

殺牛商議

殺牛議事

在未申年

各處結婚

各處皆喜

水梗與水交不結親

水扒及忙那面

不與河下結親

10. 棄舊親戚

丟掉撈，堯那地方

我們不去了

古人議親

水利與水岩結親

15. ʔbjakʔ teʔ pjaʔ tšaʔ maʔ ʔxaʔ ɲoʔ pjoʔ hekʔ
 tuʔ sonʔ

11

tsau˧ tsi˧ zən˩ ǎau˧ tiu˩ xən˩ tsjen˩ li˧
ʔjət˧ tsau˧ tsi˧ ǎau˧ tsjen˩ li˧ ma˩
li˧ k'un˩ han˩ lo˧ lan˩ k'un˩ qai˩ tʃu˧ pai˩
t'am˧ ʃen˩

pjen┐ te┐ le┐ he┐ hek┐ te┐ ʔnja┐
ʔdau┐ te┐ ʔnja┐ ʔnäṅ┐ ɣa┐ fǎi┐ zən┐ tsən┐
k'un┐ nǎm┐ wu┐

| | |
|-----------------|-----------------------|
| lɔkɿ njanɿ sənɿ | k'ɔɿ ʔdǎiɿ ʔnitɿ xoɿ |
| lɔkɿ njanɿ ɲoɿ | k'ɔɿ ʔdǎiɿ ʔnitɿ ɣaiɿ |
| lɔkɿ njanɿ sənɿ | k'ɔɿ ʔdǎiɿ kaiɿ ʔdənɿ |
| lǎnɿ meɿ haɿ | dauɿ pənɿ hekɿ qauɿ |

— 40 —

水岩與水利

到了營與抗

接近梅與梁

15. 岩寨的姑娘

站在一方

臺的姑娘

娶媳婦時

作成親家

接近九仟那面

榕與搖結親

嫁到那鷺

水婆互相結親

昂嫁給臺

嫁給德如

舅姨衆多

11.

當初造人

最初造人

厲路遙

全德禮的人

5. 只有拉打

六月春

六月冷

六月春

若不然

10. 水撈與水堯

水慶與水固

他們開親

住在靜與厲的地方

來住在靜與厲

駱闌路遠

怕去探親

與拉打結親

有兩姓人

從烏水那面來

怕得寒癢(?)

怕得寒熱

怕要討飯

我們本是老親戚

刻木在牛場

他們就開親

互論婚嫁(?)

- mǎnJ p'a1 ʔdǎi- dauJ si- niŋ1 lənJ
 beJ pjeŋ- sənJ tiuJ xənJ p'a1 qo-
 15. mǎnJ p'a1 qo- ha- ni1 mo1 ʔnǎmJ
 ha- ni1 mo1 p'a1 qo- tu- ʔauJ
 li1 niŋ1 li1 tu- lǎmJ fəŋ- niŋ1 ŋǎmJ tu- ʔauJ
 p'a1 šəŋ1 ʔdǎi- juJ tšauJ ǎnJ fǎnJ
 p'a1 šəŋ1 tsǎnJ niŋ1 nu1 fǎnJ kuJ

12

- tsau1 tsi1 zənJ tsi1 tjuJ k'unJ tsok1
 tsi1 lau1 qok1 ti- t'jen- s1- haŋ1 šu1
 ʔwom- ʔdjǎk1 mau1 ha- mu1 pek1 tšǎnJ
 ha- mu1 ljaŋ- ʔǎu1 pjaŋ- tuk1 ʔbjai1
 5. ljaŋ- ʔɣa1 dai1 ʔɣa1 dai1 tsənJ honJ mui1
 ljoŋ1 pu- tsjeJ
 lje1 tšauJ ǎmJ tsjeJ mau1 njanJ tšu-
 pjaJ tšauJ pu- tu- toŋJ tsjeJ mau1 nai1
 ʔmjaŋ1 tsjeŋJ ljai1 ʔmjaŋ1 tsa1 tsjeJ twa-
 pjoJ tsjeJ twa- tsjeJ ma1 p'au1 qaiJ tsi1
 mau1 haiJ dauJ
 10. dauJ tsjeJ ʔdi1 li1 ǎmJ tsjeJ toJ
 pjoJ tsjeJ twa- wa- qǎm1 tik1 ʔbənJ
 tsi1 te- ʔbənJ tǎŋ1 xənJ tǎŋ1 niŋ1
 p'i1 tšauJ liŋ1 niŋ1 mau1 tšu- sjenJ

| | |
|-----------------|-----------------|
| 他們可以開親 | 我們就隨着 |
| 丙辰年 | 地方開親 |
| 15. 他們開親 | 殺一頭黃牛 |
| 殺黃牛 | 開親結親 |
| <u>水利與水利</u> 開親 | <u>水豐與水岩</u> 結親 |
| 可以開親 | 我與你交談 |
| 開了親 | 與妹談笑 |

12.

| | | |
|--------|---------|--------------|
| 當初造人 | 造條路來走 | |
| 造大與小 | 天師能幹 | |
| 轉到卯日 | 殺一個百斤的豬 | |
| 殺豬來祭 | 小米生苗 | |
| 5. 祭田地 | 田地突起 | 梅，梁也吃卯（卯日過年） |

| | | |
|--------------|------------|--------|
| <u>水利與水岩</u> | 九月吃卯（過年） | |
| <u>水扒與水普</u> | 同吃這個卯 | |
| 靜，賴那面 | 那面吃亥（亥日過年） | |
| <u>水婆</u> 吃亥 | 騎馬跑街 | 造卯日給我們 |

| | |
|--------------|-----------------|
| 10. 我們吃得少 | <u>水利水岩</u> 吃得多 |
| <u>水婆</u> 吃亥 | 黑雲滿天 |
| 造天下 | 各地自依其俗 |
| <u>水皮與水令</u> | 與 <u>九仟</u> 同吃卯 |

15. ?dau- tšu- sjen- tsje- mau- tjäm- lən-
 han- mu- pi- t'äu- ji- dau- ha-
 han- mo- lau- t'äu- mau- dau- pän-
 ?wom- wän- mau- lau- ti- ton- rom-
 t'äu- fu- t'äu- tsjan- wun- qäu- sen-
 tšan- tu- tum- sum- tjun- kwa- šiu-
 20. ?äi- t'äu- fu- ?au- he- to- ron-
 pən- zən- tsa- t'jāk- mit- kon- dən-
 mit- ho- pak- lak- pu- ho- mja-
 lak- do- qo- jät- mo- tan- lən-
 pak- ho- ?mje- mja- qo- te- tse-
 25. lin- lak- njo- ni- mo- sām- fin-
 sām- pai- te- tsən- me- ?däi- ha-
 ni- mo- nai- tāk- q'a- noi- sjo-
 mit- noi- ?deu- qeu- ?wom- qom- lon-
 p'jat- tik- ?don- mǎi- jon- ho- ɣau-
 30. ?au- ?di- tsa- pai- ta- še- wan-
 tsǎp- ɣan- djäi- qäi- siu- ɣan- nǎu-
 ɣan- ?äi- ?dai- ?au- ši- ?au- ɲo-
 ɣan- tai- ho- pu- ?au- to- tšän-
 he- fu- tən- ?di- win- ma- ɣan-
 35. kai- ni- mau- hau- si- tjon- mja-
 ?wom- ?djāk- mau- nu- si- ma- lən-
 qon- me- ja- kām- nǎu- xən- k'e-

- 只有九仟 吃卯在後
15. 養肥豬 到寅日我們就宰
養大牛 到卯日我們就分
轉到卯日 老少皆商議
屠戶來到 開圈看牲口
講妥當 才春鹽與花椒
20. 那屠戶 要來屠宰(?)
那種人 身旁繫刀
刀放口中 繩索在手
繩子綑牛頸 拉牛到外面
口作牛叫聲 手在牛腿下
25. 驟然一拉緊索子 那牛就倒下去
倒了下去 起不來了
這頭牛 耳垂如折
以刀刺喉 轉到肋下肚子
血滿簸箕 灣竹來攪
30. 拿那根竹子 去打血(?)
家家買 哪家也不少
富人家 要四五斤
太窮的人家 也要一斤
有錢時 拿點來供祖先
35. 因為卯日 女婿才鬆手(放女回家)
轉到卯日節 妹才回來
若不然 就在別人家住下去

- hăp1 ?djăk1 liu1 tăŋ1 ja1 tu1 ?me1
hăp1 be1 liu1 tăŋ1 ja1 tu1 jo1
40. rai1 wən1 t'o1 tăŋ1 nai1 ki1 kăŋ1
ju1 weu1 do1 fun1 zjăŋ1 năm1 da1
wən1 sai1 ?bjak1 ?mjaŋ1 lak1 mi1 ?năŋ1
bjăŋ1 sai1 ?bjak1 ?mjaŋ1 lak1 mi1 ti1
lak1 me1 pən1 š11 tăŋ1 qău1 hoŋ1
45. tăŋ1 qăi1 hău1 ?bən1 tsău1 šin1 šu1 ?dau1
 tən1 fa1 ts'ai1
nai1 tu1 ?dăi1 fa1 ts'ai1 fa1 fu1
nai1 tu1 ?dăi1 šen1 nu1 me1 saŋ1
tjet1 q'an1 waŋ1 ju1 me1 saŋ1 ha1
tjet1 ?bjak1 ka1 pan1 šăŋ1 nai1 qăi1 saŋ1 ha1
 liu1

13

- tjum1 qo1 fe1 tjet1 ne1 pan1 šet1
tjum1 qo1 but1 tjet1 zət1 pan1 wa1
tjum1 qo1 ta1 tjet1 njan1 ta1 ?bən1
lau1 miŋ1 făi1 tjet1 zən1 ljok1 si1
5. q'o1 tjet1 šak1 ?bjak1 leu1 tjet1 ban1
tan1 tjet1 nu1 me1 ?ne1 năn1 năn1
tan1 tjet1 făn1 me1 ?ne1 ?au1 tša1
lak1 ?năŋ1 năn1 me1 tsin1 t'ău1 tsjan1

節日到了 來到相認

一年到了 來到相探

40. 戴鐲子與項圈 漂漂亮亮的來此地

我四圍一看 淚落如雨

以鐲子去問姑娘（求親） 男方沒有

以銀扣去問姑娘 男方沒有打

男子沒有本錢 就來空看

45. 不要吩咐各人 天造得清楚 一時發了財

那才相得 發財發富

那才相得 如何不棄（絕交？）

遇見王孫 我不棄了

遇見龍女 那時我不棄了

13.

以爲是夢 遇見晨時的早餐

以爲錯過了 遇見雲中的星

以爲過去了 遇見天中的月亮

命很大 遇見情人

5. 怕遇見鵲 女子反遇男子

只遇見妹 不哭要銀鼓

只遇見談談 不哭要田產

有錢的男子 不真可以吃（依靠）

- lak\ ?nǎŋ\ nǎn\ me\ ?au\ tʃi- tən\
10. ?mu- dum\ da\ ?nǎŋ\ ?in\ pu- pjen-
 tiu\ k'un\ han\ ǎa\ me\ lan\ t'ǎu\
 ǎa\ ni\ hek\ tsən\ ʃət\ sek\ ma\
 hek\ qǎi- lju\ pu- qǎi- ɣan\ ʃen\
 zən\ pjen\ hǎm\ ?nǎm\ nai\ ?bja\ lon\
15. tu- ton\ ?ok\ tu- tjok\ ku\ xi\
 niŋ\ nu\ fjan- he\ qu\ li\ lon\
 ?dai\ pik\ k'e\ wak\ ?djen- tʃau\ poŋ\
 ti- pik\ ʃen\ wak\ ton\ ?jen\ ʃu\
 sau\ me\ su\ p'a\ lo\ diu\ lak\ hau\ lum\
- lan\
20. pin\ si- tǎŋ\ ?dǎi- tʃi- dǎŋ\ tʃum\
 mjum\ si- ka- ?dǎi- tʃi- ma\ nǎn\
 fǎn\ qǎn\ lui- tui\ pu- tǎŋ\ mǎn\
 nai\ tu- ?dǎi- san\ pu- bjen\ wǎn\
 ju\ he\ mǎn\ si- tsjen- q'ǎn\ siu-
25. ton\ ?jen\ ?jiu- he\ ti\ ban\ ?bjak\
 hǎi- me\ wak\ p'a\ lo\ ɣan\ ʃen\
 hǎi- me\ tʃjen\ ?mǎi\ zən\ pjen\ hǎm\ ?mǎi\
- mum\ wǎn\ wan-
- to\ ni\ man\ tʃjen\ zən\ fjan- san\
- kwan- tʃjen\ san\ lo\ man\ ?dǎi- ?au\
30. ka- ju\ ?au\ sau\ pu- me\ ma\

- | | | |
|--------------|-----------|---------|
| 有銅鼓的男子 | 不要多少時候 | |
| 10. 二天瞋目 | 有印就完了 | |
| 路途遙遠 | 你不要輕易來 | |
| 你這親眷 | 起早(?)來 | |
| 非親戚非同宗 | 也非親戚家人 | |
| 同輩朋友 | 今晚心中煩悶 | |
| 15. 一同坐山(遊玩) | 嬉笑相撫 | |
| 與妹遊玩 | 常常(?)心煩 | |
| 好比人家 | 送禮與還禮 | |
| 小如我 | 送筒青煙 | |
| 你們不收 | 得罪我們遊玩的郎君 | |
| 20. 得空就約會 | 得幾秤金 | |
| 想念就等候 | 得幾碼(兩?)銀 | |
| 講話滑溜 | 如同碗上抹油 | |
| 現在相得 | 夜間如同白晝 | |
| 叫喚他 | 只差少美麗(?) | |
| 25. 一筒細煙 | 就作一輩男女 | |
| 想不送禮 | 得罪親戚家 | |
| 想不招呼 | 可惜同輩朋友 | 可惜鯉魚與草魚 |
| 一個什麼女人 | 見人遊玩 | |
| 只被看見 | 哪些人能要 | |
| 30 等我要 | 你們也不來了 | |

- ka-ŋ na-ŋ ma-ŋ pja-ŋ pjen-ŋ ŋin-ŋ ŋän-ŋ
ka-ŋ ?däi-ŋ fän-ŋ ŋän-ŋ pjen-ŋ ŋin-ŋ tšum-ŋ
lum-ŋ k'aŋ-ŋ fiu-ŋ täi-ŋ tiu-ŋ si-ŋ saŋ-ŋ
?näŋ-ŋ šu-ŋ šaŋ-ŋ te-ŋ sai-ŋ qaŋ-ŋ da-ŋ
35. mja-ŋ taŋ-ŋ säu-ŋ ?am-ŋ ?äu-ŋ leŋ-ŋ fäi-ŋ
toŋ-ŋ ?äu-ŋ ?ya-ŋ ma-ŋ näm-ŋ leŋ-ŋ fu-ŋ tsu-ŋ näm-ŋ
xən-ŋ sau-ŋ
näm-ŋ xən-ŋ sau-ŋ xau-ŋ ?äu-ŋ to-ŋ noŋ-ŋ
?ñai-ŋ šet-ŋ ?mu-ŋ šäu-ŋ tš'oi-ŋ soŋ-ŋ näu-ŋ
q'e-ŋ ?däi-ŋ säu-ŋ šäu-ŋ šen-ŋ ?däi-ŋ maŋ-ŋ
40. ti-ŋ pik-ŋ šjen-ŋ sən-ŋ taŋ-ŋ du-ŋ mja-ŋ
fuŋ-ŋ taŋ-ŋ pin-ŋ dik-ŋ ho-ŋ lin-ŋ qam-ŋ
fuŋ-ŋ taŋ-ŋ pin-ŋ šet-ŋ ?mu-ŋ xäi-ŋ ?au-ŋ
doŋ-ŋ ši-ŋ qau-ŋ sau-ŋ ?ñi-ŋ lju-ŋ me-ŋ
läŋ-ŋ na-ŋ ?ñi-ŋ ni-ŋ kən-ŋ ŋo-ŋ k'e-ŋ
45. ju-ŋ sam-ŋ k'un-ŋ me-ŋ kwan-ŋ zən-ŋ lan-ŋ
tjet-ŋ ni-ŋ tsuŋ-ŋ na-ŋ hau-ŋ k'an-ŋ liu-ŋ ŋo-ŋ lau-ŋ p'o-ŋ
näŋ-ŋ
lak-ŋ ?näŋ-ŋ näŋ-ŋ kən-ŋ sjaŋ-ŋ pu-ŋ tsjaŋ-ŋ he-ŋ ja-ŋ
pjen-ŋ ?äu-ŋ ?ya-ŋ mǎŋ-ŋ fən-ŋ lum-ŋ liŋ-ŋ
pjen-ŋ tǎn-ŋ tiŋ-ŋ mǎŋ-ŋ fən-ŋ bi-ŋ bjon-ŋ
50. pjen-ŋ lak-ŋ q'oŋ-ŋ mǎŋ-ŋ fən-ŋ djau-ŋ djo-ŋ
tan-ŋ tjet-ŋ ni-ŋ tsuŋ-ŋ na-ŋ he-ŋ ho-ŋ me-ŋ nai-ŋ
fən-ŋ tjok-ŋ tjai-ŋ q'ǎn-ŋ šǎŋ-ŋ nai-ŋ ha-ŋ

- 等你來 山變成銀
等得談話 銀變成金
風呼呼的吹 萎死才算
仍然活着 在竹林下眼亮亮的
35. 不同女主人的手 做不同的菜飯
同一田中的米 泡得不同的米湯 要取你們地方的水
- 你們地方的水 攪米湯更濃
明天離去 知道我去何處
別人得了主婦 知道我得什麼
40. 小如我 提着糖暖手
一包糖餅 放在洞中石臺上
一包糖餅 明早再拿
四角的項圈 你答應嗎
如若你依允 你跟我去
45. 我走路 不管匪人
遇見好看如你的人 丟去我的老婆娘
- 男子有整箱的銀子 也如此吃
所有田中米 都愛風與晴
所有戴頂子的人 都愛作威作福
50. 所有青年人 都愛遊蕩
但遇像你的人 受苦也無妨
至於作愛 這種快樂阿

xaJ diuJ hāmJ mǎŋJ fənJ lauJ sjanJ
 fuŋJ kanJ sənJ siJ muJ ŋiJ šetJ hāmJ
 55. šaŋJ lauJ t'ǎuJ nāmJ lǎuJ paiJ nǎuJ
 mjaJ p'aŋJ p'ǎuJ zənJ kwenJ šjenJ ʔdaiJ kǎŋJ tuJ
 hǎuJ saŋJ

14

niJ tsuŋJ ŋaJ ʔdaiJ sotJ tǎŋJ pjaiJ
 ŋaJ fǎnJ pakJ šǎuJ ʔbjakJ liŋJ meJ liŋJ
 qoŋJ ŋaJ liŋJ kaiJ kiŋJ fuŋJ šǎiJ
 ʔyaJ šumJ šǎiJ xənJ ʔnaŋJ tšiJ toJ
 5. pjeŋJ lakJ tsoJ kwanJ mǎŋJ samJ ʔŋāmJ
 lumJ ʔnǎŋJ dāmJ samJ ʔŋāmJ mǎŋJ dauJ
 ʔmuJ ʔŋaiJ naJ tsuiJ p'eJ šinJ nǎuJ
 meJ šinJ nǎuJ jaJ diuJ siJ saiJ
 qoŋJ juJ saiJ meJ kaJ ʔjaiJ nǎuJ
 10. kaJ qǎiJ ʔjaiJ nuJ ʔnaJ laiJ q'aJ
 ʔnǎŋJ ʔnāmJ taJ ŋaJ ʔonJ sotJ tǎŋJ
 hekJ liuJ ljuJ nuJ sumJ sotJ tǎŋJ
 ljaŋJ meJ haJ toJ hoJ toJ toiJ kwanJ
 ʔāmJ ʔǎuJ sjaŋJ tǎŋJ meJ tuJ t'ǎuJ
 15. ʔdauJ ǎuJ doJ šenJ meJ xoJ ʔmeJ
 šenJ juJ hoJ xoJ šenJ juJ ʔŋamJ
 ʔdaiJ likJ ʔŋamJ sunJ qamJ ŋaiJ maŋJ

- 我們倆個（是）朋友 喜歡遊山
 申時風乾 早晨露水
 55. 大太陽到了 水流去何處
 看空空無人 熟人中（？）我好 想吩咐一下

14.

- 像你這樣女人 走近好說話
 你（男人）說話 知道姑娘答應不答應
 如果你（女人）答應 因為他能說會道
 心地乖巧 地方上有幾個
 5. 所有青年 只愛夜遊
 （？） 夜遊我們喜歡
 明日轉後日 追隨有何結果
 無結果 我們就問你
 如果我問 不是什麼漢人與仲家
 10. 既非漢人與仲家 你莫裝聾
 有什麼話 你只管說出來
 親戚與同宗 妹才說出
 若不然 門對門的近隣（？）
 揹着午飯 來不相遇
 15. 只看一次 不認識我（？）
 我貧窮 還是我醜
 以好換醜 鑽洞何妨

15

- hăi- me- tšjeŋ ʔmăi- zən- pjeŋ- hăm-
 hăi- me- sai- ʔmăi- mai- ni- q'e-
 mai- ni- q'e- tsən- ku- ʔye- tăn-
 mja- ʔu- dən- tăn- ham- kuk- ʔau-
 5. lak- fu- lau- tăn- ʔau- tšau- min- qum- xən-
 kwan- si-
 tăn- kuk- šu- qum- ʔu- kuk- ʔau-
 fjau- ni- k'aŋ- kuk- ʔau- ʔdjăn- p'jon-
 tsi- kuk- ʔau- qum- xən- lja- pjo- qum- qe-
 ŋo- ʔoŋ-
 toŋ- lum- fin- tš'in- pu- lum- wən-
 10. qut- qăm- ka- njăp- lak- ʔba- tšum-
 ni- tšu- tšju- šău- jum- lak- nău-

16

- ğai- ăa- hăn- wăn- ljen- wăn- ʔăn- tən- ljen-
 tən- ɳi-
 mit- tšju- li- măn- k'wat- ni- bjau-
 loŋ- ğai- sau- saŋ- bjau- kăm- ɳe-
 me- t'ău- k'ak- ʔau- loŋ- ɳak- ɳăn-
 5. nai- t'ău- ɣău- len- ʔdăn- tsum- nău- tšău- šăŋ-
 ja- q'e-
 tau- kum- du- ju- pu- me- ɣai-

15.

| | |
|-------|---------|
| 將不招呼 | 可惜同輩朋友 |
| 將不問 | 可惜人家的媳婦 |
| 人家的媳婦 | 從丈夫那邊來 |
| 看身上 | 穿着三件絲衣 |

| | | |
|---------|------|----------------|
| 5. 大富之人 | 穿絲與綢 | 遍 <u>廣西</u> 地方 |
|---------|------|----------------|

| | | |
|------|----------------------------|------------------------|
| 穿青衣 | 蓋在絲衣上 | |
| 風吹飄飄 | 絲衣展開 | |
| 作絲衣 | 遍 <u>水料</u> 與 <u>水婆</u> 地方 | 遍 <u>馬場</u> 與 <u>翁</u> |

| | |
|-----------|--------|
| 手指戴戒指 | 臂上也戴鐲子 |
| 10. 梳漢人髻子 | 挿金簪子 |
| 這情人 | 知是何人眷屬 |

16.

| | | |
|-----|-------|-------|
| 很想你 | 天連天的想 | 時連時的念 |
|-----|-------|-------|

| | |
|------|---------|
| 念情人 | 棄晚飯不吃 |
| 心想你們 | 晚飯早飯都不吃 |
| 沒到近處 | 心中煩惱 |

| | | |
|-----------|---------|----------|
| 5. 現在到了近處 | 另吃何處(?) | 反正是他人的妻子 |
|-----------|---------|----------|

| | |
|-------|------|
| 被蓋着暖和 | 我也不想 |
|-------|------|

- fən1 lja1 ljăi1 q'ăm1 hai1 ɣăi1 ńa1
 ɣa1 dju1 hăm1 pan1 tsən1 ku1 xi1
 si1 he1 ja1 la1 nău1 sot1 njan1
 10. niŋ1 nu1 fjan1 tšu1 qan1 ɣan1 hăm1
 fui1 to1 tən1 ʔau1 loŋ1 ńak1 ńăn1
 fui1 to1 wăn1 ńak1 ńăn1 ʔau1 loŋ1
 ńak1 ńau1 ʔau1 ʔdau1 me1 su1 făn1
 tən1 t'ău1 ńa1 ju1 tši1 di1 diŋ1
 15. tiu1 ʔdan1 hăm1 tsiŋ1 niŋ1 tsje1 qam1
 tsjan1 p'jam1 ʔna1 mi1 hoi1 p'jam1 ʔdan1
 qau1 lik1 ʔdjen1 ńau1 ɣan1 ljok1 si1
 ńa1 ʔna1 lja1 ɣău1 ʔdjen1 dau1 t'a1
 t'a1 ʔdjen1 qau1 p'a1 loŋ1 hăm1 zən1
 20. ʔăi1 măn1 ʔăi1 tsa1 hăm1 sum1 tăn1
 ʔńăm1 nai1 do1 šet1 ʔmu1 qo1 pai1
 fuŋ1 tu1 lai1 ʔnăm1 hai1 ju1 tši1
 fuŋ1 tu1 li1 tši1 ljok1 sɛp1 be1
 ʔăn1 ʔdai1 q'e1 ʔdăi1 be1 lat1 njan1
 25. ti1 pik1 šen1 ʔdăi1 san1 nai1 ha1
 nău1 ʔnăn1 tšu1 nu1 ʔon1 pai1 ʔda1
 nău1 ʔnăn1 tša1 nu1 ʔon1 pai1 he1
 šet1 wăn1 qe1 tan1 dau1 tu1 do1
 tsum1 loŋ1 ho1 ɣo1 ńak1 maŋ1 han1 tsăp1 wăn1
 sum1 ńa1

- | | | |
|-----------|----------|------|
| 閑懶的人 | 傾心想你 | |
| 我們朋友二人 | 半坡上嘻笑 | |
| 若如此 | 人人說我們輕浮 | |
| 10. 與妹玩 | 早上懶作家中工作 | |
| 坐一陣 | 心中煩惱 | |
| 坐一天 | 煩惱在心 | |
| 煩惱在內 | 只不敢說 | |
| 提起你 | 我記掛不休 | |
| 15. 朋友的名字 | 放近洞口社神處 | |
| 就是離別不見面 | 也未曾離了你名字 | |
| 從前交換信物 | 在情人家（野外） | |
| 你莫爽約 | 一陣間信物就失掉 | |
| 失去舊時信物 | 朋友傷心 | |
| 20. 一人愛一人 | 那朋友你就來 | |
| 今晚相見 | 明朝就去了 | |
| 一句相哄的話 | 常使我託主 | |
| 一句相約的話 | 記六十年 | |
| 稱替人家 | 得年與月 | |
| 25. 小如我 | 能得這一夜麼 | |
| 哪裏有田地 | 妹去起屋 | |
| 哪裏有田產 | 妹去作工 | |
| 到了場日的早晨 | 只要我們相見 | |
| 肚裏苦 | 知有什麼煩惱 | 終日尋你 |

30. tən1 t'au1 ŋa1 fup1 sum1 da1 dum1
 tsjau1 he1 ja1 nău1 ta1 be1 njan1
 be1 njan1 kən1 ɣa1 diu1 hăm1 tsui1 pin1 tən1
 nău1

17

 ɣăi1 ŋa1 hăn1 wăn1 ljen1 wăn1 ʔăn1 tən1 ljen1
 tən1 ni1

 min1 ju1 ti1 ʔdi1 tšiu1 li1 t'an1
 ʔdan1 ju1 dăm1 ʔdăi1 ʔnăm1 nai1 ha1
 ʔjaŋ1 šət1 ʔmu1 pjut1 mja1 tu1 saŋ1
 5. ŋa1 saŋ1 răi1 pjen1 lak1 tăi1 tš'in1
 šin1 ʔɣe1 ja1 tu1 ka1 sum1 jum1
 ljum1 ʔdjăm1 koŋ1 hoŋ1 tjoŋ1 mja1 pai1
 min1 me1 ʔdai1 tsum1 pai1 tu1 saŋ1
 mi1 tu1 ʔdăi1 taŋ1 ʔăi1 taŋ1 mjen1
 10. ni1 sjen1 tsi1 li1 ʔbjak1 ka1 tan1 li1 ban1
 ka1 t'au1

 sin1 ʔɣe1 ja1 ka1 wăn1 sjău1 tš'i1
 tən1 tăŋ1 ho1 ʔɣăk1 năm1 ŋi1 hăn1
 tok1 kwăn1 ʔbjak1 sin1 k'u1 lak1 ban1
 fa1 ʔdi1 nai1 hun1 ɣan1 ljo1 tsje1

| | |
|---------|------------|
| 30. 提起你 | 眼睛昏黑 |
| 若如此 | 如何過年度月 |
| 年月轉移 | 我們朋友二人何時轉變 |

17.

| | | |
|----------|------------|-------|
| 很想你 | 天連天的想 | 時連時的念 |
| 我的命小 | 等候你（情人）而嘆氣 | |
| 我的名頭低 | 得這一晚而已 | |
| 到了明早 | 甩手相棄 | |
| 5. 你丟下我 | 所有男子來拉你的臂 | |
| 成夫妻 | 相等候才成姻緣 | |
| 樹陰處的姻緣 | 隨便放開手 | |
| 命不好 | 想去丟下 | |
| 不相得 | 各人走各方 | |
| 10. 仙家造定 | 規定姑娘候單身漢 | 男子獨自等 |

| | |
|---------|---------|
| 成夫妻 | 等着名譽受氣 |
| 約窮人（我）時 | 露水很濕 |
| 姑娘害怕 | 男子辛苦 |
| 這樣一想 | 在家中睡好多了 |

ǵǎiǵ nǎǵ hǎnǵ

wǎnǵ lǵenǵ wǎnǵ ǵǎnǵ tənǵ lǵenǵ

tənǵ nǵiǵ

minǵ juǵ tiǵ

niǵǵ tǵsiuǵ liǵ t'ǵanǵ

ǵdanǵ juǵ dǎmǵ

ǵdǎiǵ ǵnǎmǵ naiǵ haǵ

ǵnǎiǵ šetǵ ǵmuǵ

pǵjutǵ mǵjaǵ saǵǵ rǎiǵ

5. minǵ juǵ tiǵ

meǵ suǵ tǎiǵ tǵš'inǵ

šinǵ ǵyeǵ jaǵ

tǵšanǵ kaǵ loǵǵ jumǵ

ljumǵ ǵdjǎmǵ koǵǵ

ǵǎnǵ tǵjoǵǵ mǵjaǵ paiǵ

minǵ meǵ ǵdaiǵ

ǵonǵ paiǵ tuǵ saǵǵ

ǵǵetǵ maǵǵ ǵdǎiǵ

qekǵ ǵǎiǵ taǵǵ mǵjenǵ

10. sǵjenǵ jaǵǵ tsiǵ

liǵ ǵbjakǵ paiǵ tanǵ

niǵ haǵǵ tsiǵ

liǵ banǵ samǵ t'ǵǎuǵ

ǵǵetǵ ǵjoǵ tǎǵǵ

mǎǵǵ wǎnǵ sjǎuǵ tǵš'iǵ

qauǵ ǵǵetǵ ǵjoǵ

ǵǵǎkǵ nǎmǵ nǵiǵ hǎnǵ

tokǵ kwǎnǵ ǵbjakǵ

sǵjenǵ k'uǵ lakǵ banǵ

15. faǵ pǎnǵ tuǵ

nunǵ ǵanǵ sumǵ tsǵjeǵ

juǵ meǵ tǎǵǵ

fǎiǵ liǵ piǵǵ sauǵ

sauǵ fǎnǵ tǵsauǵ

ǵoǵ sauǵ fǎnǵ naǵǵ

šemǵ fǎnǵ ǵaǵǵ

tənǵ naiǵ siǵ pǵjenǵ sǵjenǵ mǵjenǵ

sǵjenǵ sǵjuǵ

naiǵ tauǵ tǵsuǵ

tǵšǎpǵ ǵmuǵ nuǵ ǵǎiǵ

20. naiǵ tauǵ ǵǎiǵ

tǵsuǵ šǎǵǵ sǎiǵ ǵdanǵ

18.

很想你

天連天想

時連時念

我的命小

與你（情人）嘆氣（？）

我的名頭低

得這一晚而已

到了明早

甩手棄我

5. 我的命小

不敢握臂

成夫妻

講等也心安

樹陰處的姻緣

勉強撒手而去

命不好

且去相棄

以前如何相得

人隔在異方

10. 仙王造定

規定姑娘等候單身漢

送子娘娘（？）造

規定男子單身走

當初約定

愛名受氣

從前阿

露水很濕

姑娘害怕

男子辛苦

15. 算了又算

睡在家中才好

我不約（你）

你們就費力了

你們說交友

還是說丟開

不如講清楚

這一次就完了 ?

現在倒畏懼

二天妹會想

20. 現在倒想

怕人譏笑

jām┘ ju┘ tši┘ ju┘ tau┘ mān┘ tši┘
 jām┘ ju┘ tšau┘ ju┘ tau┘ mān┘ tšau┘
 tšu┘ k' o┘ hǎn┘ nǎu┘ lak┘ ʔye┘ ǎa┘ šǎu┘
 kan┘ pau┘ ham┘ tiu┘ šen┘ hai┘ zən┘ tǎn┘ hǎp┘
 5. zən┘ tǎn┘ hǎp┘ tsǎp┘ qo┘ ʔdǎi┘ ju┘
 māi┘ me┘ kak┘ lak┘ pu┘ me┘ kun┘ p'ǎn┘ ʔnǎm┘
 tš'in┘ ju┘

p'ǎn┘ ju┘ ljo┘ ʔdǎi┘ ši┘ ɲo┘ wǎn┘
 p'ǎn┘ ju┘ ljo┘ ʔdǎi┘ ši┘ ɲo┘ san┘
 lak┘ ʔnǎn┘ šen┘ tǎi┘ šjen┘ tǎn┘ ho┘
 10. lak┘ ʔnǎn┘ mo┘ mo┘ hai┘ qon┘ ta┘
 ho┘ me┘ ʔnǎn┘ mo┘ qe┘ tša┘ kǎm┘ miu┘
 qe┘ ʔxa┘ ka┘ ni┘ ʔbjak┘ kai┘ ʔdǎi┘ ʔna┘ ʔnǎn┘
 ʔǎi┘ ban┘ ʔwa┘ ʔwǎn┘ tšu┘ tǎn┘ tu┘ šum┘
 dau┘ tu┘ šum┘ he┘ tsum┘ ǰak┘ q'a┘
 15. qǎt┘ ʔnǎm┘ pjām┘ bja┘ diu┘ qǎt┘ pjām┘ pjen┘ ju┘
 tšu┘ tu┘ hǎu┘
 qām┘ p'jon┘ p'jǎu┘ tšu┘ tu┘ hǎu┘ hǎn┘

jām┘ ju┘ tši┘ ju┘ tau┘ mān┘ tši┘
 jām┘ ju┘ tšau┘ ju┘ tau┘ mān┘ tšau┘
 tšu┘ k' o┘ hǎn┘ nǎu┘ jin┘ mǎi┘ lak┘ šan┘

19.

- | | | |
|----------|-------------|--------|
| 喚我談戀愛 | 我倒喜歡戀愛 | |
| 喚我交朋友 | 我倒喜歡交朋友 | |
| 恐怕何時 | 你的丈夫知道 | |
| 管保用三吊錢 | 使人來捉 | |
| 5. 人來捉 | 就捉着我 | |
| 用沒削光的木棍 | 不光滑的繩 | 細住我的手臂 |
| 細的很緊 | 有四五日 | |
| 細的很緊 | 有四五夜 | |
| 有錢的人 | 拿錢來送 | |
| 10. 有牛的人 | 拿牛給你父親（女人的） | |
| 我沒有牛 | 賣田產與收成 | |
| 賣秧田 | 姑娘因此得臉面 | |
| 男子愚蠢 | 怕來相尋 | |
| 我們相尋 | 使地方耳亂心煩 | |
| 15. 剪去辮子 | 我們剪了辮子 | 我怕相約 |
| 光禿禿的頭 | 很怕相約 | |

20.

- | | |
|-------|--------------------|
| 喚我談戀愛 | 我倒喜歡戀愛 |
| 喚我交朋友 | 我倒喜歡交朋友 |
| 恐怕何時 | （如同）尙的女兒 <u>尹妹</u> |

- jin⁷ lak⁷ šan⁷ tjan⁷ fən⁷ tu⁷ tš⁷i⁷
5. š⁷i⁷ sup⁷ ŋi⁷ ljok⁷ si⁷ pu⁷ ?nän⁷
liu⁷ tšiu⁷ qau⁷ tǎn⁷ me⁷ tǎn⁷ ha⁷
tseŋ⁷ me⁷ ?dǎi⁷ qeu⁷ ?ǎi⁷ he⁷ qoŋ⁷
wǎn⁷ he⁷ qoŋ⁷ ?ñām⁷ tu⁷ toŋ⁷ ŋau⁷
wǎn⁷ qan⁷ ta⁷ ?ñām⁷ tu⁷ ka⁷ nun⁷
10. sən⁷ ?ǎi⁷ ?wa⁷ ni⁷ ja⁷ me⁷ peŋ⁷
?ǎi⁷ ?ye⁷ qau⁷ pik⁷ me⁷ ŋau⁷ ɣan⁷
sju⁷ xən⁷ p'an⁷ t'je⁷ ?dǎi⁷ mǎn⁷ ɣan⁷
tsum⁷ loŋ⁷ mǎn⁷ pu⁷ ?dan⁷ he⁷ ja⁷
?au⁷ ?ǎi⁷ tsa⁷ t'je⁷ ?dǎi⁷ tš⁷i⁷ ku⁷
15. sju⁷ fuk⁷ ?ǎu⁷ t'je⁷ sāu⁷ pu⁷ ?dai⁷ tan⁷ ?dǎi⁷
pjai⁷ zən⁷
mjan⁷ tš⁷i⁷ k'un⁷ šen⁷ qoŋ⁷ pu⁷ za⁷
qoŋ⁷ ?au⁷ ja⁷ pu⁷ liu⁷ nǎn⁷ k'wai⁷
kai⁷ ni⁷ šen⁷ sum⁷ kwen⁷ ša⁷ sau⁷
?ben⁷ ɣop⁷ ?ñām⁷ tǎn⁷ dau⁷ toŋ⁷ nun⁷
20. pau⁷ ti⁷ do⁷ ju⁷ ho⁷ tsən⁷ tǎn⁷ fum⁷ fe⁷
?nän⁷ zən⁷
sot⁷ do⁷ šin⁷ sju⁷ tiu⁷ pai⁷ ɣan⁷
sju⁷ paŋ⁷ ?ŋan⁷ ho⁷ to⁷ tsan⁷ pai⁷
sju⁷ tiu⁷ sjat⁷ wǎn⁷ ?dak⁷ qa⁷ tšǎu⁷
pu⁷ ?ye⁷ sai⁷ ?ǎi⁷ nǎu⁷ niŋ⁷ nǎ⁷
25. ju⁷ me⁷ ɣo⁷ šen⁷ do⁷ ɣa⁷ ?ǎi⁷

- 尙的女兒尹（妹） 喜歡戀愛
5. 四十二歲 還有姘夫
 舊情人完了 約不來了
 忍耐不住 交結一個工人
 白天作工 夜間同住
 白天作田工 夜間同眠
10. 由於（丈夫）是傻子 妻看不起他
 他原來的丈夫 好似不在家
水滙的秀 完全替得他
 在她心中 也跟（丈夫）一樣
 要那人 替得幾方面
15. 秀春米 也好替得主人 但能近得他
- 從幾方面看來 工錢也少
 以工作娶妻 也很費錢
 藉勞力 就與主人的妻相熟
 天晚黑 就來我們同睡
20. 寶弟（丈夫之父）看見 叫賀（丈夫的弟弟）起來 嫂子房內有人
- 說真要綁 秀就逃走了
秀一抬頭 從窗門走了
秀一跳 扭了膝蓋骨
 丈夫的父親問 何人與你在一塊
25. 我不知（女子說） 現有兩個人看見（父說）

- puṽ ʔyeṽ ʔdaṽ heṽ jaṽ maṽ feṽ
 puṽ ṇaṽ doṽ năuṽ meṽ tsăuṽ tǎṽ
 tsăuṽ tauṽ ʔdăiṽ siuṽ hăiṽ meṽ ʔauṽ
 qoṽ meṽ ʔnăṽ lakṽ doṽ ʔbjakṽ kăṽ banṽ
 30. lakṽ tikṽ ṅanṽ tuṽ taṽ siṽ pjenṽ
 ṇaṽ fǎṽ jaṽ juṽ p'jenṽ siṽ juṽ
 ṇaṽ tšaṽ dinṽ juṽ luṽ tšinṽ ṇăṽ
 tiṽ fǎṽ tš'aṽ qoṽ šaṽ puṽ k'oṽ
 leṽ feṽ soṽ ʔauṽ muṽ tǎṽ haṽ
 35. paiṽ ṅanṽ ʔnaṽ laṽ faiṽ sinṽ juiṽ
 sinṽ juiṽ saiṽ tǎṽ naiṽ maṽ feṽ
 wiṽ meṽ kiṽ jaṽ juṽ sumṽ tsiṽ zənṽ
 juṽ tsiṽ zənṽ šinṽ ʔnăṽ lənṽ ʔbanṽ
 niṽ tsuṽ juṽ meṽ t'anṽ pənṽ naiṽ
 40. puṽ niṽ diuṽ liuṽ haiṽ ʔnăṽ meṽ ʔdauṽ
 ʔăiṽ lauṽ tš'onṽ heṽ q'auṽ tǎṽ tsjanṽ
 laṽ muṽ tiṽ šăuṽ ṅanṽ năuṽ ʔnăṽ
 ṇaṽ paṽ saiṽ ʔauṽ ʔbanṽ ʔnăṽ meṽ
 ṇaṽ paṽ saiṽ ṅanṽ faiṽ jăuṽ fuṽ
 45. muṽ mǎṽ lakṽ ʔdăiṽ pjakṽ liuṽ miṽ
 lǎṽ ʔdăiṽ pjakṽ hăpṽ toṽ lakṽ tǎṽ
 pakṽ toiṽ ʔnăṽ fǎṽ ṇăṽ ʔauṽ piṽ năuṽ
 mjăṽ ṇaṽ siṽ ʔauṽ tiuṽ šīṽ šenṽ
 biṽ puṽ djăiṽ tanṽ ʔdăiṽ qoṽ ʔdaiṽ

- 丈夫的父親罵 這樣嫂子如何辦
你的父親看見 如何不來捉
捉倒捉得 只不想要捉
如果你沒有子女 把男女同鄉
30. 兒女滿堂 過得去就算了
你如此說 我偏要喊
你說的理短 叫水岩的龍金來
寶弟說的強硬 尙翁就怕了
嫂子無禮錯了 拿豬來宰
35. 去前面那家 找新瑞哥
新瑞問 嫂子來此爲何
因爲不能幹 那我才請人
我請人 成全村的話柄
像我這人 不貪好這種事
40. 我的父母阿 言語不合害了我
老人勸 取酒來吃
找小豬 知道那裏有
你幫着問 村中有否
你幫着問 友富家裏
45. 他的豬有小豬 離開母猪否
如果離開了 捉那小豬來
口對鼻（面對面）說 要多少銀子
用你的手試一試 要一吊四百錢
貴也買 只要有就好

50. wi7 he7 laŋ7 ʔbaŋ7 ja7 pai7 šen7
 ŋa7 he7 laŋ7 me7 tsje7 bjeŋ7 raŋ7 ma7
 ŋa7 sam7 lja7 me7 ʔau7 ʔna7 ʔnǎŋ7

21

- tsjaŋ7 ljok7 sup7 tšǎn7 pek7 tšǎn7 šen7
 tsjaŋ7 ljok7 si7 toŋ7 ʔjen7 tu7 wan7
 kai7 hak7 fan7 ja7 dau7 tu7 do7
 ljaŋ7 mjen7 tau7 hai7 ho7 ʔnǎm7 ʔǎn7
 5. wǎn7 qan7 qoŋ7 tsǎp7 mjen7 tšī7 ho7
 ʔnǎm7 fuŋ7 do7 ʔnǎŋ7 ǎau7 tsum7 qau7
 ʔnau7 pai7 ʔnau7 tšī7 qau7 ʔet7 ʔe7

22

- tsjaŋ7 ljok7 sup7 sjeŋ7 šaŋ7 nun7 mǎŋ7
 tsjaŋ7 ljok7 si7 sjeŋ7 njan7 pai7 wa7
 me7 ka7 ju7 pu7 ka7 ʔai7 taŋ7
 naŋ7 t'ǎu7 te7 wǎn7 jum7 qo7 lju7
 5. tšiu7 me7 ljum7 qum7 tik7 te7 wa7
 tən7 ju7 ka7 te7 wa7 kǎm7 ljum7
 tən7 ju7 šum7 ljum7 ǎa7 tjeŋ7 tša7
 ljum7 ǎa7 ken7 ʔmaŋ7 nu7 len7 q'a7
 tša7 ǎa7 ken7 ʔmaŋ7 nu7 len7 loŋ7
 10. len7 lat7 len7 mǎn7 ʔdjen7 tšau7 poŋ7

50. 因爲與人幽會

你與人幽會

你遊蕩

因此破費銀錢

不如一隻小母狗

不要臉面

21.

作長久夫妻時

作露水夫妻時

靠一根線

兩面到了

千穩百穩

一筒煙相遞

那我們才相見

使我老想

5. 白天作工

相見的話

婦人自去

我記着各方面(?)

仍在舊處

記起舊情戀戀不捨

22.

作長久夫妻時

作露水夫妻時

不等候我

丟到下面

如龍臥潭

如月入雲中

也等候別人

婚姻就空了

5. 戀愛不成婚姻

我等候的時候

我尋找的時候

你婚姻已成就

你的家已成就

如屋頂滿天下(?)

天下皆成婚姻

你婚姻已成

因此你裝聾

因此你無心意

10. 無情又無意

拋了定情禮物

len- lat- lon- mǎn- poŋ- tšau- fum-

23

- tsjaŋ- ljok- sup- sjeŋ- šaŋ- nun- mǎŋ-
yan- ljok- si- bjeŋ- njan- ?au- wa-
me- ka- diu- si- ka- lo- taŋ-
mǎn- nin- sau- tšaŋ- k'ə- wai- to-
5. tok- tāŋ- te- wǎn- jum- qo- jiu-
ju- me- ljum- qum- tik- te- wa-
ju- me- ja- te- wa- ?nǎŋ- ljum-
ju- fan- šum- ljum- nu- tjeŋ- tša-
ljum- ŋa- ken- ?baŋ- nu- len- q'a-
10. tša- ŋa- ken- ?baŋ- nu- len- lon-
k'o- ŋa- len- lik- ?djen- ho- poŋ-
k'o- len- lon- lik- poŋ- ho- fum-
be- njan- tjǎŋ- k'o- nu- tšit- ku-
be- tun- du- k'o- nu- tšit- lon-
15. ju- le- tai- ?dǎi- hǎm- qoŋ- biŋ-
me- lui- liŋ- ha- qoŋ- ka- yo- nǎu-
hǎu- he- ?ni- ?njǎi- bjeŋ- mum- tai- ha-
mum- tai- ha- tiu- ta- ya- mǎŋ-
lan- tsjen- ho- ho- tši- hǎŋ- ?jǎm-
20. qau- dau- fjan- mi- siu- ?nǎm- maŋ-
ŋi- dau- fjan- ?djan- tsuŋ- zət- lo-

無情意在心

拋了定情信物

23.

作長久夫妻時

如龍臥潭

露水夫妻們

如雲中月

不等候我們

就等候別人

他們與你們

多講外面的客話

5. 落到下面

婚姻就落空了

我未婚

屋頂滿天下(?)

我無妻

天下人有妻

我想尋

妹已成婚

你婚姻已成

因此妹裝聾

10. 你的家已成

因此妹無心意

怕你無情

才交換禮物

怕無情意

才交換信物

年月長久

怕妹嘴角痛

年頭熱

怕妹肚痛

15. 我越觀察

得了工資貴的朋友

不下門樓了

剩下工作如何辦

使我疲倦

如死魚一般

魚死了

跳過兩個潭

我很卑賤

有幾層深

20. 從前我們遊玩

不缺話講

後來我們遊玩

亮如星斗

| | |
|-----------------|-------------------------|
| qau1 dau1 fjan1 | q'än1 to1 šan1 šai1 |
| ma1 tsjan1 nai1 | pai1 män1 räi1 šin1 |
| pan1 šän1 nai1 | häm1 zen1 me1 ?nä1 lon1 |

24

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| tsjan1 ljok1 sup1 | pik1 ?jäu1 me1 njan1 |
| yan1 ljok1 si1 | fan1 tä1 ton1 ?jen1 ?ju1 |
| ton1 ?jen1 ?ju1 | tsje1 pən1 me1 nän1 |
| pən1 ?jen1 tsa1 | sje1 jan1 fon1 hai1 |
| 5. sje1 jan1 hai1 | ?dai1 lak1 fui1 ta1 |
| tən1 fui1 ta1 | tša1 he1 kai1 mən1 |
| kən1 qäi1 tjän1 | yan1 qäi1 šin1 mjau1 |
| pek1 ?äi1 k'um1 | täm1 lak1 me1 tsjen1 |
| lak1 me1 tsjen1 | täp1 tši1 šen1 nän1 |
| 10. ?mjan1 lak1 me1 šäu1 | sot1 pai1 qan1 yan1 |
| fən1 lak1 šäu1 | fui1 ta1 fan1 lon1 |
| tu1 ton1 ?ok1 | tu1 tjok1 ku1 xi1 |
| si1 he1 ja1 | lo1 näu1 sot1 njan1 |
| ni1 nän1 fjan1 | tšu1 qan1 yan1 häm1 |
| 15. nän1 pai1 nän1 | ju1 yäi1 häi1 tau1 |
| ?nau1 pai1 ?nau1 | lon1 nau1 šin1 hoi1 |
| kai1 tu1 šum1 | läu1 pjan1 qum1 yan1 |
| ban1 tsən1 šen1 | tän1 dau1 fui1 ta1 |
| tən1 fui1 ta1 | nän1 ju1 ?dan1 ?däu1 |

| | |
|--------|--------|
| 從前我們遊玩 | 比龍還好看 |
| 到了此時 | 真丟了我了 |
| 這個時候 | 朋友沒有來了 |

24.

| | |
|------------|-----------------|
| 作長久夫妻時 | 似不要遊玩了 |
| 露水夫妻們 | 甜如一筒絲煙 |
| 一筒絲煙 | 吃得不厭 |
| 那種煙 | 仙王送給的 |
| 5. 仙王給煙 | 好使人坐山（在山中與女子遊玩） |
| 坐山時 | 吃着解悶 |
| 吃不飽 | 算不得晚飯 |
| 百人圍着（？） | 有些人不吃 |
| 人不吃 | 堆幾千銀（？） |
| 10. 那些不知的人 | 說去作家事 |
| 知道的人 | 遊山快活 |
| 一同遊山 | 嘻笑撫摸 |
| 如果這樣 | 哪些人說遊玩 |
| 與你玩 | 怕作家中的早工 |
| 15. 你去你的 | 我想得將倒了 |
| 女子去女子的 | 心爛如灰 |
| 因為相尋 | 幾乎鏟去屋頂 |
| 男人掙錢 | 我們來坐山 |
| 坐山時 | 你我誤事（？） |

20. ?dan1 ɣǎ1 ?ǎi- fui1 ja1 ?dǎi- maŋ1

25

- | | | |
|-----|-------------------|------------------------|
| | tsjaŋ1 ljok1 sup1 | ňau1 tən- qan- le1 |
| | ɣan1 ljok1 si1 | ňau1 p'e1 qan- tšiu- |
| | tən1 tǎŋ1 sau1 | kuŋ1 siu- tǎi1 šen1 |
| | tǎŋ1 tau1 tǎŋ1 | lan1 tsjen1 me1 ?dǎi- |
| 5. | ɣan1 ljok1 si1 | me1 tsjan1 pu- tjǎŋ1 |
| | tən1 tu- tǎŋ1 | me1 ?mep1 pu- tšon- |
| | tən1 tu- k'on- | me1 tšon- pu- ?ɣum1 |
| | fa- he1 ja1 | tšu1 bjum1 nun1 ŋi1 |
| | tu- tši1 q'ǎn1 | tšiu1 ?na- ?ǎn1 ha1 |
| 10. | qan1 tša1 tšǎn- | qan1 tən- sum- lau1 |
| | ni1 tšu- tšiu1 | mǎn1 tau1 ?au- ɣan1 |
| | pak1 tsje1 za- | tju1 ?men1 fa- faŋ1 |
| | tju1 ?men1 fa- | ban1 sai- ja1 ?au1 |
| | dau1 tu- mit1 | pu- šin1 ?dǎt1 ?ja1 |
| 15. | tšiu1 tau1 mit1 | tšiu1 me1 hai1 tsje1 |
| | ?ɣe1 mit1 fǎi- | tsje1 qǎi- no- maŋ1 |
| | fa- pǎn1 tu- | niŋ1 ljum1 tu- ?au1 |
| | ɣa1 ?ǎi1 mǎn1 | tsum1 lik1 ?djen- ?au1 |
| | ɣa1 ?ǎi1 dau1 | lon1 lau1 tu- saŋ1 |

20. 二人誤事

坐山得了什麼

25.

作長久夫妻時

住在旗桿下

露水夫妻們

住在魚網（匙狀）柄尖

約你的時候

費多少力

來倒來了

爛賤不得（？）

5. 露水夫妻們

不吃也飽

相約的時候

不吃就瘦弱了（？）

牽手的時候

不弱也瘦

如此計算

怕想在露水中睡

戀愛快樂

情人你莫想了

10. 忙作家事

家裏的工就多着啲

一個情人

棄了家裏的牀

口吃輕（口說容易？） 破了用布補

破了塊布

男子向妻子要

我們相愛

才成布上的花紋（？）

15. 倒愛情人

情人不給我吃

很愛丈夫

他吃也不費多少

算了又想

與妻子結婚

他們二人

要交換禮物

我們二人

空虛相棄

- pak1 sot1 toŋ1 son1 ʔdoŋ1 tʃi1 ʔn̄am1
 pak1 sot1 tjaŋ1 ɣau1 ta1 tʃi1 san1
 ljeŋ1 nun1 ɣan1 lo1 n̄au1 nun1 ta1
 nun1 ɣan1 ʃen1 ʔum1 waŋ1 ʃjen1 ʃui1
 5. do1 ni1 tsuŋ1 n̄a1 nun1 tau1 tʃau1 fum1 qum1 qeŋ1
 pja1 tʃi1
 kuk1 siu1 n̄i1 pja1 tʃi1 qum1 ʔu1
 do1 ʔnau1 ti1 n̄au1 te1 tjum1 ʃu1
 do1 ʔnau1 ti1 ku1 ʔn̄um1 ho1 lon1
 toŋ1 k'a1 ljeŋ1 ʔdau1 ʔdjäk1 tsjen1 ʔdjup1
 10. toŋ1 tsut1 ne1 ʔdau1 ʔdjäk1 he1 mjau1
 tjaŋ1 ʔwa1 säu1 päi1 tau1 fum1 tin1
 tjaŋ1 ʔwa1 säu1 tsäu1 tʃ'in1 pai1 nun1
 säu1 t'äu1 nun1 nu1 qäi1 njun1 ha1

- dau1 tu1 tʃi1 ʔdi1 pu1 sot1 p'jäi1
 han1 tiu1 k'un1 ʔau1 he1 tsäi1 ke1
 tən1 n̄a1 täŋ1 q'an1 tsuŋ1 kwi1 k'um1
 ɣa1 dau1 fjan1 me1 k'am1 tʃum1 n̄an1
 5. niŋ1 n̄a1 fän1 n̄an1 n̄on1 me1 ʔau1
 mit1 sau1 ʃi1 ʃu1 mit1 täŋ1 wu1 ɣan1
 ɣan1 mit1 siu1 mit1 häm1 liu1 mjum1

26.

- | | | |
|-----------|----------|--------|
| 口說同心 | 鑽山（能有）幾晚 | |
| 口說愛 | 遊山（能有）幾夜 | |
| 人皆睡在家中 | 哪些睡在山裏 | |
| 現在（？）睡在家中 | 抱草辛苦 | |
| 5. 見像你這樣人 | 睡在床上，屋裏 | 蓋着紅綢被單 |
| 「小呢」衣服 | 紅綢蓋在上面 | |
| 見小娘子 | 在青傘下 | |
| 見小娘子 | 含笑肚中 | |
| 手指尖尖 | 恰宜生吃 | |
| 10. 手指彎彎 | 宜作晚餐 | |
| 愛你的傻男人 | 鋪牀蓋腳 | |
| 愛你的傻男人 | 牽手去睡 | |
| 男來睡 | 妹不煩惱了 | |

27.

- | | |
|---------|------------|
| 我們交好 | 遠也說近 |
| 路途遠 | 要作梯子 |
| 與你相約時 | 好看如同開弔用的水牛 |
| 我們二人遊玩 | 不顧金銀 |
| 5. 與你談話 | 不願要銀子 |
| 念你們心中不安 | 如同想家中人 |
| 想家少 | 一心想朋友 |

yanJ mjumJ siuJ

yaJ dauJ fjanJ

mjumJ hāmJ liuJ ǵaiJ

t'ǵuJ tǎiJ meJ sanJ

28

dauJ tuJ tšij

?bēnJ jenJ nǵauJ

?dǵaiJ heJ ǵanJ

mitJ niJ sǵauJ

daJ qenJ nokJ hǵaiJ

sumJ ?dǵaiJ nǵaJ heJ jaJ

meJ haiJ tsenJ šetJ

meJ haiJ tsenJ hāmJ

5. ?bēnJ qanJ k'iJ

linJ wiJ

linJ wiJ ǵanJ

saJ ?jenJ

nǵaJ nǵinJ qoJ

lumJ kukJ ǵeJ

tonJ miJ

tsǵauJ tsjakJ ?baJ

10. šinJ ?ǵeJ jaJ

nǵaJ paiJ qeJ

wǵanJ paiJ taJ

sokJ luJ ǵeJ

juJ saiJ faiJ

juJ hoJ kukJ tǵanJ

tsjakJ tjemJ teJ tinJ winJ lumJ

tjemJ tinJ jaJ rǵaiJ

dauJ tuJ tǵaiJ ?daiJ

juJ heJ luJ kaJ

heJ luJ kaJ nǵaJ saiJ

tjetJ paiJ teJ linJ

dāmJ maiJ tiJ meJ

15. saiJ faiJ tiJ

daJ juJ ?ninJ

t'ǵuJ pakJ jinJ

maiJ sotJ meJ dāmJ

tinJ puJ kinJ tǵanJ

?ninJ tumJ doJ daJ

家倒少想
我們二人遊玩

一心懷念朋友
到死不棄

28.

我們相交
天到何時
得你作家事
想念你

眼神不定如麻雀
才得你作妻子
不使你起早
不使你早起

5. 天矇亮

我自己起來

扒開火塘的灰升火

升完火

火草放在指尖

在床邊遞煙

你轉過頸子來
穿上衣服

我把衣服給你穿上
鞋放在腳下

戒指套在小指上

一雙花鞋

放在我妻的腳下

10. 成夫妻

你去場

我們好好相待

我作稀飯等你

你去野外

作稀飯等你問（索取）

稀飯熟了

跑去門樓下

我問哥哥

遇見小弟婦沒有

15. 問小哥

我用眼一看

他說沒遇見大嫂

腳也忙起來

到坳口

眼幾乎看見

- t'au¹ p'j'ai¹ sai¹ nai¹ ña¹ ma¹ liu¹
ña¹ pai¹ qe¹ pu¹ ħ'ai¹ we¹ hã¹
20. ljaŋ¹ ħ'ai¹ ?ni¹ to¹ tš'i¹ fon¹ pai¹
pai¹ t'au¹ tən¹ tsi¹ pən¹ ken¹ liu¹
?au¹ tik¹ qom¹ ?am¹ ɣom¹ tui¹ ljeŋ¹
q'au¹ tik¹ peŋ¹ tsja¹ sjaŋ¹ ña¹ ni¹ ?dai¹
ɣai¹ tšiu¹ ju¹ ñu¹ tsu¹ t'au¹ mja¹ ju¹ sa¹ ña¹
tsje¹
25. ñu¹ tãŋ¹ ?i¹ hai¹ ni¹ sãu¹ ɣan¹
tsin¹ šin¹ sãu¹ wan¹ ?dan¹ sum¹ tsje¹
me¹ šin¹ sãu¹ hai¹ ?i¹ jon¹ ɣai¹

29

- dau¹ tu¹ tš'i¹ ða¹ qen¹ mon¹ šãm¹ qãm¹ qen¹
fa¹ ljan¹
- ?bən¹ ni¹ maŋ¹ ?dãi¹ ña¹ šin¹ ju¹
lau¹ ni¹ maŋ¹ ?dãi¹ nu¹ šin¹ ljum¹
mit¹ šin¹ ju¹ me¹ hai¹ tsən¹ tsãu¹
5. ɣai¹ šin¹ sãu¹ me¹ hai¹ tsən¹ hãm¹
?bən¹ qaŋ¹ k'i¹ ju¹ qak¹ si¹ tsən¹
šet¹ ju¹ tsən¹ koŋ¹ ha¹ lin¹ wi¹
wi¹ tãi¹ ɣaŋ¹ ñaŋ¹ djet¹ ?u¹ toŋ¹ koŋ¹ tau¹
sa¹ ?jen¹
ña¹ ñiŋ¹ qo¹ tãp¹ kuk¹ ho¹ lu¹

- | | | |
|-----------|---------|------|
| 走到近處問 | 你現在可來了 | |
| 你趕場 | 也覺很累 | |
| 20. 若果覺得倦 | 休息一下再去 | |
| 去到裏面 | 各樣齊完 | |
| 飯滿飯籃 | 菜也將滿一磁碗 | |
| 酒滿一茶壺 | 款待你這好女子 | |
| 想我的情人 | 遞筷子到你手 | 我餵你吃 |
| 25. 遞一張椅子 | 給我家主婦 | |
| 真成主婦 | 呼名才好 | |
| 不成主婦 | 使我費心 | |

29.

- | | | |
|---------|------------|-------|
| 我們交好 | 眼神不定如會叫的鸛鵒 | 花頭的蚊子 |
| 天到什麼時候 | 才得你爲友 | |
| 到多大 | 才得妹爲妻 | |
| 想成朋友 | 不使你起早 | |
| 5. 想成夫妻 | 不使你早起 | |
| 天矇亮 | 我自己起來 | |
| 早晨我起來 | 火塘旁扒灰升火 | |
| 火滅了 | 放火草在煙筒上 | 在床邊餵烟 |
| 你轉過頸子來 | 扣上衣服的扣子 | |

10. tǎp1 šin1 kuk1 tsjen1 ho1 tuk1 tin1 fin1 lum1
 ton1 mi1
 šet1 ǎa1 tsən1 lin1 ɣan1 he1 tin1 mja1 šu1 ʔju1
 te1 ǎm1 du1 hai1 ǎa1 lju1 mja1 tsjak1 fa1
 djai1 koŋ1
 tsǎu1 tsjak1 ʔba1 tjem1 tin1 ja1 rǎi1
 šin1 ʔɣe1 ja1 dau1 tu1 tǎi1 ʔdai1
15. šet1 si1 šin1 qeŋ1 mu1 mi1 sa1
 ʔna1 he1 ha1 pjek1 mja1 ja1 rǎi1
 šin1 ʔɣe1 ja1 dau1 tu1 tǎi1 dai1
 wǎn1 pai1 qe1 ju1 ljuŋ1 ʔǎu1 ka1
 wǎn1 pai1 ta1 ju1 ljuŋ1 ʔǎu1 šum1
20. ʔǎm1 ma1 ɣan1 ju1 ɣǎi1 tjem1 tseŋ1
 sok1 ʔǎu1 ʔam1 to1 ɣan1 ŋau1 ʔdan1
 ʔu1 ni1 sǎu1 tǎŋ1 la1 ʔau1 tsjan1
 ʔu1 sǎu1 ɣan1 la1 ʔǎu1 tsjan1 pai1
 ʔǎu1 ho1 ʔdjep1 ʔam1 ɣop1 tjep1 ljeŋ1
25. q'au1 ho1 peŋ1 tsja1 ɣən1 ǎa1 ju1 tsjan1
 ʔǎm1 tǎŋ1 ʔi1 hai1 ni1 sǎu1 ɣan1
 tsin1 šin1 sǎu1 ǎu1 ʔǎu1 t'ǎu1 mja1
 ʔǎm1 tǎŋ1 ʔi1 hai1 ni1 sǎu1 ɣan1
 tsin1 šin1 sǎu1 wan1 ʔdan1 sum1 tsje1
30. ʔdau1 lǎn1 ʔdǎi1 hai1 ju1 joŋ1 ɣǎi1
 ɣǎi1 tau1 ɣǎi1 siu1 me1 ʔǎi1 moi1

10. 扣上衣服 綁腿纏上腳 小指戴上戒指

早晨你起來 晒臺邊上你洗淨手腳
舀熱水 給你洗手 花鞋擺在一旁

一雙花鞋 墊在我妻腳下
成夫妻 我們好好相待

15. 早晨已時 沒餵豬食
莫作（豬食） 髒了我妻的手
成夫妻 我們好好相待
趕場的日子 我煮飯等你
去野外的日子 我煮飯來尋你

20. 晚上回家 我再安鍋
飯菜熟了 在晒臺門口喊你的名字
妻子阿 來找飯吃
家主婦阿 找飯吃吧

飯放在飯包（一種籃子）裏 菜鏟到磁盤內

25. 酒放在茶壺內 斟來你我同吃
一把椅子 給主婦（坐）
真成妻子 遞飯到你手
一把椅子 給主婦（坐）
真成妻子 呼名才好

30. 只得一次 使我費心
想倒想 只少媒人

35. ši1 moi1 ye1 ya1 pu1 he1 qai1
 ?dăi1 he1 hek1 ja1 ju1 si1 ŋăi1 ?dai1
 ?dăi1 he1 qai1 tsa1 sum1 pjen1 lon1
 pak1 dau1 hon1 lon1 ŋan1 ?ni1 šu1

30

5. fui1 tu1 pjai1 ŋa1 pai1 nău1 mi1
 sai1 tšiu1 li1 pai1 djon1 nu1 liu1
 qon1 mi1 pai1 ŋa1 răi1 tu1 ?au1
 mi1 tša1 sau1 ju1 ?au1 ŋa1 šen1
 ?au1 tšiu1 li1 he1 ni1 sau1 wi1
 wă1 pai1 qon1 ŋa1 he1 ?ău1 ka1
 wă1 pai1 ta1 ŋa1 he1 ?ău1 njem1
 he1 ?au1 ?ŋă1 hă1 tsin1 ja1 răi1
 šin1 ?ye1 ja1 tsjan1 ?ău1 ?dau1 ši1
 10. šin1 pu1 ni1 ton1 fui1 ?dau1 ?nă1 ?un1 lon1

me1 ŋun1 ha1

?dăi1 ŋa1 ma1 tip1 kuk1 ya1 ?dak1 să1 tsjak1

?dau1 q'ău1

15. ?u1 ?bən1 tsău1 fun1 dau1 ?dau1 lon1
 mi1 ju1 ti1 nan1 me1 ton1 sau1
 tsun1 ton1 sau1 dau1 qo1 šin1 yan1
 šen1 ju1 ho1 mo1 ku1 ju1 hai1
 hă1 he1 kun1 ?na1 pai1 djon1 nău1

| | |
|----------|----------|
| 四個媒人已備 | 兩家父親作了親家 |
| 得成親 | 那我才覺得快樂 |
| 得成親家 | 那才心安 |
| 35. 空口白說 | 心冷如冰 |

30.

| | |
|---------|----------|
| 坐得相近 | 你去哪裏沒有 |
| 問朋友 | 去何處了 |
| 若沒有去 | 你我結親 |
| 你們未嫁 | 我現在要你 |
| 5. 要娶朋友 | 升起竈火 |
| 去作工的日子 | 你作飯等我 |
| 去野外的日子 | 你作飯跟隨 |
| 作晚飯 | 朋友真是我妻子了 |
| 成夫妻 | 同棹食飯 |
| 10. 成父母 | 同坐一條板凳 |
| | 心不煩了 |

| | | |
|----------|-------------|---------|
| 得你來 | 縫衣服的兩條縫兒(?) | 掛鞋在一個鉤上 |
| 天上造定 | 使我們有一條心 | |
| 我命小 | 還不配你們 | |
| 如果與你們相配 | 我們就成家了 | |
| 15. 錢我給 | 定婚的牛我也給 | |
| 朋友是寡婦(?) | 莫去任何地方 | |

nai1 tu1 ʔdǎi1 pak1 ǎa1 həu1 hoŋ1
 ju1 do1 ǎa1 ʔdai1 mja1 tip1 ɣǎu1 qǎu1 lən1
 tjaŋ1 da1

nu1 qan1 tsa1 qǎu1 lən1 tjaŋ1 loŋ1

20. ʔdǎi1 ǎa1 taŋ1 dau1 toŋ1 he1 fan1 wan1 ju1
 tsən1 tsǎu1

ʔdǎi1 nu1 t'ǎu1 ju1 šǎu1 tsən1 həm1

ʔdǎi1 həm1 t'ǎu1 tu1 jǎm1 tsən1 san1

ʔdǎi1 ǎa1 t'ǎu1 šǎu1 qan1 ɣan1 tsje1

ʔdǎi1 šet1 wǎn1 pai1 t'am1 pu1 ni1

25. šet1 dau1 pai1 ʔnǎm1 dau1 qo1 fǎn1

ŋǎi1 ǎa1 fǎn1 fuŋ1 ljan1 taŋ1 ʔnui1

tš'i1 ǎa1 ʔmui1 loŋ1 šen1 me1 ǎun1

tš'i1 ǎa1 fun1 ǎun1 šen1 pu1 t'a1

ʔdǎi1 nu1 qan1 tsa1 ju1 lak1 nai1 me1 tšaŋ1 ha1 liu1

31

ʔnǎŋ1 ti1 hən1 ɣan1 diu1 qo1 sai1

pu1 ni1 sau1 fǎn1 he1 wja1 wit1

fuŋ1 ʔǎi1 mui1 tšit1 hai1 lui1 qe1

wǎn1 ham1 ʔŋe1 pu1 me1 šin1 hek1

5. haŋ1 ʔdau1 ʔbjak1 tša1 pai1 t'je1 k'an1

tsuŋ1 haŋ1 ɣa1 ja1 sum1 šin1 hau1

nai1 haŋ1 ʔdau1 sum1 šin1 hau1 lum1

- | | | |
|-----------|----------|-------|
| 現在相得 | 你空口叮嚀 | |
| 我看你 | 手好縫衣 | 看來很好看 |
| 妹作家事 | 看來很中意 | |
| 20. 得你來當家 | 我們一同作生意 | 叫我早起 |
| 得你來到 | 我會起早 | |
| 得你來到 | 夜間相呼起身 | |
| 得你來到 | 會作家事爲生 | |
| 過七天 | 去探望父母 | |
| 25. 早晨我們去 | 晚上我們就回來 | |
| 聽你說話 | 言語甜如冰糖 | |
| 一會兒你罵 | 我心中也不惱 | |
| 一會兒你哄我 | 煩惱此時也失掉了 | |
| 得妹作家事 | 我這人現在不說了 | |

31.

- | | |
|----------|---------------|
| 還小的時候 | 我們家就問（說親事） |
| 你們父母 | 言語支吾 |
| 送去一個媒人 | 心寒下樓梯 |
| 一日哭三次 | 也不成親 |
| 5. 養一個姑娘 | 嫁去替外甥（以女嫁回舅家） |
| 共養兩個 | 那我才成女婿 |
| 現在只養一個 | 我只成情人 |

- hau\ sa\ qe- hau\ tsa\ tjan- bjum\
 ti- bjen\ šen\ hau\ lum\ ku- tsen\
 10. k'in\ da\ ?nin\ hām\ pai\ xən\ ɣo\
 ta\ da\ do- k'e\ qo- ho\, šen\
 šen\ k'e\ ho\ mo\ ku- k'e\ hai\

32

- ban\ me\ ja\ le\ fa- le\ li\
 ni\ me\ ?ye\ li\ lan\ ?au-, loŋ\
 ju\ me\ säu- pjut\ tšon\ keu\ ɣeu\
 tən\ nin\ sau\ loŋ\ diu\ kai\ du-
 5. ña\ pai\ ña\ loŋ\ ho- kai\ ŋan\
 fui\ to\ waŋ\ to\ waŋ\ kai\ t'an\
 ?bjak\ pai\ ?bjak\ ban\ kai\ lan\ loŋ\
 tšon\ min\ ti- tšjen\ ni\ ja\ q'e\
 qeu\ to\ be\ q'e\ qo- ?däi- ljum\
 10. tsum\ ho\ tsum\ me\ ?däi- ljum\ ha\ ka- ña\

ho\ t'an\

si\ pik\ ban\ ko\ ka\ te- wa- wän\ san\ ña- qu\
 fa- ?di\ nai\ tju\ ɣan\ ljum\ ti- ju\ ni-

ju\ ñak\

- fun\ lak\ ?bjak\ loŋ\ ja\ fan\ ho-
 fun\ tu-, jo- ?näm- hai\ ju\ tši\
 15. fun\ tu- li\ pən- mi\ tši\ hon\

| | |
|---------|--------------|
| 女婿上樓梯 | 那女婿合意 |
| 小如我 | 是坡頭情人 |
| 10. 斜眼看 | 人家就放下錢（定婚財禮） |
| 錢人家給 | 定婚的牛人家也給 |

32.

| | | |
|------------|-----------|--------|
| 男子無妻 | 越想越煩 | |
| 女子無夫 | 心中煩惱 | |
| 我無妻子 | 脫離我（使我）孤單 | |
| 與你們在一起時 | 我們心爲之溫暖 | |
| 5. 你去你的 | 我爲之寒心 | |
| 坐一陣 | 那陣爲之安慰 | |
| 姑娘去姑娘的 | 男子爲之心碎 | |
| 我命小 | 見人家的妻子 | |
| 交友一年 | 別人就得成婚 | |
| 10. 到一處又一處 | 不得成婚 | 等你來安慰我 |
| 與別的男子比 | 我瞎跑天下 | 日夜煩憂 |
| 想到這點 | 丟了我的妻子 | 我一想就煩惱 |
| 姑娘的話 | 使我心中甜 | |
| 一句相探望的話 | 老使我記着 | |
| 15. 一句相約的話 | 總不白記着 | |

- zən┘ kwen┘ tšon┘ qo┘ leu┘ pai┘ mǎn┘
 ǎa┘ pai┘ mǎn┘ ju┘ wan┘ ju┘ ǎai┘
 fa┘ fun┘ šǎi┘ ju┘ ǎai┘ ju┘ ʔne┘
 qan┘ ʔya┘ dai┘ sum┘ tšī┘ t'ǎu┘ ʔdan┘
 20. tjeṇ┘ ni┘ ɣan┘ lon┘ fan┘ tsun┘ tan┘
 dǎm┘ pik┘ fai┘ ʔnǎṇ┘ šen┘ san┘ hon┘
 son┘ ho┘ son┘ ɣan┘ lak┘ ʔbjak┘ t'je┘ sāu┘
 ju┘ me┘ sāu┘ ja┘ ju┘ si┘ ɣan┘
 nai┘ ju┘ ɣan┘ pai┘ ʔmjan┘ te┘ ʔben┘
 25. šin┘ zən┘ ʔwa┘ ljan┘ lja┘ ɣo┘ nǎu┘
 fən┘ ljan┘ lja┘ ha┘ ti┘ ju┘ san┘
 ʔbjak┘ ton┘ ju┘ pai┘ ʔɣe┘ ɳat┘ k'a┘
 ban┘ ton┘ šen┘ qo┘ ʔdǎi┘ ja┘ šon┘
 qau┘ ʔjet┘ ʔjo┘ ton┘ ʔdau┘ son┘ ma┘ wui┘ ju┘
 t'a┘ le┘
 30. ju┘ t'a┘ le┘ qǎu┘ q'e┘ kwai┘ ljum┘
 tsum┘ kai┘ kok┘ te┘ lok┘ lai┘ wan┘
 fun┘ fan┘ ʔma┘ šǎu┘ ka┘ lo┘ nǎu┘
 zən┘ ju┘ kwen┘ kwan┘ si┘ hǎu┘ q'e┘

33

ʔjet┘ ʔjo┘ ǎa┘ qau┘ qo┘ ɣa┘ dau┘
 fui┘ tǎm┘ tən┘ ǎau┘ pan┘ ʔdon┘ ljan┘
 fui┘ tǎm┘ san┘ ǎau┘ pan┘ ʔdon┘ ljǎi┘

- | | | |
|------------|----------|------------|
| 與我相熟的人 | 就轉去丟了我 | |
| 你去丟了我 | 我有時間就想念你 | |
| 計算你的乖巧話 | 我想起我就哭 | |
| 在田地工作時 | 就想起你的名字 | |
| 20. 定你爲家寶時 | 心甜如吃糖 | |
| 低下如哥哥（我） | 有錢也空丟掉 | |
| 一處一處遊蕩 | 姑娘來替代妻子 | |
| 我無妻子 | 那我才去遊盪 | |
| 現在我遊蕩 | 走去天下 | |
| 25. 成個傻子 | 不知何處遊蕩 | |
| 遊蕩的事 | 害殺我這輩人 | |
| 姑娘與我 | 同去夫家（？） | |
| 男子與我 | 全得了妻子 | |
| 從前一起頭兒 | 同坐一隻船來 | 因爲我失了八字（？） |
| 30. 我失去八字 | 看人家拐騙妻子 | |
| 坐的地方 | 在倉下擇稻草 | |
| 甜而軟的話 | 知道你等哪些人 | |
| 我相熟的人 | 只叮嚀別人 | |

33.

| | |
|------|---------------------|
| 當初有你 | 從前就有我們二人 |
| 坐一些時 | 在 <u>練</u> （地名）的山林中 |
| 坐一二夜 | 在 <u>萊</u> （地名）的山林中 |

- | | | |
|-----|--------------------|---------------------------------------|
| | fui7 tən-1 mǎi7 | tši7 ?dǎi-1 me7 ha7 |
| 5. | ban7 tši7 ?dǎi-1 | ban7 si-1 tǎŋ7 k'ak7 |
| | ?bjak7 tši7 ?dǎi-1 | ?bjak7 si-1 tǎŋ7 tšau7 |
| | hǎi-1 me7 tǎŋ7 | ?mǎi7 ɣan7 ljok7 si7 |
| | miŋ7 ju7 ti-1 | tši7 me7 ?dǎi-1 sau7 |
| | sau7 pjeŋ7 ljum7 | qan7 qoŋ7 ni7 num7 |
| 10. | sau7 ?dǎi-1 ?dai7 | ŋum7 ŋaŋ7 ljum7 ho-1 |
| | ?jət7 pǎn7 ?jo-1 | pik7 tu-1 toŋ7 tǎm-1 tən7 |
| | fui7 lin7 k'ǎn7 | pik7 ?dǎi-1 ?ɣe7 ja7 |
| | qau7 dau7 fui7 | ?dǎi-1 wǎn7 ljen7 san7 |
| | ?jət7 dau7 fjan-1 | ?dǎi-1 njan7 ljen7 be7 |
| 15. | be7 pai7 be7 | šin7 ?ǎi-1 tu-1 tju7 |
| | ju7 pai7 ju7 | naŋ7 ju7 hai7 q'e7 |
| | bé7 pai7 be7 | me7 ɣo-1 ?me7 ha7 |
| | tǎŋ7 t'ǎu7 p'jǎi7 | sum7 jǎi7 tšǎu7 šǎ7 |
| | lǎn7 qau7 qo-1 | sum7 šeŋ7 ɣo-1 ?me7 |
| 20. | lat7 ja7 q'e7 | ňau7 be7 su-1 ji7 |
| | ?au-1 be7 su-1 | pu-1 tu-1 tǎŋ7 šin7 |
| | ?jət7 tu-1 bjeŋ7 | ňi7 sum7 šeŋ7 nǎu7 |
| | tšaŋ-1 he7 nǎu7 | si-1 me7 hǎu7 ha7 |
| | hǎu7 qǎi-1 hǎu7 | djoŋ-1 nǎu-1 ?ɣǎm7 sən7 |
| 25. | zen7 k'ut7 loŋ7 | tjaŋ-1 sǎu-1 ña7 ku7 |
| | sǎu-1 ku7 wjai-1 | nu7 qo-1 lai-1 q'a7 |
| | ljum7 tjaŋ-1 da7 | sai-1 tšu-1 tšiu7 qǎi-1 tši7 ha7 liu7 |

- | | |
|-------------|----------|
| 坐樹腳下 | 還記得否 |
| 5. 男子記得 | 男子就來近處 |
| 姑娘記得 | 姑娘就來相交 |
| 將要不約會 | 可惜了情人 |
| 我命小 | 不得與你們交友 |
| 你們與丈夫 | 親親熱熱的作工 |
| 10. 你們好了 | 我心內不寧 |
| 一起頭兒 | 好似一時相處 |
| 坐在岩壁上 | 好比成了夫妻 |
| 從前我們遊玩 | 連日連夜 |
| 起初我們遊玩 | 連日連年 |
| 15. 一年過去又一年 | 成了絕交的人 |
| 朋友各自去了 | 丟下朋友給別人 |
| 一年過去又一年 | 不相識了 |
| 到了近來 | 才分辨曲直 |
| 數說舊事 | 似曾相識 |
| 20. 棄了別人的妻子 | 是在丑寅年 |
| 丑年裏 | 就相約會 |
| 當初相比配 | 以後就如何了 |
| 如何講話 | 就不說了 |
| 說既不說 | 何處深沈（？） |
| 25. 人到了時候 | 中意你的丈夫而笑 |
| 你丈夫悄悄的笑 | 你就裝聾 |
| 丈夫合你的意（眼） | 問情人，不記得了 |

ʔjətʰ ʔjoʰ ǎaʰ qauʰ qoʰ ɣaʰ dauʰ
likʰ toʰ ʔdiʰ ʔdjenʰ tʃauʰ poŋʰ ʔjətʰ tənʰ hoŋʰ
mǎiʰ ɳauʰ

- saiʰ jumʰ q'eʰ tʃiʰ t'ǎuʰ ɣoʰ qǎiʰ
lǎŋʰ tʃiʰ ʔdǎiʰ ʔdjenʰ ɳauʰ qǎiʰ t'aʰ
5. meʰ tʃiʰ haʰ pjenʰ daʰ ǎaʰ juʰ
qauʰ dauʰ likʰ pikʰ doʰ tǎmʰ tsjaŋʰ
maʰ tsjaŋʰ naiʰ niʰ maŋʰ q'ǎŋʰ sauʰ
wǎnʰ q'ǎŋʰ hǎmʰ ʔǎmʰ q'ǎŋʰ ljumʰ ɣanʰ
hǎiʰ meʰ ɣǎiʰ sotʰ ʔǎiʰ tʃiuʰ qauʰ
10. tauʰ mitʰ fǎiʰ siuʰ qǎiʰ ʃinʰ ɣanʰ
panʰ niʰ maŋʰ tsjeʰ ʔǎuʰ ʔdauʰ ʔdjepʰ
lauʰ niʰ maŋʰ ʃepʰ tsuʰ ʔdauʰ mjaʰ
ʔbənʰ niʰ maŋʰ tsiʰ kukʰ ʔdauʰ qanʰ
lauʰ niʰ maŋʰ pjanʰ ɳauʰ ʔdauʰ tauʰ
15. tsiʰ kukʰ ʔdauʰ qanʰ jaʰ dauʰ siʰ lauʰ
pjanʰ ɳauʰ ʔdauʰ tauʰ lauʰ ljokʰ supʰ beʰ
toʰ beʰ ʔǎiʰ pjenʰ tiʰ niʰ njanʰ
ɣaʰ beʰ ʔǎiʰ pjenʰ ɣanʰ ljokʰ siʰ
kaʰ faʰ ʔdǎiʰ qǎiʰ fǎnʰ tʃiʰ haʰ

ʔbənʰ ɣǎnʰ kaŋʰ nokʰ ʃinʰ ljaŋʰ litʰ

34.

- | | |
|---------------|--------------|
| 當初有你 | 從前就有我們二人 |
| 交換一些禮物 | (?) 在「白木樹」叢下 |
| 問人家妻子 | 還記得否 |
| 如果記得 | 莫把禮物失去 |
| 5. 記不得了 | 你我不相見(?) |
| 從前我們交換禮物 | 好似只見一時 |
| 到了現在 | 何事阻擋你們 |
| 白日阻擋朋友 | 夜間也阻擋妻子 |
| 將要不想念 | 又說到舊日的情人 |
| 10. 反倒想念更多 | 只缺未能成家 |
| 什麼時候(?) | 同一個「飯包」吃飯 |
| 多麼大 | 同一隻手接筷子 |
| 天到何時 | 把衣服脫在一條竿上 |
| 多麼大 | 把衣服拋在一張床上 |
| 15. 把衣服脫在一條竿上 | 那我們才長大 |
| 把衣服拋在一張床上 | 長大(活)到六十年 |
| 再一年 | 月亮一輩就完了(?) |
| 再兩年 | 露水夫妻就完了 |
| 想等候 | 莫轉去交友 |

35.

| | |
|-----|------|
| 天將亮 | 鳥唧唧叫 |
|-----|------|

ɣaɿ ʔaiɿ dauɿ k'ənɿ jikɿ tsokɿ fuiɿ
 ɳaɿ paiɿ ɳaɿ ʔäiɿ ʔuiɿ qoɿ ʔdäiɿ
 njanɿ häɳɿ qanɿ lanɿ mjaɿ ʔnäɱɿ tš'inɿ tsaɿ
 sumɿ tsinɿ ljumɿ

5. šumɿ toɿ tənɿ ʔänɿ ljokɿ supɿ beɿ
 ʔänɿ ʔdaiɿ q'eɿ ʔdäiɿ beɿ latɿ njanɿ
 tjaɳɿ ʔwaɿ säuɿ ʔdäiɿ sanɿ käɱɿ wänɿ
 miŋɿ juɿ tiɿ t'anɿ siɿ meɿ jinɿ patɿ latɿ
 tsənɿ paiɿ

 ʔbjakɿ ʔmjauɿ ʔnaɿ häuɿ šenɿ zaɿ zuɿ
 10. panɿ ʔnäɱɿ ʔnuɿ kuɿ jaɿ loŋɿ ɳoŋɿ
 naiɿ jämɿ hanɿ loŋɿ hoɿ pjanɿ linɿ

36

ʔbənɿ ɣänɿ kanɿ koɿ kiɿ fanɿ mauɿ
 ʔnäɱɿ wänɿ tsauɿ k'iɿ fäiɿ toɿ tiɿ miŋɿ niŋɿ sauɿ
 meɿ ʔdäiɿ

 ljokɿ supɿ sauɿ niŋɿ sauɿ paiɿ ʔnaɿ
 juɿ lakɿ naiɿ ljaɳɿ ljaɿ fonɿ tšiɿ
 5. bemɿ toɿ ʔnäɱɿ puɿ ʔämɿ ʔdanɿ tšiɿ
 bemɿ toɿ siɿ tšiɿ paiɿ hamɿ wänɿ
 p'unɿ niŋɿ juɿ lenɿ tšjenɿ tuɿ ɣäiɿ
 t'unɿ tuɿ ɣäiɿ meɿ k'amɿ täiɿ haɿ
 t'unɿ tšaɳɿ faɿ lenɿ p'aɿ ʔnäɱɿ maɳɿ

我們二人 常坐處越冷清
你各自去 別處就得了你
月高一竿 遞手牽臂 那就成了親

5. 找一次 想六十年
贊揚別人 得年與月（與你共處）
看中傻丈夫 得夜與日
我命小 天分配不勻 驟然起身而去

姑娘轉臉 輕輕叮嚀我
10. 昨日夜半 笑得心中舒服
現在說分散 我心亂如麻

36.

天將亮 東方微明
太陽初升 我的命小（？） 不能與你們相共

你們夫妻 與你們前去
我這個人 遊蕩交好
5. 坐一晚 也措交好的名
坐一時 也（等於）交好三天
朋與友 非常想念
同相思 不顧死活
同講話 還怕什麼

10. tsjaŋ┐ həu┐ sən┐ ni┐ kən┐ ɲo┐ k'ə┐
 man┐ man┐ fa┐ sam┐ lja┐ tǎŋ┐ kon┐
 ʔu┐ ʔbən┐ tson┐ ʔjon┐ me┐ tu┐ t'əŋ┐
 ɣǎn┐ pjut┐ qoŋ┐ tǎŋ┐ ʔnǎŋ┐ ʔnǎm┐ si┐ fǎn┐
 tǎŋ┐ ʔnǎm┐ nai┐ ɣo┐ tǎŋ┐ ʔnǎm┐ ʔmu┐
 15. tǎŋ┐ su┐ nai┐ ɣo┐ tǎŋ┐ su┐ lən┐
 šem┐ mi┐ kwen┐ šen┐ ʔjǎu┐ ɲǎi┐ ʔdai┐
 nai┐ kwen┐ ɣaŋ┐ ʔna┐ tšaŋ┐ saŋ┐ ha┐

37

- tjem┐ tjem┐ pai┐ hai┐ ʔnǎm┐ maŋ┐ tǎŋ┐ kǎŋ┐ ʔnǎm┐
 nǎu┐ ka┐
 mi┐ t'ǎu┐ ʔna┐ šin┐ ʔǎi┐ qoŋ┐ biŋ┐
 nai┐ t'ǎu┐ ɣǎu┐ šin┐ mǎu┐ sǎu┐ q'e┐
 siu┐ ʔbja┐ tsi┐ nu┐ šin┐ ja┐ q'e┐
 5. siu┐ ʔbja┐ le┐ ju┐ šin┐ ʔɣe┐ xən┐

38

- mǎŋ┐ tšī┐ ǎa┐ da┐ šu┐ nǎm┐ ʔbən┐
 tǎŋ┐ tən┐ nǎu┐ sum┐ ʔdǎi┐ tən┐ tsa┐
 ljaŋ┐ me┐ ha┐ ta┐ tin┐ qo┐ pjen┐
 tsən┐ qek┐ ǎa┐ me┐ ɲǎi┐ ju┐ la┐
 5. pja┐ qek┐ ta┐ me┐ ɲǎi┐ la┐ ʔdan┐
 wǎn┐ ju┐ la┐ ta┐ pa┐ fi┐ fjau┐

- | | |
|------------|--------|
| 10. 年輕的時候 | 你跟我 |
| 慢慢想 | 去玩為先 |
| 天上轉 | 從未遇見 |
| 勉強逃工來 | 有話就說 |
| 約好今晚 | 或是明晚 |
| 15. 約好這個丑日 | 或是下個丑日 |
| 不如不熟 | 我還覺得好些 |
| 現在熟了 | 莫說分離 |

37.

- | | | |
|---------|-------------|--------|
| 抬腳走 | 有何話吩咐 | 想何話來相候 |
| 未到面前 | 成一個貴工人 | |
| 現在走到近處 | 成了謀算(?)別人妻子 | |
| 少張紙(八字) | 妹成了別人的妻 | |
| 5. 少張八字 | 我成地方上的丈夫 | |

38.

- | | |
|----------|-----------|
| 喜歡與你戀愛 | 眼青如井水 |
| 來到何時 | 才得那時(戀愛時) |
| 若不然 | 走過就完了 |
| 山隔着你 | 不聽見我找你 |
| 5. 岩隔在中間 | 不聽見我呼名 |
| 我找的那天 | 山中風聲呼呼 |

san┘ ju┘ t'au┘

yi┘ tin┘ ña┘

yi┘ tin┘ hām┘

tin┘ pai┘

ʔdāi┘ ʔdau┘ yi┘ tin┘

tān┘ tin┘ ʔnān┘ ʔām┘

tān┘ nām┘ mi┘ šu┘ tsau┘ dju┘

10. ña┘ pai┘ djət┘

ju┘ le┘ k'ət┘

but┘ ʔdon┘ tsjau┘

but┘ tsjau┘ ljan┘

ɣo┘ he┘ ja┘

15. šau┘ he┘ ja┘

tsuŋ┘ tsən┘ hām┘

me┘ tsən┘ tsäu┘

ban┘ ko┘ ka┘

ʔbən┘ fe┘ fāi┘

20. ju┘ tši┘ ña┘

mit┘ tšiu┘ ljo┘

me┘ šin┘ ʔñit┘

me┘ tšit┘ ku┘

hai┘ ɣāi┘ ña┘

25. tši┘ t'äu┘ tiu┘ ʔdan┘

ʔau┘ me┘ ʔdāi┘

sup┘ si┘ ɣāi┘

tau┘ si┘ fa┘

le┘ tu┘ ka┘

ju┘ k'ət┘ yi┘ tin┘

but┘ ʔdon┘ tsjau┘ ljan┘

pjen┘ tən┘ sam┘ san┘

pjen┘ tən┘ sam┘ t'au┘

ju┘ jām┘ tsən┘ tsäu┘

ju┘ jām┘ tsən┘ hām┘

ljan┘ dām┘ ni┘ säu┘

ta┘ tin┘ säu┘ ɣan┘

ʔbjak┘ qo┘ ta┘ tin┘

tsən┘ qāi┘ tjet┘ ha┘

saŋ┘ ɣa┘ wān┘ ʔäu┘

nun┘ ɲo┘ wān┘ tau┘

pu┘ sot┘ šin┘ ʔñit┘

pu┘ sot┘ tšit┘ ku┘

läu┘ ha┘ tiu┘ sje┘

lon┘ šen┘ tsja┘ bjāi┘

mai┘ ɣāi┘ he┘ maŋ┘

pu┘ ñin┘ ɣāi┘ taŋ┘

pu┘ ñin┘ ja┘ q'e┘

he┘ qu┘ p'ja┘ lon┘

我尋的那夜

只得腳印

你的腳印

踩在石上還濕濕的

朋友的腳印

踩在水裏（水）不清 剛抽腳走去

10. 你去打柴

我追你的腳印

我越追

穿過蕉蓮山

穿蕉蓮山

完全夜間走

穿蕉蓮山

完全獨自走

知道如此

我趕忙早起

15. 曉得如此

我趕忙起早

如果起早

也許遇見你

不早起

你走過回家了

男子晏起

姑娘就過去了

天氣晚

追趕不及了

20. 我與你戀愛

兩日不吃飯

想念朋友

五天睡在床上

未成瘡疾

也說是瘡疾

沒有頭痛

也說頭痛

心想你

幾乎送命

25. 記起這個名字

我心中不安

娶不得

戀愛爲何

十時想

也願想別人

倒過來想

也願想人家的妻子

越等候

常常痛心

30. dau┘ tu┘ ton┘ ?au┘ lon┘ ?ni┘ ?njǎi┘
 ?au┘ me┘ ?dǎi┘ mai┘ ǵǎi┘ he┘ man┘
 sup┘ si┘ ǵǎi┘ pu┘ ħin┘ ?ǎi┘ tan┘
 tau┘ si┘ fa┘ pu┘ ħin┘ ja┘ q'e┘
 le┘ tu┘ ka┘ he┘ qu┘ p'ja┘ lon┘
35. dau┘ tu┘ ton┘ ?au┘ lon┘ ?ni┘ hǎn┘
 tseṅ┘ saṅ┘ mǎn┘ wǎn┘ nǎu┘ saṅ┘ ħa┘
 tseṅ┘ mǎn┘ sǎu┘ šǎu┘ nǎu┘ mǎn┘ sau┘
 ǵa┘ ?ǎi┘ dau┘ pu┘ kwen┘ tsum┘ ti┘
 šin┘ wǎn┘ jum┘ ?dai┘ pai┘ tšī┘ ti┘
40. me┘ wǎn┘ jum┘ tau┘ ?ni┘ ħi┘ ħwǎi┘
 q'e┘ ?dǎi┘ ?au┘ ǵa┘ dau┘ ?djen┘ tšjen┘
 q'e┘ ?dǎi┘ su┘ ǵa┘ diu┘ nu┘ tsum┘ djen┘ tu┘ saṅ┘

39

- hai┘ ǵǎi┘ ħa┘ saṅ┘ ǵa┘ wǎn┘ ?ǎu┘
 mit┘ tšiu┘ ljo┘ nun┘ ḡo┘ wǎn┘ tau┘
 me┘ šin┘ ?ñit┘ pu┘ sot┘ šin┘ ?ñit┘
 me┘ tšit┘ ku┘ pu┘ sot┘ tšit┘ ku┘ pu┘ ni┘ me┘
 šǎu┘
5. pu┘ ni┘ fa┘ set┘ fa┘ pai┘ hǎu┘
 set┘ tsǎk┘ ?ǎu┘ hǎu┘ pu┘ me┘ ?dai┘
 tšum┘ tsje┘ djak┘ tsjak┘ ħaṅ┘ ho┘ tin┘
 mǎn┘ tsje┘ ma┘ pai┘ ?na┘ tsa┘ ?dan┘

30. 我們相同 心中煩惱
娶不得 思念爲何
十時想 也願意想別人
倒轉來想 也願意人家的妻子
越等候 常常痛心
35. 我們相同 心中很煩
寧棄掉他 何日棄掉你
寧棄掉妻子 知道如何棄掉你
我們二人 自小就相熟
成了婚姻 好了幾輩
40. 不成婚姻 倒煩倦異常
人家娶了 我們二人（只有）定情禮物
人家相守 我們二人要把禮物棄了

39.

- 心想你 兩日不吃
念朋友 睡床五天
不害瘡疾 也說是瘡疾
不頭痛 也說是頭痛 父母不知
5. 父母算計 要布來打卦
要一合米 卦也不好
鬼吃臘（？） 草鞋穿在腳上
他騎馬 前去查問名字

jām┘ fa┘ san┘ pai┘ tsa┘ ʔdan┘ rǎi┘ kwǎn┘ ku┘
tǎi┘ tǎn┘

10. šǎn┘ he┘ ja┘ ɣan┘ diu┘ lja┘ ha┘
 ʔwa┘ he┘ ja┘ ɣan┘ diu┘ lja┘ ʔmui┘
 pu┘ ni┘ ha┘ ǎa┘ ʔwa┘ ma┘ hǎn┘
 ɣǎi┘ mǎn┘ he┘ ma┘ san┘ ʔǎu┘ me┘ tsje┘
 tən┘ ʔdǎi┘ sǎu┘ ja┘ q'e┘ ǎin┘ lam┘

40

- dau┘ tsǎu┘ mja┘ q'ǎn┘ tǎn┘ kwa┘ ka┘
 tən┘ tu┘ ka┘ mǎt┘ je┘ kwa┘ tsu┘
 dau┘ tu┘ ʔdǎi┘ šen┘ nu┘ me┘ san┘
 tən┘ tu┘ tǎn┘ tsje┘ ta┘ me┘ q'ǎn┘
 5. wǎn┘ nin┘ ǎa┘ wǎn┘ sum┘ hoi┘ ʔǎm┘
 ʔǎm┘ nin┘ hǎm┘ ʔǎm┘ sum┘ hoi┘ qa┘
 ʔbən┘ qa┘ hoi┘ toi┘ lak┘ sam┘ san┘
 njan┘ qa┘ hoi┘ toi┘ lak┘ sam┘ t'ǎu┘
 tən┘ nun┘ tau┘ ɣau┘ he┘ ʔbja┘ ʔbit┘
 10. dau┘ nun┘ qa┘ ʔnit┘ pu┘ me┘ k'am┘ ɣǎi┘ tsja┘
 sam┘ ʔǎm┘

ɣǎi┘ pi┘ hǎm┘ ʔɣau┘ tǎi┘ lau┘ sum┘ mǎn┘

41

fui┘ lin┘ k'ǎn┘ pu┘ tǎn┘ ʔǎm┘ fum┘ tən┘

喚送子娘娘來

去查我的名字

拿靈魂來

10. 如此的老實

我們家人要罵

如此的傻

我們家人要責罵

父母罵

你為何那麼傻

想他作什麼

棄飯不吃

得了妻子時

那就願意忘記人家了

40.

我們攜手

甜（好吃）如漢人的鹽

相等候時

鹹（不好吃）如丹州的鹽

我們相得

如何都不拋棄

相約會的時候

吃糖也不甜

5. 白天與你在一起

白天就快快變成晚上

晚上與你在一起

晚上就快快的天亮了

天亮的快

責備走夜路的男子

月亮亮的快

責備獨自行走的男子

睡在床上的時候

輾轉不寧

10. 睡在岩洞裏

冷也不顧

喜歡走夜路的那時

想朋友們作伴

老死才分離

41.

坐在岩石上

也似在房間裏

dau┐ šin┐ zən┐ pən┐ me┐ ħăi┐ ʔbja┐
wăn┐ tsa┐ te┐ mai┐ tsja┐┐ lɿok┐ si┐ sui┐ ʔjai┐
 ton┐ măŋ┐

ʔnăn┐ qon┐ xăn┐ jăm┐ tăŋ┐ tu┐ wan┐

5. dau┐ šin┐ zən┐ me┐ k'o┐ ʔdan┐ ti┐
ni┐ sjen┐ tsi┐ li┐ dau┐ sam┐ lja┐
ni┐ haŋ┐ tsi┐ li┐ ʔbjak┐ ka┐ tan┐
ni┐ sjen┐ tsi┐ li┐ ban┐ ka┐ t'ău┐

42

ju┐ tăn┐ tjum┐ niŋ┐ lum┐ tu┐ kiŋ┐
ňa┐ me┐ tăŋ┐ pak┐ jiŋ┐ fui┐ bem┐
ňa┐ me┐ tăŋ┐ ju┐ ħăi┐ ɣem┐ hai┐
lak┐ ʔnăn┐ šen┐ ʔdăi┐ wăn┐ ljen┐ ʔnăam┐

5. ju┐ me┐ šen┐ hai┐ šen┐ ʔăm┐ qon┐
djon┐ nău┐ ʔdai┐ nă┐ ʔon┐ pai┐ qan┐
nău┐ ju┐ pu┐ tăi┐ ʔdan┐ fuŋ┐ šen┐ sam┐ lja┐
wăn┐ njan┐ ʔnăam┐ ka┐ ʔdau┐ ʔu┐ miŋ┐

10. ʔu┐ ʔbən┐ tšing┐ miŋ┐ ju┐ sam┐ t'ău┐
ʔu┐ ʔbən┐ tsău┐ nău┐ nă┐ me┐ ka┐
tsuŋ┐ nă┐ ka┐ ʔmu┐ na┐ ho┐ šen┐
ka┐ tik┐ njen┐ šen┐ ku┐ tăŋ┐ ʔme┐
ho┐ šen┐ ku┐ tu┐ tăŋ┐ he┐ qon┐
me┐ šen┐ ku┐ ju┐ su┐ qon┐ lum┐ tjum┐ ʔniŋ┐
 ɣai┐ koŋ┐

我們成人 本不覺得煩悶
名氣大（指遊蕩出名） 喜歡露水姻緣 水家與仲家相愛

有繁重的工作 趕來呼喚
5. 我們成人 不怕一無成就
仙人造人 規定我去遊蕩
送子娘娘造人 規定姑娘單身等候
仙人造人 規定男子獨自等候

42.

我戴着笠帽 與風相抗
你不來 坳口坐坐
你不來 我覺得心中不快
有錢的人 日夜與你在一處
5. 我無錢 使我受人議論
何處好 你且去工作
爲何我死無成就 放我去遊蕩
日月（八字）不好 只靠命上
冒犯天上 我的命是單獨走路
10. 天上製定 爲何你不等候
如果你等候 二天來放定
等滿一個月 有彩禮來下定
放下彩禮 一同作工
沒有彩禮 我空守着工作 傍邊靠着笠帽

15. lonJ ɣäiJ ʔbjak1 ɳak1 tsun1 ʔbjaŋ1 t'aŋ1
 nanJ pan1 niŋ tšiu1 liŋ ta1 tin1

43

lui1 fa1 san1 ɳau1 ɣan1 niŋ haŋ1 tu1 tjaŋ1
 ni1 num1

- wjäŋ1 k'um1 t'je1 ʔäu1 pjek1 ɳau1 ɣa1 ʔäi1
 pjek1 ɳau1 ban1 ban1 pai1 tiu1 lin1
 pjek1 fin1 ʔbjak1 ʔbjak1 pai1 tiu1 tšäu1
 5. pu1 niŋ rak1 ʔbjak1 me1 tjaŋ1 da1
 fa1 ljum1 rak1 ʔbjak1 me1 tjaŋ1 lon1
 tju1 lak1 täi1 nu1 šin1 ja1 ʔäi1 xən1 te1
 qon1 paŋ1 qe1 ju1 šin1 ʔye1 xən1 ʔu1
 ʔben1 lon1 t'u1 me1 ɣo1 tu1 ʔme1
 10. siu1 ʔbja1 tsi1 nu1 šin1 ja1 q'e1
 siu1 ʔbja1 le1 ju1 šin1 ʔye1 xən1
 ti1 nai1 fjan1 ti1 lən1 tu1 ʔau1
 pjen1 ti1 mäi1 läŋ1 ʔdäi1 sau1 liu1

44

lat1 to1 häŋ1 pu1 tjäŋ1 to1 fäi1
 ju1 šin1 zən1 to1 me1 ʔdäi1 ɳau1 ɣau1 šok1
 te1 wa1
 wän1 pai1 qe1 me1 do1 ʔna1 ʔnäŋ1

15. 心中懷念姑娘 煩亂如春過的麥穀
 筍有半條 情人已走過了

43.

自送子娘娘生下來 住在養娘(?)家 相親相愛

揉泥作飯 污了二人的衣服

污了男子衣服 男子跳滾

污了女子裙子 女子跳灣(?)

5. 父母定親 姑娘看不上眼
 定婚姻 姑娘不中意
 背帶繩子斷了 妹妹成下方人的妻子
 榜公(?)賣了 我成上方人的丈夫
 天下亂完了 不能相認

10. 少一張紙(庚帖) 妹妹成了人家的妻子
 少一張字(八字) 我成了別處的丈夫
 這輩子我們遊玩 下輩再論嫁娶
 變成新一輩 就得你們(爲妻)了

44.

別離一陣 就覺得很久了
 我成人 是個無處住的人 遍遊天下

趕場的日子 不見臉面

tju1 hǎn1 tən1 tǎn1 me1 t'ǎu1 tšī1 ljok1 si1
 pai1 ʔjǎm1

5. tu1 jam1 pən1 dau1 sum1 fǎn1 lon1
 qon1 me1 he1 ʔjai1 te1 he1 tjen1
 ʔjet1 ju1 dan1 ʔnǎm1 lan1 sən1 no1
 min1 ju1 ti1 le1 jet1 to1 q'e1
 q'e1 fan1 ma1 ʔdǎi1 p'ja1 pai1 ʔu1

10. fan1 tšī1 p'ja1 ju1 mǎn1 wu1 ɣan1
 mǎn1 pu1 ni1 pu1 mǎn1 tsǎp1 k'un1
 ju1 šin1 zən1 te1 ʔbən1 jiu1 ǎau1
 jin1 jan1 jen1 nun1 tau1 qen1 hǎi1
 tau1 tǎi1 ɣan1 siu1 mi1 t'ǎm1 fən1

15. fe1 nu1 do1 pu1 tok1 nǎm1 da1 me1 ʔdau1
 ǎa1 ɣǎi1

 ljan1 ǎa1 ɣǎi1 pai1 ka1 ʔǎi1 lən1
 ju1 ɣau1 xən1 ʔǎi1 lən1 me1 t'on1
 son1 he1 son1 kwan1 ton1 he1 tjen1
 kai1 ʔjak1 ʔǎu1 niŋ1 ʔbuŋ1 jǎu1 tšī1

20. sən1 si1 pin1 sjen1 tsi1 ho1 mja1
 kai1 ni1 ʔjak1 hai1 ʔbuŋ1 kwa1 ʔdan1
 kwa1 niŋ1 tsi1 tšǎn1 jen1 ni1 tin1
 šiu1 ho1 kik1 tik1 ʔna1 tin1 pai1 wa1 tšai1
 kǎm1 ʔdan1

 wa1 ʔdan1 mǎn1 fǎn1 me1 ʔdǎi1 ha1

別久了

不來交好

露水姻緣無望

5. 相約的樣子

工也不作

當初我逃

我命小

人家販馬

我們才說心腹話

住在下面仲家的地方

不顧春寒

甚過旁人

得去上面一次

10. 販幾次

丟掉父母

我成人

洋煙癮

到死了

我棄了我家妻子

把什麼都丟掉了

如天下的鷓鴣

睡在花絲床上

只少沒有砌墳

15. 姊妹見了

也落眼淚

不只你一人懷念

如果你懷念

我遊地方

一處又一處

因為肚餓

去等候別人吧

別人不會遇見

住在廣東

為縣官搖旗

20. 春天閑

因為餓

記在紙上

拿鑿子來刻

紙扇放在手中

使官記下我的名字（當兵）

穩固如石

滿石面上

寫着話與名字

留下名字

改不得了

25. niŋ¹ jau¹ juŋ¹ ?wən¹ tsuŋ¹ kām¹ tšī¹
 q'uŋ¹ sən¹ si¹ ?wən¹ tšī¹ dau¹ šu¹
 lum¹ kuk¹ han¹ lak¹ nu¹ fǎn¹ lən¹
 ka¹ ju¹ fǎn¹ zən¹ lau¹ to¹ fǎi¹
 mja¹ piŋ¹ ?bjak¹ ?dǎi¹ lak¹ tjeŋ¹ ɣan¹
30. mja¹ piŋ¹ ban¹ fan¹ fi¹ nu¹ tsən¹
 ju¹ fǎn¹ lən¹ ku¹ tsən¹ mjaŋ¹ mon¹
 ?jon¹ to¹ šǎŋ¹ pu¹ tok¹ nām¹ da¹
 nām¹ da¹ lui¹ fui¹ dǎk¹ šon¹ tin¹
 ?u¹ ?bən¹ pǎn¹ tsi¹ k'un¹ tsi¹ saŋ¹
35. saŋ¹ tsǎp¹ qu¹ tju¹ wǎn¹ qam¹ pja¹
 niŋ¹ ka¹ laŋ¹ saŋ¹ ǎa¹ pai¹ q'e¹

45

- ta¹ da¹ do¹ ho¹ me¹ ?djām¹ ha¹
 ho¹ me¹ mo¹ ?au¹ maŋ¹ tǎn¹ mau¹
 me¹ ni¹ sǎu¹ ku¹ tau¹ ɲan¹ ɲau¹
 sjeŋ¹ ǎau¹ ?bən¹ mǎn¹ me¹ ɣo¹ fa¹
 jaŋ¹ ǎau¹ ?na¹ mǎn¹ me¹ ɣo¹ fan¹
5. hai¹ ho¹ ɲan¹ lon¹ ton¹ te¹ ?bən¹ šu¹
 ku¹ kām¹ ?ne¹ ɣǎm¹ ɣe¹ te¹ ?bən¹
 hǎi¹ me¹ he¹ tsum¹ lon¹ sum¹ ?jak¹
 me¹ ni¹ ?bjak¹ lak¹ ban¹ fuk¹ ?ǎu¹
10. šen¹ me¹ sǎu¹ lak¹ nǎu¹ li¹ wi¹

25. 與兵勇一起

到了春天

穿紅衣

等我回來

看那些姑娘

抗槍與旗

抗青緞旗

哪個人回來

人老的多了

已成家有子

30. 看那些男子

我回來

站一會兒

眼淚流

天上轉

在山坡快樂

山頭看來空虛

就落下眼淚

坐在腳後跟上

丟下各樣

35. 丟下各樣

跟着漢兵

岩洞裏的名望也斷了

丟下你去別人家

45.

正眼看

我無牛

沒有妻子

仙人在天上

我不隱瞞了

拿什麼踩糞

床頭冷落

他不會算

5. 王在前面

使我寒心

笑與哭

將要不作工

沒有姑娘

我沒有妻子

他不會計劃

與天下同是青色

天下人皆辛苦

肚內就餓

男子舂米

何人燒灰

hăi- t'ău- ?nă-1

tin- sa- ke-

yan-

tăn- t'ău- yan-

sau- wi-

pjau- li- li-

15. ka- ju- tsje-

ju- pai- nun-

ši- k'un- tăn- yan-

mja- nwe- ħăi- to- ju- wo- tăn-

tjon- tse- ?u- ha- tsa- pai-

mi- sok- pu- tsje-

k'e- qo- pai- nun-

?nă- ħun- t'ău- qan-

46

?dau- ju- dan-

?dau- ju- tan-

fa- ?di- nai-

set- ?ba- tjum-

5. tjum- rai- qo-

hog- djau- tš'in-

tău- ju- dan-

sən- siu- mjau-

siu- tsăp- pən-

10. mja- ?u- dən-

sup- ħit- ju-

tju- k'o- xi- yet-

kai- tsum- lo-

?u- ?bən- tšing-

xən- me- ħan- ħău-

?ban- me- tum- dun-

tsi- k'un- me- ljum-

t'je- lak- ljum- ho-

djau- djo- te- ?bən-

tsui- ?mu- šin- nău-

sje- nan- pan- ?bən-

no- siu- tau- nun-

din- t'ău- ?u- dən-

k'in- k'en- bje- mon-

me- ħon- he- ho-

kai- je- tăk- meu-

ju- lău- liu- min-

yo- min- ju- ?nă-

將到晚上

一直到家

腳上樓梯

手推開門

我衝進家來

來到家

端鍋放在灶上

忙去升火

水滾滾開

不熟也吃

15. 等我吃完

人家就去睡

我去睡

忿惱到天明

46.

我獨自逃避

地方並不冷清

我獨自逃走

村中並不生荆棘

想到這一點

各樣皆不成婚姻

取一個笠帽

替代我的妻子

5. 笠帽披在頸上

週遊天下

隨便甩手

二天成個什麼

當初我逃避時

如同天中的鷺

春天少頓晚飯

冬天少張床睡

各樣皆少

身上也短缺

10. 看看身上

黃瘦如猴子

我的八字（命）

不願做苦工（？）

衣服襤褸

瘦如一隻公貓

因為肚子（餓）

我將要死了

冒犯了天

還是我的命不好

- juJ ?dau- ?ăi- heJ qăi- šinJ manJ
 šenJ ?dau- ăi- qănJ ?dau- tsjanJ qonJ
 tsjanJ heJ qonJ ?au- lonJ pjauJ liJ linJ
 k'eJ ?nănJ zənJ toJ k'eJ šinJ ɣanJ
 5. juJ meJ zənJ toJ juJ tumJ p'aŋ- tšauJ tsjenJ
 supJ ńitJ q'eJ supJ ńitJ ?ăiJ zənJ
 supJ ńit juJ supJ ńitJ niJ qăuJ p'aJ ?daJ

ɣanJ panJ măiJ

- meJ ɣo- šiuJ honJ heJ kiuJ kanJ
 meJ ɣo- t'ăm- năm- tsonJ ɣaiJ konJ
 10. meJ ɣo- fanJ tsumJ pjanJ kuŋJ qaJ
 sai- p'uŋJ juJ ?daJ ?dăi- ńauJ ńăuJ
 hamJ supJ beJ juJ miJ šinJ ku-
 šil supJ tšu- pu- miJ šinJ ɣanJ
 juJ leJ ka- miJ hoiJ tjetJ ńaJ
 15. ńaJ meJ šău- sotJ juJ tjenJ tšaJ
 wuiJ heJ ho- meJ mănJ ?daJ ljumJ

- meJ sam- sanJ ?măiJ njanJ ?daiJ q'ănJ
 meJ sam- ?nămJ ?măiJ hămJ ?daiJ ɣăiJ
 ɣăiJ piJ hămJ sjenJ mumJ ?au- tanJ
 fitJ fi- q'ănJ sanJ meJ ?dăi- haJ
 5. niJ ɣaJ lakJ qeuJ ?ăiJ pu- ńanJ

47.

- | | |
|--------|----------|
| 我獨自一個人 | 什麼也作不成 |
| 我獨自一個人 | 工作一時也作不好 |
| 工作的時候 | 心中如水沸 |
| 人家有人 | 人家就成功了 |
5. 我沒有人 我的（田野）荒蕪生野草
- | | |
|-------|----------------------------|
| 人家的八字 | 是個人的八字 |
| 我的八字 | 是灰斑鳩的八字 在樹中立家 |
-
- | | |
|-----|--------|
| 不會鑿 | 亂七八糟的作 |
| 不會砌 | 水流兩旁 |
10. 不會打算 散亂如烏鴉的巢
- | | |
|-----|--------|
| 問朋友 | 在何處立得家 |
| 三十歲 | 我未成婚 |
| 四十九 | 也未成家 |
| 我越等 | 未曾遇你 |
15. 你無丈夫 反說我已成家
- | | |
|-----|------|
| 爲我窮 | 不願成婚 |
|-----|------|

48.

- | | |
|-------|---------|
| 不走夜路 | 可惜好看的月亮 |
| 不走晚路 | 可惜可愛的朋友 |
| 想念朋友們 | 如塘中魚 |
| 哨聲好聽 | 丟不下了 |
5. 兩個孩子的母親 同玩也快樂

| | | |
|-------|-----------|---------|
| 二天成家 | 想着心中快樂 | |
| 想多種 | 同玩也好 | |
| 將要不交好 | 可惜我一輩要過去了 | 好比早稻已收穫 |

| | |
|-----------|-----------|
| 將要不玩 | 恐怕時間已過 |
| 10. 過二十幾歲 | 越想越愛 |
| 與你一人玩 | 十個美人約我也不去 |
| 十個好女子 | 約我不值去 |
| 我越(?) | 岩石也平坦 |

49.

1. 從前那個婦人與那個人相好相愛。後來那個女人變成了「變婆」（老婦人會變成一個像老虎似的怪物，這是一種傳說），於是他（婦人）就去山中住。
2. 他的情人的園中有一棵李子樹。他就去園中偷李子吃。
3. 他的情人不知道，說是別人（偷李子）。他的情人就罵。
4. 他說道，「當初我們二人相愛，現在你去哪裏住着？我說句話給你聽。

| | |
|------------|----------|
| 5. 你反倒成了變婆 | 只不習慣山中住 |
| 倒成了老虎 | 只尚未成虎背 |
| 當初我們遊玩 | 後來你去哪裏了 |
| 6. 以為是別人 | 可是遇見你這情人 |
| 如果真是你 | 且儘量取 |

tik1 sau1 xi1 yum1 k'an1 ja1 njum1 wui1"

50

1. ?jət1 tsa1 ni1 ?mjan1 kām1 ni1 meu1 ɣa1 mǎn1 he1 tšiu1.
pjen1 ɣa1 mǎn1 tǎŋ1 tǎŋ1 keu1 ?bja1. ni1 meu1 tsa1 jām1
ni1 ?mjan1, " pai1 t'au1 ?dən1 tša1, tšiu1 de1!" "pai1
si1 pai1."
2. ni1 meu1 tsa1 jām1 ni1 ?mjan1 pai1 ɣan1, ?dǎn1 ho1 ljap1
lak1 rǎŋ1 tsa1 pai1 ?au1 ɣan1. ?dǎi1 tət1 to1 ɲo1, mǎn1
pai1 ?au1 fum1 tsa1 tša1. win1 ni1 ?mjan1. tša1 pjen1
mǎn1 si1 fǎn1 tǎŋ1.
3. ni1 ?mjan1 sai1, " ǎa1 pai1 t'on1 ?dən1 me1?"
4. " ju1 pai1 me1 t'on1."
5. ni1 ?mjan1 tsa1 jām1 ni1 meu1 tsa1 pai1 t'au1 ?dən1 tša1.
pai1 jɪŋ1 ho1 jɪŋ1 t'au1 ɣai1 ?nja1.
6. ni1 meu1 tsa1 sot1, " ju1 pai1 nām1 me1 ?dǎi1."
7. " ǎa1 pai1 me1 ?dǎi1, ja1 ǎa1 tsǎu1 tiu1 xət1 ju1. nai1
ɣa1 dau1 ton1 pai1."
8. t'au1 ta1 ?nja1 ni1 ?mjan1 tsa1 ?dǎn1 pai1 ?au1 nām1.
ni1 meu1 pai1 me1 ?dǎi1, ja1 mǎn1 qo1 lan1 mja1. ni1
?mjan1 tsa1 qo1 pai1 win1 mǎn1, ka1 nām1 q'o1.
9. ni1 meu1 tsa1 tǎi1 mja1 pai1 tsǎu1 ?dǎi1 mǎi1 naŋ1. "me1
ja1 ju1 lǎu1 tǎi1."
10. "ǎa1 niŋ1 ju1 pai1 ɣan1 ham1 lon1 pai1 lon1 ham1

裝滿一袋

給念婆（婦人名）的子孫吧」

50.

1. 當初水獺與猫他們二人作朋友。於是他們二人約來玩，（玩）膩了。
那個猫喚那水獺，「去找食物來吃，朋友阿！」「去就去吧。」
2. 那個猫喚那水獺去（一所）房子裏，（猫）鑽進窗格子縫兒去到房子裏。得了一隻老鼠，他就去那房間裏頭去吃。躲着水獺不使知。吃完了他就回來。
3. 水獺問，「你去碰到吃的沒有？」
4. 「我去沒有碰見。」
5. 那個水獺喚那猫去找食物來吃。過一個坎口又一個坎口，來到河邊。
6. 那個猫說，「我不能游水。」
7. 「你不能游，那你抓住我那條尾巴。這樣我們二人一同去。」
8. 到了河中間那個水獺鑽入水中。那猫去不得，那他鬆了手。那水獺就去躲着他，剩下他讓水沖。
9. 那個猫拿手去抓住一棵「囊樹」。「否則我要死了。」
10. （水獺唱）「你與我 去到有三間的房子 去到有三個格子的一間

rǎŋ¹

leu¹ pai¹ fum¹ he¹ tsum¹ tum¹ da¹
ʔdǎi¹ to¹ lak¹ ʔŋǎm¹ ho¹ pak¹ pu¹
šeŋ¹ nu¹ mjum¹ rǎi¹ me¹ qen¹ tsǎi¹ wui¹"

11. " ŋa¹ niŋ¹ ju¹ pai¹ nu¹ ham¹ ha¹ pai¹ pja¹ ham¹

jin¹

t'ǎu¹ ta¹ nǎm¹ tsǎm¹ qǎm¹ pai¹ mǎŋ¹
ʔmjan¹ mǎn¹ me¹ ŋau¹ ta¹ hǎŋ¹ ʔnja¹
mja¹ kwan¹ ljan¹ ʔdǎi¹ mǎi¹ nan¹ tǎi¹
me¹ rǎi¹ lǎu¹ tǎi¹ ʔmjan¹ tšiu¹ rǎi¹ wui¹"

51

k'au¹ nai¹ liu¹ sum¹ k'au¹ njan¹ tšu¹
ʔǎu¹ nai¹ liu¹ sum¹ ʔǎu¹ ku¹ dan¹
fan¹ si¹ wum¹ fum¹ si¹ tše¹
hǎi¹ me¹ tjem¹ ʔmjen¹ jiu¹ ʔmjen¹ hek¹
5. ʔmjen¹ hek¹ ʔmjen¹ lju¹ fǎi¹ fun¹ nu¹ ma¹
fǎi¹ fon¹ nu¹ pən¹ si¹ ʔau¹ tša¹
fǎi¹ fon¹ ša¹ tša¹ tsun¹ ku¹ be¹
ŋa¹ ja¹ q'e¹ p'i¹ xe¹ he¹ nǎu¹

52

luŋ¹ tsi¹ šin¹ luŋ¹ me¹ tǎŋ¹ ʔna¹
pa¹ tsi¹ šin¹ pa¹ me¹ tǎŋ¹ wak¹

| | |
|--------|---------|
| 你溜到房間裏 | 在那裏躲起來 |
| 得了一個老鼠 | 含在口中滿滿的 |
| 如何想到我 | 花狸貓阿」 |

11. (貓唱)「你與我 去三叉口的山上 去有三均口的坡上

| | |
|--------|----------|
| 到了河中間 | 低頭鑽入潭中 |
| 水獺丟了貓 | 在河中間 |
| 手亂搖 | 抓住一棵「囊樹」 |
| 否則我要死了 | 我們朋友水獺阿」 |

51.

| | |
|-------|----------------|
| 這酒阿 | 是九月的酒 |
| 這飯阿 | 是剛摘下來的米 |
| 甜就喝 | 酸就吐 |
| 將要不敬酒 | 一面是主人(?) 一面是親戚 |

5. 一面是親戚一面是同宗 (送親的) 姨母送妹來

| | |
|---------|---------|
| 姨母送妹 | 總是要吃的 |
| 姨母送媳婦 | 吃頭一杯(?) |
| 你是人家的妻子 | 吐口水作什麼 |

52.

| | |
|----------|--------|
| 伯父造成(婚姻) | 伯父不來前面 |
| 伯母造成 | 伯母不來送親 |

nai1 ju1 wak1 nău1 ʔbjak1 me1 tsje1

ňă1 me1 tsje1 ʔjăn1 ńu1 mja1 tăi1

5. hăn1 ho1 răi1 hai1 wum1 ʔdi1 ʔdai1 loŋ1

53

me1 haŋ1 tin1 te1 ʔbən1 lo1 mǎi1

ʔdai1 miŋ1 fǎi1 ʔdǎi1 ńă1 hek1 sje1

su1 tiu1 ʔnja1 ljaŋ1 ɣo1 haŋ1 maŋ1 hăn1

ʔdai1 pi1 hek1 siu1 qai1 nǎŋ1 me1 faŋ1

5. ʔnǎŋ1 ńăn1 ʔdjaŋ1 diu1 sum1 šău1 le1

luŋ1 lja1 qe1 he1 ʔam1 me1 mǎn1

k'au1 ʔău1 mu1 ɣau1 ńă1 ʔna1 fǎn1

ʔam1 me1 mǎn1 ʔna1 fǎn1 t'ău1 ʔu1

⊙

54

tsau1 tsi1 zən1 tsi1 šin1 wǎn1 mǎi1

wǎn1 ʔdjan1 ńăi1 mǎi1 pu1 tjeŋ1 hoŋ1 tu1 toŋ1

šu1 ńăi1

no1 fum1 wa1 sən1 pu1 tja1 ʔnǎm1

wa1 t'jem1 ʔnǎm1 tšai1 pan1 hǎm1 fui1

5. lju1 hek1 wui1 wəi1

55

tsau1 tsi1 zən1 tsi1 ʔnǎm1 t'ai1 jaŋ1 tsi1 ʔnǎm1

現在我送 爲何姑娘不吃

你不吃 勉強伸手來拿

5. 我送酒很多多了 喝點也歡心

53.

沒有石匠 天下都是些樹

命很好 得你爲貴客（親戚）

修條河橋 知有多麼巧

好在親戚們少 街道仍不寬

5. 有銀兩 我才知禮

伯父久不趕場 作菜沒有油

麥子酒 你且莫說（不好）

菜沒有油 莫說給上面聽

54.

當初造人 造成竹與樹

竹發芽 樹也生苗 一樣的青綠

冬天生葉 春天就結果

葉與果 掩蓋籬旁

5. 韋姓親族阿

55.

當初造人 造個太陽 造個日頭

waŋŋ pau-

?nāmŋ waŋŋ pau- ?uŋ ?uiŋ zau- zaŋŋ qaŋŋ supŋ

ñiŋ kuəŋ

qǎuŋ qaŋŋ t'əŋŋ tsǎpŋ seŋŋ tsǎpŋ tsənŋ

tsǎpŋ xənŋ qaŋŋ qoŋŋ taŋ wjanŋ boŋŋ baŋŋ

5. suiŋ heŋ taŋ kaŋ ?jaiŋ tsŋŋ puŋ

k'uiŋ tsuŋ tǎmŋ minŋ jinŋ ?naŋ ɣaŋŋ ?daŋŋ wjeŋ hoŋ

ljaŋŋ wəiŋ

56

tsauŋ tsiŋ zənŋ tsiŋ tsənŋ qoŋŋ liŋ sjenŋ

tsauŋ k'aiŋ t'jenŋ liŋ sjenŋ tsiŋ zənŋ

qoŋŋ liŋ sjenŋ tsiŋ supŋ ñiŋ qamŋ

qoŋŋ liŋ sjenŋ tsiŋ supŋ hamŋ kuəŋ

5. supŋ ñiŋ qamŋ puŋ ?djaiŋ tsənŋ ŋjeŋ

supŋ hamŋ kwjeŋ toŋ sjeŋ piŋ sauŋ ɣeŋ šŋŋ lauŋ

?bənŋ

siuŋ tsiŋ ?ǎuŋ jǎuŋ tsiŋ šaŋŋ liuŋ

tsiŋ šiuŋ pǎnŋ haŋŋ jaŋŋ qauŋ toŋ šǎiŋ sjenŋ hǎmŋ

rǎiŋ wəiŋ

57

tsauŋ tsiŋ zənŋ tsiŋ šinŋ qoŋŋ ɣǎŋŋ

qoŋŋ ɣǎŋŋ maŋ tjǎmŋ pjaŋ kuŋ fuŋ

那個太陽

圓圓在上

十二國皆亮

古時光亮

各省皆起來

各地皆作工

田中土鬆鬆的

5. 水家織布

漢人仲家也織布

奎(?)州織綢緞

各家門前皆亮

月火亮 (人名?) 阿

56.

當初造人

造自李仙公

當初開天

李仙造人

李仙公

造十二洞

李仙公

造十三國

5. 十二洞

也因你起

十三國

多謝你們

然後有四個天柱

只少造米

多造香料

造花椒與「木薑子」(香料樹名)

古時王很聰明

我的仙友阿

57.

當初造人

造成公昂

公昂來

踩八寨(地名)的山

- qoŋ1 ɣǎŋ1 t'ǎu1 tǰǎm1 ?mǎu1 wǎi1 pən1
tǰǎm1 xən1 su1 faŋ1 tǰǎm1 jaŋ1 kǎm1 tai1
5. pjen1 ?mjaŋ1 li1 tǰǎm1 qe1 mi1 ?miu1
tǰǎm1 tš'iu1 sui1 na1 tǰǎm1 ?mjaŋ1 pa1 tsai1
qau1 qoŋ1 ɣǎŋ1 lən1 tšien1 ?dai1 loŋ1
qau1 qoŋ1 ɣǎŋ1 ?nǎŋ1 ǎau1 ?u1 ?bən1 ɣǎŋ1 tǰǎm1
xən1 wəi1

58

- ju1 do1 ǎa1 ?dai1 mja1 šiu1 tin1
ju1 do1 ǎa1 šiu1 tin1 tjaŋ1 da1
?da1 tšiu1 tjaŋ1 loŋ1 ɣai1 koŋ1 ǰet1 ǰǎi1
ǰǎi1 qǎi1 lit1 tǎŋ1 ?ǎi1 pit1 bju1 kum1 ljai1
?u1 ?nja1
5. tǰǎŋ1 ǎa1 ta1 tǎŋ1 ɣan1 la1 zau1
qǎu1 tšiu1 dau1 ?dai1 pek1 ti1 me1 hai1 saŋ1
wau1 sai1 waŋ1 wui1

59

- tšiu1 lau1 lu1 lui1 ǎau1 ?u1 ma1
tin1 mja1 ?ma1 wa1 le1 ba1 tin1
ma1 tšiu1 lin1 pan1 tin1 ?djen1 ?djǎu1
šǎi1 bjen1 ǎa1 ja1 xən1 me1 ha1
5. haŋ1 bjen1 ka1 ja1 xən1 sum1 ?ǎn1
?nǎŋ1 to1 tap1 ǎǎn1 hai1 ja1 sum1 liu1 bju1

公昂來到

踩韋盆的山頭

踩丑方的地

踩楊與戴

5. 踩遍黎方

踩苗人的羊場

踩水那的坳口

踩八寨那面

古時公昂

非常心好

古時公昂

仍在天上

公昂踩地方阿

58.

我看你

手好鑿石

我看你

鑿石合我的眼睛（中意）

建橋合我意

旁邊整齊無縫

一點也不差

如同彈墨線一樣

蓋在河上

5. 他過來久了

來家裏休息

看我們橋好

百世不使丟棄

奧腮王（人名？）阿

59.

朋友老六

從上面下來

手腳軟

寫字貼在石頭上

麒麟馬

花花在石頭中間

聰明如你

我們地方不罵

5. 巧如漢人

地方才贊揚

有一擔銀子給（他）

那他就盡心了

ʔnǎŋ ʔ to ʔ tap ʔ tsum ʔ hai ʔ ʔǎ ʔ sum ʔ liu ʔ loŋ ʔ
 t'au ʔ me ʔ ʔdǎi ʔ tʃi ʔ tson ʔ jon ʔ bjum ʔ

60

ni ʔ sjen ʔ ma ʔ la ʔ wǎn ʔ ʔda ʔ lo ʔ
 ʔdai ʔ min ʔ liu ʔ pu ʔ sjen ʔ sum ʔ mjo ʔ tu ʔ to ʔ
 t'ǎm ʔ hai ʔ

5. pə ʔ sin ʔ t'ǎm ʔ tsje ʔ k'au ʔ tʃau ʔ nan ʔ
 ni ʔ sjen ʔ t'ǎm ʔ ljen ʔ tsje ʔ nǎm ʔ nǎn ʔ
 fǎn ʔ tu ʔ ʔdau ʔ pai ʔ ʔau ʔ tjon ʔ tǎŋ ʔ
 q'on ʔ ljen ʔ q'on ʔ tjon ʔ tǎŋ ʔ bən ʔ ba ʔ
 tsen ʔ q'a ʔ ho ʔ jon ʔ tsen ʔ ton ʔ ho ʔ ljun ʔ
 ljun ʔ šin ʔ nǎm ʔ pak ʔ ho ʔ wum ʔ tsje ʔ
 tsje ʔ tǎŋ ʔ nǎm ʔ t'ǎm ʔ hai ʔ li ʔ lin ʔ
 10. pan ʔ k'un ʔ sum ʔ šin ʔ tso ʔ ji ʔ ni ʔ sjen ʔ
 ljen ʔ mjen ʔ pai ʔ lən ʔ t'jen ʔ sɿ ʔ ʔbən ʔ wui ʔ

61

tjen ʔ tʃiu ʔ qa ʔ ta ʔ ʔnja ʔ ham ʔ k'o ʔ
 tjen ʔ tʃiu ʔ lo ʔ nǎu ʔ ta ʔ k'o ʔ ʔbən ʔ
 šin ʔ tʃiu ʔ šak ʔ ban ʔ ʔbjak ʔ sum ʔ ma ʔ
 tjen ʔ tʃiu ʔ qa ʔ nǎ ʔ rǎi ʔ sum ʔ šin ʔ p'un ʔ jiu ʔ
 ʔi ʔ wei ʔ

有一擔金子給（他） 那他就專心了
找不到 要用幾層心

60.

仙人來 擇日建橋
命好了 仙人才出現 指點砌海堤

百姓砌 吃酒與肉
仙人砌 儘吃銀水

5. 講合適了 去裏面捧出來
一罈又一罈 捧來多多
耳鍋來融 銅鍋來煮
煮成水 用嘴來吃
吃飽了水 紛紛砌海堤

10. 半路才直（？） 給仙人作揖
臉面（禮物）在後 天師阿

61.

立定橋腳 河中三層
建立橋 在天層中
成鵲橋 男女才來
立定橋腳 你我才去 我的朋友阿

- ?dai] miŋ] liu] ni] sjen] ɣo] mjo]
 ni] sjen] mjo] tǎŋ] tu] to] t'ǎm]
 to] fən] t'ǎm] to] fən] ?nǎm] sjaŋ]
 sjaŋ] to] tš'i]
 5. ?niŋ] ?djen] ?djǎu] šin] lǎu] tšiu] fu] qum] ljai]
 ?u] ?nja]
 te] faŋ] tša] ?u] faŋ] ?da] ɣaŋ]
 ti] qau] ljo] haŋ] wa] šaŋ] pǎn] šǎi]
 tǎi] le] ni] sjen] ljen] mjen] pai] lən]
 qo] t'jen] s] ?bən] wui]

- ?dai] miŋ] liu] ni] sjen] ɣo] mjo]
 ni] sjen] mjo] tǎŋ] to] pə] sjen] t'ǎm]
 ni] sjen] t'ǎm] tsje] ?dau] nǎm] nǎn]
 to] taŋ] pən] ?au] tsen] ho] joŋ]
 5. to] taŋ] pən] tsen] toŋ] ho] ljuŋ]
 ljuŋ] šin] nǎm] pak] ho] ɣum] tsje]
 kai] tša] nǎm] sum] šin] tšiu] te] wa]
 kai] toŋ] ta] sum] šin] tiu] lo]
 q'ak] ti] woŋ] nai] pai] ?mu] fu] pai] lən]
 10. qo] t'jen] s] ?bən] wui]

62.

| | | |
|---------|-----------|------|
| 命好了 | 仙人會出現 | |
| 仙人出現 | 來指點砌（橋） | |
| 一些人砌 | 一些人總是唱 | |
| 唱一會兒 | 築成一百二十個橋洞 | |
| 5. 看着好看 | 成拱橋的洞 | 跨過河上 |

| | | |
|--------|----------|-----|
| 下面架子寬 | 上面寬可建屋 | |
| 古時人很巧 | 畫龍與虬 | |
| 拿禮物給仙人 | 臉面（禮物）在後 | 天師阿 |

63.

| | | |
|------------|-----------|--|
| 命好了 | 仙人會出現 | |
| 仙人出現 | 來指點百仙（？）砌 | |
| 仙人砌 | 只吃銀水 | |
| 別一樣（指與人不同） | 拿鍋來融 | |
| 5. 別一樣 | 銅鍋來煮 | |
| 煮成水 | 用嘴來喝 | |
| 因為吃（銀）水 | 才成天下的橋 | |
| 因為在野外 | 才成條橋 | |
| 換了這一代（？） | 後來就富了 | |
| 10. 天師阿 | | |

ko┐ njeṅ┐ tau┐ sui┐ hau┐ sjaṅ┐ mən┐ ɲo┐ kən┐
 ni┐ lau┐

lai┐ tau┐ t'əṅ┐ k'an┐ ṅaṅ┐ ljeṅ┐ mjeṅ┐
 ma┐ ʔṅām┐ nai┐ k'um┐ ni┐ sjeṅ┐ ʔbən┐
 ṅau┐ ʔṅām┐ so┐ ljoḱ┐ tjaṅ┐ tsok┐ ʔdi┐ ʔdjaṅ┐

5. ni┐ sjeṅ┐ ɲan┐ hai┐ tiu┐ xən┐ qǎu┐
 ʔnin┐ k'ǎu┐ ǎu┐ ʔnin┐ tsuṅ┐ zət┐ lo┐
 ljaṅ┐ xo┐ ʔdǎi┐ sum┐ niṅ┐ ṅa┐ fǎn┐
 me┐ ɣo┐ tsjeṅ┐ ʔjǎu┐ me┐ bjeṅ┐ siu┐
 me┐ haṅ┐ tṣaṅ┐ tsin┐ t'əṅ┐ ṣeṅ┐ nu┐

10. ʔǎi┐ tsuṅ┐ tu┐ wui┐

ko┐ njeṅ┐ tau┐ lai┐ lau┐ tsǎu┐ wan┐ ɲan┐ pu┐
 tət┐ li┐

ko┐ san┐ wje┐ tsu┐ tṣ'i┐ tsu┐ lai┐ ti┐ tət┐
 ɲai┐ lan┐

pu┐ tət┐ kwǎi┐ ʔǎi┐ me┐ ṣǎu┐ sot┐
 ju┐ tṣiṅ┐ sjeṅ┐ ljeṅ┐ mjeṅ┐ pai┐ lən┐

5. t'jeṅ┐ s┐ ʔbən┐ wui┐

fan┐ ʔja┐ min┐ sum┐ k'ut┐ tiu┐ xən┐ nai┐

64.

過年時候到了

吹號上門

我跟你鬧玩

來到堂中

看娘的臉面

今晚來

擁着天上的仙人

在初六晚上

燭點的亮亮的

5. 仙人安排

使地方（的人）看

打扮美麗

美如天星

如果想得

就與你講話

不會唱

就不能與你們比

不會言詞

進堂像什麼

10. 總督阿

65.

過天時候到了

來鬧與玩

按不得禮

過了三月

就起來了

抵得捱懶（？）

不得歸

一個不會說話

我敬仙人

臉面（禮物）在後

5. 天師阿

66.

販綢緞

才到這地方

k'ut1 ?mjən1 paŋ1 te1 sum1 ?dau1 qe1 tsjən1
 pjen1 zən1 qau1 ?dau1 qe1 lau1 lu1 ńi1 nām1
 fu1 toŋ1

ho1 tjaŋ1 loŋ1 ńau1 ɲo1 qu1 p'an1
 5. ɲat1 paŋ1 te1 ?an1 ?dau1 ?dan1 ńa1
 ni1 sin1 faŋ1 ɲo1 pu1 sjaŋ1 son1
 lu1 wje1 tš'i1 ta1 ?da1 ɣan1 lau1 däu1 ?au1
 tšum1 ńän1

67

sət1 fən1 tən1 ńäi1 ?bən1 kām1 ti1 tsi1 ?u1
 pän1 te1

qau1 sjen1 k'un1 fən1 he1 jum1 jaŋ1
 mja1 te1 ti1 šī1 ni1 mum1 ka1
 šī1 to1 mum1 seŋ1 te1 pja1 tsən1
 5. hai1 mǎn1 ?det1 me1 hai1 t'et1 wai1
 hai1 mǎn1 ?di1 me1 hai1 k'i1 da1
 šǎŋ1 k'i1 da1 pǎŋ1 liu1 pja1 tsən1 ńäi1 xən1
 ni1 njam1

be1 tsa1 ?ńam1 miu1 tiu1 xən1 liŋ1 ljǎu1
 be1 liŋ1 ljaŋ1 tau1 kwan1 si1 ma1
 10. tau1 kwan1 fui1 pik1 ?jǎu1 mi1 jin1
 tau1 kwan1 tsən1 xən1 ?jǎu1 mi1 ?dai1 kwan1
 ?djup1 kwai1 kuŋ1

| | | |
|--------|-----------------------|---------------------|
| 來到下方 | 就趕靜（地名在 <u>恆豐</u> ）的場 | |
| 凡是從前的人 | 趕 <u>老六</u> 的場 | 後來 <u>富同水</u> （地名？） |

| | | |
|--------|-----------------|-----------|
| 貨中意 | 由 <u>五固</u> 販來的 | |
| 5. 遍下方 | 傳揚你一人的名字 | |
| 你的新房 | 我不想進去 | |
| 六月起 | 大建大房子 | （買？）綬子要金銀 |

67.

| | | |
|------------------|------------------|------------|
| 混沌出 | 搖動天地 | 造上（天）與下（地） |
| 古時乾坤 | 分作陰陽 | |
| 看地下 | 四隻龍魚 | |
| 四隻魚 | 撐在山嶺下 | |
| 5. 使他們伏而不動 | 不使他們擺動鱗 | |
| 使他們聽 | 不使睜眼 | |
| 睜眼的時候 | 山嶺崩了 | 地方震動 |
| 那年收成不好 | 地方乾旱 | |
| 年頭乾旱 | <u>道光</u> 就來（即位） | |
| 10. <u>道光</u> 登位 | 還不十分平安 | |
| <u>道光</u> 起來 | 地方不十分好 | 只是刁滑（的人）多 |

- | | | |
|-----|---------------------|----------------------|
| | kwai] tsjen] ?wa- | qa- pu- tsjen] qo- |
| | zən] ti] nai] | lən] tu- k'o] ?ñam] |
| | hoŋ] tu- däu] | t'äu] be] ši- ŋo] |
| 15. | t'äu] be] ši- | djäk] ki- si- ma] |
| | t'äu] tšap] ši- | fui] p'a] sum- tsən] |
| | be] mau] sən] | lon] xən] kwan] toŋ] |
| | šok] soŋ] lin] lin] | šin] k'uŋ] sim] jaŋ] |
| | ta] ja] lo- | ho- t'äu] ?u] dən] |
| 20. | fa- he] ja] | he] me] šin] šən] |
| | fa- he] ja] | tu- tjen] te- ?bən] |
| | qan] ?äu] dai] | ja] män] sum- sa] |
| | qan] ?äu] ?ya] | sum- sa] wän] šən] |
| | nai] tu- ?däi- | pau] hai] ?äi- lən] |

68

- | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------------|
| | be] mau] sən] | te- ?bən] tsau] fan] |
| | be] mau] mi] | ?buŋ] ts'jen] fui] taŋ] |
| | män] fui] ye- | ?da] te- k'ut] ?u] ?buŋ] sum- |
| | su] ljaŋ] | |
| | män] mi] täŋ] | xən] qo- fan] yuŋ] yan] ?au] |
| | sup] tši- | |
| 5. | lau] pän] ti- | ?au] yuŋ] he] šon] |
| | täi] pai] tsum] ju] mon] pja] | täi] pai] tsum] ju] |
| | ?da] siŋ] | |

- | | |
|----------|---------------|
| 刁滑的吃愚蠢的 | 強硬的吃馴順的 |
| 這代人 | 全相敲詐 |
| 亂相欺(?) | 到了子午年 |
| 15. 到了子年 | 蝗蟲就來了 |
| 到了甲子年 | 灰蛇起來 |
| 卯辰年 | <u>廣東</u> 地方亂 |
| 到處荒亂 | 到達皇帝處(?) |
| 草中禿禿的 | 苦到身上 |
| 20. 如此一算 | 掙不了錢 |
| 如此一算 | 天下相助 |
| 旱地作稻 | 那他們才生長 |
| 水田作稻 | 才有本錢 |
| 現在相得 | 報給後人知道 |

68.

- | | | |
|--------------------|-----------------|-------|
| 卯辰年 | 天下造反 | |
| 卯末年 | <u>錢縣長</u> 坐堂 | |
| 他坐了堂 | 從下到上 | 縣長收糧 |
| 他未來(之前) | 地方計算收集 | 每家要十幾 |
| 5. 老與小 | 要收集齊全 | |
| 拿去 <u>荔波</u> 補(?)山 | 拿去 <u>荔波</u> 築城 | |

| | |
|-------------------|----------------------|
| nat1 t'jen1 p'ai1 | tsap1 ?ai1 tən1 pan1 |
| nat1 p'ai1 fan1 | tsap1 lak1 tap1 hoi1 |
| hoi1 tšen1 pan1 | pu1 kan1 sup1 hən1 |
| 10. pat1 lak1 lu1 | šiu1 q'un1 ?u1 šai1 |
| šai1 te1 wa1 mum1 | šai1 qum1 wa1 ka1 |
| wa1 nok1 nan1 | ?an1 t'au1 ?jai1 fu1 |
| lak1 ho1 nən1 | qām1 pu1 tsun1 tjau1 |
| ta1 s1 fu1 | pu1 kai1 lan1 lon1 |

69

| | |
|----------------------|--------------------------------|
| jan1 zen1 ma1 | k'ut1 xən1 ta1 ts'au1 |
| šau1 lau1 xo1 ti1 | ju1 ?jau1 me1 k'ut1 |
| sət1 zen1 tsa1 tiu1 | mān1 leu1 he1 tsun1 ljen1 fun1 |
| yau1 len1 | |
| ?ai1 wan1 tjen1 | ?ai1 wan1 ŋit1 ŋo1 |
| 5. qau1 ?jet1 ?jo1 | sot1 ljo1 tsjen1 qon1 |
| tan1 he1 hon1 | me1 sot1 ?au1 nən1 fən1 ra1 |
| za1 zu1 | |
| jan1 dju1 k'ət1 | ti1 ?dai1 šət1 be1 ti1 qe1 |
| hai1 xən1 | |
| jin1 tāk1 yai1 | qām1 tši1 kwai1 nən1 |
| fən1 tsun1 len1 | me1 ?au1 tsen1 wi1 si1 nai1 |
| pjen1 tan1 | |
| 10. tsun1 len1 ?dan1 | nau1 yan1 ?ai1 wan1 |

- | | |
|---------|----------|
| 遍天牌(?) | 每人來幫 |
| 遍牌坊 | 每人挑灰 |
| 拌灰漿 | 就白了十層 |
| 10. 八個樓 | 鑿通到桁子上 |
| 桁下畫虎 | 桁頭畫龍 |
| 畫鳥獸 | 傳揚到府內的仲家 |
| 人來放銀 | (??) 如筐 |
| 大師傅 | 也因此心煩 |

69.

- | | | |
|-------------|----------------|-------------|
| 洋人來 | 到了大朝地方 | |
| 知道是大還是小 | 我也沒到過 | |
| 出了乖巧的人 | 他們會造槍 | 完全作(?) 出別樣貨 |
| 王者定要 | 王者靈巧 | |
| 5. 當初的時候 | 說工錢很便宜 | |
| 但是空說 | 不說要銀錢 | 說價很低 |
| 王鑄鐵 | 打得七年 | 打來賣給地方 |
| 每個男子搯(槍) | 一條要幾塊錢 | |
| 說別樣的槍 | 不要「藥盆」(槍上置火藥的) | |
| 是「內扁擔」(一種槍) | | |
| 10. 別種名字的槍 | 在王者家中 | |

- | | | |
|-----------------|------------|-------|
| 他們支開的那時 | 那槍有各種各樣 | |
| 關的嚴密 | 手放在板機上 | |
| 向後拉(?)向前推 | 翻手就打鎗 | |
| 不同樣的槍 | 都打銅的子彈 | |
| 15. 王者的槍 | 銅子彈光滑 | |
| 打開裏頭有縫處 | 才放鉛彈 | |
| 扳機子出火 | 鉛彈射入腔內 | |
| 看着圓圓的 | 入(?)則穿洞 | |
| 看着鈍鈍的 | 洞的地方很大(?) | |
| 20. 血流不止(?) | 漢人的火藥很兇 | |
| 怕別樣的槍 | 在外國那方 | |
| (?) | 運給各方 | |
| 四方同搢槍 | 帶馬騎坐(?) | |
| 匹馬去省 | 富人中意 | |
| 25. 拿來看守豬牛 | 不管討什麼價錢 | |
| 是凶年 | 水家要來守村寨 | |
| 造反的年頭 | 漢人要來守街(城鎮) | |
| 所有富人 | 要來守銀錢 | 說保護人命 |
| 需要他的時候 | 也真值得 | |
| 30. 用本錢買 | 才得些槍 | |
| 峒家與 <u>榕江</u> 人 | 有百尊快炮 | |
| 富人要 | 拿來守村寨 | |
| 縣官要 | 要給漢兵 | |

35. ljoɿ paiɿ ʔdiɿ wiɿ k'utɿ tʃiɿ tsonɿ
 tʃaɿ maɿ tonɿ lonɿ dǎuɿ ɲuiɿ tʃ'anɿ
 ʔdanɿ tǎkɿ kaɿ sumɿ tsaɿ ɣǎuɿ tsjeɿ
 sɿɿ tsɿɿ ljenɿ toɿ tsaɿ kwaiɿ tʃaɿ

| | |
|----------------|------------------------------------|
| nu↓ be↓ ?dai↓ | nai↑ si↓ be↓ ?nin↓ |
| tšap↓ be↓ qau↓ | sa↓ be↓ mǎi↓ |
| tšap↓ be↓ ?ǎi↓ | sa↓ be↓ lən↓ tin↓ si↓ be↓ šī↓ |
| ši↓ ?dăi↓ ta↓ | sa↓ be↓ ɲo↓ |

10. ?au- si- wǎn- ji- wǎn- si- tai- wan-
 wǎn- si- lan- den- wǎn- si- set- zen- wǎn- si-
 šin- fu-
 wǎn- nai- ɲo- fu- pu- ?dau-
 wǎn- nai- wu- qa- fa- sin-
 nai- ?u- ?dau- qe- te- pu- ?dau- qa-

需要打的時候

瞄準就打

總不走火

35. 射的很遠

火達幾層

彈殼是銅的

內裝鉛子

漢人男兒有名

就查問貨的價值

四子連（槍名）

那個價錢貴

70.

去年年頭好

現在也是好年

跨過舊年

升到新年

再過一年

升到明年

眼下是巳年

巳年已過

升到午年

5. 現在成了午年

就到五月

五月已過

就升到六月

六月已過

七月已來

就升到八月

過了就是九月

就到十月初

現在是十月

月中將完

月尾未滿

10. 裏頭是寅日

日子是黃道吉日（？）

日子不妨礙人

日子出人（生子？） 日子發富

今天初五

也合於富

今天發吳卡姓（？）

今天上面去趕場

下面就去趕腳

15. nai᳚ pai᳚ fan᳚ fe᳚ nai᳚ si᳚ pai᳚ qe᳚ djăi᳚
 ʔdăi᳚ lju᳚ nan᳚ ʔna᳚ ʔdăi᳚ kwa᳚ nan᳚ jak᳚ ʔdăi᳚
 pjak᳚ nan᳚ lă᳚᳚
 ʔdăi᳚ ŋăm᳚ ʔău᳚ sok᳚ ʔdăi᳚ qok᳚ ʔău᳚ tju᳚-
 ʔdăi᳚ ʔău᳚ so᳚ tṣu᳚ ʔdăi᳚ k'au᳚ ku᳚ dan᳚
 ʔdăi᳚ si᳚ tui᳚ ka᳚ ʔdăi᳚ si᳚ ŋwa᳚ tṣin᳚
20. ʔdăi᳚ tsu᳚ ṇăn᳚ ʔdăi᳚ wăn᳚ tṣum᳚
 ʔdăi᳚ si᳚ sja᳚ ʔdăi᳚ kwa᳚ jiu᳚
 ʔdăi᳚ tsi᳚ li᳚ lan᳚ ʔdăi᳚ ṣa᳚ p'i᳚ p'ət᳚
 ʔdăi᳚ tṣu᳚ pən᳚ ʔăp᳚ ʔdăi᳚ tsăp᳚ pən᳚ ɣe᳚
 ʔdăi᳚ wăn᳚ qai᳚ ʔnin᳚ ʔdăi᳚ pən᳚ qai᳚ ʔdai᳚
25. ʔdăi᳚ wăn᳚ qai᳚ qo᳚᳚ ʔdăi᳚ tso᳚᳚ qai᳚ lau᳚
 ʔău᳚ tṣik᳚ tsi᳚᳚ ṇa᳚ si᳚ t'ău᳚ ʔdan᳚
 ʔău᳚ han᳚ tsi᳚᳚ ṇa᳚ si᳚ t'ău᳚ miu᳚
 tsi᳚᳚ t'ău᳚ ṇa᳚ ton᳚ ha᳚ tṣa᳚ sən᳚
 ton᳚ ha᳚ tṣa᳚ ɣan᳚ qo᳚᳚ pu᳚ ṣin᳚ zən᳚
30. pən᳚ ṇau᳚ tin᳚ mo᳚ ʔbak᳚ ṇau᳚ pak᳚ mo᳚ lau᳚
 ṇau᳚ tau᳚ ṣi᳚ ljum᳚ ṇau᳚ k'um᳚ ṣi᳚ fa᳚᳚
 ʔău᳚ tṣik᳚ tsi᳚᳚ ṇa᳚ t'ău᳚ ʔdan᳚ ʔău᳚ han᳚ tsi᳚᳚
 ṇa᳚ t'ău᳚ miu᳚
 njem᳚ si᳚ ʔău᳚ han᳚ lət᳚ k'ət᳚ si᳚ ʔău᳚ han᳚ tă᳚᳚
 tsok᳚ tsum᳚ ṇa᳚ tă᳚᳚ ṣi᳚ ṣin᳚ tsok᳚ tsən᳚ ṇa᳚ tă᳚᳚
 ṣi᳚ ṣin᳚
35. njem᳚ jin᳚ ṇa᳚ qo᳚ tă᳚᳚ ʔdi᳚ ʔdeu᳚

- | | |
|------------|--------------------|
| 15. 現在去販賣 | 現在就去場買（貨） |
| 得塊厚肉 | 得半成塊（？）的肉 得塊長條肉（？） |
| 得一口熟飯 | 得一團糯米飯 |
| 得初九的飯 | 得初摘下的米作的酒 |
| 也得漢人的碗 | 也得漢人的瓦盆 |
| 20. 得銀筋 | 得金竹 |
| 得薑 | 得油鹽 |
| 得紙多張 | 得香成束（？） |
| 得九樣齊備（？） | 得各種皆全 |
| 得美好的鷄種 | 得好的鷄種 |
| 25. 得大鷄種 | 得一種大鷄 |
| 用穀子請（神） | 就到你的名字 |
| 用白米請 | 你就到廟 |
| 請到你 | 祖宗家神 |
| 家庭的祖宗 | 公父成人（？） |
| 30. 本住在大墓腳 | 住在大墓口 |
| 在四稜（四方）床上 | 在四方的坑內 |
| 穀子請到你的名字 | 白米請你到廟 |
| 就跟着白米走 | 隨着白米來 |
| 沿着坡腳來就成 | 隨着坡來就成 |
| 35. 跟着坳口 | 你就快快來 |

- tǎŋ┐ tin┐ tsən┐ tǎŋ┐ xən┐ te┐ mon┐
tǎŋ┐ tin┐ nǎm┐ lǰau┐ tǎŋ┐ ʔau┐ te┐ mon┐
fa┐ tsin┐ nǎ┐ sa┐ qe┐ sje┐ tsin┐ nǎ┐ tǎŋ┐ sa┐ to┐
tsin┐ nǎ┐ tǎŋ┐ nai┐ fui┐ fa┐ tǎŋ┐ nai┐ sa┐ ši┐
40. tǎŋ┐ nai┐ fui┐ tšǎn┐ fui┐ tšǎn┐ ju┐ fǎn┐ fui┐
tsǎn┐ ju┐ lən┐
ju┐ lən┐ kun┐ nǎ┐ šǎu┐ tǎŋ┐ tan┐
ju┐ lən┐ haŋ┐ nǎ┐ šǎu┐ tǎŋ┐ pau┐
nǎ┐ fu┐ ɣan┐ nǎu┐ ɣan┐ tsa┐ qaŋ┐
nǎ┐ su┐ ʔdǎi┐ xən┐ sum┐ la┐ su┐ ta┐ xən┐ hai┐ šen┐
45. ʔdǎi┐ šen┐ qo┐ pak┐ ʔdǎi┐ nǎn┐ tšap┐ tin┐ tsin┐
me┐ tsin┐ hoŋ┐
nǎ┐ pau┐ ʔǎi┐ tan┐ tǎu┐ pau┐ ʔǎi┐ šǎu┐ ɣan┐
pau┐ mǎn┐ he┐ šen┐ ʔdǎi┐ ʔɣok┐ ʔǎu┐ sok┐ ʔdǎi┐ mǎn┐
pau┐ mǎn┐ he┐ šen┐ ʔɣok┐ tsuŋ┐ pja┐ ʔǎu┐ sa┐ tsuŋ┐
nǎm┐
pau┐ ʔǎi┐ tan┐ tǎu┐ pau┐ ʔǎi┐ šǎu┐ ɣan┐
50. pau┐ mǎn┐ ham┐ xən┐ tsok┐ lǰok┐ xən┐ ʔdau┐
ʔu┐ pai┐ ʔdau┐ qe┐ te┐ pai┐ ʔdau┐ qa┐
pai┐ qe┐ he┐ fan┐ fe┐ pai┐ qe┐ he┐ qe┐ djǎi┐
wǎn┐ pai┐ qe┐ ʔǎi┐ kwai┐ nǔ┐ tsən┐ ʔmjaŋ┐ ʔna┐
ʔai┐ ʔwa┐ nǔ┐ tsən┐ ʔmjaŋ┐ lən┐
sam┐ k'un┐ ʔdǎi┐ šen┐ tok┐ tsok┐ k'un┐ ʔdǎi┐ šen┐
lǎu┐

- | | | |
|----------|-----------------|--|
| 來到坡腳 | 來到 <u>荔波</u> 地方 | |
| 來到河轉彎處 | 來到 <u>荔波</u> 城內 | |
| 右請你上樓梯 | 左請你來上門 | |
| 請你來這兒坐條案 | 來這兒上棹 | |
40. 來這兒坐定 坐定我再說 坐好我再敘述
-
- | | | |
|------------------------|-------|--|
| 我敘述他的本 | 你會來保佑 | |
| 我敘述他的根 | 你會來保護 | |
| 你護哪家 | 哪家就光明 | |
| 你能保護，地方就找（錢） 保護過了，地方給錢 | | |
45. 得錢入（？）口 得買鞋銀 請不白請
-
- | | | |
|----------|-------|--|
| 你保護頭人 | 你保護家主 | |
| 保他錢財生長 | 米熟出飯 | |
| 保他錢財增多如糠 | 米多如水 | |
-
- | | | |
|------|------|--|
| 保護頭人 | 保護家主 | |
|------|------|--|
50. 保他走三處地方 趕六處場
- | | | |
|-------|-----------------------|--|
| 上面去趕場 | 下面去趕腳 | |
| 去場作生意 | 去場作買賣 | |
| 去場的日子 | 聰明人轉前面的山 傻子轉後面的山 | |
-
- | | |
|-----------|-----------|
| 行路拾得人掉下的錢 | 走路拾得人遺落的錢 |
|-----------|-----------|

55. ʔǎuŋ mǎnŋ saŋ tʂǎnŋ ǎnŋ mǎnŋ saŋ ʔdʒaŋŋ
 ʂenŋ mǎnŋ tikŋ kuiŋ luiŋ mǎnŋ tikŋ sauŋ p'jauŋ
 mǎnŋ tikŋ lonŋ
 jaŋ tsaŋ kwǎnŋ ʔdaiŋ jaŋ tsaŋ haiŋ q'ǎnŋ
 pauŋ kwǎnŋ kwjeŋ teŋ hoŋ kwǎnŋ moŋ teŋ wuŋŋ
 beŋ ʔjətŋ sətŋ hǎiŋ beŋ mǎiŋ sətŋ tǎkŋ
60. sətŋ hǎiŋ ʔdaiŋ ɣǎkŋ sətŋ tǎkŋ ʔdaiŋ haŋŋ
 sətŋ hǎiŋ heŋ ʂenŋ djǎiŋ ʔyaŋ sətŋ lakŋ tǎkŋ heŋ
 maŋ djǎiŋ dǎmŋ
 djǎiŋ ʔyaŋ tǎŋŋ tuŋ tǰǎmŋ djǎiŋ dǎmŋ tǎŋŋ tuŋ ʔniŋŋ
 djǎiŋ ʔyaŋ mǎiŋ hoŋŋ djǎiŋ poŋŋ pakŋ liŋŋ
 djǎiŋ ʔyaŋ lauŋ tʂaŋŋ bjaŋŋ djǎiŋ taŋŋ lauŋ tʂaŋŋ
 mumŋ
65. jaŋ tsaŋ kwǎnŋ ʔdaiŋ kwǎnŋ qǎiŋ kwǎnŋ mǎiŋ
 kwanŋ ʔǎuŋ toŋŋ taŋ kwǎnŋ kaŋ taŋ wjaŋŋ
 jutŋ paiŋ ʔuŋ suŋ ʂaŋŋ haŋŋ paiŋ teŋ tʂaŋŋ k'umŋ
 jaŋ toŋ tsaŋ kwǎnŋ ʔdaiŋ jaŋ toŋ tsaŋ haiŋ q'ǎnŋ
 ʔjətŋ kuŋ kwǎnŋ kwǎnŋ qǎiŋ kwǎnŋ mǎiŋ
70. kwǎnŋ niŋ taŋŋ tǎuŋ kwǎnŋ niŋ sǎuŋ ɣaŋŋ
 sukŋ siŋ tuiŋ ŋwaŋ p'jaŋ siŋ ʔǎuŋ ɣaŋŋ
 taŋ mǎnŋ tǎmŋ ǎmŋ mǎnŋ ʔauŋ ǎauŋ
 heŋ niŋ xənŋ tsənŋ heŋ niŋ ʔbanŋ
 tinŋ ranŋ mǎnŋ ʔokŋ tinŋ qokŋ mǎnŋ fuiŋ
75. ǎauŋ siŋ hakŋ puŋ suŋ siŋ hakŋ qoŋŋ

55. 他的米加斤 他的銀子加兩
他的錢滿櫃 他的銅元滿袋 他的票子滿箱

於是魂安好 於是使他好看
保祐圈下的水牛魂 圈內的黃牛魂
第一年生母的 次年生公的

60. 生母的好看 生公的好養
生母的得錢買田 生公的得價買塘

買田來相隨 買塘來相依
買「洪樹」（樹名）下的田 買門樓口的塘
買大田來吃穗（米） 買大塘來吃魚

65. 於是魂安好 魂不是別人的魂
稻魂在野外 秧魂在田中
芽上長受陽光 根下去吃泥土
於是那個魂安好 於是使那個好看
當初那個魂 不是別人的魂

70. 是頭人（女？）的魂 是家主（女？）的魂
洗（米）就用瓦盆 翻就用籬
他織布 他的水要在（家中？）
作個地方 起個村子
他坐長石 他坐在門前石上

75. 就住在父親地上 守着祖父的地產

- | | | |
|------------|--------|--------------|
| 於是那人 | 現在魂得安好 | |
| 不得別的 | 得酒釀 | 得甜糖 |
| 得初九的酒 | 得剛摘下的米 | |
| 得米相隨 | 得肉與共 | |
| 80. 得好看的鷄種 | 得好的鷄種 | |
| 第一次酒 | 伸手等 | |
| 第二次酒 | 就伸手要 | |
| 第三次就放下 | 第五次就給 | |
| 第六次酒 | 在枋子上 | |
| 85. 第七次酒 | 要拿這個 | 你攔在門上 |
| 遮一年中的強風 | 遮一陣大風 | |
| 第八次酒 | 保護全家 | 保護所有人的名字 |
| 第九次酒 | 保護牲口 | 保名頭(?) 保圈內牲口 |
| 這第十次酒 | 給好看的鷄種 | 給好的鷄種 |
| 90. 開井水來 | 開潭水冒 | |
| 現在奉與上面 | 你們在下接收 | |

71.

1. 那時有兩個小孩去種葫蘆種子，結成一個大葫蘆。

toJ ?nămJ puJ lauJ. t'ăuJ njanJ patJ mănJ sumJ tjonJ
tănJ yanJ.

2. saJ siuJ ɣaŋJ, ɣaJ faiJ nuJ tuJ jămJ qokJ heJ yanJ.
qokJ šinJ ɣaŋJ, nămJ lauJ qoJ tăŋJ.
3. ɣaJ mănJ ?dănJ paiJ ?auJ pjoJ, qoJ ?monJ paiJ ?uJ.
ŋăiJ tănJ ljoJ, ɣaJ mănJ ɣauJ ?bənJ ɲoJ honJ nămJ paiJ.
4. namJ paiJ ɣaŋJ tokJ tăŋJ teJ, meJ ?nănJ zənJ haJ. jaJ
nauJ šinJ mauJ.
5. ɣaJ mănJ faiJ nuJ meJ suJ tuJ ?auJ. niJ sjenJ fənJ haiJ
ljonJ qămJ muJ. ljonJ t'ăuJ teJ, qămJ muJ lumJ šinJ muJ
lumJ qămJ, faiJ nămJ nuJ ?auJ.
6. dauJ tuJ rakJ šinJ lakJ tinJ pănJ. mănJ ?auJ mitJ hoJ
qătJ šinJ ?dătJ. pjenJ mănJ sumJ tăiJ paiJ haiJ niJ
nauJ tokJ.
7. niJ năuJ tsaJ sotJ tšaJ nanJ paiJ. mănJ sotJ meJ haiJ
niJ năuJ tsaJ tšaJ, "năJ saŋJ mănJ paiJ, ?dokJ šinJ
zənJ tăŋJ. t'ăuJ tə·măiJ mănJ haŋJ qaiJ tăŋJ, năJ
ɣăiJ manJ ?auJ paiJ tšaJ."

1. ?bənJ tsaJ ?nănJ toJ ?ăiJ sjenJ sənJ kaiJ haŋJ kauJ tiJ.
hamJ mănJ faiJ nuJ paiJ tsiŋJ ?dăiJ ?ăiJ sjenJ sənJ
tsaJ tăŋJ kauJ tiJ haiJ mănJ.
2. ?ăiJ sjenJ sənJ sotJ, "k'oJ ?dakJ sauJ faiJ nuJ tšaJ

到了八月他們就提回家來。

2. 晒乾了，兩兄妹相約來挖成房子。挖成了，洪水就來了。

3. 他們二人鑽到葫蘆裏去，就漂浮向上去了。

覺得很久了，他們二人喚天鼠挖洞把水洩去。

4. 水退了，他們落到下面來，（地上）沒有人了。草腐爛成糞。

5. 他們兩兄妹不敢成親。仙人吩咐使他們滾磨盤。滾到下面，磨盤合成一塊兒，磨盤合成了一個，兄與妹結婚。

6. 我們成親，生出個磨刀石的兒子。他們拿刀來切成塊。

於是他們就拿去使鷄鷹丟。

7. 那鷄鷹說要去吃肉。他們說不許那鷄鷹吃，「你把他丟掉，撒來成人。到將來他們養出雞來，你再拿去吃。」

72.

1. 那時有一位先生很會看地（風水）。他們三兄弟去請了那位先生來給他們看地。

2. 那位先生說，「恐怕你們兄弟的骨頭吃不住（命薄無福消受）。」

meJ ʔdǎi-."

3. "sjen- sən-, ǎJ ʔon- kauʔ šinJ ǎuJ, diuJ meJ wjenʔ ǎJ qo- pjen-."

4. "ljanJ heJ jaʔ, hanʔ puJ sauJ pjen-, hamJ sauJ faiJ nuJ paiJ hamJ qaJ k'unJ ka-. tsuiJ ʔǎiJ ǎuJ tǎnJ pu- teʔ."

5. ʔǎiJ ʔjətʔ tsaʔ t'ǎuʔ, taiʔ hanJ ǎnJ. ʔǎm- tšuj hamJ mǎnJ faiJ nuJ.

6. nuJ mǎnJ sotʔ, "sanJ k'eJ paiJ! k'eJ ʔǎm- tšuj ljo-. ha- k'eJ heJ ǎuJ?" sanJ ʔǎiJ ʔjətʔ tsaʔ paiJ.

7. ʔǎiJ tiʔ ǎiʔ tsaʔ tǎnJ, heJ pakJ poJ, jaʔ pu- taiʔ hanʔ fǎnJ. ʔǎnJ tš'ǎuJ ljo-. hamJ mǎnJ faiJ nuJ pu- lanʔ paiJ.

8. jaʔ qo- pjen- ǎJ ʔǎiJ. ʔaiJ tiʔ hamJ naiʔ tǎnJ, taiʔ heJ qǎmʔ qǎnJ. jaʔ hamJ mǎnJ faiJ nuJ sai-, ʔǎi- tsaʔ pən- meJ liŋJ.

9. hamJ mǎnJ faiJ nuJ faJ tš'iJ pjen-, hamJ mǎnJ faiJ nuJ teʔ ʔǎiJ tsaʔ tauʔ paiJ ǎaiJ tsaʔ. pjanʔ tši- supJ tšǎnJ k'ətʔ.

73

1. k'eJ tiuʔ mumJ mǎnJ pu- paiJ tiuʔ mumJ. wǎnJ wǎnJ tiuʔ. k'eJ ʔdǎi- mumJ mǎnJ si- ʔdǎi- k'uiJ puŋJ. ʔǎm- tiuʔ ʔǎm- ʔdǎi- ʔǎmJ k'uiJ puŋJ tsaʔ.

2. ʔdǎi- wǎnJ ʔjətʔ pu- lanʔ, ʔdǎi- wǎnJ lənJ pu- lanʔ,

3. 「先生，不論你（把我們的地）看的如何，我們不抱怨你就完了。」
4. 「如果如此葬了你們的父親，你們三兄弟去三叉路口等。隨便什麼人來就砍。」
5. 第一個人來到，很能說話。老哀求他們三兄弟。
6. 他們的弟弟說，「讓人家去吧！人家老苦苦哀求。殺他作什麼？」讓那第一個去了。
7. 第二人來，白白的，也很會說話。仍然苦求。他們三兄弟也放他去了。
。
8. 於是就完結了兩個人。第三個人來，黑烏烏的。於是他們三兄弟問，那個人老不回答。
9. 他們三兄弟生了氣，他們三兄弟把那個人砍倒在一邊。撒了幾十斤鐵。
。

73.

1. 人家釣魚，他也去釣魚。天天釣。人家得魚，他就得個蚌。老釣老得那個蚌。
2. 第一天得了就放了，次日得了也放了，到了第三第四天也是得（那個

- ʔdǎi- t'ǎu- wǎn- ham- wǎn- šī- pu- ʔdǎi-. ʔdǎi- mǎn-
si- ʔau- tǎŋ- ɣan-. tǎi- pai- ʔau- ram- lan-.
3. ʔnǎm- tiu- ʔdǎi- ʔnǎm- tsa- mǎn- si- pai- ton-. mǎn-
si- pjen- šin- ʔbjak- ka- tǎŋ- he- ʔǎu-. ŋǎŋ- muk- he-
kwa-, ʔau- k'um- he- ʔǎu-. tsǎp- wǎn- he- šin- ʔǎu-
du- ka- ʔǎi- tsa-.
4. ʔǎi- tsa- pai- ton- tǎŋ- qo- ʔnǎŋ- ʔǎu- tša-. ja- ʔǎi-
tsa- pai- sai- toi- ni- ʔbjak- ʔau- ʔban- he- ʔǎu- hai-
mǎn- tša-.
5. toi- ni- ʔbjak- ʔau- ʔban- sot-, "diu- me- he- ni-
ʔbjak- ǎ- he- hon-!"
6. "ju- me- ʔnǎŋ- ni- ʔbjak-."
7. "ǎ- sot- ǎ- me- ʔnǎŋ- ni- ʔbjak-, tsǎp- wǎn- ʔnǎŋ-
zen- he-. ni- ʔbjak- ǎ- tai- ʔdai-."
8. "ŋ- me- hon-!"
9. "ǎ- sot- me- ʔnǎŋ-, wǎn- ʔmu- ǎ- qǎu-!"
10. ja- paŋ- nai- mǎn- si- tšu- sot- pai- he- qon-. paŋ-
nai- mǎn- si- tsjem- lən- qǎu- ni- tsa- pjen- ǎu- ʔau-
ram- tǎŋ- šin- ʔbjak- ka-.
11. pjen- šin- ʔbjak- ka-, ja- mǎn- do- ʔdai- ljo-. wut-
ʔnǎm- tin- ho- ʔau- ram-. ja- mǎn- qo- he- ram-.
12. paŋ- he- ram-, mǎn- pjen- šin- k'ui- puŋ- me- ʔdǎi-
ha-. ja- mǎn- qo- pjen- šin- ʔbjak- ka-. ja- mǎn- qo-
ʔdǎi- he- ja-.

蚌)。得了他就拿到家來。拿去放到水缸裏去。

3. 老是釣得那個（蚌），他就去野外。他（蚌）就變成龍女來作飯。擄鼻涕作鹽，拿泥作飯。每天作好熱飯等那個人。

4. 那個人去野外回來就有飯吃。於是那個人去問那些村內的姑娘（誰）作飯給他吃。

5. 那些村內的姑娘說，「我們沒有作，你的姑娘作的吧！」

6. 「我沒有姑娘。」

7. 「你說你沒有姑娘，每天有人作。你的姑娘非常好。」

8. 「嗯，不是吧！」

9. 「你說沒有，二天你看。」

10. 於是這回他就假裝說去作工。這回他就躲在後頭看那個（蚌）從水缸裏出來變成一個龍女。

11. 變成龍女，於是他看他很美麗。扔塊石頭到水缸裏。於是他就把水缸打破了。

12. 水缸一打破，他（蚌）就不能變成蚌了。於是他就變成龍女。於是他（人）就得他（龍女）為妻。

1. njanJ tsjenJ ʔăiJ năuJ xăk1 mănJ si4 paiJ k'a4 dai1.
k'a4 pjen4 mănJ si4 tšingJ. t'ău1 njanJ ŋi1 tap1 mauJ
paiJ ho1. ʔdăi4 sup1 wănJ, ja1 ʔau1 pja4 si4 tum1.
2. dauJ paiJ qău1 ʔău1 tum1 jinJ meJ. ljanJ meJ tum1, ja1
sum4 paiJ bjaJ ʔdi1 ba4 ʔăi1. ʔău1 pja4 tjen1 lau1
ɣaŋ4, dauJ tăiJ zai1 paiJ neJ.
3. neJ paŋ1 ʔjət1 ja1 ʔjău4 mi1 ʔdaiJ. neJ paŋ1 ŋi1 ʔău1
pja4 ʔjău4 ʔdaiJ. neJ ta1 hamJ ja1 ʔău1 pja4 ho1 bjaŋJ.
4. ɣaŋ4 ja1 mănJ sum4 ho1 lim1. tum1 ho1 mau1 han4. ho1
mau1 han4 ʔdăi4 toJ njanJ ja1 ʔău1 qo4 ʔdăi4 tša4.

1. njanJ ʔjət1 dauJ paiJ he1 haJ naJ. tău1 ka4 ʔjenJ
ʔdăi4 toJ njanJ, dauJ paiJ ŋăiJ qău1 ka4 ʔjenJ tum1
mi1. ljanJ tum1 ɣaŋ4 qo4 kaŋ4 tsuJ waŋJ paiJ.
2. ʔdăi4 hamJ š1 sup1 wănJ ja1 ka4 ʔjienJ si4 ʔdămJ ʔdăi4.
njanJ š1 ʔdămJ. ʔdămJ ʔdăi4 sup1 tš1 wănJ ja1 dauJ
paiJ neJ.
3. neJ paŋ1 ʔjət1 si4 pjuJ wa1 tən4. neJ paŋ1 ŋi1 si4 tap1
năm4 mauJ paiJ tui1. neJ paŋ1 hamJ ʔjenJ meJ sa1
ʔdaiJ, paiJ tui1 paŋ1 ŋi1. ʔjenJ lau1 ɣaŋ4 ja1 meJ
tui1 haJ.
4. dauJ sum4 tjui1 jut1. t'ău1 ʔmu4 na4 ja1 paiJ ha4 q'aJ

74.

1. 正月誰勤儉就去清理畝地（旱田，旱地）。清理完了他就會去翻。到了二月挑糞去放（在地上）。有十天，於是玉蜀黍就長出來了。
2. 我們去看玉蜀黍長的勻否。如果沒長（勻），那就去種一點兒添補上。玉蜀黍長大了，我們拿鋤去鋤草。
3. 薅第一次那還不十分好。薅第二次玉蜀黍就十分好了。薅過三遍那玉蜀黍就長穗了。
4. 過後他就長小包穀（尚無米粒）。將要出紅帽（包穀上的紅鬚）。長出紅帽有一個月，於是玉蜀黍就可吃了。

75.

1. 一月我們去燒田中草。撒煙秧有一個月，我們去打開煙秧看長出來沒有。如果長出來了，就打開取去（上面的）稻草。
2. 有三四十天了，煙秧就可以插了。四月插。插了十幾天，那我們去薅草。
3. 薅第一次，摘去煙幹底的葉子。薅第二次，就挑糞水去淋。薅第三次，秧不很好，去淋第二次（糞水）。煙大了，那就不淋了。
4. 我就掐頂上芽。到將來就除去煙旁枝的芽。第一次摘去（芽）有七天

?jen]. ha- paŋ ?jet1 ja1 ?dăi- šet1 wăŋ, dau1 pu-
pai1 qău1. ha- q'a1 paŋ lən]. ?jen1 tjeŋ1 ɣaŋ1 tăi1
ljeŋ1 pai1 qăt1.

5. qăt1 ?dăi- ɣe-1, tjău1 ho1 tap1 tăŋ1 ɣaŋ1. pai1 kau1
jau1 tăŋ1 ɣaŋ1 bja1 ?jen1. bja1 šin1 ɣe-1 ?au1 qan1
ho1 sa1.
6. ?jen1 siu1 ɣaŋ1 sum1 tăi1 pai1 ho1 ŋe1, ja1 măn1 si-
ŋan1. dau1 me1 sa1 ha1, tăi1 tăŋ1 ɣaŋ1 tšon1. ?au1
waŋ1 ho1 tuk1 saŋ1.
7. t'ău1 njan1 sup1 ŋi1 dau1 sum1 tăi1 ?jen1 pai1 qe1 he1
?djaŋ1 ɣo-1 qe1 he1 tšăŋ1. dau1 ?dăi- făn1 ra1. me1
ha1 qo-1 qe1 to1 paŋ1 qo-1 pjen1.

76

1. t'ău1 njan1 ŋi1 dau1 pai1 tšin1 dai1 tăŋ1 ho1 waŋ1.
tum1 tăŋ1 ɣaŋ1, dau1 tăi1 zai1 pai1 ne1. tap1 lu1
mau1 pai1 tui1 saŋ1, măn1 ?jău-1 ?dai1.
2. jau1 waŋ1 ?ɣai-1 ja1 măn1 si-1 ?moŋ1 nuk1 hăi-1. waŋ1
šin1 kăi1 pai1, ?au1 tăŋ1 tša-1. saŋ1 tăm1 ?năŋ1 he1
waŋ1 lau1.
3. t'ău1 tə-măi1 măn1 ŋan1 tăŋ1, pai1 ?au1 tăŋ1 ɣaŋ1 saŋ1
he1 wăŋ1. t'ău1 njan1 ŋi1 dau1 ?da1 ?au1 ŋui1 tăŋ1
be1 lən1 ho1.

，我們就去看。下一次再摘旁邊的芽。煙生長好了拿鐮刀去割。

5. 割完畢了，用筐子來挑回家來。去找藤子來家編煙（用藤子把煙葉夾好）。編好了拿竹竿來晒。

6. 煙乾了就拿去見露水，於是他就黃了。我們不晒了，拿回家來捲。拿稻草包起。

7. 到了十二月我們就拿煙去論兩賣或論斤賣。我們講價錢。不然就（成堆）賣一次就完了。

76.

1. 到了二月我們去犁畝地來種南瓜。長出來了，我們拿罇鋤去罇草。挑糞汁去淋上，他就十分好了。

2. 瓜藤長長了於是他就開雄花。南瓜結成小瓜了，拿來吃。留些長成大瓜。

3. 到了將來他就黃了，去拿回家來擱着作種。到了二月（次年）我們破開把瓜子拿來次年種。

1. t'au¹ njan¹ ham¹ dau¹ pai¹ t'soi¹ ?ya¹ ka¹ šin¹ ɣaŋ¹,
tap¹ mau¹ pai¹ ho¹. ?dăi¹ mau¹ tum¹ ɣaŋ¹, tăi¹ mo¹
pai¹ k'ai¹ fuk¹. ?mu¹ na¹ ɣăi¹ man¹ tăi¹ t'soi¹ pai¹
lon¹, šin¹ ɣaŋ¹ si¹ k'ai¹ paŋ¹ lən¹.
2. šin¹ ɣe¹ te¹ ?ău¹ pai¹ wăŋ¹. ?dăi¹ ham¹ wăŋ¹ tăi¹ wuk¹
pai¹ ɣau¹. ?au¹ ?ău¹ pai¹ tău¹. ?ău¹ tsjem¹ si¹ ho¹
(to¹) tē ku¹, ?ău¹ ?dai¹ si¹ ho¹ (to¹) tē ku¹. ?au¹ wa¹
măi¹ ho¹ qek¹ tsum¹ ta¹.
3. ?dăi¹ šet¹ wăŋ¹ dau¹ pai¹ qău¹ ka¹ dau¹ tum¹ jin¹ me¹.
pu¹ diu¹ sai¹, "ka¹ dau¹ tum¹ jin¹ me¹?" "ka¹ dau¹ tum¹
jin¹ ?ăi¹." ?dăi¹ ham¹ sup¹ wăŋ¹, ka¹ qo¹ ?dăm¹ ?dăi¹.
4. tu¹ jăm¹ pai¹ li¹ poŋ¹ năm¹. dau¹ sum¹ pai¹ li¹
?njan¹. ?njan¹ šin¹ ɣaŋ¹, tu¹ jăm¹ pai¹ ŋăi¹ poŋ¹ tăŋ¹
ho¹ ?ya¹. tik¹ năm¹ ɣaŋ¹ pai¹ ?au¹ mo¹ tăŋ¹ k'ai¹.
k'ai¹ ?ya¹ ?ma¹ ?mu¹ na¹ dau¹ ?dăm¹.
5. ?dăi¹ hăp¹ wăŋ¹ tu¹ jăm¹ pai¹ ne¹ ta¹ ?jət¹. ?dăi¹ ŋi¹
no¹ pai¹ ne¹ ta¹ ɣa¹. ne¹ ɣa¹ p'ja¹, ja¹ ?ău¹ qo¹ ho¹
lon¹. pai¹ ?mu¹ na¹ ja¹ ?ău¹ qo¹ ?uk¹ šon¹.
6. ?uk¹ šon¹ ɣaŋ¹ ?ău¹ si¹ tsăm¹. măn¹ tum¹ ŋan¹. ?ău¹
sok¹ ɣaŋ¹ tăi¹ zai¹ pai¹ ŋăi¹ năm¹ siu¹ ?ya¹. ?un¹
wa¹ pai¹ kui¹. tăi¹ ljem¹ pai¹ qăt¹.
7. kui¹ ?dăi¹ ɣe¹ si¹ ɣăt¹ miu¹ waŋ¹. šaŋ¹ lau¹ tăŋ¹ dau¹
pai¹ sa¹ siu¹. pai¹ tap¹ tăŋ¹ ɣan¹. tăi¹ pai¹ tăo¹

1. 到了三月我們去犁秧田完畢，挑糞去放（在田中）。得了足夠的糞了，拿黃牛去耙頭一次。二天再要拿犁去犁第二次，完了就耙第二次。
2. 完畢了，畚穀子去泡。泡了三天拿灰去攪。拿穀子去播。占米（非糯米）就播在一頭，糯米就播在另一頭。拿樹葉隔在中間。
3. 過了七天我們去看我們的秧長勻了沒有。我們的父親問，「我們的秧長勻了沒有？」「我們的秧已長勻了。」過了三十天，秧就可以插了。
4. 相約去整理水塘。我們就去整理水溝。水溝整理好了，相約去開塘來（放水）到田中。水滿了去拿黃牛來耙。把田耙的軟軟的，二天我們插秧。
5. 過去對場日（約十三天）相約去罈第一次田。過了二十五天去罈第二次。罈兩次，稻子就打包（將生穗）。到將來稻子就出全了。
6. 出全了，稻就彎頭。他差不多黃了。稻子熟了，拿鋤去放水使田乾。扛斗去打（稻子）。拿鎌刀去割（稻幹）。
7. 打完了就把稻草捆成一把一把的。出大太陽我們去晒乾。去挑回家。拿去堆成一堆。牛馬圈（的地）稀爛如泥就去扯稻草來放在圈內。使

heḷ poŋ. wuŋ ʔboŋ ɣaŋ pai tut ʔau tǎŋ hoḷ wuŋ.
hai moḷ tǎŋ mau.

8. t'ǎu njan ʔsu ʔǎu ʔdai si ʔdǎi dan. ʔdǎi tik
mja si ɣat heḷ ʔmon. si tap tǎŋ ɣan sa. ʔǎu
siu ɣaŋ tǎi pai lok t'ǎm san.

78

1. t'ǎu njan ham dau tu jǎm pai k'a ʔǎu pjaŋ.
k'a ši ɣo ɣaŋ ja si tǎi wi pai tau. ʔau
ʔǎu pjaŋ hoḷ tǎu.
2. ʔdǎi šet wǎn pai qǎu tum jin me. ljaŋ mǎn
tum jin ɣaŋ, ka lau tǎŋ si ne paŋ ʔjet. ja
ʔǎu mi ʔdai, pai ne paŋ lon.
3. ne šin ɣaŋ ka ʔdau ʔǎu hoḷ lon. ʔmu mǎn ʔuk
tǎŋ, mǎn ŋan ɣaŋ, ʔǎu pjaŋ sok tǎi tip pai
dan.
4. ʔdǎi tik mja si ɣǎt heḷ ʔmon. ja si tap tǎŋ
ɣan, ʔau qan hoḷ sǎŋ san.

79

1. njan ham pai k'a dai, pjen si tšin. šin ɣaŋ
ja si lʔui pai. ʔau mau tǎŋ hoḷ. šin ɣaŋ
ka ʔdau fai tum, pai tsu lak.
2. pjen si ne ta ʔjet. šin ɣaŋ ʔdǎi hǎp wǎn

牛踩成糞。

8. 到了九月糯米就可以摘了（以摘刀去割）。滿了一手就綑成把。就挑回家來晒。稻子乾了拿去倉中堆起。

78.

1. 到了三月我們相約去清除小米（的地）。清除有乾苦草的（？）地完了就拿火去燒。拿小米去撒。
2. 過了七天去看長的勻了沒有。如果他長勻了，等到長大了就去薅第一次。那樣仍不十分好，去薅第二次。
3. 薅完了等小米一同「打包」（長穗）。二天他長出來了，他黃了，小米熟了，拿摘刀去摘（割）。
4. 滿了一手就綑成把。於是就挑回家來，拿竿子來掛上。

79.

1. 三月去清除畝地，完了就翻土。翻好了，就把土塊敲碎。拿糞來放上。完了等棉花長出來，取去棉花秧（長的不好的）。
2. 完了就薅第一次。薅完了到了對場的日子（約十三天），

pai] ne] ta] lən]. šin] ɣaŋ] fai] ho] kum] k'ui].

t'au] njan] tšu] ja] mǎn] si] tǎi].

3. ni] ?bjak] pai] tsup] tǎŋ] ɣaŋ]. tǎi] pai] sa] siu].

ɣaŋ] si] ?au] q'ok] tǎŋ] kwǎn] šin] fai] mjen]. ye]

si] kau] haŋ] tǎŋ] pit]. pjen] si] ?au] tǎŋ] lǎn]

šin] ɲo]. si] ɣǎt] he] mja].

4. šin] ɣaŋ] tǎi] pai] qo] saŋ]. ?ñǎm] ?mu] na] pai] ?au]

tǎŋ] dju]. jau] ho] pǎn], pai] ?na] si] p'ja] pai]

lən]. lak] jau] tik] si] pun] tsu] pai]. ?mu] na] ?au]

kwaŋ] ho] kwaŋ].

5. pjen] ?au] wat] tǎŋ] ljoŋ]. ljuŋ] šin] ɣaŋ] si] tǎi]

pai] lak]. sa] siu] ɣaŋ] si] ?au] mǎn] ho] ljuŋ]. tǎi]

mǎn] pai] fuk] he] nau]. pjen] si] hat], ?au] lu] tǎi]

pai] tšeŋ] fai].

6. šin] ɣaŋ] si] tǎi] pai] ki] he] lak] fut]. ki] ?dǎi]

ye] tǎi] pai] ?au] ta]. ?dǎi] si] tǎi] pai] son] qau],

jǎu] son] qo].

7. šin] ɣaŋ] lin] he] xǎŋ]. tin] ho] tša], mǎi] tǎu] ho]

luŋ]. tǎm] ?ja]. šin] ɣaŋ] he] ŋum] tǎŋ] ?jǎm] ?ja]

šu] ?ja] ?nǎm].

8. pjen] si] tjǎp]. šin] ɣaŋ] tǎi] pai] qǎt] he] kuk].

tǎn] kuk] mǎi], tǎn] tjǎŋ] mǎn] qo] qau], pjen] qo] tju]

sit] sjau].

罳第二次。罳完了棉花生了花蕾。到了九月他（棉果）就開裂。

3. 姑娘去拾回家來。拿去晒乾。完了就拿（去棉子的）機器來輾成（未彈過的）棉花。完了就找匠人（多半是漢人）來彈。完了就拿來搓成「鼠」（棉花條）。就細成一把一把的。
4. 細好了拿去大木桶放着。二天晚上去拿來紡。拿紗筒來纏，轉向前再轉向後。紗筒滿了就取去。二天拿桃子來上桃子。
5. 完了拿草灰來煮。煮好了就拿去洗。晒乾了就拿薯來煮。拿薯去搗爛。完了就搓，拿汁去漿棉花。
6. 完了就拿去作（？）竹筒。作好了就拿去「簽布」。得了就拿去穿「綜」，再去穿「筵子」。
7. 穿好了（把線）拉緊。拿腳撐開，拿梭來穿過去。織布。織好了作「染水」（藍靛水）來染成青布黑布。
8. 完了就捶。捶好了拿去裁成衣服。穿新衣，穿久了，他就舊了，舊了就破爛了。

1. njan↓ sup↓ ?jət↓ dau↓ tu↓ jām↓ pai↓ ?don↓ he↓ t'an↓,
pai↓ qok↓ jiu↓.
2. šin↓ ɣaŋ↓ tu↓ jām↓ pai↓ te↓ djət↓ mǎi↓ kǎi↓. ?au↓ tǎŋ↓
kən↓ he↓ tš'ǎŋ↓. tǎi↓ pai↓ ho↓ ?au↓ jiu↓ tau↓. ?au↓
waŋ↓ ho↓ kum↓, ?au↓ k'um↓ ho↓ ?u↓, ɲǎp↓ he↓ ?dai↓.
3. tǎi↓ wi↓ ɣaŋ↓ pai↓ ɲǎi↓ jiu↓, ?au↓ t'an↓ tǎŋ↓ lən↓.
?da↓ ho↓ tjǎu↓, tap↓ pai↓ qe↓ qe↓.

1. ?au↓ ?ǎu↓ ho↓ ma↓, wu↓ ?ǎu↓, dau↓ ?ǎu↓. ?jǎu↓ ha↓ ho↓
ɣau↓. te↓ pai↓ ?au↓ ram↓. ?au↓ mjen↓ ho↓ kum↓.
2. ja↓ ?dǎi↓ ham↓ tən↓ sum↓ ɲǎi↓, qǎu↓ k'au↓ dau↓ šin↓ lu↓
me↓. te↓ nǎm↓ tǎŋ↓ wǎŋ↓. ?au↓ ?dǎu↓ tǎŋ↓ dau↓. tau↓
tǎŋ↓ ho↓, ?au↓ ?on↓ tǎŋ↓ ka↓. ?au↓ djət↓ tǎŋ↓ sau↓ wi↓.
3. sau↓ wi↓ k'au↓ lui↓ ɣaŋ↓, ?dǎi↓ nǎm↓ ?jət↓ ?dǎi↓ nǎm↓
ni↓. ho↓ nǎm↓ ham↓. ?au↓ k'au↓ tǎŋ↓ ?diu↓, qǎu↓ liu↓
mi↓. ljaŋ↓ liu↓ ɣaŋ↓, ja↓ qo↓ tsu↓ ?dǎu↓ k'au↓, te↓
ɲa↓ k'au↓ tsu↓ pai↓.

1. pai↓ ?au↓ sai↓ te↓ wǎŋ↓. ?dǎi↓ ɣaŋ↓ ɣat↓ he↓ ?un↓ tǎŋ↓
ɣaŋ↓. tǎi↓ pai↓ kən↓ he↓ jin↓.
2. pjen↓ si↓ ?da↓ he↓ djuk↓. šin↓ ɣe↓ ja↓ si↓ djok↓ tsu↓

80.

1. 十一月我們相約去山林作炭，去挖窖。
2. 挖好了相約去砍青剛木的柴。拿來割成一截一截的。拿去窖中去燒。
拿稻草來蓋上，拿泥放在上面，封閉的好好的。
3. 火滅了去開窖，拿炭到外面。裝在筐子裏，挑去場賣。

81.

1. 拿米來泡，空米（去水），蒸米。傾倒酒藥來攪。舀去缸裏。拿被來蓋上。
2. 於是過三對時才打開，看我們的酒生出汁了沒有。舀水來泡。拿甌子來蒸。管子來放上，拿罈子來接。拿柴來升火。
3. 燒火酒流下來了，得第一水酒，得第二水酒。放第三次水。拿酒來嚐，看完了沒有。如果完了，那就取去酒甌，舀酒糟取去。

82.

1. 去竹林中砍竹子。得了竹子細好扛回家來。拿去割成一截一截均勻的（一般長短）。
2. 完了就破成竹篾子。完成了就削去（竹內的肉），取去場。

qeļ paiļ, ?auļ juļ tǎņļ tǎņļ k'ən- tjaņļ.

3. šinļ ɣaņ- tǎiļ tǎņļ hanļ. hoļ bjaiļ šinļ ɣaņ- pjen- si- sonļ. tauļ djukļ tǎņļ te-. pjen- si- pjaņļ tinļ.
4. šinļ ɣaņ- tǎiļ paiļ qeļ qeļ. jaļ si- hoļ q'aļ.

83

1. niļ ?daiļ tǎņļ tša- ?ǎuļ pja-. dauļ tu- jǎmļ paiļ nakļ. tǎiļ maļ paiļ ?donļ lǎuļ.
2. ?ǎiļ si- paiļ ka- jinļ. "mǎnļ tǎņļ t'ǎuļ jinļ, jaļ sauļ qo- peņļ mǎnļ tǎiļ."
3. ɣaņ- qo- tjunļ tǎņļ ɣanļ. pjauļ nǎmļ hoļ sǎiļ, tsuļ tsənļ paiļ heļ ?o-. pjen- qo- ?daļ tsuļ haiļ paiļ sukļ qeļ.

84

1. ?auļ siļ hoļ hatļ lakļ. tǎiļ paiļ jinļ pjaļ tšaļ tšiļ pjaļ.
2. teļ mǎiļ heļ q'ǎkļ nǎuļ ?au- k'umļ. šinļ ɣaņ- ?epļ mǎiļ tǎņļ tšaļ saņļ. mǎnļ tǎņļ tǎņļ, lǎnļ winļ paiļ ?uļ, ɣǎtļ ?dǎi- qaļ pjaļ.
3. doļ ?dǎi- qaļ pjaļ tši- wǎnļ si- paiļ ?auļ tǎņļ ɣanļ. tǎiļ paiļ p'okļ raļ.

拿竹皮來作提籃的架子。

3. 作成了，拿去編。把籃旁的籬放好了於是就穿。折竹箴到下面。完了就安放籃腳。
4. 完成了拿去場賣。然後就安籃把兒。

83.

1. 野豬來吃玉蜀黍。我們相約去打獵。帶着馬去山林追。
2. 有人就去坳口等。「他來到坳口，那你們就打（射擊）死他。」
3. 完了就抬回家來。煮開水來燙，去毛使乾淨。於是就破開（豬肚）取腸子去洗尿。

84.

1. 拿棕來搓成索子。拿去山坳口去安放打山羊的套。
2. 砍樹在地下作樁子。完成了拘樹來撐好。他來踩，樹彈回去上頭，網得山羊腳。
3. 山羊腳網住了有幾天，才去拿回家來。拿去剝皮。

水利方言

發音人

吳炳珍 水利大寨人

tsau¹ tsi¹ zən¹ tsi¹ tsən¹ jan¹ jau¹
qau¹ jan¹ jau¹ he¹ ʔäi¹ tša¹ ʔbən¹
ʔbən¹ tša¹ ʔdäi¹ tša¹ wjet¹ ʔbən¹ t'et¹ pai¹ wan¹
te¹ tan¹ hon¹ hau¹

šǎn˥˩ dau˥˩ ʔbak˥˩ šən˥˩ lak˥˩ hai˥˩ mǎn˥˩

5. wǎn┘ ?ǎu┘ nǎm┘ sup┘ ljok┘ ?nǎm┘ tǎi┘ šok┘ te┘
fǎi┘ ?bən┘

tsau¹ tsi¹ zen¹ tsi¹ tsən¹ qon¹ li¹ sjen¹

tsauŋ k'ai- t'jen- liŋ sjen- tsi- zən-

tsi¹ qoŋ¹ ljok¹ to¹ xo¹ ŋat¹ te¹ ?bən¹

ljokʎ toʎ tsiʎ heʎ siʎ fupʎ qanʎ

5. tsi1 mǎi1 lau1 hoŋ1 ʔau1 he1 hoŋ1

tsi1 tsum1 ljem1 to1 tsa1 pai1 ta1

tsi1 kwan1 mja1 to1 tsa1 pai1 ta1

kwan1 te1 tən1 tsum1 kən1 p'e1 ?me1 mǎk1 qo1

xən ʈ heʈ ɣan ʈ

tsiŋ šənɿ ɣeɿ teɿ tiŋ heɿ šonɿ

10. tsi1 mo1 k'ai1 tsi1 qai1 tǎi1 si1

k'aiŋ šənɗ ɣeɗ teɗ tiŋ heɗ šonɗ

?miu- ?ău- pai- ?jai- ?ău- ?bon-

ʔǎu˧ tsjem˧ lau˧ dau˧ ʔǎu˧ fǎŋ˧ poŋ˧

85.

當初造人

造自堯王

古時堯王

是開天的人

天能撐開

撐上天去搖搖高上去 地下空空

我們長大時

變成他的子孫

5. 水稻的種子

天下人（十六水族？）都要 全天下的宗族

86.

當初造人

造自李仙公

當初開天

李仙造人

造六都公

全天下都丈量了

六都造

造黑暗與光亮的時候

5. 造大樹

挖空內部

造柴刀與鐮刀

他就去田野

造斧頭與柴刀

他就去田野

斧頭砍樹幹

柴刀削樹梢

畫上了墨線，地方就起房子

造成了

下面造全了

10. 造黃牛耙田

造鷄守時

耙完了

下面造全了

苗人（吃）糯米

仲家（吃）蕎麥

空過水的占米

我們（吃）帶穀（？）的蕎麥

- sup⁷ ljok⁷ sui⁴ ton⁴ lak⁷ ni⁷ sjen⁴
 15. kwa⁴ tšau⁴ ?jen⁴ ǎau⁷ k'ak⁷ ?ǎi⁴ jan⁴
 tsi⁷ fun⁴ tšan⁴ ǎau⁷ ?u⁴ fan⁷ li⁴

87

- tsau⁷ tsi⁷ zen⁴ tsi⁷ tsen⁴ ts'au⁷ tša⁴
 qau⁷ ts'au⁷ tša⁴ k'ai⁴ fa⁴ pən⁷ xən⁴
 jən⁴ nan⁷ fan⁴ kwan⁴ si⁴ djau⁷ nu⁴ ?don⁴ šu⁴
 tsjau⁷ ljan⁴
 ?bjak⁷ tšau⁴ ban⁴ kwan⁴ ǎau⁷ ɣan⁴ qam⁴
 5. sup⁷ ham⁴ sen⁴ kwen⁴ nai⁷ fup⁷ dum⁴ me⁴ do⁴
 k'wən⁴ ha⁴
 djən⁷ dut⁷ pja⁴ tsən⁴ ǎau⁷xən⁴ tš'a⁴ tš'in⁴
 xən⁴ tš'a⁴ tš'in⁴ ljen⁴ ǎau⁷ ɣan⁴ k'um⁷ tum⁷
 fän⁴ pän⁷ mǎi⁷
 ban⁴ ?bjak⁷ pjām⁴ t'ām⁴ mǎi⁷ ?don⁴ ɣǎi⁴
 sjen⁴ ti⁷ qau⁷ pu⁴ ljo⁴ šǎi⁴ lon⁴
 10. won⁴ ti⁷ qau⁷ pu⁴ ljo⁴ šǎi⁴ da⁴ tsi⁷ hai⁴
 ǎa⁴ ju⁴
 qau⁷ tsi⁷ ɣe⁴ ǎām⁷ ɳat⁷ te⁴ ?bən⁴
 ǎi⁷ tsi⁷ šən⁴ te⁴ ?bən⁴ he⁷ šon⁴

88

- tsau⁷ tsi⁷ zen⁴ tsi⁷ tsen⁴ ts'au⁷ tša⁴

十六水族

同是仙人的子孫

15. 鹽與煙

在王者的近處

造話講

在黃曆(?)上

87.

當初造人

造自曹家

古時曹家

開天平地

南方平坦

廣西有(?)山

蕉蓮的山林青綠

女與男

總住山洞家中

5. 十三省

這方黑暗

看不見道路

山嶺黑暗

在嘉慶(?)的地方

嘉慶地方

全住土房

生竹與樹

男女伐樹

把崖山的山林樹木堆起

古時仙人

也很聰明

10. 古時的王者

眼光也很利

造(物)給我們

古時造完了

遍全天下

後來造成了

天下皆全

88.

當初造人

造自曹家

qau1 ts'au1 tša1 k'ai1 fa1 pən1 xən1 ts'au1 t
 tsi1 zən1
 ts'au1 tša1 tsi1 nām1 nat1 te1 ?bən1
 tsau1 tsi1 zən1 xən1 me1 nāu1 ?dāi1 tsi1 mǎi
 he1 yan1

5. ?jət1 tsau1 tsi1 zən1 nāu1 me1 ?dāi1
 tsi1 he1 ja1 ?mjan1 qan1 ?mjan1 fup1
 ?jət1 ti1 qau1 kwan1 nāu1 yan1 qam1
 sup1 ham1 sen1 kwen1 nai1 fup1 dum1
 tsum1 ?nān1 qon1 ljok1 to1 xo1 he1 jən1 jui1

10. xo1 šən1 ye1 te1 ti1 he1 jən1 tiu1 xən1 s
 ?dai1
 tsi1 ni1 mǎi1 nām1 nat1 te1 ?bən1
 qau1 tsi1 ye1 te1 ti1 ljo1 jən1
 nī1 tsi1 šən1 te1 ?bən1 du1 yon1
 tsi1 šən1 ye1 pjen1 lon1 te1 ?bən1

89

tsau1 tsi1 zən1 tsi1 ?bən1 tǎn1 kon1
 tsi1 tson1 te1 wa1 jan1 ja1 šāu1 tsi1
 te1 ti1 ǵap1 ye1 tǎn1 ham1 ke1 k'um1
 tin1 ho1 tjum1 fun1 k'um1 pǎn1 na1
 5. pa1 ho1 k'ai1 ?ya1 dai1 dau1 mon1
 k'ai1 pjen1 ?ya1 pai1 k'ai1 pa1 tsən1

古時曹家

開天平地

曹家造人

曹家造

遍滿天下

當初造人

地方住不得

造樹作房子

5. 當初造（地方？）

人住不得

如此造了

一面光亮一面黑暗

初初老輩人

總住山洞家中

十三省

這面黑暗

地方有六都公

丈量（地方）使整齊

10. 量好了

地下使平

地方才好

造樹木

遍滿天下

古時造完了

天下安樂

89.

當初造人

先來造天

造滿天下

亞王會造

地下齊全

踩三層土

拿腳來翻（土）

生出黃土與黑泥

5. 拿耙來耙

我們的田地平淨

耙完了田

去耙山坡

- mja- te- ti- pek- ńi- wǎn- ja-
 mja- kum- pja- pek- ńi- wǎn- mǎi-
 ja- tsi- ńen- ja- pai- ʔbən- ńau-
 10. ka- tsi- ńen- ka- tš-oi- tjen- sa-
 tsi- qai- tǎi- si- si- ńi- qo- tšǎn-
 ńai- qai- qau- ńau- ta- ʔbən- san-
 mǎn- ńau- ʔdjo- da- wǎn- qo- tǎn-
 qa- kwǎn- te- ʔbən- tin- ʔbən- t-ak- t-ǎi-

90

- tsau- tsi- zən- tsi- ʔbən- tǎn- kon-
 tsi- tson- te- wa- ja- ja- šǎu- tsi-
 te- ti- ǵǎp- ǵe- tǎn- ham- ke- k-um-
 tin- ho- tjum- fun- k-um- pǎn- na-
 5. pa- ho- k-ai- ʔǵa- dai- dau- mon-
 k-ai- pjen- te- ti- ja- qo- pai- ʔbən-
 ja- tsi- ńen- ja- pai- ʔbən- ńau-
 tsi- ńen- ǵe- tǎu- liu- wǎn- ja-
 tǎu- wǎn- mǎi- ńǎm- ńat- qum- pja-
 10. tǎu- wǎn- ja- ńǎm- ńat- pja- tsən- tsi- xən-
 hai- dau-
 tsi- he- zən- tsi- he- xən- ńau- tsi- ʔbən-
 pjau- ńǎm-
 pjau- ǵi- ǵin- pjau- k-in- tšau- dǎu-

| | |
|-----------|--------|
| 看地下 | 百二十種草 |
| 看山頭 | 百二十種樹 |
| 王造成了 | 王去天上住 |
| 10. 龍造的辛苦 | 龍潛伏在殿上 |
| 造鷄守時 | 子時就叫 |
| 古時公鷄 | 叫過半夜 |
| 他叫的響 | 太陽就來了 |
| 天下光亮 | 天腳寬廣 |

90.

| | | |
|---------|--------------|-------|
| 當初造人 | 先來造天 | |
| 造遍天下 | <u>亞王</u> 會造 | |
| 地下齊全 | 踩三層土 | |
| 拿腳來翻 | 生出黃土與黑泥 | |
| 5. 拿耙來耙 | 我們的田地平淨 | |
| 耙完地下 | 王就去天上 | |
| 王造成了 | 王去天上住 | |
| 造完成了 | 所有的草種都撒下 | |
| 撒樹種 | 遍滿山頭 | |
| 10. 撒草種 | 遍滿山坡 | 給我們造地 |

| | | |
|-----|-------|------|
| 造成人 | 造地給人住 | 造井冒水 |
|-----|-------|------|

| | |
|------|---------|
| 水冒不絕 | 冒出沙子與青苔 |
|------|---------|

| | | |
|----------|-------|------|
| 造黃牛耙田 | 造鷄守時 | |
| 造小鷄 | 子時就叫 | |
| 15. 古時公鷄 | 叫過半夜 | |
| 他叫的響 | 太陽就來了 | 天下光亮 |

| | |
|-------|------|
| 後來造成了 | 天下熱鬧 |
| 如此造了 | 男女安樂 |

91.

| | | |
|------|------|------|
| 當初造人 | 先來造天 | |
| 造遍天下 | 造前造後 | 造得整整 |

| | | |
|-----|------|------|
| 造個天 | 大如葫蘆 | 中粗端細 |
|-----|------|------|

| | | |
|--------|-------|------|
| 天撐的高高的 | 萬萬丈高 | |
| 5. 撐大天 | 高高萬丈遠 | 不見青天 |

| | |
|-------|--------|
| 九千里 | 大小安樂 |
| 起初他造 | 十二個太陽 |
| 後來他分 | 成十二個月亮 |
| 十二個太陽 | 亮到夜間 |

| | |
|-----------|--------|
| 10. 十二個月亮 | 亮到辰時 |
| 古時他（太陽）出來 | 吃鐵與鋼 |
| 古時最初 | 日光晒裂石頭 |

da | wǎn |

mǎn┐ tum┐ tok┐ ti┐

măn┐ pu┐ he┐ ?ñam┐

mān┐ tum┐ ?ma┐ ?di┐

ja7 mǎn7 tum7 ʔno7

kwjeł moł bjańł dał

mu1 ma1 sum1 tsən1

liu7 zət7 pu7 năi7

šok1 te1 fǎi1 ʔbən1

tum1 ʔma1 qat1 su1

faiꝛ nuꝛ qanꝛ qonꝛ

fumɬ djətɭ panɭ pjaɬ

măn┐ tum┐ ?no┐ ?di┐

ina- pen- man- ha-

tsäp^u li^u tsäp^u qan^u

Si son ?ben

te- ʔbənɫ ɭjo- ʝənɫ

tsi¹ tsən¹ qoŋ¹ li¹ sjen¹

li7 sjen1 tsi7 zən1 tsi7 he1

jən↓ jui↓

仙王來

造銅箭與弓

射那太陽

射第一個

他要墜地

15. 射第二個

他也兇惡

射第三個

他剛軟一點

射第四個

那他才要弱

射第五個

水牛黃牛睜眼

射第六個

猪狗才起立

20. 射第七個

凡是星星都閃耀

如此射了

遍天下各姓(?)

射第八個

生出青綠的芥菜

射第九個

兄弟作工

射第十個

半山生出柴來

25. 莫射了

他(的熱度)要弱一點

兄與弟說

莫射他了

留下一個

各里皆光亮

各方皆勻

使地方(的人)作工 天下四處皆完備

後來造成了

天下很均勻

92.

當初造人

造自李仙公

古時開天

李仙造人

造得均勻

hai↓ xən↓ he↓ qoŋ↓ ʃok↑ soŋ↓ jən↓ juɪ↓

nat¹ lak¹ fu¹ ja¹ mǎn¹ si¹ hai¹

kwi↓ pǎn↓ mo↓ ?ǎi↓ ho↓ me↓ ?nǎn↓

tǎn┐ he┐ ja┐ te┐ ti┐ mi┐ jən┐

xənɿ leŋɿ fənɿ p'aiɿ tsiɿ haiɿ ɳaɿ juɿ

šok1 son1 šok1 jən1 xən1 kai1 ni1 sjen1

jaŋ↓ tsi↓ ʃən↓ jaŋ↓ pai↓ ʔbən↓ ǎu↓

sjen1 tsi1 ŝen1 sjen1 pai1 tjen1 san1

tsi¹ he¹ ja¹ he¹ jən¹ te¹ ?bən¹

ni sjen

tsi¹ ʔǎi¹ sui¹ sum¹ ǎu¹ tsum¹ tsən¹

qau¹ tsi¹ ye- te- ʔbən¹ mi¹ pǎn¹

ni-ɬ mǎnɬ pǎnɬ tsǎpɬ wǎnɬ pjenɬ lonɬ

ton˥˩ kai˧˥ mǎn˥˩ ʔdai˥˩ tsi˧˥ hai˥˩ ɲa˥˩ ju˥˩

pjen✓

tsi1 ʔäi1 ka1 pən1 ɲau1 ta1 qai1

tsiŋ ʔǎiŋ ʔdaiŋ fuiŋ paiŋ ʔauŋ siŋŋ

ʔjətʃ ʔăiʃ hoʃ pənʃ ɳauʃ ʃaŋʃ ʃaʃ

tǎŋ˥ tɕǎm˥ pja˥ tsən˥ tɕǎm˥ xən˥ he˥ mon˥

- | | | |
|-----------|------------|-------|
| 造水牛黃牛 | 遍滿天下 | |
| 使地方的人作工 | 各處皆均勻 | |
| 5. 水牛與馬 | 只合富人的意 | |
| 所有富人 | 那他才給 | |
| 水牛與黃牛 | 窮人沒有 | |
| 如果如此 | 地下不均勻 | |
| 地方另自分派 | 造給你與我 | |
| 10. 如此造了 | 才得作工 | |
| 各處皆勻 | 地方依賴仙人 | |
| 王者造好了 | 王者去住天上 | |
| 仙人造的辛苦 | 仙人去殿上停留 | |
| 如此造了 | 使天下均勻 | |
| 15. 後來造成了 | 天下安樂 | 全依賴仙人 |
| 造水家 | 就住在山坡 | |
| 古時造完了 | 天下不分 | |
| 後來他分了 | 每日安樂 | |
| 全因爲他好 | 造給我 | |
| 20. 古時如此造 | 沒分得均勻 | 天下不平 |
| 造漢人 | 本住在街上（城鎮裏） | |
| 造富人 | 坐在城裏 | |
| 當初窮人 | 本住在鄉下 | |
| 來踩山嶺 | 踩地方使平坦 | |

25. tsi1 he1 ja1 tsäp1 xən1 tsäp1 ?dai1
 tsi1 pai1 pja1 tsən1 xən1 nău1 pu1 zən1
 ñi1 fan1 šən1 te1 ?bən1 he1 šən1
 qau1 tsi1 ja1 te1 ti1 tsäp1 tsum1 ?näñ1 zən1
 k'ai1 t'jen1 tsi1 šən1 te1 ?bən1 pjen1 lon1 ton1
 kai1 ni1 sjen1

93

tsau1 tsi1 zən1 tsi1 tsən1 qon1 yăn1
 yăn1 nău1 ?bən1 tjäm1 mi1 šən1 xən1
 lui1 tsən1 tăñ1 te1 tjäm1 ye1 hai1 dau1
 yăn1 tăñ1 te1 tjäm1 ti1 he1 jən1 tjäm1 xən1
 he1 ?dai1

5. qau1 qon1 yăn1 tjäm1 hai1 nă1 răi1
 tjäm1 he1 ?dui1 ts'ăn1 kui1 ts'ăn1 măn1
 tjäm1 he1 hăn1 ts'ăn1 măn1 ts'ăn1 ?nja1
 qau1 qon1 yăn1 tjäm1 nat1 pja1 tsən1
 qau1 qon1 yăn1 tjäm1 xən1 hai1 dau1

10. qon1 yăn1 ma1 tjäm1 pja1 ku1 fu1
 nai1 yăn1 t'ău1 tjäm1 ?mău1 wăi1 pən1
 tjäm1 xən1 su1 fan1 tjäm1 ?mjan1 jan1 tai1
 qon1 yăn1 făn1 tjäm1 xən1 ham1 qa1
 tjäm1 te1 ts'ek1 fan1 ?dăi1 ?da1 sin1

15. qon1 yăn1 lui1 tjäm1 xən1 kui1 tsu1

| | | |
|----------|---------|-------|
| 25. 如此造了 | 各處皆好 | |
| 造到山嶺 | 任何一處也有人 | |
| 後來算好了 | 天下完備 | |
| 古時造了 | 地下各處皆有人 | |
| 開天造人 | 天下安樂 | 全依賴仙人 |

93.

| | | |
|--------------|--------------|-------|
| 當初造人 | 造自 <u>昂公</u> | |
| <u>昂</u> 在天上 | 未踩成地方（可居處） | |
| 從山上下來 | 給我們踩完（地方） | |
| <u>昂</u> 下來 | 踩地踩得勻 | 踩地踩得好 |

| | | |
|-----------------|----------|--|
| 5. 古時 <u>昂公</u> | 給你我踩地 | |
| 踩成一處二處的 | 一截是溪一截是潭 | |
| 踩成一層一層的 | 一截是潭一截是河 | |
| 古時 <u>昂公</u> | 踩遍山嶺 | |
| 古時 <u>昂公</u> | 給我們踩地方 | |

| | | |
|------------------|-------------------|--|
| 10. <u>昂公</u> 來了 | 踩 <u>八寨</u> 的山 | |
| 現在 <u>昂</u> 到了 | 踩 <u>水尾水盆</u> 的山頭 | |
| 踩丑方的地 | 踩 <u>楊與戴</u> 那面 | |
| <u>昂公</u> 返轉來 | 踩 <u>三合</u> 地方 | |
| 踩 <u>榕江</u> | 寬可建城 | |

| | | |
|------------------|----------------|--|
| 15. <u>昂公</u> 下來 | 踩 <u>貴州</u> 地方 | |
|------------------|----------------|--|

- tjäm7 pai7 sen7 fan7 ?däi7 ?da7 sin7
tjäm7 pai7 sen7 tjäm7 kwen7 tu7 wən7 xən7 tsa7
 kai7 ?dai7
qau7 qon7 ɣän7 tjäm7 hai7 nä7 ju7
t'äu7 qe7 su7 tjäm7 ?däi7 ɣa7 si7
20. ?ɣom7 te7 tš'ek7 tjäm7 ku7 pek7 wän7 män7 ?äi7
 tjäm7 xən7
tjäm7 šən7 ɣe7 ɣän7 qo7 pai7 ?ben7
ja7 wu7 šäu7 tsu7 djot7 tsäu7 zən7
tsäu7 lak7 qun7 pu7 ljo7 lon7 ?dai7
sum7 hai7 wän7 pu7 fu7 ho7 ta7 mja7
25. bja7 ɣet7 ɣe7 näm7 ?mjan7 te7 tsən7
šet7 nai7 ho7 šet7 ?mu7 mjo7 ?u7
pu7 djul7 jut7 tut7 taŋ7 šu7 näi7
mau7 ho7 qum7 ja7 män7 tum7 haŋ7 djul7 jut7
 waŋ7 nau7
waŋ7 lak7 jiu7 tsiu7 do7 pja7 tšum7 wa7 lau7
 fum7 nu7 tsən7
30. bja7 lon7 ton7 ?jon7 ta7 ham7 xən7
nuk7 mäi7 tja7 wa7 bjen7 ?ba7 tjum7 wa7 lau7
 fum7 nu7 tsən7
ta7 pak7 jin7 tsin7 mäi7 su7 tun7
lak7 ta7 k'wən7 su7 wän7 tsau7 ni7
jau7 män7 ?ɣai7 tš'on7 ljai7 ham7 xən7
35. ?näm7 bjen7 lok7 wa7 qum7 ljok7 ɣan7

踩到省（城）去 寬可以建城
踩到省（城）去 踩都勻那面 那地方因此好了

古時昂公 給你我踩地方
到了牛場（在三合） 踩了兩個時辰

20. 轉到榕江 踩那頭百日 他是踩地方的人

踩成地方了 昂就上天去
吳婆知曉 取一對人
一對孤兒 心腸也很好
就給葫蘆種 交付在手中

25. 種齊全了 遍山坡下面
今早種 明朝長上來
瓜生芽（藤） 生長的青青的
拿糞來蓋 於是他生根 藤生高聳

小鷹在高處 望見金山（？） 葉大可掩山嶺

30. 種在山窩裏 蓋（？）過三處地方
花長大（？） 葉如笠帽 葉大可掩山嶺

過了坳口 樹枝可遮熱
過路的人 （用來）遮太陽與露水
他的籐長 圍繞三處地方

35. 葉如倉房 葉蓋六個人家

- pən- pu- nai- ?däi- ?dan- t'äu- jaŋ-
 šən- ?nä- ?jət- pjət- tä- he- qeŋ-
 šən- ?nä- ñi- pai- ?bən- sai- sjen-
 ?dai- wän- näm- kä- häp- sup- ham-
 40. fai- jä- nu- täi- tä- he- lok-
 nu- tjok- fai- täi- tä- he- ɣan-
 tok- wän- näm- ?u- ?bən- sum- fu-
 ?u- ?bən- fu- ljən- pai- tä- ?bən-
 ɣa- lak- qun- ljun- pai- ?au- pu- pai- ?u-

 ?niŋ- sjen-

45. tä- te- wa- qum- ?nä- wja- tš'in-
 tä- te- ?bən- ni- sjen- täi- njoŋ-
 sjen- täi- njoŋ- jaŋ- kä- tjon- jau-
 tä- te- wa- ka- šak- tšau- qa-
 ni- šak- ma- ta- ?nja- tsu- kau-
 50. tsu- kau- pjen- k'at- k'in- pai- koŋ-
 qa- šak- tjon- pak- fon- laŋ- lau-
 häp- sup- ham- ni- näm- sum- qeu-
 šän- qeu- näm- ?ɣäm- ?dau- ?nä- pu-
 sjen- tsu- män- tsi- zən- häŋ- lən-
 55. qau- šui- ɣe- hap- tšən- te- ?bən-
 ɲo- tsu- mjen- sən- tsuŋ- fon- qeŋ-
 ɣa- män- fai- nu- taŋ- šeŋ- tu- ?dau-
 ?bən- ?ɣom- ?nä- fe- ?njäm- nu- nun-

- | | | |
|-----------|-----------------|------------|
| 這種瓜 | 名字傳到了王者那裏 | |
| 結第一個菓 | 摘來作粥 | |
| 結第二個菓 | 去天上問仙人 | |
| 洪水的日子好(?) | 接連十三天 | |
| 40. 兄喚妹 | 拿來作倉 | |
| 妹觸(?)兄 | 拿來作家 | |
| 洪水日子來臨 | 就浮到天上 | |
| 浮在天上 | 滾到天那兒(?) | |
| 兩個孤兒 | 鑽到葫蘆裏去 | 上去與仙人(同居?) |
| 45. 在雲下面 | 雷公扯手臂(打閃) | |
| 在天下面 | 仙人拿住(葫蘆)柄 | |
| 仙人拿住柄 | 王者跟着提起藤 | |
| 在雲下面 | 等候鵲與鴉 | |
| 喜鵲來了 | 在河中取(漂着的)東西 | |
| 50. 取完了東西 | 堆沙在兩旁 | |
| 鴉鵲提取(東西) | 水口乾淨(水流可無礙) | |
| 滿十三天 | 洪水就消了 | |
| 水消了的時候 | 沈下一個葫蘆 | |
| 仙人拾取他 | 造後代的人 | |
| 55. 古時指明 | 接續天下(人類?) | |
| 冬天共一張被 | 春天共一個帳子與被單 | |
| 他們兩兄妹 | 非常相合 | |
| 到晚上時候 | 姊與弟(與上面的兄妹不合)同睡 | |

60. nun↓ ?dau↓ ku↓ nu↓ mja↓ tjok↓ fe↓
 fe↓ tjok↓ nu↓ ?au↓ t'je↓ pu↓ ɣan↓
 mǎn↓ tu↓ qak↓ šen↓ lak↓ tin↓ pǎn↓
 han↓ to↓ lak↓ nu↓ tip↓ tau↓ nu↓ me↓ ɣo↓ šin↓
 nu↓ tip↓ ?bin↓ nu↓ me↓ ɣo↓ ku↓
 lǎn↓ he↓ ja↓ pai↓ ?u↓ sai↓ sjen↓
 75. pai↓ sai↓ sjen↓ sjen↓ hai↓ mit↓ ton↓
 pai↓ sai↓ won↓ won↓ hai↓ mit↓ tšum↓
 šip↓ ta↓ šum↓ lon↓ mit↓ ljak↓ he↓ ɣa↓ ju↓ qa↓ tǎn↓
 kwən↓
 ?dǎi↓ hǎp↓ sən↓ tsum↓ tsən↓ tš'ui↓ wi↓
 nan↓ lak↓ qun↓ ɣi↓ nai↓ ljo↓ jən↓
 70. ?au↓ tsi↓ zən↓ ?nuk↓ tsi↓ xən↓ ǎau↓
 qau↓ tsi↓ ɣe↓ te↓ ti↓ me↓ ?nǎn↓
 qa↓ šak↓ fən↓ pa↓ nai↓ sum↓ jən↓ tsǎp↓ xən↓
 ǎam↓ zən↓
 nan↓ qom↓ ?ma↓ p'ja↓ šen↓ lak↓ ?bjak↓
 nan↓ te↓ hak↓ pjen↓ šen↓ lak↓ ban↓
 75. t'an↓ tsum↓ ǎau↓ tsi↓ ɣau↓ te↓ ?bən↓
 tǎp↓ šen↓ ?jai↓ hai↓ ?bai↓ šen↓ ?miu↓
 qo↓ tš'iu↓ sui↓ man↓ nan↓ han↓ šen↓ tšən↓
 ?dau↓ hak↓ pjǎm↓ šen↓ ɳǎm↓ pǎn↓ li↓
 ?di↓ qǎm↓ tson↓ šen↓ ton↓ pǎn↓ ta↓
 80. ?di↓ ?u↓ ha↓ šen↓ pja↓ pǎn↓ pu↓

- | | | |
|-----------|-------------------------|--------|
| 共一頭脛 | 弟手觸姊 | |
| 姊觸弟 | 要他替代丈夫 | |
| 60. 他們相交 | 生出個磨刀石的兒子 | |
| 養一個兒子 | 小孩滿床(?) | 小孩不會哭叫 |
| 小孩兒滿蓆子 | 小孩兒不會笑 | |
| 若是如此 | 去上面問仙人 | |
| 65. 去問仙人 | 仙人給把銅刀 | |
| 去問王者 | 王者給把金刀 | |
| 戳在心口中 | 用刀破爲二 | 叫烏鴉來拾揀 |
| 到辰時的對時 | 山嶺冒火 | |
| 孤兒的肉 | 這時(?)很勻 | |
| 70. 內部造人 | 外部造地方 | |
| 古時造完 | 地下沒有(人?) | |
| 烏鴉喜鵲分派 | 這時才勻 | 各地全有人 |
| 肋下軟肉 | 轉成姑娘 | |
| 腋下肉 | 變成男子 | |
| 75. 分地方住 | 造定(他們)遊玩天下 | |
| 肝成仲家 | 岔腸成苗 | |
| 細頸成水蠻 | 零碎肉成漢人 | |
| 一根頭髮 | 成 <u>水岩</u> 與 <u>水利</u> | |
| 一點膝頭肉 | 成 <u>洞</u> 與 <u>陀</u> | |
| 80. 一點肩上肉 | 成 <u>水扒</u> 與 <u>水普</u> | |

- | | | |
|------|------------------|---------------------------|
| | ku- ʔdak1 xət1 | šen1 šət1 mjen1 pjo1 |
| | ʔdi1 ʔu1 ʔuŋ1 | šen1 kuŋ1 pǎn1 jiu1 |
| | tiu1 ʔdak1 lan1 | šen1 ʔmjaŋ1 nan1 tš'əŋ1 |
| | nan1 quŋ1 toŋ1 | šen1 ʔban1 doŋ1 ŋǎi1 |
| 85. | sjen1 ti1 qau1 | pu1 ljo1 šǎi1 loŋ1 |
| | tsi1 he1 ja1 | tsǎp1 koŋ1 ʔnǎŋ1 zən1 |
| | ʔdi1 ʔdak1 tšen1 | šen1 šen1 qum1 pja1 |
| | nan1 miŋ1 da1 | šen1 pja1 pǎn1 pu1 |
| | ʔdak1 ku1 ŋǎi1 | šen1 ʔmjaŋ1 wǎi1 pən1 |
| 90. | nan1 tən1 qa1 | šen1 xən1 so1 tjǎu1 |
| | nan1 wa1 tin1 | šen1 xən1 sem1 ši1 |
| | tən1 qa1 lau1 | šen1 ʔmjaŋ1 jau1 sjǎi1 |
| | pai1 fǎi1 ʔau1 | ʔdǎi1 ʔdo1 ljau1 šum1 |
| | ʔau1 ʔmiu1 ʔnǎm1 | tšəŋ1 tšam1 num1 num1 |
| 95. | qau1 tsi1 ɣe1 | te1 wa1 ʔnǎm1 zən1 |
| | ni1 tsi1 šən1 | te1 ʔbən1 ljo1 jən1 |
| | tsi1 kwi1 ma1 | ʔnǎm1 ɳat1 te1 ʔbən1 |
| | ni1 tsi1 šən1 | te1 ʔbən1 he1 šon1 |
| | fu1 tšau1 ho1 | pjen1 loŋ1 he1 zən1 |
| 100. | jaŋ1 tsi1 šən1 | nǎŋ1 me1 siu1 k'wən1 nǎu1 |

94

| | |
|------------------|------------------------|
| tsau1 tsi1 zən1 | tsi1 tsən1 tsǎn1 q'am1 |
| wəŋ1 sjen1 ʔbən1 | nǎu1 me1 jǎm1 tsi1 |

- | | |
|------------|----------------------------|
| 脅骨的一頭 | 成七面 <u>水婆</u> |
| 背上的一點肉 | 成 <u>水宮</u> 與 <u>水堯</u> |
| 一條碎(?)骨頭 | 成 <u>茂蘭</u> (?)那面 |
| 手指節的肉 | 成 <u>水東水岩</u> 的村子 |
| 85. 古代的仙人 | 也很聰明 |
| 如此造了 | 各方有人 |
| 一塊肺尖骨 | 成山頭的省城(?) |
| 眼眉的肉 | 成 <u>水扒</u> 與 <u>水普</u> |
| 一塊顴骨 | 成 <u>水尾</u> 與 <u>水盆</u> 那面 |
| 90. 大腿骨的肉 | 成 <u>水錯</u> 與 <u>水調</u> |
| 腳板肉 | 成 <u>陝西</u> (?)地方 |
| 大腳幹 | 成 <u>水搖</u> 與 <u>水細</u> 地方 |
| 去到裏面 | 有膽繞(?)着心 |
| 黑苗裏面 | 呢喃說錦話 |
| 95. 古時造完了 | 天下有人 |
| 後來造成了 | 天下皆勻 |
| 造水牛與馬 | 遍滿天下 |
| 後來造成了 | 天下皆全 |
| 富與窮 | 爲人安樂 |
| 100. 王者造成了 | 原不缺少任何一樣 |

94.

- | | |
|-------|--------------------|
| 當初造人 | 造自 <u>振坎</u> (人名?) |
| 天上的仙王 | 爲何不快造 |

- tsi1 ljen1 tsi1 pu1 ljo1 šən1 ?nja1
 ?da1 ljen1 ?da1 pu1 ljo1 šən1 nu1
5. nu1 ?ni1 ?ñau1 qău1 tăŋ1 zət1 lo1
 ?năn1 ɣa1 tsjaŋ1 ñi1 faŋ1 ši1 fan1 tsjaŋ1 ?an1
 ?bən1 waŋ1 nau1
 qău1 bu1 ɣu1 he1 t'u1 nu1 tsən1 xən1 do1
 măn1 waŋ1
10. tiu1 nu1 ?dău1 qău1 tăŋ1 zət1 lo1
 tiu1 jən1 ti1 tši1 fan1 t'jen1 ti1
 tiu1 xən1 tsa1 me1 ?năn1 nu1 tsən1
 tiu1 xən1 tsa1 me1 ?năn1 fu1 tšjen1
 me1 ?năn1 p'o1 fan1 ho1 qek1 ?nja1
 ni1 năm1 tsa1 ?mjaŋ1 xa1 ?mjaŋ1 šu1
 ni1 năm1 tsa1 tsən1 qai1 pu1 ?ɣăm1
15. ni1 năm1 ?ma1 sui1 tša1 tuŋ1 tə1
 fu1 pə1 dăm1 tšu1 ?dau1 q'ăm1 ?nja1
 ka1 q'ăm1 ?nja1 ka1 lau1 lui1 măn1
 ti1 ?buŋ1 fu1 tiu1 piŋ1 su1 siŋ1
 nu1 hap1 nu1 tšin1 sjan1 me1 lău1
20. ?mău1 hap1 ?mău1 tšin1 sjan1 šu1 năi1
 sjen1 ti1 qau1 pu1 ljo1 šăi1 loŋ1
 woŋ1 ti1 qau1 pu1 ljo1 šăi1 da1
 ku1 pja1 mon1 qon1 ɣat1 ?miu1 li1
 ši1 lin1 sjan1 tši1 si1 măn1 năi1

造了又造 就造成很多的河

建了又建 就建成很多的山

5. 衆山起伏 看似星辰

有兩丈二（高？） 寬四萬丈 說高聳如天

看着圓圓的 是山嶺的山頭（？） 地方（人）看他高高的

那條甄子山 看似星辰

那條山脈 幾萬田地

10. 那個地方 沒有山嶺

那個地方 沒有橋樑（？）

沒有坡 隔着黃河

那條水 一面紅一面青

那條水 鷄毛也沈

15. 那條水軟 水家走動（？）得

湖北低 只怕河水泛濫

等河水泛濫 大龍下潭

那些官府 調兵守城

山連着山 金山不流動（？）

20. 山頭連着山頭 金山青綠

古時仙人 也很聰明

古時王者 也很明察

滿山頭 繞（？）遍獨山

秀鱗山 他幾時搖動

25. tšaŋ tšin p'ot qumŋ năi tu wən
 xən tu wən xən tsa me sjan
 ?yom fu nan ?ban tsa me ?nja
 me ?năn ?nja ?da ?dăm măi păn
 qu lu păn sam he hăn han
 30. lăn ti se dăm tson wan me
 xən pe tšin šaŋ min ta lu
 ?mău pja qai han pai tša se
 ku pja le han pai tan tai
 ?mău pja pai han pai kui tsam
 35. mja te ti mi hoi p'jam nu
 nu hap nu tšin sjan me lău
 ?mău hap ?mău tšin sjan šu năi
 ?dai tjen kău sum šău te ?bən
 tjem sjăn p'ot sum do t'jen ša
 40. ?au ?don ra do tjen ka ljon
 ?mău tsen ton do yan won tšin
 šin da do ɲo san ko ta
 nu ham qa lui pai te tš'ek ?năn to
 pek li ?yai
 ni năm qai lui pai hai qăm
 45. tsen siu fu tsiu he ?djăm ?djom
 wi păn ?nja ta da wi wan
 wi păn năm fan ti mi mon

25. 將軍坡 掩住都勻
都勻地方 那地方沒山
轉到湖南 那村子沒河
沒有河 造個車來
輪子轉 走得很快
30. 打（造？）車時 不分高與低
北京地方 大路享名
鷄嶺山頭 遠到江西
黎嶺那頭 遠到丹臺（？）
牌嶺山頭 遠到貴占（？）
35. 看地下 未曾離開山
山連山 金山不流動（？）
峰連峰 金山青綠
好登（？）高 才知道天下
山坡上翹 才見天下
40. 菌林中 看見龍王殿
崗山山頭 看見王城
斜眼看 我三哥太（？）
三合的山 下到榕江 有一百里長
- 江水流 流到黑海
45. 修府的山（？） 看似烏黑
火與河 眼中火（？）
火與水 萬代不絕

50. qǎu1 sjen1 tsi1 won1 wi1 šǎi1 to1
 xo1 ǵǎp1 ǵe1 Ǳǎm1 ǵat1 te1 ʔbən1
 Ǳi1 tsi1 šən1 te1 ʔbən1 pjen1 lon1

95

5. tsau1 tsi1 zən1 tsi1 tsən1 qon1 li1 sjen1
 qon1 li1 sjen1 he1 ʔǎi1 tsi1 zən1
 Ǳi1 tsi1 šən1 sum1 tău1 wǎn1 mǎi1
 tău1 wǎn1 mǎi1 Ǳǎm1 ǵat1 ku1 pja1
 tău1 wǎn1 ja1 Ǳǎm1 ǵat1 pja1 tsən1
 sjen1 ja1 pau1 mǎi1 lau1 bjən1 zən1
 ʔu1 ʔbən1 pau1 mǎi1 lau1 wan1 wai1
 qau1 tsi1 ǵe1 ʔdai1 pai1 ti1 lən1
 mǎi1 tau1 šən1 me1 ʔnǎn1 kwan1 pjǎm1
 10. fu1 ts'it1 nǎm1 t'ǎm1 te1 tǎn1 ʔu1
 qon1 li1 sjen1 k'ai1 t'jen1 li1 ti1
 tsi1 wan1 njen1 li1 tsi1 si1 fup1 qan1
 tsi1 mǎi1 lau1 hon1 ʔau1 he1 hon1
 tsən1 qai1 non1 tson1 ljau1 kon1 qo1
 15. dju1 fi1 fjau1 k'an1 ʔau1 tǎn1 lən1
 ʔo1 t'an1 han1 sum1 jən1 nǎm1 qan1
 ʔjum1 ho1 t'an1 nǎm1 lan1 tǎn1 lən1
 ʔo1 t'an1 han1 sum1 jən1 nǎm1 qan1
 pak1 nip1 lau1 nip1 ni1 mau1 t'je1

古時仙人造

算計完了

50. 後來造成了

韋王很聰明

遍滿天下

天下安樂

95.

當初造人

李仙公

後來造成了

撒樹種

5. 撒草種

仙王保佑

天上保佑

古時造完了

樹撒成了

10. 從水中浮起

李仙公

造萬年曆

造大樹

細鷄毛

15. 扯的風呼呼的

吹紅了炭

滿火塘

吹紅了炭

大火鉗

造自李仙公

是造人的人

才撒樹種

遍滿嶺頭

遍滿山嶺

樹長大如人

樹長的高高的

後世可好了

沒有斧伐

由下堆到上

開天立地

造黑暗與光亮的時間

挖空裏面

轉入風箱的兩旁

由裏頭吹到外頭

鋼液才勻

液溢出外面

鋼液才勻

鉗住毛鐵

20. ?nām- di- dǎŋ- dǎŋ- pu- qǎi- se-
 wǎn- wǎn- ti- tsui- pu- qǎi- p'a-
 ti- pən- tsa- t'je- ?ya- tšau- dām-
 ?ǎi- do- ?ǎi- tu- jām- tǎŋ- ti- ti- k'et- tšau-
 qan-
25. ta- šən- mjen- ?jai- nan- pu- ?au-
 tsi- tsum- ljem- to- tsa- pai- ta-
 tsi- kwan- mja- to- tsa- kən- lau-
 kwan- te- tən- tšu- ho- kən- p'e-
 ?me- mǎk- qo- nju- mǎi- he- šǎŋ-
 sum- tǎŋ- he- ɣan-
30. ju- s- fu- sum- tǎŋ- he- ɣan-
 luŋ- s- fu- pai- ?na- tiŋ- bju-
 šiu- ŋǎi- pak- kwak- ljo- loŋ- lau- dau- ?dǎi-
 he- xan-
35. ti- šən- tšu- sum- lju- he- wjǎn-
 ?ǎi- to- ku- tu- tiŋ- ?nām- wǎn-
 tšu- šən- pan- sum- nan- qap- pai-
 qap- pai- lau- ka- loŋ- mau- sən-
 ?ɣom- si- mau- lau- ti- tǎŋ- ?ju-
 ham- sup- zən- ?ju- ?dǎi- pai- ?jet-
 šet- sup- tši- ?ju- ?dǎi- pai- lən-
40. mǎn- pai- tsa- to- šǎŋ- la- ?i-
 la- ?i- pjen- pa- ljen- tǎŋ- ?ju-

20. 叮噹響 砧也不損傷
 天天打 錘也不壞
 打那樣 替(?) 田與塘
 一個看一個(人) 相約來打 打鐵與鋼
- 把鐵打輓 打成手拿的東西
25. 打成樣子 仲家與茂蘭人都要
 進鎌刀 那個拿去田間
 造斧頭 那個拿去伐柱子
 斧砍樹幹 用鋸來去樹梢
 劃上墨線 使木頭直
30. 喚師傅 才來造房子
 龍師傅 前去拉墨線
 拿鑿子打眼 「砍斧」弄乾淨 我們可以蓋房子了
- 打成鋸 再銼成齒
 一個人在一頭 日夜的拉鋸
35. 鋸成板 才門上「排扇」(房架)
 門起大排扇 等卯辰時候
 到了卯時 大大小小來立起(排扇)
 三十個人 立起第一排
 七十幾 立起次一排
40. 丟下那個排扇 一同休息
 休息完了 趕緊來立(排扇)

45. ?ju? šən? ɣe- te- ti? li? lau?
 pjeŋ? bju? nām- ?u? sum- ho? šăi?
 tjeŋ? jaŋ? tin- tăi? ɲat? lak? q'aŋ?
 ?ăi? ka? haŋ? ta- kwan? moŋ? qum?
 haŋ? sɿ- fu- ǹau? p'iŋ? tsu- tǎŋ? mǎn? sum-
 ?nǎŋ? šăi?
 t'ău? ta? wjaŋ? fan? ?na- fan? lən? tsăp? xən?
 tsăp? ?dai?
 pən? tsum? nai? ɣo- pən? tsum? ?na-
 pən? šən? ɣe- te- tjaŋ- tǎŋ? ?u?
 50. kwi? ho? k'ai? nai? mǎn? sum- tju-
 k'ai? ham? wǎn? q'o? ?au? mi? ?dăi-
 haŋ? tǎŋ? tăi- nai? ?au? ?dăi- liu?
 tin? ho? tǎn? fum? pǎn? tǎŋ? ?u?
 mit? ho? qăt? šən? ?dăt? ɲi? ɲău?
 55. šən? he? ja? ta? tjoŋ? tǎŋ? lən?
 tjoŋ? pai? sa? tsa? ?au? ?dăi- liu?
 sa? ham? wǎn? sum- tăi? pai? tau-
 tau- ham? wǎn? pu- mi? ɲăi? ǹan?
 tau- ham? san? pu- mi? ɲăi? ǹeŋ?
 60. mja- ?mjaŋ? ?ui? ?uk? lak? tšui? šu?
 ?ăi? sɿ- fu- jām? pai? ɲăp? tsum?
 ɲăp? ham? wǎn? pu- ɲăp? ham? san? ja? sum-
 pai? ɲăi?

- | | | |
|-----------|---------------|-------|
| 立完了 | 地下整理乾淨 | |
| 憑墨線 | 上面才放桁條 | |
| 釘洋釘 | 椽皮全釘好 | |
| 45. 漢人巧 | 打（製）瓦來蓋屋脊 | |
| 師傅巧 | 從 <u>平州</u> 來 | 他有技巧 |
| 到田垌中 | 算前算後 | 各地皆好 |
| 挖此處 | 或挖前面那處 | |
| 挖成了 | 黃泥由下面來到上面 | |
| 50. 用水牛耙 | 那他（泥）才堅韌 | |
| 耙三天 | 怕要不得 | |
| 師傅來察看 | 那就要得了 | |
| 用腳來踩 | 泥轉到上面來 | |
| 用刀來切 | 成一塊一塊的 | |
| 55. 如此作成了 | 過去捧到外面 | |
| 捧去晒 | 那就要得了 | |
| 晒三天 | 就拿去燒 | |
| 燒三天 | 也不覺累 | |
| 燒三夜 | 也不覺爲難 | |
| 60. 看那面 | 出來一縷青煙 | |
| 那師傅 | 喚人去閉窖洞 | |
| 閉三天 | 又閉三夜 | 於是去打開 |

- ʔăi ɿ fu sum ɿ ɿən ɿ ɿən ɿ ɿən ɿ ɿən ɿ ɿən ɿ ɿən
 djăi ɿ ɿau
65. tsau ɿ măn he ɿ qe ɿ ham ɿ pek ɿ tʂi ɿ
 ʔăi ɿ nău ɿ dăi ɿ la ɿ zən ɿ pai ɿ ɿau ɿ
 pjen ɿ ʔăi ɿ hăn ɿ tap ɿ sup ɿ tʂi ɿ t'ɔŋ ɿ
 pjen ɿ ʔăi ɿ tʂon ɿ ʂi ɿ t'ɔŋ ɿ pu ɿ pai ɿ
 ʔăi ɿ qai ɿ tjai ɿ ʔăi ɿ tsa ɿ tsən ɿ ɿən ɿ
 ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ t'ău ɿ ɿmjan ɿ te ɿ tsən ɿ
 70. tăp ɿ he ɿ poŋ ɿ lau ɿ bjen ɿ lok ɿ ja ɿ
 tăp ɿ ʂən ɿ ɿe ɿ jăm ɿ ɿən ɿ ɿda ɿ ɿan ɿ
 pjen ɿ ʔăi ɿ hăn ɿ tjon ɿ sup ɿ tʂi ɿ t'ɔŋ ɿ
 pjen ɿ ʔăi ɿ tʂon ɿ ɿu ɿ ɿau ɿ te ɿ pai ɿ
 t'au ɿ ɿ ɿ fu ɿ pai ɿ ɿu ɿ tsa ɿ mon ɿ
 75. mon ɿ tu ɿ t'ăm ɿ kwan ɿ hăm ɿ kwan ɿ ɿja ɿ
 kwan ɿ nău ɿ ɿja ɿ kwan ɿ tsa ɿ ka ɿ năm ɿ
 kwan ɿ nău ɿ hăm ɿ kwan ɿ tsa ɿ su ɿ fən ɿ
 te ɿ su ɿ lum ɿ qum ɿ pu ɿ su ɿ ɿi ɿ
 wje ɿ ta ɿ qo ɿ tsi ɿ he ɿ ho ɿ ɿjan ɿ
 80. tsi ɿ wi ɿ sau ɿ tsi ɿ năm ɿ pjau ɿ tsje ɿ
 pek ɿ ɿi ɿ pən ɿ to ɿ sje ɿ ʔăi ɿ jan ɿ
 da ɿ dau ɿ do ɿ han ɿ mo ɿ ɿăn ɿ mau ɿ
 han ɿ mo ɿ k'ai ɿ han ɿ qai ɿ tăi ɿ si ɿ
 han ɿ ma ɿ tsje ɿ tsi ɿ kwi ɿ qau ɿ tʂău ɿ
 85. tsi ɿ ma ɿ k'ău ɿ meu ɿ su ɿ ʔău ɿ ɿan ɿ

- | | |
|----------------|----------------------|
| 那師傅 | 就搬（瓦）到外面來 地方（上的人）去購買 |
| 當初他作瓦 | 賣三百幾 |
| 65. 任何人得了 | 找人去拿 |
| 凡有氣力的人 | 挑十幾桶（一桶四塊瓦） |
| 凡是瘦弱的人 | 四桶也就挑去 |
| 那癩子 | 那人在後追趕 |
| 來齊了 | 到坡腳下面 |
| 70. 砌成一堆一堆的 | 大如草倉 |
| 砌成了 | 喚（人）來建屋 |
| 凡有氣力的人 | 捧十幾桶 |
| 凡是瘦弱的人 | 從下面遞上去 |
| 找師傅 | 去上面蓋（瓦） |
| 75. 蓋的合縫 | 一片俯一片仰 |
| 仰着的那片 | 那片接水 |
| 俯着的那片 | 那片遮雨 |
| 下面遮風 | 背面遮露水 |
| <u>岳大哥</u> （？） | 造成火亮（？） |
| 80. 造火燒 | 造沸水吃 |
| 百廿樣 | 多謝王者 |
| 我們眼見 | 養牛踩糞 |
| 養牛耙田 | 養鷄守時 |
| 養馬騎 | 造彎角的水牛 |
| 85. 造犬吠 | 貓守籬內的米 |

- sjen┐ tsi┐ mǎn┐ tsǎp┐ pən┐ ?nǎn┐ šon┐
 sjen┐ tsi┐ mǎn┐ pai┐ pan┐ ?bən┐ ǎau┐
 han┐ mǎn┐ tǎn┐ pon┐ tsau┐ si┐ mjo┐
 ka┐ dau┐ do┐ qo┐ bjen┐ p'e┐ nu┐
 90. da┐ wǎn┐ tum┐ k'i┐ t'jen┐ su┐ fan┐ ljan┐
 ?di┐ šan┐ du┐ tiu┐ xən┐ to┐ sje┐
 ǎam┐ te┐ wa┐ qan┐ tsje┐ num┐ num┐
 qau┐ tsi┐ ye┐ te┐ wa┐ ǎam┐ zən┐
 ǎi┐ tsi┐ šən┐ te┐ ?bən┐ pjen┐ lon┐

96

- tsau┐ tsi┐ zən┐ tsi┐ tsən┐ qam┐ ?njan┐
 šan┐ p'jǎi┐ ǎam┐ hǎu┐ qo┐ p'jǎi┐ tjǎu┐
 mui┐ p'jǎi┐ hǎu┐ si┐ qo┐ p'jǎi┐ tjun┐
 tsun┐ ?dau┐ hek┐ šen┐ pjen┐ hek┐ te┐ ?nja┐
 5. hai┐ p'jǎi┐ ha┐ ya┐ ku┐ tsu┐ lun┐
 xan┐ hek┐ kun┐ dau┐ qek┐ he┐ djon┐
 ?on┐ p'jǎi┐ ǎam┐ tan┐ mui┐ p'jǎi┐ jan┐ lo┐
 pjo┐ p'jǎi┐ tš'i┐ ?on┐ ton┐ ǎau┐ don┐ wui┐
 pai┐ xən┐ te┐ ju┐ qǎi┐ he┐ k'on┐
 10. xən┐ ton┐ tšan┐ wai┐ ?jai┐ tšan┐ ku┐ kən┐
 ?di┐ ?u┐ ?un┐ k'ən┐ qun┐ tšan┐ ju┐
 sem┐ šen┐ tšan┐ wu┐ tsjen┐ tšu┐ sjen┐ tšan┐
 ?iu┐ ?ǎa┐

| | |
|----------|---------|
| 仙人造這些 | 各樣齊全 |
| 仙人造了這些 | 去住在天半 |
| 養他來 | 半(?)才出來 |
| 等我們看 | 就如山巔 |
| 90. 太陽微明 | 天收萬糧 |
| 一點熱陽光 | 地方多謝 |
| 遍天下 | 紛紛作工吃飯 |
| 古時造完 | 天下皆是人 |
| 後來造成了 | 天下安樂 |

96.

| | |
|--------------|-------------|
| 當初造人 | 造自娘洞 |
| 裏近岩 | 候就近調 |
| 梅近候 | 昔就近中 |
| 同是姻親 | 皆是河下的親戚 |
| 5. 害近哈 | 兩頭是舅伯 |
| 親戚家很多 | 我們隔成一處一處的 |
| 翁近暗堂 | 梅近陽安 |
| 水婆近氣翁 | 三洞靠近東韋 |
| 去到下面地方 | 管罐子叫「空」 |
| 10. 三洞地方說話不正 | 仲家說「孤根」(我吃) |
| 背上那點地方 | 肯工說「余」(我) |
| 遲仙說「吳煎」(我吃) | 九仟說「幽牙」(我你) |

lau\ si\ k'ǎŋ\ k'oi\ ko\ toi\ teu\ ran\ šan\ jan\

fǎn\ tsjan\

ǎm\ ?u\ te\ ton\ ?dau\ ɣan\ zən\

15. qau\ tsi\ šən\ te\ ?bən\ tšən\ ku\

97

tsau\ tsi\ zən\ tsi\ tsən\ ǎm\ hǎu\

tsi\ wǎn\ ?ǎu\ tsi\ tsən\ ǎm\ hǎu\ ma\

pja\ p'jǎi\ pu\ tsum\ ju\ p'jǎi\ mon\

ljon\ p'jǎi\ šən\ pjen\ pa\ pja\ jon\

5. tai\ p'jǎi\ tu\ ku\ fu\ p'jǎi\ qǎn\

wǎn\ p'jǎi\ qe\ no\ pjo\ p'jǎi\ tš'i\ ?on\ ton\

ɣǎu\ don\ wui\

qek\ he\ ku\ pu\ p'jǎi\ ton\ ta\

pja\ leu\ p'jǎi\ man\ tsum\ ju\ p'jǎi\ ?mjan\ tšǎu\

šən\

pai\ mjen\ fon\ p'jǎi\ ?dan\ tšau\ jən\

10. tsum\ p'jǎi\ ?di\ li\ leu\ p'jǎi\ ǎm\

tsǎp\ tsum\ ja\ me\ ?dǎi\ tu\ ?au\

nai\ tu\ ?dǎi\ dau\ p'a\ hek\ šən\

pjen\ p'a\ ?dǎi\ mǎn\ sum\ tu\ ?au\

qau\ p'a\ ?dǎi\ dau\ sum\ tu\ fǎn\

水昔的人大聲說話 水角水對轉下巴

裏楊說「祭安」（吃，二合爲一音）

遍上面與下面 同是一家人

15. 古時造成了 天下說多（種話）

97.

當初造人 造自岩與候

造稻種 造自岩與候來

水扒近水普 荔波近縣城

梁近仟 全是佳榮那邊

5. 代近塗 八寨近水更

汪近馬場 水婆近水氣水翁 三洞水東水韋

隔成各方 水普近洞陀

水扒轉近徭排 荔波近舊城

去到水豐那面 近水梭與水營

10. 一處近一點 水利轉近水岩

各處如此 不得結親

現在可以 我們開親

凡是可以開親的 我們才結親

古時可開親 我們才互談（婚嫁）

- 當初造人 造自靜利
- 起初造人 靜利是我們的親戚
- 凡是娶妻 幾天的路走的疲軟
- 這條路遠 水錯水漢路遙
5. 按道理 與河下作親
- 古時河下 有兩族人
- 全是兄弟姊妹 不敢結親
- 冬天六個月 只怕寒冷
- 春天六個月 只怕乞食
10. 若不然 我們二人本是老親戚
- 來到此時 水勞與水堯開完親了
- 堯與撈 在牛場那面開親
- 他們開親 於是(?)結親
- 古時他可以開親 我們才跟隨在後
15. 地方開親 殺一隻黑牛
- 水豐與水利 於是開親
- 水利與水岩 於是結親
- 古時可以開親 我們才跟隨在後
- 一個地方與一個地方 我們才結婚
20. 與近處結婚 如果去遠處 怕獨睡一床
- 與近處結了婚 心中不煩惱了
- 因為在河下 就喚人去開親

mǎnǎ p'a1 šəŋ1
qau1 p'a1 ʔdǎi1

tsǎpǎ lakǎ tu1 ʔauǎ
dauǎ sum1 heǎ ɣanǎ

99

- tsauǎ tsi1 zənǎ xənǎ sum1 heǎ hek1
qau1 qoŋ1 tšinǎ miǎ ʔnǎŋǎ ʔnǎmǎ maŋǎ
tsjaŋǎ heǎ hek1 fonǎ liuǎ ʔna1 ʔnǎŋǎ
tǎŋǎ t'ǎu1 ʔauǎ qǎu1 ʔǎiǎ lauǎ šənǎ
5. qoŋ1 tšinǎ ʔni1 li1 t'au1 lakǎ jaǎ
tǎiǎ paiǎ hǎu1 ʔǎuǎ paiǎ sai1 maŋǎ
qoŋ1 qǎt1 kǎi1 jaǎ sot1 meǎ šǎu1
sǎŋǎ paiǎ hǎu1 jaǎ mǎnǎ ʔjǎu1 zǎnǎ
tšu1 mǎnǎ meǎ ʔdǎi1 tsǎpǎ ʔǎi1 tsǎpǎ tǎŋǎ
10. qoŋ1 tju1 lo1 ku1 to1 ʔnǎŋǎ nǎnǎ
nǎnǎ ʔau1 fumǎ tumǎ tši1 lauǎ tjunǎ
lauǎ ʔdanǎ luŋǎ sum1 laǎ ʔǎiǎ leǎ
laǎ sjan1 sən1 tǎŋǎ t'au1 wǎnǎ ʔdaiǎ
ʔdǎi1 wǎnǎ fu1 jaǎ si1 heǎ k'umǎ
15. ɳat1 lakǎ hauǎ si1 heǎ tjumǎ tšiǎ
pjenǎ ɣanǎ hek1 tši1 pek1 pu1 haiǎ
pjenǎ ʔǎiǎ ʔdaiǎ si1 ljenǎ tjunǎ q'au1
ɳat1 ʔǎiǎ lauǎ tǎŋǎ ʔna1 t'aŋǎ tsiǎ
ju1 sjan1 sən1 tǎŋǎ tən1 kwaǎ leǎ
20. kwaǎ leǎ tši1 ʔmu1 t'je1 ljen1 miənǎ

他們開親

人人結婚

古時可以開親

我們才成家

99.

當初造人

地方就請客

古時謹公

沒有什麼

請客時候

送完禮物

來到裏面

看他是老人

5. 謹公弱

商議請個過陰的人

拿去打卦

拿米與問鬼

公切鷄蛋

於是說不知

忙去打卦

於是他病更重了

救不得他

人人皆來

10. 公斷氣

牆頭(?)有銀子

銀子在屋內

夠幾個大人抬的

有人叫龍的

就找個寫字先生

找先生

來找好日子

得了發財的日子

於是就開弔

15. 所有的女婿

就作傘旗

凡是親戚

幾百(銀錢)也給

凡是富人

就全抬酒來

所有老人

到堂前來祭

喚先生

來登記名字

20. 登記好

二天還禮

k'um┐ qon┐ tšin┐ liu┐ tši┐ šen┐ năn┐ xən┐ făn┐
 ʔji┐ ʔjam┐

te┐ ham┐ mo┐ pu┐ ha┐ no┐ kwi┐
 fən┐ ha┐ ma┐ tsa┐ pu┐ ha┐ kwi┐
 jăi┐ tsăp┐ pən┐ šən┐ pat┐ tšu┐ to┐

25. k'um┐ qon┐ tšin┐ me┐ nău┐ ɣo┐ nău┐
 lak┐ ʔăi┐ fu┐ măn┐ si┐ he┐ k'um┐
 tsin┐ ʔmiu┐ tjăm┐ lăn┐ p'au┐ tām┐ wen┐
 lau┐ kām┐ ti┐ ʔdi┐ ʔdau┐ qău┐ k'um┐
 k'um┐ he┐ ja┐ ta┐ fu┐ pai┐ lən┐

30. măn┐ k'um┐ ʔdăi┐ p'ăi┐ ʔdan┐ pai┐ ʔu┐ qu┐ pai┐
 t'ău┐ jan┐
 ʔăi┐ jan┐ ʔdăi┐ p'ăi┐ fu┐ hai┐ măn┐
 fu┐ he┐ ja┐ măi┐ ta┐ šən┐ sjen┐ fu┐ he┐
 jən┐ jui┐

k'um┐ qon┐ tšin┐ tsăp┐ ʔdin┐ tsăp┐ făn┐ năn┐
 jon┐ me┐ son┐

ɣat┐ ʔăi┐ fu┐ ja┐ si┐ he┐ k'um┐

35. k'um┐ wăn┐ lin┐ kin┐ pai┐ ti┐ lən┐ xən┐ sot┐
 măn┐ ʔdai┐

k'um┐ qon┐ tšin┐ jon┐ pjen┐ nău┐ năn┐
 ka┐ năn┐ lan┐ tsa┐ me┐ fan┐ ha┐
 ka┐ năn┐ pon┐ tjon┐ tăn┐ he┐ k'um┐
 wăn┐ k'um┐ qon┐ lak┐ ʔjon┐ fui┐ ta┐

謹公之喪

用了幾千銀子

地方讚揚不已

砍三隻黃牛

又宰五隻水牛

有些人殺馬

那些人又宰水牛

數起各樣

有八九隻

25. 謹公之喪

他沒有白活（？）

富有的人

他就開弔

請苗人跳舞

放炮隆隆

老與幼

一齊來看開弔

如是開弔

過後發財

30. 他開完弔

寫名到上面

過去到王者那兒

王者得了（名字）

批他發財

如此富了

過後成仙

富的均勻

謹公之喪

各地都談論

用銀無算

凡是富人

於是開弔

35. 開弔日晴

後輩能幹

地方說他好

謹公之喪

用了多少銀子

剩下的碎銀

那不算了

剩下成堆的銀子

捧來開弔

公開弔的日子

衆（？）人坐在堂上

40. tsin¹ tš'an¹ tən¹ me¹ q'o¹ liu¹ nän¹
 q'e¹ fän¹ ja¹ män¹ ta¹ pai¹ ?au¹
 qok¹ he¹ ?dui¹ pai¹ mui¹ ?au¹ ?miu¹
 tsin¹ ?miu¹ tjäm¹ šet¹ ?näm¹ du¹ yon¹
 k'um¹ qon¹ ?däi¹ pjen¹ lon¹ ?bjak¹ ban¹
45. k'um¹ he¹ ja¹ sət¹ q'an¹ pai¹ lən¹ fu¹ he¹
 jən¹ jui¹
 han¹ kwi¹ ma¹ ta¹ wjan¹ p'äi¹ läi¹
 k'um¹ qon¹ ?däi¹ sət¹ lak¹ šäi¹ tšai¹
- 100
- nai¹ jäi¹ ?däi¹ qon¹ fäi¹ näu¹ lən¹ xən¹ ljo¹
 ?nän¹ k'um¹
 k'um¹ qon¹ fäi¹ tsin¹ läi¹ jon¹ nän¹ xən¹ fän¹
 ?ji¹ ?jam¹
 k'um¹ he¹ ja¹ ta¹ fu¹ pai¹ lən¹ xən¹ ljo¹
 ?än¹ ?dai¹
 ban¹ tšau¹ ?bjak¹ pai¹ la¹ han¹ le¹
 5. män¹ t'au¹ ?däi¹ p'äi¹ le¹ pai¹ lən¹
 qäu¹ wän¹ su¹ ja¹ pu¹ me¹ jən¹
 qäu¹ wän¹ sən¹ sum¹ ?dai¹ he¹ k'um¹
 k'um¹ wän¹ sən¹ jən¹ leu¹ pai¹ p'e¹ q'e¹ sum¹
 he¹ k'um¹

40. 請唱燈的 不怕費錢
 人家如此說 他過去要（請人）
 隔成一處一處的 去梅要苗人
 請苗人跳舞 從早到晚都熱鬧
 公開完弔 男女安樂
45. 如此開弔 後來生出子孫 富的均勻
- 養牛馬 田垌中（牛馬）衆多
 公開完弔 生出能說善道的孩子

100.

- 數到現在 費公在後 地方上很多人開弔
- 費公開弔 儘量用銀錢 地方稱贊不已
- 如此開弔 過後發財 地方上揚名
- 男與女 去找寫字先生
5. 找到他了 然後登記
- 看牛日 那也不好
- 看龍日 才好開弔
- 龍日開弔 後輩轉好 人家就開弔

lakʰ heʰ fuʰ jaʰ puʰ meʰ bjumʰ
 hǎŋʰ tǎiʰ ʔnəkʰ heʰ k'umʰ ʔjǎuʰ tsjeʰ
 haʰ kwjeʰ maʰ ʔunʰ haiʰ jaʰ maŋʰ tsiʰ tsjaŋʰ
 ʔdǎiʰ k'umʰ

lakʰ ɣaiʰ kiŋʰ qǎiʰ bjumʰ niʰ maŋʰ
 5. wǎnʰ k'umʰ jaʰ p'atʰ ʔnaʰ p'atʰ lənʰ xənʰ paiʰ
 qǎuʰ k'umʰ

lauʰ kǎmʰ tiʰ tsumʰ doʰ joŋʰ ʃenʰ
 heʰ leʰ fənʰ haiʰ ʔbjakʰ fənʰ wakʰ ʔnaʰ ʔnǎŋʰ
 k'umʰ jaʰ kenʰ tǎŋʰ ljoʰ liuʰ ʃenʰ
 teʰ hamʰ muʰ haʰ tʃuʰ lauʰ kwjeʰ
 10. fuʰ heʰ jaʰ tsaʰ siʰ heʰ k'umʰ
 pjenʰ lakʰ kiŋʰ tsumʰ doʰ joŋʰ ʃenʰ
 ɳatʰ lakʰ hauʰ ʔoŋʰ q'auʰ puʰ tjuŋʰ
 takʰ hamʰ p'auʰ lakʰ tiʰ pjauʰ tǎŋʰ
 k'umʰ jaʰ kenʰ ljoʰ ʔnǎŋʰ zənʰ kuŋʰ

15. zənʰ kuŋʰ fǎiʰ qǎiʰ tsjeʰ nǎnʰ maŋʰ
 k'umʰ hamʰ wǎnʰ jaʰ puʰ miʰ pjenʰ
 haŋʰ k'umʰ pjenʰ jenʰ laʰ mǎiʰ sonʰ
 kaʰ nǎnʰ haŋʰ tǎiʰ tǎŋʰ haŋʰ xənʰ
 mǎnʰ k'umʰ ʔdǎiʰ tiʰ lənʰ ʃənʰ sjenʰ

| | | |
|-------|--------|---------|
| 有錢的人 | 那就不愁了 | |
| 死了的時候 | 開弔十分費錢 | |
| 殺牛馬 | 送給女鬼 | 當真(?)開弔 |

| | | |
|------------|------|---------|
| 有本領的人 | 不愁什麼 | |
| 5. 老婦開弔的日子 | 前擁後呼 | 地方人去看開弔 |

| | |
|--------------|----------|
| 老與幼 | 要看用錢 |
| 送禮給姑娘 | 分送禮物 |
| <u>堅婆</u> 開弔 | 來很多人傾囊 |
| 砍三隻豬 | 殺九頭水牛 |
| 10. 如此的富 | 那樣開弔 |
| 凡是能幹人 | 都要看用錢 |
| 所有女婿 | 也都抬罈酒 |
| 放三聲炮 | 小孩子跑來 |
| <u>堅婆</u> 開弔 | 有很多人(來看) |

| | |
|---------|----------|
| 15. 人衆多 | 吃也不消費什麼 |
| 開三天弔 | 那還沒完 |
| 請開弔的人吃了 | 鹽與辣椒不計其數 |
| 剩下埋葬的銀子 | 拿來請地方的人吃 |
| 他開了弔 | 後代成仙 |

102

lak\ he\ k'um\ xən\ ?nən\ faŋ\ fäi\
 nat\ xən\ li\ qău\ ?dau\ ni\ k'um\
 qau\ ?jət\ ?jo\ k'um\ qoŋ\ jău\ qum\ tin\
 ?dau\ măn\ fu\ ha\ pat\ tšu\ kwje\

5. măn\ k'um\ ?dăi\ tsăp\ ?ăi\ pjeŋ\ loŋ\ toŋ\ pai\
 qău\ k'um\

103

xən\ faŋ\ fäi\ k'um\ qoŋ\ tsăi\ ɲăm\
 q'e\ făn\ ja\ ta\ fu\ pai\ lən\
 măn\ k'um\ ?dăi\ măi\ măn\ fu\ to\ fu\ qum\ pep\
 xən\

k'um\ ?dăi\ qoŋ\ ti\ lən\ šən\ sjeŋ\

104

k'um\ s\ lin\ ja\ ?din\ nai\ ha\
 tsau\ k'um\ p'jăi\ sum\ ɲăi\ q'e\ făn\
 năn\ tik\ ?jău\ pu\ tjoŋ\ tăŋ\ ljeŋ\

- k'um\ lak\ kiŋ\ me\ q'o\ joŋ\ năn\
 5. sau\ ?on\ joŋ\ măi\ măn\ fu\ tăŋ\
 qoŋ\ ljo\ ?nən\ năn\ xən\ făn\ ?ji\ ?jam\
 k'um\ ham\ po\ pu\ mi\ ho\ măn\
 măn\ k'um\ ?dăi\ ta\ p'ăi\ pai\ ?u\ pai\ ju\

102.

| | | |
|----------------|-----------------|-------|
| 人開弔 | 地方寬大 | |
| 遍 <u>水利</u> 地方 | 同來看開弔 | |
| 當初的時候 | <u>祐公與鼎公</u> 開弔 | |
| 只他們有錢 | 殺八九頭牛 | |
| 5. 他們開了弔 | 每人安樂 | 同去看開弔 |

103.

| | | |
|------|-----------------|-------|
| 地方寬大 | <u>水岩的載公</u> 開弔 | |
| 人家說了 | 過後發財 | |
| 他開弔了 | 後來他大富 | 富過全地方 |
| 公開完弔 | 後輩成仙 | |

104.

| | | |
|--------------|-----------|--------|
| <u>四麟</u> 開弔 | 就在此地 | |
| 當初在近處開弔 | 就聽人家說 | |
| 銀子滿籬 | 也提來發出去 | |
| 給能幹的人開弔 | 不怕用銀子 | |
| 5. 你們只管用 | 後來他（會）富起來 | |
| 公很有錢 | 地方贊揚 | |
| 開三次弔 | 也不會使他窮 | |
| 他開完弔 | 批（呈）到上面 | 去講給仙人聽 |

hai┐ sjen┐

10. mǎn┐ k'um┐ ja┐ mǎi┐ fu┐ pai┐ lən┐
qoŋ┐ k'um┐ ?dǎi┐ mǎi┐ jən┐ pai┐ p'e┐
djǎi┐ ?ɣa┐ dai┐ kai┐ qoŋ┐ fuŋ┐ tsən┐
mǎn┐ k'um┐ ?dǎi┐ fu┐ ja┐ šən┐ liu┐
tiu┐ xən┐ fan┐ ?an┐ ?dau┐ ni┐ k'um┐
k'um┐ qoŋ┐ ?dǎi┐ tsum┐ fu┐ pai┐ lən┐

105

5. ?u┐ ?bən┐ me┐ wa┐ ja┐ si┐ me┐ tok┐ wən┐
te┐ ti┐ me┐ mui┐ ja┐ si┐ me┐ šən┐ hek┐
mui┐ mek┐ ɣa┐ ku┐ ha┐ mu┐ tu┐ ?au┐
nat┐ lak┐ fu┐ niŋ┐ lak┐ fu┐ he┐ qai┐
10. pjen┐ lak┐ ?dai┐ niŋ┐ lak┐ ?dai┐ pǎŋ┐ qo┐
hek┐ kuŋ┐ ko┐ lju┐ pu┐ kuŋ┐ tsoŋ┐
?bjak┐ pai┐ ?ye┐ la┐ wǎn┐ t'ai┐ fa┐
ban┐ ?au┐ ja┐ la┐ wǎn┐ t'am┐ tšu┐
wǎn┐ t'am┐ tšu┐ ban┐ sum┐ ju┐ ša┐
10. wǎn┐ t'ai┐ fa┐ ?bjak┐ sum┐ pai┐ ?ye┐
lǎŋ┐ me┐ ha┐ ɣa┐ ?ǎi┐ dau┐ šǎu┐ ?au┐ he┐ nǎu┐
?bjak┐ ?dǎi┐ ?ye┐ si┐ kai┐ mai┐ pa┐
ban┐ ?dǎi┐ ja┐ si┐ kai┐ ?o┐ luŋ┐
kai┐ ?o┐ luŋ┐ ban┐ sum┐ ?dǎi┐ ja┐
15. kai┐ mai┐ pa┐ ?bjak┐ sum┐ ?dǎi┐ ?ye┐

| | |
|----------|--------|
| 如此開了弔 | 後來發財 |
| 10. 公開了弔 | 將來後代好 |
| 買田地 | 靠公封贈 |
| 他開了弔 | 如此成富人了 |
| 地方寬大 | 同稱揚開弔 |
| 公開了弔 | 後來要富 |

105.

| | |
|----------|-----------|
| 天上無雲 | 那就不下雨 |
| 地下無媒 | 那就不成親 |
| 兩頭媒人 | 殺豬結親 |
| 凡是富人 | 與富人作親家 |
| 5. 所有富人 | 與富人開親（？） |
| 親戚衆多 | 宗族也衆多 |
| 姑娘去夫家 | 要找吉日 |
| 男子娶妻 | 要找好日子 |
| 好日子 | 男子就娶媳婦 |
| 10. 吉祥日子 | 女子就去夫家 |
| 若不然 | 我們二人知道怎麼辦 |
| 姑娘得了丈夫 | 是靠姨媽 |
| 男子得了妻子 | 是靠叔伯 |
| 靠叔伯 | 男子才得妻子 |
| 靠姨媽 | 姑娘才得丈夫 |

si1 bjeŋ1 dau1

tu1 ʔau1 he1 nǎu1

106

sjeŋ1 tsi1 zən1

si1 tsi1 he1 wǎn1 ha1

ja1 he1 q'au1

ka1 ʔdau1 ʔǎi1 le1

wǎn1 su1 t'ǎu1

wǎn1 ji1 qǎu1 le1

wǎn1 ɲo1 tsi1

wǎn1 mi1 ʔjǎu1 ʔdai1

5. ʔdǎi1 wǎn1 ʔdai1

si1 pai1 ju1 ʃa1

ja1 he1 q'au1

ka1 ʔdau1 ts'in1 k'ə1

luŋ1 he1 hek1

ǎa1 ʔi1 tu1 nai1

liu1 hek1 ʔdai1

ljeŋ1 hai1 ǎn1 kwa1

ɲat1 lak1 hau1

ʔoŋ1 q'au1 ʔna1 ʔnǎŋ1

10. ʔnǎŋ1 ǎn1 pek1

tǎŋ1 tǎp1 he1 poŋ1

tǎi1 tǎŋ1 tǎp1

tik1 to1 djoŋ1 ɣan1

te1 ʃaŋ1 ho1

ʃi1 ɲo1 kui1 ǎn1 q'e1 fǎn1 ʔji1

ʔjam1

liu1 lak1 ʔbjak1

hai1 tsjak1 tʃau1 wa1

tǎi1 pai1 tən1

ju1 sjan1 sən1 kwa1

15. q'e1 kwa1 le1

si1 kwa1 he1 ʔban1

nai1 kwa1 tan1

ʔmu1 fan1 ljeŋ1 mjeŋ1

nai1 kwa1 tʃi1

ʔmu1 t'i1 ʔna1 ʔnǎŋ1

luŋ1 he1 hek1

ǎn1 pek1 pu1 hai1

fǎn1 t'ǎu1 kui1

ʔan1 t'ǎu1 mui1 ljoŋ1 q'e1 toŋ1

ʔǎn1 ʔdai1

如果以我們論

如何結親

106.

仙人造人

就造成酒藥種

婆子造酒

只等算命先生

牛場日到了

虎場日算命

馬場日不吉

羊場日好些

5. 得了好日子

就去娶媳婦

婆子造酒

只等請客

伯父請客（作親）

你我互相贊揚（？）

凡是富親戚

全送白銀

所有的女婿

一罇酒是禮物

10. 有一百兩銀子

來堆成一堆

拿來堆

滿一所房子

在香火（神龕）下

有四五櫃銀子

人皆讚揚

所有姑娘

送鞋與襪

拿到裏面

叫先生記下

15. 人家記下

就寫下村名

現在記在單子上

日後還禮物

現在記下

日後替還禮物

伯父請客

一百兩銀也送

講到貴（地名）

談到梅與梁

人家同聲誇獎

20. lən1 tsje1 hau1 me1 šau1 pai1 lən1 xən1 ljo1
 ʔän1 män1

ʔdau1 män1 fu1 ju1 ša1 ʔuk1 ʔdan1

107

ni1 sjen1 täŋ1 kau1 wän1 ʔda1 lo1

ʔdai1 miŋ1 liu1 ni1 sjen1 qo1 mjo1 to1 tiu1

xən1 t'äm1 hai1

sui1 ʔjai1 t'äm1 tsje1 hau1 tsje1 nan1

ni1 sjen1 t'äm1 ljen1 tsje1 näm1 nän1

5. ʔnäŋ1 lo1 näu1 sum1 sjäng1 tə1 t'jen1

ʔnäŋ1 lo1 näu1 sum1 ša1 tə1 hai1

ša1 tə1 hai1 nai1 t'au1 t'u1 ti1

kon1 ta1 zən1 jäu1 tš'ij1 hai1 män1

ts'jen1 kon1 li1 jäi1 wän1 hai1 nän1

10. fän1 tu1 ʔdau1 pai1 ʔau1 tjoŋ1 täŋ1

tjuŋ1 tin1 tsa1 nau1 liu1 pa1 tsən1

tjuŋ1 xi1 yum1 tik1 tšu1 tsum1 nu1

tjuŋ1 tin1 tsa1 nau1 liu1 pa1 tsən1

zən1 kuŋ1 ljo1 te1 mo1 täŋ1 tsje1

15. tjuŋ1 xi1 yum1 tik1 tšu1 tsum1 nu1

ti1 tu1 haŋ1 zən1 ʔmjaŋ1 kwan1 toŋ1

yan1 ša1 tša1 ʔäi1 ʔwa1 täi1 šäng1 tsam1 tiu1

mäng1 pai1

20. 吃酒以後

不知回去

地方贊美他

只他有錢

娶媳婦出名

107.

仙人來

擇日建橋

命好了

仙人來臨

指示地方砌海（築堤）

水家仲家砌

吃酒吃肉

仙人砌

全吃銀液

5. 有哪些

才上得天

有哪些

才下得地

下得海

現在找徒弟

官大人

給他幫忙

錢管理

按日給錢

10. 講的相合

去裏面端出來

抬那些石頭

爛了山嶺

衆人抬

滿九個山坡

抬那些石頭

爛了山嶺

人很多

砍牛來吃

15. 衆人抬

滿九個山坡

請宴的人們

是廣東那面的人

夏姓人家

傻子直走（？）

去砌那個潭

- sot1 ni1 säu- he1 ?äu1 ho1 lon1
 ?jan1 šet1 lən1 lau1 pan1 tsən1 häm1
 20. pai1 xi1 yum1 t'äu1 tsum1 hai1 son1
 t'äu1 tsum1 hai1 sui1 ?jai1 zum1 kon1
 fan1 fän1 lən1 ?äi1 won1 si1 ha1
 fan1 pai1 ?na1 ?näml măn1 si1 ?jäml
 šäu1 nău1 he1 nau1 qe1 sui1 ?miu1
 25. nau1 sui1 ?miu1 sui1 ?miu1 län1 kan1 he1 man1
 t'äm1 šən1
 sau1 ?on1 nău1 to1 yau1 män1 šən1
 zən1 ?u1 ?bən1 män1 lui1 täŋ1 te1
 täŋ1 t'äu1 te1 män1 t'äm1 tšau1 fu1
 ham1 häp1 si1 t'äm1 šən1 to1 wje1
 30. ši1 häp1 si1 t'äm1 šən1 tšo1 te1
 no1 häp1 si1 sum1 ye1 tšo1 ?u1
 ts'jen1 kon1 li1 pai1 ta1 măn1 ?jon1
 p'e1 mja1 qän1 näm1 dän1 pai1 ?u1
 su1 siu1 hai1 sum1 sai1 ja1 wu1 t'äm1 djon1
 nu1 täŋ1
 35. ham1 fan1 liu1 si1 ?ju1 ku1 ?jet1
 šet1 fan1 liu1 si1 ?ju1 ku1 ta1
 ka1 fan1 tsa1 täŋ1 t'äm1 ku1 lən1
 ?näml t'jem1 ?näml tin1 täŋ1 t'äu1 ?djäi1
 tsäi1 t'jem1 tsäi1 tin1 mjo1 ?u1 ?nja1

- | | | |
|---------------|----------------|-------|
| 說主人 | 作飯入肚 | |
| 過了明朝 | 老板起早 | |
| 20. 衆人走去 | 到 <u>海船</u> 坡上 | |
| 到了 <u>海坡</u> | 水家仲家站立四週 | |
| 想向後轉 | 王者就殺 | |
| 想去前面 | 潭水也深 | |
| 不知如何辦 | 水家苗家的場上去喚（人） | |
| 25. 喚水家與苗家 | 水家與苗家逃避 | 如何砌得成 |
| 你們且等 | 一會就成功了 | |
| 天上的人 | 他們下到底下 | |
| 來到底下 | 他們砌拱橋 | |
| 三個對時 | 砌成一個橋邊 | |
| 30. 四個對時 | 砌成下面的腳 | |
| 五個對時 | 才成上面的腳 | |
| <u>錢管理</u> | 去立在潭中 | |
| 用手尖堵 | 水噴向上 | |
| 收乾了海 | 才問 <u>吳婆</u> | 先來砌何處 |
| 35. 三萬（銀子）用完了 | 才立起一頭 | |
| 七萬（銀子）用完了 | 才立起中間 | |
| 剩那一萬 | 來砌最後那頭 | |
| 一塊又一塊 | 石頭來到淺處 | |
| 一級又一級 | 石頭冒出水上 | |

40. pun¹ tša¹ māi¹ sum¹ ?dāi¹ tša¹ tin¹
?u¹ šən¹ ye¹ pai¹ te¹ pun¹ tša¹ ši¹ wa¹
 mum¹ lum¹
?nām¹ tšau¹ fu¹ nai¹ faŋ¹ to¹ te¹ tš'ek¹ ?näŋ¹
 to¹ pek¹ li¹ k'wən¹
?näŋ¹ to¹ pek¹ pän¹ tšu¹ sup¹ läu¹
qau¹ ja¹ wu¹ t'am¹ pai¹ ?di¹ näu¹ nän¹

45. fän¹ t'un¹ t'jen¹ ša¹ ?an¹ ?dau¹ ni¹ sjen¹
män¹ haŋ¹ t'am¹ tšiu¹ tiu¹ xən¹ ljo¹ ?än¹ ?dai¹
lau¹ käm¹ ti¹ šok¹ ?äi¹ hai¹ nän¹ ?dau¹ män¹
 šən¹ sjen¹

108

| | | |
|-----|---|--|
| | tsau ¹ tsi ¹ zən ¹ | tsi ¹ tsən ¹ qoŋ ¹ li ¹ sjen ¹ |
| | qoŋ ¹ li ¹ sjen ¹ | tsi ¹ pek ¹ ñi ¹ wǎn ¹ ha ¹ |
| | pek ¹ ñi ¹ wǎn ¹ ha ¹ | me ¹ hai ¹ ñau ¹ t'ǎu ¹ |
| | pek ¹ ñi ¹ wǎn ¹ pjǎu ¹ | ñau ¹ t'ǎu ¹ me ¹ ʔdǎi ¹ |
| 5. | ñǎp ¹ he ¹ lu ¹ | ʔau ¹ tsu ¹ ho ¹ ɣau ¹ |
| | ñǎp ¹ he ¹ kǎi ¹ | pu ¹ tjǎi ¹ ho ¹ xən ¹ |
| | šəŋ ¹ tum ¹ mjo ¹ | ho ¹ ku ¹ to ¹ sǎŋ ¹ ha ¹ nai ¹ lǎŋ ¹ |
| | šən ¹ | |
| | ja ¹ wu ¹ šǎu ¹ | ma ¹ ʔǎu ¹ ɲo ¹ sən ¹ |
| | ʔǎu ¹ tum ¹ ʔma ¹ | ja ¹ pai ¹ la ¹ pən ¹ |
| 10. | pən ¹ ho ¹ te ¹ | ñu ¹ qe ¹ ho ¹ ʔu ¹ fut ¹ ho ¹ ʔu ¹ |

40. 拆去木架 才得石架
 上面完成了 去下面拆架子 四面(?)整齊
- 這個拱橋 寬過榕江 有一百里路(長)
- 有一百 又九十個橋洞
 古時吳婆 用多少銀子去砌(橋)
45. 通天下都說 同讚仙人
 他會砌橋 地方很讚揚他
 老與幼 每人出錢 只他成仙

108.

- 當初造人 造自李仙公
 李仙公 造百二十種酒藥
 百二十種酒藥 不使在一塊兒
 百二十種草藥 不能在一塊兒
5. 擠成汁 拿筷子來攪
 搯成球 就撿來放在窩(竹筐草中的窩)內
 日光將出 掛在牆頭 這酒藥就成了
- 吳婆知道 泡五升米
 米泡軟了 婆去找盆
10. 盆放在下面 遞架子放在上面 去放一個箕在上面

pai↓

- šāŋ↓ ja↓ qāu↓ ?dāu↓ qo↓ tāŋ↓ p'ōŋ↓
p'ōŋ↓ tš'ī↓ tš'u↓ p'ōŋ↓ šu↓ ja↓ tsu↓
ja↓ tsu↓ ?dāu↓ ?jāu↓ nām↓ ho↓ dun↓
nām↓ dun↓ hai↓ nai↓ sum↓ ?dai↓ ɣau↓
15. ha↓ ho↓ p'jāu↓ ?jāu↓ pai↓ ram↓ foŋ↓
poŋ↓ ho↓ tām↓ mjen↓ ho↓ dām↓ ?u↓
hāp↓ si↓ ha↓ ŋāi↓ q'au↓ ŋu↓ qām↓
?nāŋ↓ ho↓ nēŋ↓ q'au↓ daŋ↓ lēŋ↓ ɣan↓
toŋ↓ ho↓ ?dju↓ lu↓ tson↓ jau↓ ?eŋ↓
20. šāŋ↓ ho↓ li↓ tjoŋ↓ ni↓ pai↓ hoŋ↓
tjoŋ↓ poŋ↓ pai↓ saŋ↓ tjoŋ↓ waŋ↓ pai↓ sāŋ↓ dāŋ↓
nām↓ ho↓ dun↓
nām↓ dun↓ q'au↓ dau↓ sum↓ ?dāi↓ lun↓
šī↓ tēŋ↓ dau↓ tseŋ↓ lau↓ ho↓ ljuŋ↓
?nām↓ ?dāu↓ tsa↓ tum↓ ta↓ šēŋ↓ lāu↓ šēŋ↓ p'jāu↓
tšau↓ fu↓
25. me↓ tsjen↓ ?dak↓ lak↓ kuk↓ p'āŋ↓ koŋ↓ me↓ hai↓
p'ōŋ↓ pai↓
tau↓ ho↓ ?dau↓ q'au↓ lui↓ pai↓ hoŋ↓
poŋ↓ ho↓ tām↓ nām↓ tik↓ tseŋ↓ ?u↓
?au↓ wi↓ ho↓ sau↓ q'au↓ pjau↓ tāŋ↓ ?u↓
?au↓ ham↓ nām↓ q'au↓ pu↓ ?nām↓ ?dai↓
30. ?au↓ ham↓ nām↓ tām↓ ka↓ hek↓ tš'ī↓

- | | | |
|--------------|--------------------|---------|
| 婆來看的時候 | 甌就冒熱氣 | |
| 熱氣騰騰 | 青氣婆取去 | |
| 婆取去甌 | 舀水來淋 | |
| 水淋到溫熱 | 於是就好攪了 | |
| 15. 拿酒藥來撒 | 倒到缸裏蓋好 | |
| 拿大蓋子蓋上 | 拿被來蒙上 | |
| (放) 酒藥有一個對時 | 聞見酒的辣味 | |
| 用鼻子聞 | 酒香滿屋 | |
| 拿手指來嚐 | 汁流滿缸 | |
| 20. 拿「酒插」來放好 | 端酒到罈子上去 | |
| 端蓋子去放好 | 捧草去掛好 | 用水澆淋 |
| 水淋酒 | 蒸了就得酒尾 | |
| 蒸四次 | 拿大鍋來煮 | |
| 那個甌 | 中間有洞 | 有一個拱橋的嘴 |
| 25. 不吃糟 | 腰帶圍在四邊 | 不使走氣 |
| 管子來接 | 酒流入罈 | |
| 拿蓋子蓋上 | 水滿「天鍋」 | |
| 拿火來燒 | 酒沸到上面來 | |
| 要三次水 | 酒也還好 | |
| 30. 要三次水 | 蓋好等待 <u>水氣</u> 的親戚 | |

ʔauʔ šīʔ nāmʔ tāmʔ kaʔ hekʔ šeŋʔ
 ʔdiʔ q'auʔ naiʔ ʔdāiʔ ɣaʔ tiʔ zənʔ meʔ ljənʔ
 tǎŋʔ ʔdjuʔ

fǎiʔ fonʔ nuʔ sumʔ ljənʔ tǎŋʔ tsjaʔ
 lǎnʔ juʔ šaʔ sumʔ ljənʔ tǎŋʔ tsjanʔ

35. lǎnʔ tjǎŋʔ q'auʔ ʔauʔ ɣanʔ duʔ ɣoŋʔ

109

ɣupʔ nǎnʔ xənʔ ǎauʔ beʔ šīʔ suʔ
 paiʔ tsumʔ juʔ ʔdaʔ ɣanʔ miuʔ
 ɣupʔ nǎnʔ ʔdāiʔ djǎiʔ mǎiʔ hoʔ ʔdaʔ
 kwaʔ nǎnʔ ʔdāiʔ djǎiʔ mǎiʔ heʔ ɣanʔ

5. ʔnāmʔ ɣanʔ qauʔ k'watʔ meʔ ǎauʔ haʔ paiʔ ʔdaʔ
 ɣanʔ lənʔ

tsiŋʔ sɿʔ fuʔ ǎauʔ p'ingʔ tsjuʔ maʔ ʔdaiʔ mjaʔ
 šiuʔ tinʔ

šiuʔ heʔ qoŋʔ puʔ šiuʔ heʔ tsumʔ
 tjunʔ tinʔ tsaʔ ǎauʔ xənʔ šumʔ maʔ
 maʔ ɣiʔ ɣoŋʔ ʔbənʔ ǎoŋʔ tjemʔ leʔ

10. waʔ ʔmjanʔ teʔ waʔ tšauʔ niʔ kaʔ
 waʔ ɣaʔ niʔ fuiʔ
 qekʔ toʔ remʔ toʔ remʔ sanʔ ǎanʔ
 qekʔ toʔ fanʔ toʔ fanʔ sanʔ tāmʔ
 mjaʔ linʔ k'akʔ doʔ pjenʔ lakʔ zənʔ tsjənʔ hanʔ

要四次水

蓋好等待水形的親戚

這種酒

有二世人

不搬來嚐

送親的女人

才搬來吃

娶親的時候

才搬來吃

35. 吃足酒的時候

家內熱鬧

109.

收集地方的銀錢

在鼠牛年

去荔波

建一座廟

收集了銀錢

買木來建

記上銀錢（賬目）

買木來造房子

5. 那所舊房子

丟去不住

去蓋新房子

請師傅

從平州來

鑿石的手藝好

鑿通了

再鑿成眼

抬那些石頭

從潯地方來

衆人抬來

石灰坳（的人）刻字

10. 畫在下面

畫一對龍

畫在上面

畫兩條蛇

隔成一間

一間放銅鼓

隔成一方

一方放鼓

看門上的橫石

人人都看見

全是獨山的匠人

?miu↓ li↓

15. ?un↓ t̃si↓ l̃jen↓ l̃ja↓ ?uk↓ fa↓ t̃seŋ↓ toŋ↓

do↓ ni↓ miu↓ ŋan↓ ?au↓ loŋ↓ zən↓

?da↓ šən↓ ye↓ tsum↓ ju↓ t'ām↓ siŋ↓

?buŋ↓ ts'jen↓ ma↓ sum↓ tsjen↓ nām↓ ?bən↓

taŋ↓ ti↓ ?buŋ↓ pən↓ tuŋ↓ mən↓ dau↓

20. siŋ↓ tuŋ↓ mən↓ wai↓ ts'ən↓ jau↓ jaŋ↓

siŋ↓ tsum↓ ju↓ ti↓ qau↓ t'ām↓ t̃aŋ↓

?da↓ šən↓ siŋ↓ ja↓ ?buŋ↓ t̃aŋ↓ ?au↓

šən↓ siŋ↓ lau↓ t̃aŋ↓ ?au↓ su↓ siŋ↓

ɣup↓ ñan↓ xən↓ ñau↓ be↓ ɲo↓ mi↓ ?buŋ↓ ts'jen↓

fui↓ taŋ↓

25. m̃an↓ fui↓ ye↓ le↓ te↓ k'ut↓ ?u↓ ?buŋ↓ sum↓

su↓ l̃jaŋ↓

ɣup↓ ñan↓ ?d̃ai↓ dj̃ai↓ m̃ai↓ he↓ ɣan↓

?m̃jaŋ↓ p'ai↓ faŋ↓ ts̃äp↓ ?ban↓ tap↓ hoi↓

hoi↓ ho↓ te↓ ɣan↓ ho↓ ye↓ ?u↓ ?buŋ↓ sum↓

su↓ l̃jaŋ↓

?buŋ↓ kon↓ li↓ me↓ ɲai↓ maŋ↓ ñau↓

30. ?buŋ↓ ñau↓ ?u↓ sum↓ lui↓ t̃aŋ↓ te↓

t'au↓ tsum↓ ju↓ he↓ pu↓ ?au↓ siŋ↓

110

tsau↓ tsi↓ zən↓ tsi↓ tsən↓ qoŋ↓ li↓ sjen↓

15. 衆人紛紛扛旗

看那廟

建成了

錢縣官來

各代的縣官

變成黃色的花

人心中颯然

荔波就砌成

才吃井水

挖我們的東門

20. 東門的城

荔波的城

築成城

成一個大城

收集地方的銀錢

外城圓圓的

老輩砌來

於是縣官到裏面來

來到裏面守城

在馬羊年

錢縣官坐堂

25. 他坐完了

收後來銀錢

牌坊那面

石灰放在下面

縣官管理

10. 縣官在上

到了荔波

下面的文書達到上面 縣官收糧

買木建房子

各村挑石灰

房屋蓋好在上

不妨礙什麼

就流到下面來（到荔波來）

作城內的父母官

縣官就收糧

110.

當初造人

造自李仙公

li7 sjen4 tsi7 he7 sup7 ñi7 qam7
ja7 li7 sjen4 tsi7 sup7 ham7 kwi7
tsäp7 yui7 t'äu7 qäu7 näm4 pai7 ?bən7

5. näm4 pai7 hai7 pu7 ?au7 he7 sən7
näm4 pai7 ?bən7 ?au7 he7 sən7 si7
fan7 li7 tsäu7 xən7 sum7 säu7 qon7
won7 ?uk7 ñi7 ti7 mau7 li7 ljən7
tok7 wən7 ?ma7 täu7 ka7 si7 min7 pak7 lin7

?ni7 ?njam7

10. ham7 häp7 su7 ka7 pu7 ?däi7 ?däm7
pjən7 qon7 ?däm7 qon7 ne7 tjäm7 ?äi7
pjən7 qon7 lau7 tsje7 mau7 qek7 be7
tsje7 ton7 wu7 ju7 he7 tsje7 tš'i7
pjən7 qon7 k'ai7 qon7 kai7 tjäm7 lən7

15. šən7 qon7 lau7 mau7 dau7 häi7 täŋ7
li7 tsje7 mau7 qän7 tšau7 tsje7 ne7
fon7 tsje7 ne7 ñau7 p'e7 pja7 ?däu7
ŋäm7 qäu7 sja7 ñau7 ?na7 te7 qam7
ti7 qau7 ?nam7 miu7 tiu7 xən7 sum7 xo7

20. tsin7 qon7 ja7 ?äu7 qäi7 yo7 ha7 ?nin7 ?njok7
pja7 tsən7

lau7 käm7 ti7 tsäp7 xən7 tsäp7 tsjan7
fu7 ho7 tsjan7 me7 siu7 yan7 näu7
ŋat7 ?äi7 lau7 pen7 šən7 tšau7 kwa7

李仙造

成十二洞

李仙婆

造十三國

到各處

看水升天（或指洪水期間）

5. 水去海（洪水消滅） 就將是春天

水升天

將是春時

黃曆（指日期）過了 地方上（的人）知道工作

後來王者出來（？） 衆人抬糞

下雨軟（使土軟？） 撒秧在清明時分 村門外搖擺（挑糞）

10. 過了三個牛場日 秧就可插了

插秧工作完了 還有薅秧工作

繁重工作完了 隔年吃卯（新年節日）

吃端午 叫做節氣

耙田工作完了 薅秧跟着來了

15. 繁重工作完成 我們的卯就將來了

水利吃卯 水更水交吃早餐（？）

水豐吃早餐 在甌山頂上

水岩看射（一種遊戲） 在拉甘村前

老輩歛收 地方才計算

20. 請祖先 稻不乾枯 山嶺青青

老與幼 各處都吃（過節）

富與賤 哪家都不少

所有老人 扔（攤？）錢與鹽

- | | | |
|------------------------|--|--------------------------|
| 所有青年 | 扔布與錢 | |
| 25. 扔大錢 | 我們卯將來到 | |
| 誰有錢 | 穿些十分白（漂亮的衣服） | |
| 誰沒錢 | 洗舊如新 | |
| 富人穿絲綢 | 窮苦人穿布 | 有些穿夏布 |
| 在 <u>埃山</u> 上玩 | 就有很多人聚集 | |
| 30. <u>水岩</u> 看見 | 在 <u>強</u> 、 <u>固</u> 、 <u>利</u> （村名）玩 | |
| <u>強</u> 、 <u>固</u> 地方 | 在 <u>標頭山</u> 玩 | |
| 遍 <u>水更水交</u> | 同在 <u>狗場</u> 玩 | |
| 數完了 | 數到 <u>板達</u> 的卯 | <u>水扒</u> 、 <u>水普</u> 在後 |
| 年頭的卯 | <u>水利</u> 地方吃 | |
| 35. 吃第二卯 | <u>洞陀</u> 吃卯 | |
| 吃第三卯 | <u>水扒</u> 與 <u>水普</u> 吃卯 | |
| 吃第四卯 | <u>九仟</u> 吃卯 | |
| 只有 <u>九仟</u> | 最後吃卯 | 地方工作完成了 |
| 沒有卯 | 如何相得（相親近？） | |
| 40. 不是卯 | 如何相訪 | |
| 現在相訪 | 一人說一句 | |
| 所有年輕的人 | 拿水來梳洗 | |
| 傘是白色 | 洗面使乾淨 | |
| 接踵而來 | 我們來吃卯 | |

45. lǎn1 tsje1 mau1 sum1 ?ɣau1 ja1 q'e1
 lǎn1 qek1 be1 sum1 ?ɣau1 ja1 xən1

111

k'uŋ1 njan1 sən1 tsǎp1 ni1 ljən1 wa1
 jau1 ?it1 sa1 ǎai1 wǎn1 su1 hǎi1 tum1
 nai1 mǎn1 tum1 ?u1 k'um1 k'i1 k'ǎn1
 wǎn1 ?djǎn1 ǎai1 nu1 sum1 ?dǎi1 fe1

5. ju1 tjet1 ǎa1 ǎau1 la1 wje1 pon1
 tǎŋ1 son1 fa1 tǎu1 ka1 si1 miŋ1 pak1 liŋ1

?ni1 ?njam1

xən1 ham1 paŋ1 ?mjan1 tsa1 ǎai1 mja1
 ?mjan1 tsa1 ?dǎm1 ?mjan1 nai1 qo1 ne1 lu1 wje1

?ǎu1 qo1 sa1 qun1

tjuŋ1 jən1 xum1 lum1 ɣan1 juŋ1 tsjən1
 10. p'jan1 wa1 ?dap1 lau1 tsjan1 sap1 ɣǎi1
 tǎi1 tsin1 te1 pai1 dje1 tsin1 ?u1
 tǎi1 tu1 lum1 xum1 ?ma1 ho1 ni1
 ?dǎi1 hǎp1 si1 pi1 he1 šet1 ša1
 njan1 pat1 tšu1 ?nǎm1 ?nǎŋ1 ɣa1 tšən1

15. ɣa1 diu1 hǎm1 tǎi1 pai1 ɣau1 xən1 qe1
 kai1 ?dǎt1 mǎi1 sum1 ?dǎi1 qeu1 ja1 q'e1
 qe1 ?dǎt1 mǎi1 ?dǎi1 ?niŋ1 ja1 xən1

45. 吃卯的時候 才與人家婦女結伴玩
隔年的時候 才與地方上的婦女結伴玩

111.

- 到了春月 各種樹木發葉
葡萄藤生芽 「修竹」（一種小竹）將出
現在生出 叢叢生在土上
竹生芽 弟才得姊
5. 我遇見你 在臘月半
來計算 清明撒秧（種） 在村門口搖擺
- 三邦地方 那方動手（工作）
那方插秧 這方就薅 六月稻就生節
- 拾泥巴 蓋榮真的房子
10. 扯火閃（閃電） 老蔣插梨
拿下面的枝子 去接上面的枝子
拿來鬥起 拿軟泥包起
得一週年 皮已長好光滑
八九月 一個菓子有兩斤
15. 我們朋友二人 拿去別人的地方遊玩
藉菓子 才得與別人的妻子相交
賣菓子 得與地方婦人相遇

- ɣup1 nə̃n1 xən1 ɳau1 be1 ši1 su1
 ɣup1 nə̃n1 ?dăi1 djăi1 măi1 he1 ɣan1
 he1 šo1 t'an1 mjan1 xən1 paŋ1 qoŋ1
 fən1 paŋ1 djət1 fən1 k'ət1 ?au1 šen1
 5. ?mjan1 he1 ŋwa1 fən1 ta1 he1 tson1
 wi1 ts'en1 taŋ1 ljen1 son1 k'ui1 xən1
 tsuŋ1 woŋ1 tsən1 xən1 ŋăi1 ?jău1 ?dai1
 wi1 ts'en1 taŋ1 ?năm1 hai1 diu1 nūn1
 ta1 ja1 tău1 su1 t'ău1 ?ău1 han1
 10. tap1 tən1 lau1 su1 ?au1 hau1 tši1
 to1 mu1 ti1 su1 ?au1 tši1 fən1
 su1 sən1 tšon1 ion1 ?au1 tši1 ko1
 k'ət1 me1 ?dăi1 lak1 do1 pu1 ?au1 sau1 šău1
 liu1 me1
 tu1 nai1 ?dăi1 sjău1 ?ba1 ?bin1 xən1 tšin1 ?ni1
 ?njăn1
 15. wăn1 ?dau1 qe1 ?u1 ši1 tsăm1 jin1
 jin1 tsăm1 ?jin1 tsăp1 pən1 tsăp1 ?au1 sau1 šău1
 liu1 me1
 han1 ?jum1 ɳau1 tiu1 xən1 ts'au1 ljen1
 qau1 tsi1 ts'au1 šen1 ljo1 maŋ1 hăn1
 tsăp1 wăn1 ts'au1 lau1 ti1 ɳau1 tso1
 20. he1 tjen1 fa1 ɳau1 ɳa1 tsum1 ju1

| | |
|---------|----------|
| 收集地方的銀錢 | 在鼠牛年 |
| 收得銀錢 | 買木造房 |
| 造學堂 | 望(?)地方幫工 |
| 一部分幫柴 | 一部分追趕要錢 |

5. 一方面造瓦 一部分打造磚

玉臣 (姓韋恒豐人) 管事 算虧欠地方

起自王者 地方覺得還好

玉臣管事 總使我們煩惱

打「牙斗」(斗稅) 收到白米

10. 一大挑藍靛 要收毫幾(一毛多錢)

一隻小豬 要收幾分錢

收牲口捐 原要幾角

追討不得 就用索子綑 你們知道麼

現在連一張蓆子也收(稅)(?) 地方驚怨

15. 趕場的日子 棹上打印

打上小印 每樣皆要(稅) 你們知道麼

漢蔭喊 地方操練

從前操練 非常辛苦

每日操練 老幼喊(?)

20. 安電話 在荔波衙門內

ʔnām ʔnau ʔlon
 nau ʔlin ʔlu
 tʃen ʔfa

q'e ʔme ʔsu ʔtʃan
 ʔām ʔǎu ʔsjan ʔpai ʔhai ʔhe

ǎk ʔlau ʔdǎu ǎk ʔt'ǎu ʔqe ʔno

lau ʔho ʔte kau ʔho ʔdje ʔʔu

25. kau ʔho ʔdau ʔau ʔtau ʔtu ʔfǎn

ʔbjan ʔpai ʔqǎn fən ʔpu ʔpai ʔdon

ʔbjan ʔtu ʔsjan fən ʔpai ʔsan ʔton

wi ʔts'en ʔtan hai ʔk'ui ʔk'un ʔxən

ʔtsun ʔjan ʔtsən xən ʔǎi ʔjǎu ʔdai

30. wi ʔts'en ʔtan hai ʔq'e ʔnām ʔnun

113

tan ʔǎ ʔʃum

ʔjum ʔqau ʔʃu ʔmǎn

tan ʔǎ ʔnjǎu

sǎu ʔqau ʔʃu ʔsan

ʔsjan ʔtu ʔk'on

ʔban ʔʃon ʔqǎu ʔtʃe

ʔtʃe ʔpǎn ʔmǎi

ʔqe ʔtu ʔdǎi ʔau

5. sən ʔpau ʔpu ʔǎi tan ʔkin ʔǎi ʔzən

ʔhe ʔqǎi ʔʃən ʔman san ʔbǎi ʔpai ʔʔu

ʔfu ʔau ʔlin ʔnau ʔlin ʔpja ʔhau

ʔmǎn ʔau ʔta li ʔhe ʔja ʔt'jem

li ʔpu ʔʔo ʔau ʔja ʔlo ʔhan

10. ʔdan ʔt'jen ʔjun ʔqo ʔt'un ʔtiu ʔxən ʔʃon

ʔbǎi ʔtʃau ʔnai ʔqo ʔlai ʔqe ʔtʃiu

一句話在肚內

人家不肯講

叫林路（甲長名）

揩午飯去

使他安電話

砍電線竿來裝

砍到馬場

電線竿放在下面

電線接在上面

25. 電線接作一條

拿筒子來談話

一面去到艮

一部分去到水東

一面去獨山

一部分去山洞

玉臣管事

使地方虧空

起自王者

地方覺得還好

30. 玉臣管事

總使人煩惱

113.

只要尋你

我丟掉舊家室

只要約你

我棄去舊妻子

相牽手時

去梁村看杰

杰與妹

相交得結親

5. 春寶也聰明

比別人（？）能幹

沒作成什麼

丟下婢上面去了

富娶琳

在豪坡崖上

他要過去

李也是如此

李也知道

娶羅漢的妻子

10. 田榮這名字

就傳遍那地方

婢與崖相交

就來交朋友

- sjum7 ni7 ja7 jiu7 tsən7 tən7 fən7 fjen7
 mui7 ia7 wjen7 qeu7 p'on7 ?u7 nū7
 q'e7 fən7 ?au7 dau7 ?na7 ma7 fən7 ?ni7
 15. nai7 tu7 tǎi7 ?dǎi7 djom7 p'i7 hǎu7
 tiu7 xən7 fan7 jǎu7 qeu7 sən7 fu7
 ?ju7 qeu7 ja7 nǎ7 ?na7 nū7 lon7
 k'wat7 ?ye7 tjǎu7 pai7 njǎu7 ?ye7 pum7
 fun7 pau7 xi7 li7 šǎi7 ?ban7 qa7
 20. q'e7 pu7 ia7 me7 ?dau7 nǎ7 ?ji7
 qau7 ?jet7 ?jo7 xən7 si7 ?nǎn7 wǎu7
 wǎu7 xən7 si7 tši7 sjen7 ?u7 pa7
 qeu7 ?bja7 fǎi7 mǎn7 qo7 ?dǎi7 ?au7
 pjen7 sam7 ?nǎm7 ?nǎn7 qǎm7 lak7 hǎu7
 25. qǎm7 lak7 hǎu7 pu7 ljo7 lon7 kwai7
 mǎn7 han7 fan7 pai7 xən7 tan7 tsu7
 han7 kwi7 mo7 tsən7 lak7 ɣan7 ?jen7
 šən7 ?ye7 ja7 tsən7 tən7 ?ok7 njan7
 mǎn7 ?dǎi7 sǎu7 tsən7 sam7 san7 tǎn7
 30. lǎn7 jǎi7 k'un7 tšin7 lun7 tən7 ta7
 tšin7 lun7 kin7 sum7 ?dǎi7 sɿ7 mǎi7
 tšin7 lun7 šǎi7 ?dǎi7 sɿ7 mǎi7 dǎm7 tsum7
 mǎn7 ?au7 ?dǎi7 he7 nǎu7 me7 tsi7
 mǎn7 li7 ?dǎi7 he7 nǎu7 me7 šon7
 35. ɣa7 diu7 nu7 fui7 ?don7 šon7 šam7 ni7 man7

- 深是優的妻子 起自談笑玩
梅是苑的妻子 與儒的潘相交
 人家說要 我要莫說厭倦
15. 現在互相察看 得皮候的敦
 地方寬 憂與春富相交
 我如此交友 你莫生氣
 丟去調的丈夫 去與本的丈夫約會
 義的豐寶 卡村的利西
20. 人家也如此 不只是你我
 起初的時候 時那地方有臬
 時地方的臬 與霸上鮮玩
 交的很厭煩了 他就娶他
 凡走夜路（與女人玩）的 有候的甘
25. 候的甘 心很聰明
 他善算計 去到丹州那地方
 養水牛黃牛 自煙店的人作起
 成夫妻 從「坐月」（月下與女人遊玩）那時候起
 他得了妻子 來自走夜路
30. 如果數完了 （還有）洞陀的金龍
 金龍能幹 才得四妹
 金龍聰明 得潭衆的四妹
 他可以娶 爲何不避忌
 他可以定親 爲何不避諱
35. 我們二人坐山林 避諱什麼

- lǎŋǎ jǎiǎ qauǎ šaǎ pauǎ pjaǎ maŋǎ
dauǎ jǎiǎ k'əŋǎ tsjaŋǎ sənǎ ʔauǎ sǎǎ mǎiǎ
mǎŋǎ ʔauǎ ʔdǎiǎ heǎ nǎuǎ meǎ tsiǎ
mǎŋǎ liǎ ʔdǎiǎ heǎ nǎuǎ meǎ šonǎ
40. ɣaǎ diuǎ nuǎ fuiǎ ʔdonǎ šonǎ šamǎ niǎ maŋǎ
qeuǎ tuǎ k'əŋǎ sonǎ leuǎ ʔauǎ pumǎ
sonǎ ʔǎuǎ pumǎ tsənǎ tənǎ fumǎ ǎiǎ
piǎ hǎmǎ mǎiǎ ʔnǎŋǎ sjǎiǎ lakǎ ljonǎ
sjǎiǎ ʔbjakǎ sanǎ qeuǎ ʔdjanǎ taǎ tsaiǎ
45. mǎŋǎ hǎmǎ šenǎ ʔnǎŋǎ zjenǎ lakǎ fuǎ
tiǎ ʔjuǎ fjanǎ q'eǎ qoǎ ʔdǎiǎ ʔauǎ
q'eǎ ʔdǎiǎ ʔauǎ dauǎ ʔnaǎ maǎ saŋǎ
tuǎ naiǎ ʔdǎiǎ ʔnǎŋǎ naŋǎ pǎŋǎ jǎuǎ
mǎŋǎ heǎ ruŋǎ tjunǎ teǎ ʔnǎŋǎ sjonǎ
50. sjonǎ tšiuǎ sənǎ ʔauǎ jaǎ p'əŋǎ ǎǎmǎ
mǎŋǎ k'watǎ p'əŋǎ ʔauǎ sənǎ lənǎ tsiǎ
lakǎ nunǎ ǎiǎ puǎ meǎ šiǎ tjumǎ
bjumǎ heǎ tšiuǎ qeǎ jiuǎ ʔnǎŋǎ t'euǎ
pjeŋǎ ʔǎiǎ qaǎ ʔauǎ jaǎ lǎuǎ ɣoǎ
55. ʔauǎ jaǎ k'uǎ puǎ meǎ šənǎ maŋǎ
mǎŋǎ paiǎ fjanǎ ʔnǎŋǎ djuiǎ sanǎ tjunǎ
djuiǎ ʔbjakǎ sanǎ fjanǎ tsunǎ lakǎ sjuiǎ
tsunǎ ʔauǎ djuiǎ tsənǎ tənǎ fuiǎ sanǎ
šənǎ ʔɣeǎ jaǎ tsənǎ ʔokǎ njanǎ tǎŋǎ

- | | |
|--------|--------------------------|
| 如果數說舊時 | <u>八芒</u> 有 <u>保</u> 的媳婦 |
| 我們數說根本 | <u>蔣申</u> 娶 <u>四妹</u> |
| 他可以娶 | 爲何不避忌 |
| 他可以定親 | 爲何不避諱 |
40. 我們二人坐山林 避諱什麼
- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 互相交好(?) | <u>孫</u> 轉去娶 <u>本</u> |
| <u>孫</u> 娶 <u>本</u> | 起自「坐露」(夜間遊玩)時 |
| 新的朋友們 | 有 <u>梁</u> 的人 <u>細</u> |
| <u>細</u> 是 <u>山</u> 的女兒 | 與 <u>大寨</u> 的 <u>殿</u> 交 |
45. 喜歡現在的朋友 有富的女兒善
- | | |
|-----------|-----------------------|
| 我這輩遊玩 | 人家就得娶嫁 |
| 人家娶嫁了 | 我們莫要丟棄 |
| 現在相得(相好?) | 有 <u>囊</u> 與 <u>憂</u> |
| 喜歡遊玩 | <u>東底</u> 有 <u>遜</u> |
50. 遜是申的朋友 娶水岩的婦人盆
- | | |
|--------------|----------------------|
| 丟棄了 <u>盆</u> | 娶 <u>申</u> 很值得 |
| 人睡在露水中 | 也不持傘(?) |
| 想作朋友 | <u>鷄場</u> 有 <u>條</u> |
| 凡是強硬的人 | 要娶 <u>廖或</u> 的婦人 |
55. 要活人(?)的妻子 也沒有什麼
- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| 喜歡去玩 | 有 <u>忠</u> 的 <u>山</u> 的(女兒) <u>隊</u> |
| <u>隊</u> 是 <u>山</u> 的女兒 | 與 <u>穗</u> 的兒子 <u>宗</u> 玩 |
| <u>宗</u> 娶了 <u>隊</u> | 起自「坐夜」的時候 |
| 成夫妻 | 來自「坐月」 |

60. lǎŋǎ jǎiǎ fǎŋǎ ?nǎŋǎ sǎŋǎ ?banǎ namǎ
 sǎŋǎ qeuǎ tǎsiuǎ tsənǎ qeǎ t'iuǎ tǎŋǎ
 t'iuǎ kuǎ tǎsiǎ taŋǎ kiŋǎ niǎ zənǎ šǎiǎ
 pjeŋǎ paiǎ fǎŋǎ linǎ ?bjakǎ manǎ pənǎ
 ?bjakǎ manǎ pənǎ puǎ kiŋǎ niǎ zənǎ šǎiǎ

65. qekǎ heǎ ?dinǎ paǎ tǎsinǎ ?auǎ siuǎ mǎiǎ
 paǎ tǎsinǎ kiŋǎ sumǎ ?dǎiǎ siuǎ mǎiǎ
 paǎ tǎsinǎ šǎiǎ ?dǎiǎ siuǎ mǎiǎ ljəŋǎ
 dauǎ tuǎ tonǎ ?muǎ mǎiǎ šənǎ q'eǎ
 jǎmǎ nuǎ fjenǎ ?yeǎ nǎuǎ hǎŋǎ lənǎ

114

tiǎ fǎnǎ kuǎ ?ǎiǎ nuǎ puǎ ?jəŋǎ
 tiǎ qəŋǎ jaǎ liǎ ?bjakǎ kaǎ banǎ
 xənǎ fǎŋǎ fǎiǎ ?nǎŋǎ šəǎ ?yaǎ pǎǎ
 ?nǎŋǎ yaǎ niǎ jaǎ maǎ tsiǎ puǎ ?nǎŋǎ mǎŋǎ wǎnǎ
 tǎŋǎ šumǎ

5. qǎmǎ lumǎ tiŋǎ puǎ mǎjumǎ jaǎ q'eǎ
 mǎŋǎ niǎ p'iǎ qeuǎ šǎiǎ ?ǎiǎ jaŋǎ
 tsinǎ ?banǎ waŋǎ puǎ mǎŋǎ fǎnǎ kuǎ
 tǎnǎ kukǎ mǎiǎ pakǎ ljəŋǎ tuǎ tǎsiǎ
 t'anǎ jeŋǎ hoŋǎ tǎŋǎ mǎiǎ teǎ weǎ

10. pauǎ kuǎ loǎ kaǎ k'enǎ ?uǎ dǎmǎ
 mǎnǎ paiǎ fjenǎ tuǎ jǎmǎ fuiǎ sanǎ

60. 如果數到倣 有南村的襄
襄與情人相交 來自挑場
挑在水氣那頭 那人比別人都能幹聰明(?)
所有去玩的(人中) 有曼盈的姑娘蘭
曼盈的姑娘 也是能幹聰明的人
65. 隔成一處一處的 巴謹娶小妹
巴謹能幹 就得了小妹
巴謹聰明 得了梁的小妹
我們相同 日後成了人家(的人?)
約妹遊玩 丈夫在後面

114.

- 談笑一生 任何人也喜歡
公婆一輩 規定姑娘等候男子
地方寬廣 有坡田的初
有兩個老婆 也有馬騎 喜好尋情的名氣
5. 頭戴頂子 也想別人的老婆
看見皮的女人 與四個陽安人相交
曼旺的謹 也喜說笑
穿新衣 在村口談情
影橫的坦 約壩下的妹
10. 古羅的寶 等候塘上的牽
他去遊玩 相約「坐夜」

zjen7 ?ben7 to7 mǎn7 ɣan7 me7 tjum7
 k'wat7 ?ye7 ka7 pai7 ka7 sjǎu7 ljai7 tsjan7
 fjen7 ?dai7 to7

lǎi7 ?ban7 qo7 tǎn7 k'en7 ni7 jen7
 15. k'en7 ni7 tsa7 me7 ǎon7 qan7 tša7
 me7 ǎon7 ?da7 ljum7 tu7 šum7 q'ǎn7 to7

115

jǎm7 ju7 tšij7 pu7 tau7 mǎn7 tšij7
 jǎm7 ju7 tšau7 pu7 tau7 mǎn7 tšau7
 tšu7 hǎn7 ǎu7 šen7 njǎu7 te7 li7
 ni7 zən7 me7 šen7 šij7 hon7 lin7 he7 ?non7 ?nan7
 tan7 lin7 nat7 ?djau7

5. do7 qa7 wən7 jil7 ljen7 lau7 jǎm7 jil7 ljen7 ljək7
 ɣǎu7

?jet7 ljək7 ɣǎu7 ǎau7 ?na7 tsǎu7 zən7
 njǎu7 su7 ?djen7 pjen7 ts'jen7 la7 wi7
 pjen7 hek7 qau7 loi7 kau7 ?o7 fu7
 fu7 lak7 loi7 tšan7 he7 hoi7 han7

10. pak7 toi7 ?nǎn7 tǎn7 ?na7 tu7 fǎn7 fǎn7 tsa7 sum7
 tsjen7 li7

fǎn7 ham7 sup7 lu7 ǎen7 me7 ?ni7
 fǎn7 šij7 ǎi7 lu7 ǎen7 me7 su7
 fǎn7 šij7 pat7 qāt7 mǎi7 ?bǎk7 pai7

奔柁的善

丟家事不理(?)

棄的漢人丈夫

去等候賴的蕭

遊玩的時候很好

曼角的累

與延的女人牽約

15. 牽那女人

不願作家事

不願成婚

相尋遊玩快樂的多

115.

喚我談戀愛

倒也喜歡談戀愛

喚我交好

倒也喜歡交好

怕什麼時候

變成底利的曼

那女人不顧臉面(?) 隨便答應(人談戀愛?) 自己答應(?)

5. 看見衣練的鐲子大 叫衣練換禮物(下定)

起初換禮物

在一對人面前

曼收禮物

憑拉尾的錢爲證

凡是親戚

去類找他叔父寬

寬是類的人

講的很爽快

10. 以口對鼻

來當面說

就說成功(?)了

說三十(兩銀子)

伯父年(人名)不肯

說四十二(兩)

伯父年不收

說四十八(兩)

去刻木爲符

- fu↓ qăt↓ ʔbăk↓ ts'jen↓ t'jăk↓ măi↓ ʔme↓
15. lăŋ↓ he↓ ja↓ ljen↓ ʔdai↓ la↓ šen↓
ljen↓ la↓ šen↓ njău↓ qo↓ p'jen↓ tšai↓
njău↓ pai↓ foŋ↓ šău↓ fan↓ tsoŋ↓ nu↓
hăŋ↓ fu↓ do↓ jau↓ ši↓ ŋo↓ ʔăi↓ ʔu↓ tsən↓
ti↓ ʔjon↓
ljen↓ le↓ ʔdi↓ qai↓ sup↓ tši↓ tšăn↓
20. hăŋ↓ pau↓ do↓ pau↓ ju↓ tšin↓ kwăi↓
tšin↓ kwai↓ ʔdi↓ ju↓ fai↓ ti↓ tsən↓
sau↓ hăn↓ ɳăk↓ ʔăi↓ ljăk↓ păk↓ dau↓
pau↓ ju↓ šun↓ me↓ tăn↓ fun↓ ha↓
ňa↓ tăŋ↓ ʔnuk↓ tăn↓ kuk↓ si↓ liu↓
25. diu↓ su↓ pak↓ to↓ ljen↓ wo↓ ʔau↓ ɣan↓
t'ău↓ ku↓ ʔau↓ ljen↓ pai↓ t'au↓ njău↓
tšin↓ kwăi↓ šun↓ tjuŋ↓ ʔnon↓ luŋ↓ ɳen↓
ɣa↓ ni↓ ja↓ ti↓ tsui↓ ʔau↓ ni↓ nău↓
pau↓ ti↓ ʔnon↓ njău↓ qo↓ p'ui↓ pai↓
30. ɳăi↓ ʔnjăn↓ ʔnjuŋ↓ quŋ↓ t'ău↓ šan↓ tsjən↓
šan↓ tsjən↓ ɳau↓ lau↓ ti↓ pjau↓ tăŋ↓ ʔdăi↓ ʔnăm↓
he↓ nău↓
ɳen↓ hăp↓ njău↓ si↓ me↓ ʔdăi↓ njău↓
ljen↓ hăp↓ ja↓ si↓ me↓ ʔdăi↓ ja↓
me↓ ʔdăi↓ ja↓ tšən↓ ka↓ me↓ q'o↓ so↓ fan↓
to↓ ju↓

| | | |
|-----------------------|---------------|-----------------|
| <u>富</u> 刻木 | <u>錢</u> 揣起木符 | |
| 15. 如果如此 | <u>練</u> 好找銀錢 | |
| <u>練</u> 找錢 | <u>梟</u> 就反悔了 | |
| <u>梟</u> 去 <u>水</u> 豐 | 不知作何打算 | |
| <u>富</u> 看見時 | 邀四五個人 | 站在 <u>底</u> 的坡上 |

| | |
|--|------------------|
| <u>練</u> 越聽 | 鷄叫十幾次 |
| 20. <u>保</u> （人名 <u>底</u> 的弟弟）看見的時候 <u>保</u> 叫 <u>金</u> <u>桂</u> | |
| <u>金</u> <u>桂</u> 聽 | 叫 <u>底</u> 的哥哥起來 |
| 你們睡熟 | 賊人窺探我們 |
| <u>保</u> 叫的兇 | 沒穿褲子 |
| 你來到外面 | 穿上衣服就算了 |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| 25. 我們守門口 | <u>練</u> 衝到房裏 |
| 到了裏頭 | <u>練</u> 去找 <u>梟</u> |
| <u>金</u> <u>桂</u> 兇 | 杖打 <u>伯父</u> <u>年</u> |
| <u>底</u> 的兩個婦人 | 隨便要哪個 |
| <u>保</u> 、 <u>底</u> 打 | <u>梟</u> 就逃跑了 |

| | | |
|------------|-------|-------|
| 30. 聽見打架聲音 | 聲震到鄉鎮 | |
| 鄉鎮（的人）喊 | 老幼跑來 | 有什麼話說 |

| | | |
|---------------------|--------------|-------|
| <u>年</u> 捉 <u>梟</u> | 也沒得 <u>梟</u> | |
| <u>練</u> 捉老婆 | 也沒得老婆 | |
| 沒得老婆 | 不怕講漢話 | 我計算錯了 |

35. qāt1 tsum1 k'ai1 pu1 hai1 ho1 ɣan1
 šī1 nō1 ʔăi1 wan1 ʔdan1 ta1 tše1
 pjan1 fai1 nō1 ho1 ʔbjaŋ1 ʔu1 tsən1
 do1 fu1 ɣaŋ1 do1 ljen1 paŋ1 lən1
 ljen1 tšaŋ1 qa1 pən1 me1 hai1 do1
40. nat1 tso1 foŋ1 mǎi1 tjuŋ1 ho1 loi1
 mǎi1 tjuŋ1 ta1 ljen1 ʔma1 hai1 do1
 p'ok1 kuk1 ɣaŋ1 lak1 ɳaŋ1 kiu1 tš'in1
 sǎi1 šən1 šu1 ju1 pu1 ʔu1 tǎŋ1
 fən1 ʔban1 mau1 fən1 pau1 lak1 pa1
45. pau1 hai1 ts'jen1 do1 ʔdǎi1 ljen1 ɳəm1
 sǎi1 tu1 hai1 sau1 pu1 ɳəm1 tǎŋ1
 ʔăi1 lau1 t'ău1 tjem1 ʔdǎu1 he1 ne1
 tsjen1 ʔău1 ɣaŋ1 tšaŋ1 lui1 pai1 mon1
 pa1 tš'on1 ɳen1 ɳen1 tsjaŋ1 si1 ʔdi1
50. pau1 tš'on1 ljen1 ljen1 si1 qa1 kuŋ1
 ɳa1 qa1 kuŋ1 tšu1 hǎŋ1 ɳau1 qo1 šən1 tši1
 qam1 lak1 jin1
- ljen1 me1 ʔdi1 si1 qai1 pai1 mon1
 pai1 tši1 tš'ău1 pai1 t'ău1 ʔɣa1 ʔɣai1
 t'ău1 ʔɣa1 ʔɣai1 ɳen1 sai1 šaŋ1 tsjen1
55. tǎŋ1 dau1 fan1 tsum1 pan1 he1 šən1 fun1 ɳen1
 pai1 te1
 sa1 pja1 qe1 ljen1 fan1 ho1 loŋ1

35. 在竹壁上挖了一孔 又損壞家中什物
 四五個人 指名打劫
 亂扔棉花條 放在坡上邊
 把富綁起 然後再綁練
練說話強硬 總不讓人綁
40. 所有水豐的青年 拿木棍來打
 木棍打 練軟下去讓人綁
 剝完衣服 草繩反綁雙臂
 事情當真 叫鄔老來
冒村那部分（人） 那部分報告霸（保長名）
45. 報告給錢 綁得水岩的練
 相損害的事 你們就趕快來
 老人來到 安上甌子作早飯
 吃完飯 說下到荔波去
霸勸年 年就依順
50. 保勸練 練就很強硬
 你強硬 怕將來就變榮村（地名）的人計甘（人名，打輸官司）
- 練不聽 就解到荔波去
 走幾步 去到捱田
 到了捱田 年問鄉鎮（上的人）
55. 我們來商量 辦事將要用鉅 送年到下面
 上了坡磴 練心中打算

- pai┐ te┐ mon┐ nin┐ ti┐ he┐ fun┐
 tsui┐ ku┐ siu┐ liu┐ tsjan┐ qe┐ qon┐
 liu┐ si┐ ǎau┐ nin┐ pau┐ tu┐ ʔden┐
 60. ma┐ lak┐ pi┐ ts'au┐ tse┐ ja┐ ju┐
 lǎn┐ q'o┐ ts'au┐ me┐ tsje┐ ʔau┐ ha┐
 do┐ ʔdǎi┐ ljen┐ hai┐ lin┐ pen┐ lon┐
 pa┐ te┐ mon┐ pau┐ hai┐ fai┐ mǎn┐
 t'au┐ jin┐ nai┐ fai┐ wan┐ qo┐ mjo┐
 65. ju┐ mi┐ mjo┐ ǎau┐ sau┐ qo┐ tǎn┐ ʔdǎi┐ ʔnǎm┐
 he┐ ǎau┐
 ǎen┐ hǎp┐ njǎu┐ si┐ me┐ ʔdǎi┐ njǎu┐
 ljen┐ hǎp┐ ja┐ si┐ me┐ ʔdǎi┐ ja┐
 me┐ ʔdǎi┐ ja┐ hon┐ ta┐ nu┐ dau┐
 hai┐ lin┐ ʔdjan┐ san┐ sot┐ me┐ ha┐
 70. hai┐ lin┐ ʔdjan┐ sot┐ tsa┐ lau┐ lǎn┐
 hǎn┐ wan┐ sai┐ ʔǎm┐ sjan┐ liu┐ me┐
 mit┐ me┐ tun┐ mǎi┐ tjun┐ ho┐ loi┐
 mǎi┐ tjun┐ ta┐ ǎau┐ za┐ ɣo┐ zǎn┐
 ǎǎi┐ ʔnjǎn┐ ʔnju┐ me┐ t'au┐ tən┐ tǎn┐
 75. t'au┐ tən┐ k'o┐ ʔǎn┐ qo┐ ɣo┐ me┐
 fan┐ lon┐ ʔdǎi┐ wan┐ djǎi┐ kə┐ ts┐
 ǎai┐ tu┐ hai┐ ǎa┐ wa┐ ʔjǎm┐ tʃi┐
 to┐ ǎǎn┐ ʔǎi┐ k'o┐ nu┐ ʔi┐ tǎn┐
 wa┐ ǎen┐ tsan┐ lan┐ pai┐ jiu┐ mən┐

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| 去 <u>荔波</u> | 與 <u>底</u> 告狀 |
| 不論用多少錢 | 用完就給人作工 |
| 用完再說(?) | 與 <u>保</u> 相爭 |
| 60. (漢語罵人話) | <u>曹</u> (人名, <u>底</u> 的父親)搶我的媳婦 |
| 如果怕 <u>曹</u> | 不吃飯了 |
| 綁了 <u>練</u> | <u>海隣</u> 煩惱 |
| 去 <u>荔波</u> | 報告給他哥哥 |
| 到了這 <u>坳</u> 口 | <u>宛哥</u> (<u>底</u> 的堂兄)就上來 |
| 65. 我沒上來 | 你們如何就來 有何話說 |
| <u>年捉</u> <u>曼</u> | 也沒得 <u>曼</u> |
| <u>練捉</u> 老婆 | 也沒得老婆 |
| 沒得老婆 | 亂打我們兄弟 |
| <u>海隣</u> 顫抖 | <u>山</u> (人名)說不是(如此) |
| 70. <u>海隣</u> 顫抖 | 說錯太多 |
| <u>宛</u> 問時 | 受傷沒有 |
| 未動刀 | 用木杖來打 |
| 用木杖打 | 不知道是輕是重 |
| 聽見聲音響 | 沒打到身上 |
| 75. 到了 <u>登高山</u> | 想告狀還是不告 |
| 心中算計好 | <u>宛</u> 買告狀紙 |
| 相損害的事 | 你要寫的懇切 |
| 再等一會兒 | 牽我弟弟來 |
| 寫成狀子 | 送去衙門 |

80. yaɿ ʔăiɿ sauɿ fănɿ lənɿ niŋɿ tsənɿ paiɿ ʔuɿ
 paiɿ tʃiɿ tʃ'ăuɿ t'ăuɿ kuɿ tsənɿ tumɿ
 t'ăuɿ pjaɿ qeɿ paiɿ teɿ siɿ liuɿ siuɿ ʔnaɿ
 tʃ'onɿ haɿ
- maɿ lakɿ piɿ qoɿ tiɿ k'wənɿ năuɿ
 ňenɿ hăpɿ njăuɿ siɿ meɿ ʔdăiɿ njăuɿ
85. ljenɿ hăpɿ jaɿ siɿ meɿ ʔdăiɿ jaɿ
 meɿ ʔdăiɿ jaɿ tʃanɿ kaɿ meɿ q'oɿ
 paiɿ tʃiɿ tʃ'ăuɿ t'ăuɿ tsumɿ teɿ tsjaɿ
 t'ăuɿ teɿ tsjaɿ fonɿ heɿ ɣaɿ k'wənɿ
 ŋatɿ ʔăiɿ lauɿ ljenɿ k'wənɿ soɿ tʃiuɿ
90. liuɿ tsoɿ fonɿ k'onɿ famɿ k'wənɿ ʔuɿ
 liuɿ lakɿ runɿ ʔunɿ tsunɿ tʃauɿ ʃanɿ liɿ lanɿ
 muɿ tsăuɿ
- ʔăiɿ kaɿ saiɿ ɳauɿ djonɿ năuɿ tănɿ
 ŋămɿ taɿ tʃepɿ hăpɿ ʔdăiɿ ʔbənɿ taɿ sanɿ
 fonɿ fănɿ jaɿ ljenɿ qoɿ taɿ kuɿ
95. paiɿ tʃiɿ tʃ'ăuɿ paiɿ t'ăuɿ pəɿ mənɿ
 t'ăuɿ pəɿ mənɿ ljenɿ meɿ pənɿ haɿ
 paiɿ bjoɿ biɿ t'ăuɿ lonɿ ʃiɿ qaiɿ
 lauɿ tiɿ doɿ tsənɿ paiɿ jiuɿ mənɿ
 t'ăuɿ jiuɿ mənɿ konɿ liɿ heɿ biauɿ
100. tsjeɿ bjauɿ ɣanɿ tʃanɿ paiɿ paŋɿ lənɿ
 'konɿ liɿ juɿ ʔbunɿ meɿ tsənɿ haɿ

80. 你們二人回去 沿坡上去
 走幾步 到東山坡那頭
 到了石磴 下去就是 你們莫勸了

 (漢語罵人話) 如何都要告底
 年捉 梟 也沒得梟
 85. 練捉老婆 也沒得老婆
 沒得老婆 不怕說硬話
 走幾步 到底車坡
 到底車 水豐 (的人) 作兩路走
 所有大人 全走高寨的路

90. 所有水豐的青年 牽手走上面的路
 所有青年 扛着火槍與標槍 滿遍大墳山

 漢人問 從何處來
 水岩人打劫 半夜時捉得他們
 水豐人說如此 練就發笑
 95. 走幾步 去到北門
 到了北門 練不惱了
 蜂擁而行 到了十字路口
 老幼看見 趕去衙門
 到了衙門 管理 (人) 吃晚飯

100. 吃完晚飯 去講第二次
 管理 (人) 喚 縣官沒起來

tăi↓ ya↓ ku↓ šet↓ ?mu↓ sən↓ ɲan↓
ham↓ tiu↓ t'oi ɲo↓ tsău↓ ?ja↓ ?nă↓ mja↓ lă↓
 tsău↓ ju↓
?di↓ kuk↓ sjan↓ mi↓ sjan↓ tsu↓ pu↓ ku↓ me↓
 t'a↓ ha↓

105. ?bu↓ xa↓ da↓ ti↓ qăi↓ t'a↓ ma↓
?bu↓ sai↓ ɲai↓ ɲai↓ me↓ făn↓ pən↓
?bu↓ sai↓ tsjăn↓ tsjăn↓ pai↓ tsjan↓ fui↓ ?mjan↓
 fon↓ sui↓ tšai↓

p'ə↓ kai↓ fan↓ ta↓ ɲai↓ šan↓ tsjen↓
?bu↓ he↓ fap↓ ta↓ ši↓ ?dap↓ ?dum↓
110. ta↓ ti↓ ?ăi↓ ta↓ măi↓ ?ăi↓ tău↓
ta↓ ti↓ ?ăi↓ măi↓ leu↓ he↓ ?nă↓
ta↓ ham↓ pek↓ li↓ ham↓ wă↓ pai↓ lən↓ kau↓
ɲai↓ to↓ tš'au↓ ?au↓ năn↓ hai↓ ?bu↓
?bu↓ ta↓ ɲai↓ ?au↓ năn↓ ho↓ ?din↓

115. ta↓ san↓ ?na↓ ?năn↓ hai↓ fai↓ jit↓ t'un↓
lăn↓ me↓ ha↓ ju↓ pən↓ si↓ qo↓
lăn↓ me↓ qo↓ ɲo↓ kai↓ sin↓ tša↓
ts'ău↓ ?dăi↓ ja↓ pu↓ lan↓ tša↓ tan↓
lan↓ tša↓ tan↓ tsən↓ te↓ ?dan↓ njău↓

120. do↓ măn↓ ɲan↓ me↓ tu↓ hău↓ ha↓
hăi↓ qeu↓ ?ăi↓ q'ăm↓ tša↓ ti↓ me↓

- 拿住兩頭的人 明早審案
 二條項圈 五匹青布 手抓住我
 一件長衫 竹布長衫 不可失去
105. 縣官紅眼 底沒有損失什麼
 縣官問崖 崖不說什麼
 縣官問眞（人名，甲長） 眞去吃會 水豐那面輸了官司（？）
- 拍戒方 打鎖長崖
 縣官作法（發威） 棹子打的很響
110. 又打底 打頭人埋
 又打底 埋反煩惱
 打三百 答應三天回去找
崖手巧 拿銀子給縣官
 縣官打崖 拿銀子行賄（？）
115. 丟了臉面（？） 給壹統兄
 如不如此 我總要告
 如不告 我改姓氏
曹得了媳婦 也損失家當
 損失家當 起自農身上（？）
120. 看完他們 不（與女子）相約了
 想再玩（女人） 底傾家了不是麼（可爲殷鑑）

?jət1 ?jo- ǎa1 qau1 qo- ɣa1 dau1 lui1 tiu1
lo1 fa- san1

tjem1 tiu1 ?dan1 ǎa1 ju1 ju1 he1 jau1 pǎn1 ǎan1

?bjak1 ?dan1 ǎan1 ban1 ?dan1 kwan1 jau1

qau1 ?jət1 ?jo- ɣa1 ?ǎi1 dau1 šok1 tau1 qe1 qon1

5. šən1 qon1 ɣan1 me1 ?ǎu1 han1 ha1

ǰǎi1 ?jak1 ?ǎu1 qon1 tš'ǎu- ?au1 qon1

q'e1 fǎn1 ja1 dau1 qo- ta1 pai1

pai1 tši- tš'ǎu1 ɣǎn1 t'ǎu1 ta1 qai1

t'ǎu1 qai1 ši1 do- wi1 ɣan1 mǎn1

10. pai1 t'ǎu1 ?au- lun1 t'ǎu1 he1 ?an1

ju1 le1 sai- ?dǎi- ɣan1 ?jai- hon1

sai- qon1 tš'ǎu- ?au1 qon1 liu1 me1

?au1 si- ǎau1 me1 qo- pjau1 pai1

ju1 fǎn1 tau1 ni1 sǎu- pjau1 tǎn1

15. tǎn1 ši- hǎu- niŋ1 lǎu- su1 kən1

to1 tui1 nan1 pu- to1 peŋ1 q'au-

jau1 niŋ1 ǎan1 tjǎŋ1 paŋ1 nan1 ?deu1

njo- ljen1 njo- ?ǎu1 qo- tǎn1 p'on1

tsje1 ?ǎu1 ɣan1 sum1 tšan1 he1 qon1

20. tšan1 he1 wǎn1 ɣo- fǎn1 he1 be1

be1 ?dǎi- ǎǎn1 wǎn1 pu- ?dǎi- ?ǎu1

qon1 ɣa1 sau1 wǎn1 hai1 to1 tǎu-

- | | | |
|----------------|-----------------|----------|
| 起初你 | 從前我們二人 | 從送子娘娘橋下來 |
| 起個名字 | 你我叫作 <u>堯與娘</u> | |
| 姑娘名字是 <u>娘</u> | 男人名字是 <u>廣堯</u> | |
| 從前起初 | 我們二人到處給人作工 | |
| 5. 工作完了 | 沒米養活我們 | |
| 覺得肚餓 | <u>秋公</u> 要人作工 | |
| 人家如此說 | 我們就走過去 | |
| 走幾步 | 將到街中 | |
| 到十字路口 | 看見他的房簷 | |
| 10. 走到裏面去 | 龍頭爲飾（？） | |
| 我緊問 | 是仲家的人家吧 | |
| 問 <u>秋公</u> | 要人作工麼 | |
| 要就住下 | 不然就跑去了 | |
| 我反轉的說 | 主婦跑來 | |
| 15. 來就說合了（？） | 拿酒給你們吃（仲家話說的） | |
| 一碗肉 | 還有一壺酒 | |
| <u>堯與娘</u> | 飽吃一頓肉 | |
| 等了又等 | 飯才冒氣 | |
| 吃完飯 | 才說作工 | |
| 20. 講論日（作工） | 還是論年 | |
| 論年得銀子 | 論日就得米 | |
| 你們二人的工作 | 每天給一斗 | |

25. ʔăuŋ qemŋ ŋenŋ ɲănŋ ŋenŋ ʔauŋ fuiŋ
 ninŋ qonŋ fănŋ ʔauŋ ɲănŋ siŋ paŋ
 30. jaŋ tauŋ jaŋ juŋ fănŋ toŋ ʔnăŋ haiŋ ɲăŋ ʔdiŋ
 ɲanŋ ɲauŋ ɣanŋ ɲauŋ ʔdăiŋ qonŋ zaŋ
 jauŋ paiŋ taŋ jauŋ ʔdăiŋ qonŋ zănŋ
 ɲănŋ haiŋ jauŋ beŋ haiŋ patŋ ʔdjanŋ
 ɲănŋ haiŋ ɲanŋ šiŋ ʔdjanŋ siŋ liuŋ
 35. lăŋŋ heŋ jaŋ qonŋ ʔdaiŋ waŋ leŋ
 waŋ leŋ tšiŋ ʔmuŋ t'iŋ toŋ sauŋ
 lăŋŋ heŋ jaŋ zumŋ fumŋ tăŋŋ paiŋ
 ʔjanŋ šetŋ ʔmuŋ zumŋ fumŋ šenŋ šuŋ
 ʔăiŋ fuŋ lonŋ ʔdaiŋ haiŋ paiŋ teŋ lanŋ nunŋ
 40. dauŋ ʔnaŋ ʔmăiŋ qonŋ tonŋ ɲauŋ ɣanŋ mănŋ
 ʔauŋ ɣanŋ ɣepŋ zumŋ teŋ lanŋ nunŋ
 zumŋ teŋ lanŋ haiŋ ɲanŋ pănŋ jauŋ
 jauŋ ninŋ ɲanŋ paŋŋ naiŋ sjăuŋ tš'iŋ
 ʔnaŋ fănŋ jaŋ quŋ ʔdaiŋ ɲuŋ lonŋ
 45. ʔjakŋ ŋenŋ ljoŋ ɲăiŋ qănŋ puŋ paiŋ
 ɣanŋ ʔăiŋ ʔdaiŋ ʔnăŋŋ paiŋ sjenŋ njenŋ
 wănŋ dămŋ linŋ paiŋ tjenŋ toŋ mănŋ
 jaŋ tauŋ jaŋ juŋ fănŋ toŋ ʔnăŋŋ haiŋ ɲăŋ ʔdiŋ
 siŋ ʔauŋ toŋ tsăuŋ ʔjaŋ ʔăiŋ
 ɲăŋ meŋ jăiŋ jaŋ qonŋ puŋ šăuŋ
 45. ɣanŋ qonŋ tš'ăuŋ săuŋ suiŋ lăuŋ lenŋ

- | | | |
|---------------------|------------------------|--------|
| 收 <u>撿</u> 米艱難 | 現銀容易拿 | |
| 跟公說 | 要銀子就算了吧 | |
| 25. 如此就如此吧 | 我說一句話給你聽 | |
| <u>娘</u> 在家 | 在家的 <u>工作</u> 輕 | |
| <u>堯</u> 去田中 | <u>堯</u> 的 <u>工作</u> 重 | |
| 給 <u>堯</u> 的銀子 | 一年八兩 | |
| 給 <u>娘</u> 的銀子 | 就是四兩吧 | |
| 30. 如果如此 | 公好寫字據 | |
| 寫字據記下 | 二天退還給你們 | |
| 如果如此 | 去圍起房間來 | |
| 到明早 | 房間當真圍成了 | |
| 那富人心好 | 叫他們下面（房子底下的空地）去睡 | |
| 35. 我們莫偷工 | 同住他們家 | |
| 房內窄 | 圍起下面來睡 | |
| 圍起下面 | 給 <u>娘</u> 與 <u>堯</u> | |
| <u>堯</u> 與 <u>娘</u> | 這次受氣 | |
| 莫說了 | 愁的心煩 | |
| 40. 亟需錢 | 覺得不好也去 | |
| 富人的家 | 要到一千年 | |
| 天陰（？）或晴 | 去住在他們家 | |
| 如此就如此吧 | 我說一句話給你聽 | 就再要一匹布 |
| 你不計算 | 公也曉得 | |
| 45. <u>秋</u> 公家 | 水家的主人大方（？） | |

?nǎŋ↓ to↓ tsǎu↓ ?ja↓ hai↓ nǎ↓ tǎn↓ he↓ fjən↓

kuk↓ pǎn↓ fjən↓ nǎŋ↓ tǎn↓ he↓ ?dai↓

ju↓ he↓ ša↓ ?na↓ ju↓ he↓ ?dan↓

ju↓ he↓ ša↓ fuk↓ ?ǎu↓ tǎŋ↓ tsjan↓

50. ju↓ ša↓ ɣan↓ qan↓ sāi↓ he↓ tən↓

?ǎu↓ nǎŋ↓ hak↓ nǎm↓ nǎŋ↓ qak↓ ?au↓

wi↓ nǎŋ↓ sau↓ fun↓ ni↓ sǎu↓ nǎu↓ ?dai↓

qon↓ sai↓ ša↓ šǎu↓ tǎm↓ ta↓ me↓

tau↓ šǎu↓ tǎm↓ siu↓ ?jǎu↓ me↓ ?dai↓

55. tan↓ šǎu↓ tǎm↓ dǎu↓ nǎm↓ ɣo↓ nǎu↓

qon↓ fǎn↓ ja↓ nǎŋ↓ pai↓ sa↓ šun↓

zən↓ kuŋ↓ qǎu↓ set↓ mǎi↓ tǎu↓ ton↓

dun↓ te↓ lon↓ ?ja↓ wǎn↓ tok↓ ɣa↓ tsǎu↓

mǎi↓ tsik↓ ?dan↓ sup↓ nǐ↓ tsjan↓ ?ɣai↓ ?jai↓

mǎŋ↓ ji↓ jau↓

60. ɣa↓ dau↓ pjeŋ↓ lon↓ ton↓ nǎu↓ ɣan↓ mǎn↓

ɣan↓ qon↓ ts'ǎu↓ ljo↓ ?nǎŋ↓ ?ǎu↓ kuŋ↓

nǎŋ↓ nǎu↓ ɣan↓ nǎŋ↓ ?dǎi↓ qon↓ za↓

jau↓ pai↓ ta↓ jau↓ ?dǎi↓ qon↓ zǎn↓

?nǎm↓ fǎn↓ ma↓ ju↓ fǎn↓ hai↓ nǎ↓ ǰǎi↓ lja↓

hǎi↓ tǎi↓

65. tau↓ šǎu↓ lja↓ t'je↓ nǎ↓ me↓ ?dǎi↓

lǎŋ↓ t'je↓ ?dǎi↓ ?ǎi↓ pai↓ to↓ wǎn↓

ɣan↓ qon↓ ts'ǎu↓ ljo↓ ?nǎŋ↓ ?ǎu↓ kuŋ↓

- | | | |
|-------------|----------|--------|
| 有一匹布 | 給你作裙子穿 | |
| 衣與裙 | 娘穿着好看 | |
| (管娘) 叫媳婦 | 莫叫他的名字 | |
| (管娘) 叫媳婦 | 舂米來吃 | |
| 50. 叫作家裏的媳婦 | 作家務事 | |
| 娘舂米 | 娘自己取水 | |
| 娘升火 | 讓主婦閒在 | |
| 公問媳婦 | 會織布不會 | |
| 織倒會織 | 只不太好 | |
| 55. 只要會織 | 爲什麼去倒水 | |
| 公說如此 | 娘就上織布床上去 | |
| 衆人觀看 | 要個梭筒 | |
| 穿八布的底下 | 一天做成兩匹 | |
| 尺來量 | 十一丈長 | 仲家非常喜歡 |
| 60. 我們二人安樂 | 同住他們家 | |
| 秋公的家 | 有很多米 | |
| 娘在家 | 娘的工作輕 | |
| 堯去田中 | 堯的工作重 | |
| 晚間回來 | 我告訴你 | 覺得累的要死 |
| 65. 倒知道你累 | 不能替你 | |
| 如果替得 | 一個人去一天 | |
| 秋公的家 | 有很多米 | |

70. mǎnǎ ʔnǎnǎ ʔǎuǎ haiǎ q'ǎuǎ paiǎ qeǎ
 jauǎ fǎnǎ jaǎ šǎuǎ ǎanǎ sotǎ nǎuǎ
 juǎ fuiǎ šunǎ juǎ meǎ paiǎ nǎuǎ
 ǎǎǎ ʔnaǎ ɣinǎ ʔonǎ ninǎ mǎnǎ paiǎ
 qaiǎ pǎnǎ ɣǎuǎ qeǎ ʔǎuǎ lǝnǎ beǎ
 kaiǎ qeǎ ʔǎuǎ meǎ šǎuǎ lonǎ lǝnǎ
 lonǎ kwanǎ maǎ k'utǎ xǝnǎ faǎ sanǎ
 75. tauǎ qumǎ ɣanǎ paiǎ nǎuǎ p'anǎ p'iǎ
 qumǎ tjǎnǎ tjoǎ sotǎ meǎ doǎ haǎ
 ʔbǝnǎ pǎnǎ maǎ leuǎ doǎ ǎǎǎ ʔǎiǎ
 niǎ ʔdanǎ ǎanǎ hanǎ paiǎ nǎuǎ tsǎmǎ
 lonǎ kwanǎ maǎ sanǎ ljumǎ haiǎ q'eǎ

117

- muǎ tsjeǎ pjaǎ muǎ ʔnǎnǎ šǎuǎ ʔjikǎ
 qaiǎ tsjeǎ tšikǎ qaiǎ šǎuǎ tǎiǎ siǎ
 ʔǎuǎ tjunǎ nauǎ niǎ naiǎ piǎ ʔbjǎnǎ ʔauǎ
 ʔmǎiǎ honǎ
 puǎ niǎ q'eǎ hanǎ q'eǎ liuǎ
 5. kaǎ ʔnǎmǎ funǎ paiǎ sǎnǎ panǎ k'aiǎ
 lakǎ naiǎ ǎǎǎ kauǎ toǎ ʔnǎmǎ funǎ ɣaiǎ pakǎ
 ʔnǎnǎ meǎ ʔdǎiǎ
 lakǎ naiǎ ǎǎǎ tš'jemǎ tǎiǎ paiǎ hǎkǎ danǎ ʔɣaǎ
 tšuǎ p'aǎ miuǎ ʔǎuǎ

- | | |
|------------------|--------------------|
| 他有米 | 使僕人（指 <u>堯</u> ）去賣 |
| <u>堯</u> 如此說（答應） | 知道 <u>娘</u> 有什麼說的 |
70. 我坐織布床 我哪裏也不去
- | | |
|-------------------|-----------|
| 你莫着急 | 且跟他去 |
| 遠近不論 | 年終（？）賣米 |
| 因為賣米 | 不知外面反亂 |
| <u>廣馬</u> （指苗人）之亂 | 到了送子娘娘的地方 |
75. 燒房頂 去到哪兒都荒涼
- | | |
|---------------|---------|
| 別離（？）長久 | 說不能相見了 |
| 時間流轉 | 再回轉看你 |
| <u>娘</u> 的名氣大 | 能去哪裏躲避 |
| <u>廣馬</u> 之亂 | 丟了妻子給別人 |

117.

- | | |
|---------|---------------|
| 豬吃糠 | 豬仍會叫豬仔 |
| 雞吃穀子 | 雞會守時 |
| 把米舂爛（碎） | 這個女人肥實可惜裏頭是空的 |
-
- | | |
|-------|-----|
| 人家的父母 | 養了他 |
|-------|-----|
5. 剩下一句話 去掛在竹壁上
- | | |
|-------|------------|
| 你這個孩子 | 找一句會說的話都不能 |
|-------|------------|
-
- | | |
|-----------|-------------|
| 你這個孩子 | 欠（該？）拿去塞田缺口 |
| 也怕毀了稻米的收成 | |

p'a1 miu1 ʔău1 mǎi1 sau1 ʔnǎŋ1 šən1
 p'a1 hǎm1 zən1 sau1 me1 šən1 ha1
 10. liŋ1 qǎi1 wjan1 siŋ1 ńan1 haŋ1 k'um1 tjum1
 ʔnǎŋ1 quŋ1 ɳiŋ1

sai1 piŋ1 ʔbjak1 q'eu1 kiŋ1 fai1 hon1
 pai1 nǎu1 ʔdin1 sən1 si1 sum1 ʔuk1
 pai1 nǎu1 nai1 rai1 si1 sum1 ma1
 pjeŋ1 lǎk1 ńa1 p'a1 lon1 ɣa1 ʔǎi1
 15. ńa1 ɣǎn1 ʔnai1 mǎn1 qai1 si1 tsǎi1
 ńa1 ɣǎn1 njo1 fun1 rǎi1 si1 mǎn1
 rǎi1 si1 mǎn1 lau1 wjǎn1 sum1 san1

118

ʔbuŋ1 ton1 pai1 hai1 ʔbuŋ1 li1 tǎŋ1
 t'je1 sje1 pai1 ti1 me1 tju1 ʔbun1
 k'um1 tsum1 ju1 me1 tju1 ʔbuŋ1 kwan1 pan1 pai1
 pan1 t'je1
 siŋ1 li1 tša1 pū1 ljo1 miŋ1 ʔdai1 hai1 tǎŋ1
 kwan1 siŋ1

5. tjuŋ1 ɣi1 ɣoŋ1 ta1 lon1 ʔmiu1 li1
 ši1 ʔau1 seŋ1 ta1 tǎŋ1 te1 moŋ1
 t'ău1 tsum1 ju1 he1 pu1 ʔau1 siŋ1
 mǎn1 fui1 ʔdǎi1 tsǎp1 ʔǎi1 pjeŋ1 lon1
 lǎn1 kwa1 k'on1 lau1 ti1 toŋ1 hai1 wǎn1 ʔbuŋ1

毀壞米的收成

後來仍可補救

毀壞了朋友

補救不成了

10. 答應不轉彎(?)

好比銅鼓埋在土中 挖起才嗡嗡響

問姑娘們

白費哥哥許多力量

你躲在哪裏

申時才出來

呆在哪裏

亥時才來

鬼打你

傷二人的心

15. 你勉強讓開(?)

丟開雞去試野貓

你勉強等候(?)

放開我去試他

(放開)我去試他

牙掉(老)了才丟棄

118.

段縣長去了

使李縣長來

一代替換一代

世世不斷有縣長

荔波地方

不斷有縣官

一班去了一班來替換

姓李的

命也很好

使他來管城

5. 衆人抬着他

走過獨山城中

一直從省城

過來到荔波

到了荔波

做城的父母官

他坐下了

每人安樂

捐款時

老幼同輸捐

縣長名聲很好

?dai↓ ku↓

10. nai↓ fui↓ te↓ be↓ na↓ pai↓ ?u↓
 šən↓ ?bu↓ tu↓ wən↓ xən↓ ljo↓ ?ǎn↓ ?dai↓
 tšui↓ ǎn↓ ta↓ ?mu↓ mǎi↓ šən↓ sjen↓
 mǎi↓ pai↓ tš'ek↓ ?dǎi↓ ku↓ pek↓ ǎn↓ q'e↓ fǎn↓
 ǎn↓ ?dai↓
 qo↓ ǎn↓ ?dai↓ ?dai↓ tsən↓ ti↓ mu↓
15. qo↓ ǎn↓ fu↓ tsən↓ wǎn↓ he↓ ?bu↓
 nai↓ he↓ ?bu↓ mi↓ t'un↓ t'jen↓ ša↓ ?dau↓
 ǎn↓ fu↓ to↓
 nai↓ šən↓ ?bu↓ ?mu↓ mǎi↓ šən↓ sjen↓
 ka↓ šən↓ sjen↓ šən↓ ti↓ set↓ wo↓
 sjen↓ tšau↓ wo↓ ?dau↓ mǎn↓ pjen↓ lo↓
20. he↓ zən↓ mǎn↓ si↓ li↓ ɣo↓ lau↓ ma↓ hǎn↓
 set↓ mǎn↓ ki↓ k'au↓ ?dǎi↓ ti↓ to↓
 nai↓ šən↓ ?bu↓ kwan↓ te↓ lo↓ ?bən↓
 liu↓ kwǎi↓ tsǎu↓ ?an↓ ?dau↓ mǎn↓ ?dai↓ hai↓ tǎn↓
 su↓ si↓
 ?bu↓ tsum↓ ju↓ he↓ pu↓ ?miu↓ li↓
25. ?bu↓ ?au↓ se↓ me↓ lau↓ bjen↓ ǎn↓
 ?dau↓ ?ǎi↓ ǎn↓ lau↓ to↓ ɣa↓ mǎn↓

119

?an↓ ǎn↓ ?dai↓ ja↓ ǎn↓ pu↓ fu↓ ni↓ ?bu↓

| | | |
|------------------|--------|-------|
| 10. 現在他坐在下面 | 明年他去上面 | |
| 成了 <u>都勻</u> 的縣長 | 地方很贊揚他 | |
| 舉你當官 | 將來成仙 | |
| 後來去 <u>榕江</u> | 得一百兩銀 | 人家說你好 |

| | | |
|---------|-----------|------|
| 你人好 | 好自祖墳（風水好） | |
| 15. 你人富 | 得自做官的名聲 | |
| 現在做官 | 名滿天下 | 只你最富 |

| | | |
|--------------------|---------|-------|
| 現在做成官 | 將來成仙 | |
| 等到成了仙 | 千世後出王 | |
| 仙與王 | 只有他們安樂 | |
| 20. 做姓 <u>李</u> 的人 | 知道他有多麼大 | |
| 他生來就能幹 | 考得銅頂 | |
| 現在做縣官 | 管理天下 | |
| 凡是 <u>貴州</u> 人 | 都說他好 | 使他來守城 |

| | | |
|---------------|------------------|--|
| <u>荔波</u> 的縣長 | 是 <u>荔波</u> 的父母官 | |
| 25. 省裏的官 | 沒有比你大的 | |
| 只有你一人 | 大過他們二人 | |

119.

| | | |
|-----|------|------------------|
| 贊你好 | 你也有錢 | 與 <u>荔波</u> 縣長同坐 |
|-----|------|------------------|

tsum7 ju7 he7 tjen7

p'on7 k'o7 tsjan7 ?dăi7 năn7 tik7 p'eu7

ňă7 haŋ7 k'au7 t'ău7 ?au7 ?miu7 li7

măi7 pai7 sen7 he7 ?buŋ7 ?u7 tsu7

5. lau7 bjen7 ?buŋ7 tu7 wən7 xən7 ljo7 ?ăn7 ?dai7

hai7 nă7 fui7 siŋ7

wui7 nă7 kiŋ7 k'au7 ?dăi7 tiŋ7 toŋ7

p'on7 k'o7 tsjan7 kwan7 te7 loŋ7 ?bən7

măn7 kwan7 ?dăi7 ?mjan7 toŋ7 kai7 pjen7

măn7 kwan7 ?dăi7 ?mjan7 tsjen7 kai7 ?dai7 me7

hai7 ?au7 šen7

10. k'o7 tsjan7 kiŋ7 taŋ7 ?dăi7 xən7 liu7

nai7 taŋ7 ?dăi7 ?mu7 măi7 šen7 sjen7 šen7 ti7

šen7 won7

p'on7 k'o7 tsjan7 fui7 te7 loŋ7 ?bən7

潘科長（現代人，荔波的科長） 得銀滿荷包

你能考 來到獨山城中

將來去省 做上面的州官

5. 大如都勻的官 地方很贊揚你 使你坐城（治城）

因為你能幹 考得銅頂

潘科長 管理天下

他能管 三洞因之平安

他能管 鷄萊因之良好 不叫（他們）要錢（受賄）

10. 科長能幹 能管地方

現在能管理 將來成仙 千代為王

潘科長 坐在天底下（治天下）

中央研究院
歷史語言研究所
專刊之七十三

水 話 研 究

不 准 翻 印

精裝本 每冊定價新臺幣 貳佰肆拾元
平裝本 貳 佰 元

| | |
|-------|-----------------------------|
| 編 輯 者 | 中央研究院歷史語言研究所 出版品編輯委員會 |
| 著 者 | 李 方 桂 |
| 發 行 者 | 中央研究院歷史語言研究所 |
| 印 刷 者 | 中 外 印 刷 廠 臺北市天水路五十一巷二十二號 |
| 經 銷 處 | 各 大 書 局 |

中 華 民 國 六 十 六 年 十 月 出 版

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CHICAGO
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A.
TEL: 773-936-5000
FAX: 773-936-5000

CHICAGO, ILL. 60637

CHICAGO, ILL. 60637

CHICAGO, ILL. 60637